



2025 - 2028

Reglamento de Regatas a Vela



FEDERACIÓN
ARGENTINA
DE YACHTING



SAILPRO

LA **EVOLUCIÓN** DEL SEMIRRÍGIDO

• **NUEVO 5.5 Y 6.3 SERIE 2**



- Estructura realizada en plástico reforzado y PVC, sin madera.
- Personalizalo con una amplia gama de accesorios de uso y diseño.
- Certificado por P.N.A

TELÉFONO

+ 54 9 223 422 4893

WHATSAPP

+ 54 9 223 422 4893

MAIL

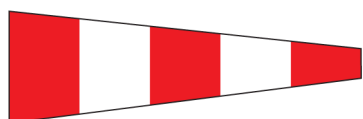
LUIS@SAILPRO.COM.AR

www.sailpro.com.ar

RACE SIGNALS

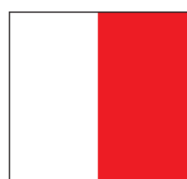
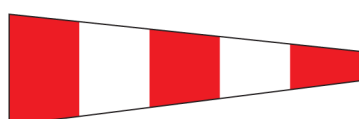
The meanings of visual and sound signals are stated below. An arrow pointing up or down ($\uparrow\downarrow$) means that a visual signal is displayed or removed. A dot (\bullet) means a sound; five short dashes (-----) mean repetitive sounds; a long dash (—) means a long sound. When a visual signal is displayed over a class flag, fleet flag, event flag or race area flag, the signal applies only to that class, fleet, event or race area.

Postponement Signals



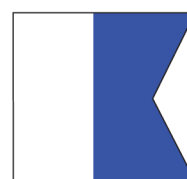
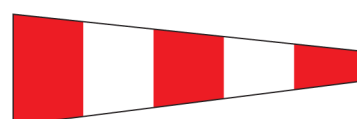
$\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$

AP Races not started are *postponed*. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.



$\uparrow \bullet \bullet$

AP over H Races not started are *postponed*. Further signals ashore.



$\uparrow \bullet \bullet$

AP over A Races not started are *postponed*. No more racing today.

AP over a Numeral Pennant 1–9

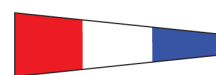
Postponement of 1-9 hours from the scheduled starting time.



Pennant 1 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$



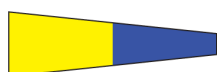
Pennant 2 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$



Pennant 3 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$



Pennant 4 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$



Pennant 5 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$



Pennant 6 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$



Pennant 7 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$

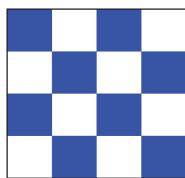


Pennant 8 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$



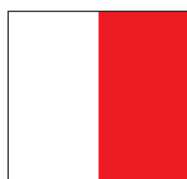
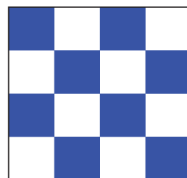
Pennant 9 $\uparrow \bullet \bullet \downarrow \bullet$

Abandonment Signals



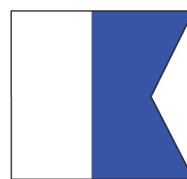
$\uparrow \bullet \bullet \bullet \downarrow \bullet$

N All races in progress are *abandoned*. Return to the starting area. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.



$\uparrow \bullet \bullet \bullet$

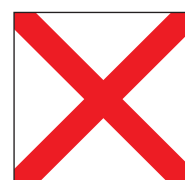
N over H All races in progress are *abandoned*. Further signals ashore.



$\uparrow \bullet \bullet \bullet$

N over A All races in progress are *abandoned*. No more racing today.

Safety



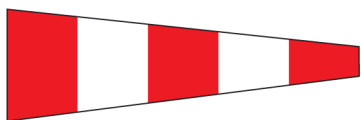
\uparrow —

V Monitor communication channel for safety instructions (see rule 37).

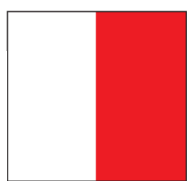
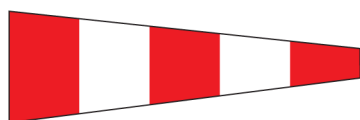
SEÑALES DE REGATA

A continuación se indican los significados de las señales visuales y sonoras. Una flecha hacia arriba o hacia abajo (↑ ↓) significa que se despliega o se arria una señal visual. Un punto (•) significa un sonido; cinco guiones cortos (- - - -) significan sonidos repetitivos; un guión largo (-) significa un sonido largo. Cuando se despliega una señal visual sobre una bandera de clase, bandera de flota, bandera del evento o bandera del área de regatas, la señal rige sólo para esa clase, flota, evento o área de regatas.

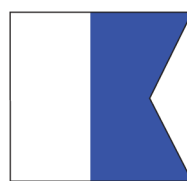
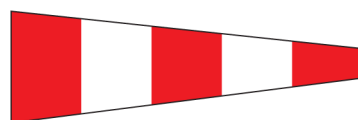
Señales de postergación



AP Las regatas que no se han largado se *postergan*. La señal de atención se dará 1 minuto después de que ésta señal sea arriada, a menos que en ese momento la regata se *postergue* de nuevo o se *anule*.



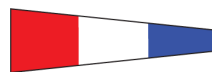
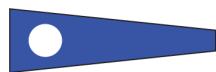
AP sobre H Las regatas no largadas se *postergan*. Más señales en tierra.



AP sobre A Las regatas no largadas se *postergan*. Hoy no habrá más regatas.

AP sobre un gallardete numeral 1 al 9

Postergación de 1 a 9 horas desde la hora programada de partida.

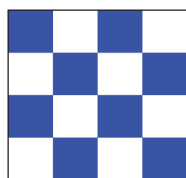


Gallardete 1 ↑•• ↓• Gallardete 2 ↑•• ↓• Gallardete 3 ↑•• ↓• Gallardete 4 ↑•• ↓•

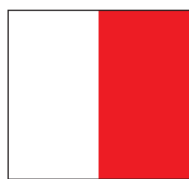
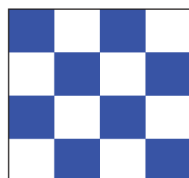


Gallardete 5 ↑•• ↓• Gallardete 6 ↑•• ↓• Gallardete 7 ↑•• ↓• Gallardete 8 ↑•• ↓• Banderín 9 ↑•• ↓•

Señales de anulación



N Todas las regatas en curso son *anuladas*. Regresen a la zona de partida. Se dará la señal de atención un minuto después de que esta señal sea arriada, a menos que en ese momento la regata sea *anulada* nuevamente o sea *postergada*.

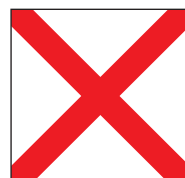


N sobre H Se *anulan* todas las regatas en curso. Más señales en tierra.



N sobre A Se *anulan* todas las regatas en curso. No habrá más regatas hoy.

Seguridad



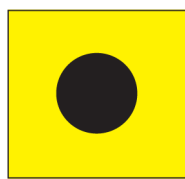
V Escuchar el canal de comunicación para recibir instrucciones de seguridad (ver regla 37).

Preparatory Signals



↑● ↓—

P Preparatory signal.



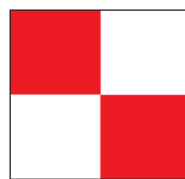
↑● ↓—

I Rule 30.1 is in effect.



↑● ↓—

Z Rule 30.2 is in effect.



↑● ↓—

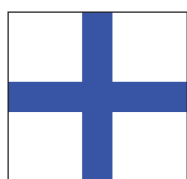
U Rule 30.3 is in effect.



↑● ↓—

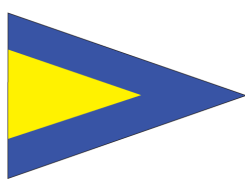
Black flag. Rule 30.4 is in effect.

Recall Signals



↑●

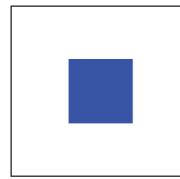
X Individual recall.



↑●● ↓●

First Substitute General recall. The warning signal will be made 1 minute after removal.

Shortened Course



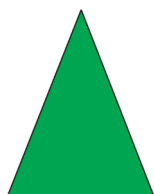
↑●●

S The course has been shortened. Rule 32.2 is in effect.

Changing the Next Leg



C The position of the next *mark* has been changed:



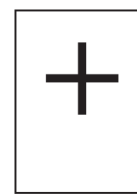
to starboard;



to port;



to decrease the length of the leg;



to increase the length of the leg.

Other Signals



↑●

L Ashore: A notice to competitors has been posted. Afloat: Come within hail or follow this vessel.

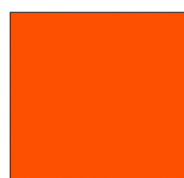


M The object displaying this signal replaces a missing *mark*.



↑●

Y Wear a personal flotation device (see rule 40).



(no sound)

Orange flag. The staff displaying this flag is one end of the starting line.



(no sound)

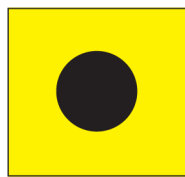
Blue flag. The staff displaying this flag is one end of the finishing line.

Señales preparatorias



↑● ↓—

P Señal preparatoria.



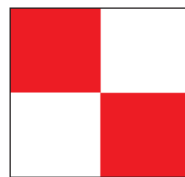
↑● ↓—

I Rige la Regla 30.1



↑● ↓—

Z Rige la regla 30.2



↑● ↓—

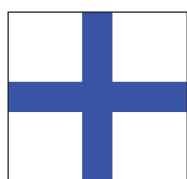
U Rige la Regla 30.3



↑● ↓—

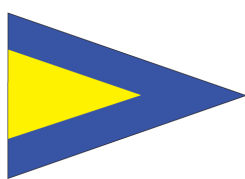
Bandera Negra.
Rige la Regla 30.4

Señales de llamada



↑●

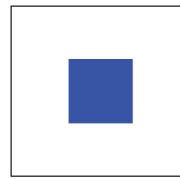
X Llamada individual.



↑●● ↓●

Primer repetidor llamada general.
Se dará la señal de atención 1 minuto después de arriarse.

Curso Acortado



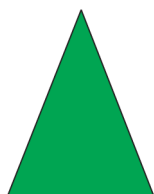
↑●●

S El recorrido ha sido acortado. Rige la regla 32.2

Cambio de la siguiente pierna



C Se ha cambiado la posición de la próxima *marca*:



hacia estribor;



hacia babor;



para reducir la distancia de la pierna;



para aumentar la distancia de la pierna.

Otras señales



↑●

L En tierra: Se ha publicado un aviso a los competidores.
En el agua: Acérquense al acance de mi voz o sigan a esta embarcación.

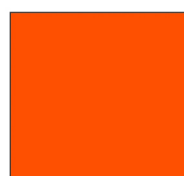


M El objeto que muestra esta señal reemplaza a una *marca* faltante.



↑●

Y Usar elementos de flotación personal (ver regla 40).



(sin sonido)

Bandera naranja. El mástil que enarbola esta bandera es un extremo de la línea de partida.



(sin sonido)

Bandera azul. El mástil que enarbola esta bandera es uno de los extremos de la línea de llegada.

**THE
RACING RULES
OF
SAILING**

for 2025–2028

*Including changes and corrections made by
World Sailing as of January 1, 2025*

World Sailing

REGLAMENTO DE REGATAS A VELA 2025-2028

*Incluidos los cambios y correcciones efectuados por
World Sailing al 1 de enero de 2025*

**World Sailing
Federación Argentina de Yachting**

EDICION BILINGÜE

"THE RACING RULES OF SAILING for 2025-2028"
Traducido por la Federación Argentina de Yachting bajo licencia de World Sailing
© World Sailing Limited, June 2024

As the leading authority for the sport, World Sailing promotes and supports the protection of the environment in all sailing competitions and related activities throughout the world.

Contact Details for the World Sailing Executive Office:

World Sailing
Office 401, 4th Floor
3 Shortlands
London W6 8DA
United Kingdom

General Email: office@sailing.org

Racing Rules Email: rules@sailing.org

Website: sailing.org

Published by World Sailing (UK) Limited, London, UK
© World Sailing Limited
June 2024

Como principal autoridad de este deporte, World Sailing promueve y apoya la protección del medio ambiente en todas las competiciones de vela y actividades relacionadas en todo el mundo.

Datos de contacto de la Oficina Ejecutiva de World Sailing:

World Sailing
OF 401, 4th Planta
3 Shortlands
Londres W6 8DA
Reino Unido

Correo electrónico general: office@sailing.org

Reglamento de Regatas Correo electrónico: rules@sailing.org

Página web: sailing.org

Publicado por World Sailing (UK) Limited, Londres, Reino Unido
© World Sailing Limited
Junio de 2024

Traducción: Federación Argentina de Yachting Venezuela 110, Piso 12 A (1095) CABA, Argentina Tel: +54 11 4342 6358 Correo E: fay@fay.org Página web: www.fay.org	Tapa Diseño y Fotografía: Matías Capizzano
---	--

CONTENTS

Race Signals	<i>Inside front cover</i>
Online Rules Documents	4
Introduction	5
Definitions	8
Basic Principles	13
Part 1 Fundamental Rules	13
Part 2 When Boats Meet	16
Part 3 Conduct of a Race	23
Part 4 Other Requirements When Racing	28
Part 5 Protests, Redress, Hearings, Misconduct and Appeals	36
Part 6 Entry and Qualification	52
Part 7 Event Organization	54
Appendix A Scoring	59
Appendix B Windsurfing Fleet Racing Rules	63
Appendix C Match Racing Rules	73
Appendix D Team Racing Rules	87
Appendix E Radio Sailing Racing Rules	95
Appendix F Kiteboarding Racing Rules	106
Appendix G Identification on Sails	118
Appendix H Weighing Clothing and Equipment	124
Appendix J Notice of Race and Sailing Instructions	125
Appendix M Recommendations for Protest Committees	130
Appendix N International Juries	137
Appendix P Special Procedures for Rule 42	140
Appendix R Procedures for Appeals and Requests	143
Appendix S Standard Sailing Instructions	146
Appendix T Arbitration	153

ÍNDICE

Señales de regata	<i>Retiro de Tapa</i>
Documentos de Reglas en Línea	4
Introducción	5
Definiciones	8
Principios básicos	13
Parte 1	Reglas fundamentales 13
Parte 2	Cuando los barcos se encuentran 16
Parte 3	Conducción de regatas 23
Parte 4	Otros requisitos durante la regata 28
Parte 5	Protestas, Reparaciones, Audiencias, Mal Comportamiento y Apelaciones 36
Parte 6	Inscripción y requisitos 52
Parte 7	Organización de regatas 54
Apéndice A	Puntaje 59
Apéndice B	Reglas para Regatas de Windsurf en Flota 63
Apéndice C	Reglas para Regatas Match Race 73
Apéndice D	Reglas para Regatas por Equipos 87
Apéndice E	Reglas para Regatas Barcos Radiocontrolados 95
Apéndice F	Reglas para Regatas de Kiteboarding 106
Apéndice G	Identificación en las velas 118
Apéndice H	Pesaje de ropa y equipamiento 124
Apéndice J	Aviso e Instrucciones de Regata 125
Apéndice M	Recomendaciones para Comités de Protestas 130
Apéndice N	Jurados Internacionales 137
Apéndice P	Procedimientos especiales para la regla 42 140
Apéndice R	Procedimientos para Apelaciones y Pedidos 143
Apéndice S	Instrucciones de Regata Estándar 146
Apéndice T	Arbitraje 153
	Prescripciones de la Autoridad Nacional 155

ONLINE RULES DOCUMENTS

World Sailing has established a single internet address at which readers will find links to all the documents available on the World Sailing website that are mentioned in this book. Those documents are listed below. Links to other rules documents will also be provided at that address.

The address is: **www.sailing.org/racingrules**

<i>Document</i>	<i>Mentioned in</i>
Guidelines for discretionary penalties	Introduction
Changes made to these rules after 1 January 2025	Introduction
Notice of Race and Sailing Instructions Guides	Introduction
World Sailing Regulations	Introduction
<i>The Case Book</i>	Introduction
<i>The Call Books</i> for various disciplines	Introduction
World Sailing Regulations with the status of a <i>rule</i>	Definition <i>Rule (b)</i>
Interpretations of Rule 42, Propulsion	Rule 42
<i>World Sailing Offshore Special Regulations</i>	Rule 49.2
<i>The Equipment Rules of Sailing</i>	Several rules
Appendix TS, Traffic Separation Schemes	Rule 56.2
Hearing Request and Hearing Decision Forms	Part 5 Preamble
Rules for other windsurfing competition formats	Appendix B Preamble
Standard Notice of Race for Match Racing	Appendix C Preamble
Standard Sailing Instructions for Match Racing	Appendix C Preamble
Match Racing Rules for Visually Impaired Sailors	Appendix C Preamble
Development Rules for Umpired Radio Sailing	Appendix E Preamble
Rules for other kiteboarding competition formats	Appendix F Preamble
Up-to-date table of National Sail Letters	Appendix G
Guidance on conflicts of interest	Appendix M2.3
Guidance on misconduct	Appendix M6.8
<i>World Sailing Judges Manual</i>	Appendix T Preamble

DOCUMENTOS DE REGLAS EN LÍNEA

World Sailing ha establecido una única dirección de Internet en la que los lectores encontrarán enlaces a todos los documentos disponibles en el sitio web de World Sailing que se mencionan en este libro. Dichos documentos se enumeran a continuación. En esa dirección también se proporcionarán enlaces a otros documentos sobre reglas.

La dirección es: www.sailing.org/racingrules

<i>Documento</i>	<i>Mencionado en</i>
Guía para penalidades discrecionales	Introducción
Cambios realizados a estas reglas después del 1 de enero de 2025	Introducción
Guías sobre Aviso e Instrucciones de Regata	Introducción
Regulaciones de la World Sailing	Introducción
<i>Libro de Casos</i>	Introducción
<i>Libros de Resoluciones</i> para diversas disciplinas	Introducción
Regulaciones de World Sailing con categoría de <i>regla</i>	Definición <i>Regla</i> (b)
Interpretaciones de la Regla 42, Propulsión	Regla 42
<i>Regulaciones especiales de World Sailing para Regatas Offshore</i>	Regla 49.2
<i>Reglamento de equipamiento para regatas a vela</i>	Varias reglas
Apéndice TS, Esquemas de separación del tráfico	Regla 56.2
Formularios de pedido de audiencia y de decisión de audiencia	Parte 5 Preámbulo
Reglas para otros formatos de regatas de windsurf	Apéndice B Preámbulo
Aviso de Regata Estándar para Match Race	Apéndice C Preámbulo
Instrucciones de Regata Estándar para Match Race	Apéndice C Preámbulo
Reglas de Match Race para competidores con discapacidad visual	Apéndice C Preámbulo
Reglas de desarrollo para regatas arbitradas de radiocontrol	Apéndice E Preámbulo
Reglas para otros formatos de competición de kitesurf	Apéndice F Preámbulo
Versión actualizada de la tabla de letras de nacionalidad en las velas	Apéndice G
Guía para conflictos de intereses	Apéndice M2.3
Guía sobre mal comportamiento	Apéndice M6.8
<i>Manual de jueces de World Sailing</i>	Apéndice T Preámbulo

INTRODUCTION

The Racing Rules of Sailing includes two main sections. The first, Parts 1–7, contains rules that affect all competitors. The second, the appendices, provides details of rules, rules that apply to particular kinds of racing, and rules that affect only a small number of competitors or officials.

Terminology A term used in the sense stated in the Definitions is printed in italics or, in preambles, in bold italics (for example, *racing* and ***racing***).

Each of the terms in the table below is used in *The Racing Rules of Sailing* with the meaning given.

<i>Term</i>	<i>Meaning</i>
Boat	A sailboat and the crew on board, that are subject to the <i>rules</i> .
Competitor	A person who races or intends to race in the event.
National authority	A World Sailing member national authority.
Race committee	The race committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a race committee function.
Racing rule	A rule in <i>The Racing Rules of Sailing</i> .
Technical committee	The technical committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a technical committee function.
Vessel	Any boat or ship.

Other words and terms are used in the sense ordinarily understood in nautical or general use. For a source of the nautical sense of a word, a reader may refer to *The Equipment Rules of Sailing*.

Hails A language other than English may be used for a hail required by the *rules* provided that it is reasonable for it to be understood by all boats affected. However, a hail in English is always acceptable.

Notation The notation ‘[DP]’ in a *rule* means that the penalty for a breach of the *rule* may, at the discretion of the protest committee, be

INTRODUCCIÓN

El Reglamento de Regatas a Vela incluye dos secciones principales. La primera, las Partes 1-7, contiene las reglas que afectan a todos los competidores. La segunda, los apéndices, proporciona detalles de las reglas, reglas que se aplican a tipos particulares de regatas y reglas que sólo afectan a un pequeño número de competidores o autoridades de regata.

Terminología Un término utilizado en el sentido indicado en las Definiciones aparece en cursiva o, en los preámbulos, en negrita cursiva (por ejemplo, *regatas* y ***regatas***).

Cada uno de los términos de la tabla siguiente se utiliza en *el Reglamento de Regatas a Vela* con el significado que se indica.

<i>Término</i>	<i>Significado</i>
Barco	Un velero y la tripulación a bordo, que están sujetos a las <i>reglas</i> .
Competidor	Persona que compite o tiene intención de competir en la regata.
Autoridad nacional	Una autoridad nacional miembro de World Sailing.
Comité de regatas	El comité de regatas designado conforme a la regla 89.2(c) y cualquier otra persona o comité que desempeñe una función de comité de regatas.
Regla de regata	Una regla <i>del Reglamento de Regatas a Vela</i> .
Comité técnico	El comité técnico designado conforme a la regla 89.2(c) y cualquier otra persona o comité que desempeñe una función de comité técnico.
Embarcación	Cualquier barco o buque.

Otras palabras y términos se emplean en el sentido que se les da normalmente en el uso náutico o general. Para conocer el sentido náutico de una palabra, el lector puede consultar *el Reglamento de Equipamiento para Regatas a Vela*.

Llamados/Avisos en voz alta Se puede utilizar un idioma distinto del inglés para un llamado requerido por las *reglas*, siempre que sea razonable que lo entiendan todos los barcos afectados. Sin embargo, un llamado en inglés siempre es aceptable.

Notación La notación "[DP]" en una *regla* significa que la penalización por una infracción de la *regla* puede, a discreción del comité de protestas, ser

less than disqualification. Guidelines for discretionary penalties are available on the World Sailing website.

Revision The racing rules are revised and published every four years by World Sailing, the international authority for the sport. This edition becomes effective on 1 January 2025 except that for an event beginning in 2024 the date may be postponed by the notice of race. Marginal markings indicate important changes to Parts 1–7 and the Definitions in the 2021–2024 edition. No changes are contemplated before 2029, but any changes determined to be urgent before then will be announced through national authorities and posted on the World Sailing website.

Appendices When the rules of an appendix apply, they take precedence over any conflicting rules in Parts 1–7 and the Definitions. Each appendix in this book is identified by a letter. Other appendices are available on the World Sailing website and are identified by two or three letters. A reference to a rule in an appendix will contain the letter or letters, and the rule number (for example, ‘rule A1’ or ‘rule MR1’). The letters I, K, L, O and Q are not used to designate appendices in this book.

Development Rules Development Rules may be approved by World Sailing for specific events or categories of events. They are available on the World Sailing website and are identified by the letters DR.

Notice of Race and Sailing Instructions Guides and templates for writing a notice of race and sailing instructions are available, in various file formats, on the World Sailing website at www.sailing.org/racingrules. National authorities are encouraged to translate these guides and templates.

World Sailing Regulations The Regulations are referred to in the definition *Rule* and in rule 6, but they are not included in this book because they can be changed at any time. The most recent versions of the Regulations are published on the World Sailing website; new versions will be announced through national authorities.

menor que la descalificación. Las guías para las penalizaciones discrecionales están disponibles en la página web de World Sailing.

Revisión Las reglas de regata son revisadas y publicadas cada cuatro años por World Sailing, la autoridad internacional de este deporte. Esta edición entra en vigor el 1 de enero de 2025, salvo que para un evento que comience en 2024 la fecha puede ser pospuesta por el aviso de regata. Las líneas verticales al margen indican cambios importantes en las Partes 1-7 y en las Definiciones de la edición 2021-2024. No se contemplan cambios antes de 2029, pero cualquier cambio que se considere urgente antes de esa fecha se anunciará a través de las autoridades nacionales y se publicará en la página web de World Sailing.

Apéndices Cuando se aplican las reglas de un apéndice, éstas prevalecen sobre cualquier regla contradictoria de las Partes 1-7 y las Definiciones. Cada apéndice de este libro se identifica con una letra. Otros apéndices están disponibles en la página web de World Sailing y se identifican con dos o tres letras. Una referencia a una regla en un apéndice contendrá la letra o letras, y el número de la regla (por ejemplo, 'regla A1' o 'regla MR1'). Las letras I, K, L, O y Q no se utilizan para designar apéndices en este libro.

Reglas de Desarrollo Las Reglas de Desarrollo pueden ser aprobadas por World Sailing para eventos específicos o categorías de eventos. Están disponibles en la página web de World Sailing y se identifican con las letras DR.

Aviso e Instrucciones de Regata Las guías y plantillas para redactar un aviso de regata y las instrucciones de regata están disponibles, en varios formatos de archivo, en el sitio web de World Sailing en www.sailing.org/racingrules. Se recomienda a las autoridades nacionales traducir estas guías y plantillas.

Regulaciones de World Sailing Las Regulaciones se mencionan en la definición *Regla* y en la regla 6, pero no se incluyen en este libro porque pueden modificarse en cualquier momento. Las versiones más recientes de las Regulaciones están publicadas en la página web de World Sailing; las nuevas versiones se anunciarán a través de las autoridades nacionales.

Interpretations World Sailing publishes the following authoritative interpretations of the racing rules:

- *The Case Book – Interpretations of the Racing Rules,*
- *The Call Books,* for various disciplines,
- Interpretations of Rule 42, Propulsion, and
- Interpretations of the Regulations, for those Regulations that are *rules*.

These publications are available on the World Sailing website. Other interpretations of the racing rules are not authoritative unless approved by World Sailing.

Interpretaciones World Sailing publica las siguientes interpretaciones autorizadas de las reglas de regatas:

- *El Libro de Casos - Interpretaciones del Reglamento de Regatas,*
- *Los Libros de Resoluciones,* para varias disciplinas,
- Interpretaciones de la Regla 42, Propulsión, y
- Interpretaciones de las Regulaciones, para aquellas Regulaciones que son *reglas*.

Estas publicaciones están disponibles en la página web de World Sailing. Otras interpretaciones de las reglas de regata no tienen autoridad a menos que sean aprobadas por World Sailing.

DEFINITIONS

A term used as stated below is shown in italic type or, in preambles, in bold italic type. The meaning of several other terms is given in Terminology in the Introduction.

Abandon A race that a race committee or protest committee *abandons* is void but may be resailed.

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One boat is *clear astern* of another when her hull and equipment in normal position are behind a line abeam from the aftermost point of the other boat's hull and equipment in normal position. The other boat is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a boat between them *overlaps* both. These terms always apply to boats on the same *tack*. They apply to boats on opposite *tacks* only when rule 18 applies between them or when both boats are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Committee The protest committee, the race committee or the technical committee.

Conflict of Interest A *conflict of interest* exists if a person

- (a) may gain or lose as a result of a decision to which that person contributes,
- (b) may reasonably appear to have a personal or financial interest which could affect that person's ability to be impartial, or
- (c) has a close personal interest in a decision.

Continuing Obstruction An *obstruction* is a *continuing obstruction* when the boat with the shortest hull referred to in the rule using the term will pass alongside it for at least three of her hull lengths. However, the following are not a *continuing obstruction*: a vessel under way, a boat *racing*, or a race committee vessel that is also a *mark*.

Fetching A boat is *fetching* a *mark* when she is in a position to pass to windward of it and leave it on the required side without changing *tack*.

Finish A boat *finishes* when, after her starting signal, any part of her hull crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,

DEFINICIONES

Los términos utilizados según se indica a continuación aparecen en cursiva o, en los preámbulos, en negrita y cursiva. El significado de otros términos figura en la Terminología de la Introducción.

Anulación Una regata *anulada* por un comité de regatas o un comité de protestas es inválida, pero puede ser corrida nuevamente.

Claro a Popa y Claro a Proa; Compromiso Un barco está *claro a popa* de otro cuando su casco y equipamiento en posición normal están detrás de una línea proyectada al través del punto más a popa del casco o equipamiento del otro barco en posición normal. El otro barco está *claro a proa*. Están *comprometidos* cuando ninguno de los dos está *claro a popa*. Sin embargo, también están *comprometidos* cuando un barco entre ellos está *comprometido* con ambos. Estos términos se aplican siempre a barcos en la misma *amura*. Se aplican a barcos en *amuras* opuestas sólo cuando rige la regla 18 entre ellos o cuando ambos barcos navegan a más de noventa grados del viento real.

Comité El comité de protestas, el comité de regatas o el comité técnico.

Conflicto de intereses Existe *conflicto de intereses* si una persona

- (a) puede ganar o perder como resultado de una decisión a la que esa persona contribuye,
- (b) pueda parecer razonablemente que tiene un interés personal o financiero que pueda afectar a su capacidad para ser imparcial, o
- (c) tiene un interés personal y cercano en una decisión.

Obstáculo Continuo Un *obstáculo* es un *obstáculo continuo* cuando el barco con el casco de menor eslora al que se refiere la regla que usa el término pasará junto a él durante al menos tres de sus esloras de casco. Sin embargo, no son *obstáculos continuos*: una embarcación en navegación, un barco en *regata* o un barco del comité de regatas que sea también una *marca*.

Dar [una Marca] Un barco está *dando* una *marca* cuando está en posición de pasar a barlovento de ella y dejarla por la banda establecida sin cambiar de *amura*.

Llegar Un barco *llega* cuando, después de su señal de partida, cualquier parte de su casco cruza la línea de llegada desde el lado del recorrido. Sin embargo, no ha *llegado* si después de cruzar la línea de llegada

- (a) se penaliza conforme a la regla 44.2,

- (b) corrects an error in *sailing the course* made at the line, or
- (c) continues to *sail the course*.

After *finishing* she need not cross the finishing line completely. The sailing instructions may change the direction in which boats are required to cross the finishing line to *finish*.

Keep Clear A boat *keeps clear* of a right-of-way boat

- (a) if the right-of-way boat can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the boats are *overlapped*, if the right-of-way boat can also change course in both directions without immediately making contact.

Leeward and Windward A boat's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her mainsail lies. The other side is her *windward* side. When two boats on the same *tack overlap*, the one on the *leeward* side of the other is the *leeward* boat. The other is the *windward* boat.

Mark An object the sailing instructions require a boat to leave on a specified side, a race committee vessel surrounded by navigable water from which the starting or finishing line extends, and an object intentionally attached to the object or vessel. However, an anchor line is not part of the *mark*.

Mark-Room Room for a boat

- (a) to sail to the *mark* when her *proper course* is to sail close to it,
- (b) to round or pass the *mark* on the required side, and
- (c) to leave it astern.

Obstruction An *obstruction* is

- (a) an object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it;
- (b) an object that can be safely passed on only one side; or
- (c) an object, area or line that is so designated in a *rule*.

However, a boat *racing* is not an *obstruction* to other boats unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 22 applies, avoid her.

- (b) corrige un error en *navegar el recorrido* cometido en la línea, o
- (c) continúa *navegando el recorrido*.

Después de *llegar* no necesita cruzar completamente la línea de llegada. Las instrucciones de regata pueden cambiar la dirección en la que los barcos deben cruzar la línea de llegada para *llegar*.

Mantenerse separado Un barco *se mantiene separado* de un barco con derecho de paso

- (a) si el barco con derecho de paso puede navegar a su rumbo sin necesidad de actuar para esquivarlo y,
- (b) cuando los barcos están *comprometidos*, si el barco con derecho de paso también puede cambiar de rumbo en ambas direcciones sin hacer contacto inmediatamente.

Barlovento y Sotavento La banda de *sotavento* de un barco es aquella que está o, si estuviera proa al viento, que estaba más alejada del viento. Sin embargo, cuando navega forzando la amura o en popa redonda, su banda de *sotavento* es aquella en la que porta su vela mayor. La otra es su banda de *barlovento*. Cuando dos barcos en la misma *amura* están *comprometidos*, el que está por la banda de *sotavento* del otro es el barco de *sotavento*. El otro es el barco de *barlovento*.

Marca Un objeto que las instrucciones de regata exigen que un barco deje por la banda establecida, una embarcación del comité de regatas rodeada de agua navegable desde la que se extiende la línea de partida o de llegada, y un objeto unido intencionadamente al objeto o a la embarcación. Sin embargo, una línea de fondeo no forma parte de la *marca*.

Espacio en la Marca *Espacio* que necesita un barco para

- (a) navegar hacia la *marca* cuando su *rumbo debido* es navegar cerca de ella,
- (b) rodear o pasar la *marca* por la banda establecida, y
- (c) dejarla a popa.

Obstáculo Un *obstáculo* es

- (a) un objeto que un barco no podría pasar sin cambiar sustancialmente de rumbo, si navegara directamente hacia él y a una distancia de una de sus esloras de casco;
- (b) un objeto que pueda pasarse con seguridad por un solo lado; o
- (c) un objeto, área o línea que así se designe en una *regla*.

Sin embargo, un barco en *regata* no es un *obstáculo* para otros barcos a menos que éstos deban *mantenerse separados* de él o, si se aplica la regla 22, evitarlo.

Overlap See *Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*.

Party A *party* to a hearing is

- (a) for a protest hearing: a protestor, a protestee;
- (b) for a redress hearing: a boat requesting redress or for which redress is requested; a boat for which a hearing is called to consider redress under rule 61.1; a *committee* acting under rule 61.1;
- (c) for a redress hearing under rule 61.4(b)(1): the body alleged to have made an improper action or improper omission;
- (d) a person against whom an allegation of a breach of rule 69.1(a) is made; a person presenting an allegation under rule 69.2(e)(1);
- (e) a *support person* subject to a hearing under rule 62 or 69; any boat that person supports; a person appointed to present an allegation under rule 62.2.

However, the protest committee is never a *party*.

Postpone A *postponed* race is delayed before its scheduled start but may be started or *abandoned* later.

Proper Course A course a boat would choose in order to *sail the course* as quickly as possible in the absence of the other boats referred to in the rule using the term. A boat has no *proper course* before her starting signal.

Protest An allegation made under rule 60 by a boat or a *committee* that a boat has broken a *rule*.

Racing A boat is *racing* from her preparatory signal until she *finishes* and clears the finishing line and *marks* or retires, or until the race committee signals a general recall, *postponement* or *abandonment*.

Room The space a boat needs in the existing conditions, including space to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31, while manoeuvring promptly in a seamanlike way.

Rule

- (a) The rules in this book, including the Definitions, Race Signals, Introduction, preambles and the rules of relevant appendices, but not the Basic Principles or titles;

Compromiso Ver *Claro a popa* y *Claro a proa*; **Compromiso**.

Parte Una *parte* en una audiencia es

- (a) para una audiencia de protesta: un protestante, un protestado;
- (b) para una audiencia de reparación: un barco que solicita reparación o para el que se solicita reparación; un barco para el que se convoca una audiencia para considerar la reparación según la regla 61.1; un *comité* que actúa según la regla 61.1;
- (c) para una audiencia de reparación conforme a la regla 61.4(b)(1): la Entidad de la que se alega que ha realizado una acción impropia o una omisión impropia;
- (d) una persona contra la que se presenta una alegación de infracción de la regla 69.1(a); una persona que presenta una alegación en virtud de la regla 69.2(e)(1);
- (e) una *persona de apoyo* sujeta a una audiencia en virtud de las reglas 62 o 69; cualquier barco a la que esa persona apoye; una persona designada para presentar una alegación en virtud de la regla 62.2.

Sin embargo, el comité de protesta nunca es una *parte*.

Postergar Una regata *postergada* se retrasa antes de su inicio programado, pero puede iniciarse o *anularse* más tarde.

Rumbo debido El rumbo que un barco elegiría para *navegar el recorrido* lo más rápidamente posible en ausencia de los otros barcos a los que se refiere la regla que utiliza el término. Un barco no tiene *rumbo* debido antes de su señal de partida.

Protesta Una alegación hecha bajo la regla 60 por un barco o un *comité* de que un barco ha infringido una regla.

En Regata Un barco está *en regata* desde su señal preparatoria hasta que *llega* y deja libre la línea y las *marcas* de llegada o se retira, o hasta que el comité de regatas señale una llamada general, una *postergación* o una *anulación*.

Espacio El espacio que necesita un barco en las condiciones reinantes, incluido el espacio para cumplir con sus obligaciones según las reglas de la Parte 2 y la regla 31, mientras maniobra prontamente en forma marinera.

Regla

- (a) Las reglas de este libro, incluidas las Definiciones, Señales de Regata, Introducción, preámbulos y las reglas de los apéndices pertinentes, pero no los Principios Básicos ni los títulos;

- (b) World Sailing Regulations that have been designated by World Sailing as having the status of a *rule* and are published on the World Sailing website;
- (c) the prescriptions of the national authority, unless they are changed by the notice of race or sailing instructions in compliance with the national authority's prescription, if any, to rule 88.2;
- (d) the class rules (for a boat racing under a handicap or rating system, the rules of that system are 'class rules');
- (e) the notice of race;
- (f) the sailing instructions; and
- (g) any other documents that govern the event.

Sail the Course A boat *sails the course* when

- (a) she *starts*;
- (b) a string representing her track until she *finishes*, when drawn taut,
 - (1) passes each *mark* of the course for the race on the required side and in the correct order (including the starting *marks*),
 - (2) touches each *mark* designated in the sailing instructions to be a rounding *mark*, and
 - (3) passes between the *marks* of a gate from the direction of the course from the previous *mark*; and then
- (c) she *finishes*.

A *mark* that does not begin, bound or end the leg the boat is sailing does not have a required side.

Start A boat *starts* when, her hull having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull crosses the starting line from the pre-start side to the course side.

Support Person Any person who

- (a) provides, or may provide, physical or advisory support to a competitor, including any coach, trainer, manager, team staff, medic, paramedic or any other person working with, treating or assisting a competitor in or preparing for the competition, or
- (b) is the parent or guardian of a competitor.

- (b) Regulaciones de World Sailing que han sido designadas por World Sailing como *reglas* y están publicados en la página web de World Sailing;
- (c) las prescripciones de la autoridad nacional, a menos que sean modificadas por el aviso de regata o las instrucciones de regata en cumplimiento de la prescripción de la autoridad nacional, si la hubiere, a la regla 88.2;
- (d) las reglas de clase (para un barco que compitan bajo un sistema de hándicap o rating, las reglas de ese sistema son "reglas de clase");
- (e) el aviso de regatas;
- (f) las instrucciones de regata; y
- (g) cualquier otro documento que rija el evento.

Navegar el recorrido Un barco *navega el recorrido* cuando

- (a) *parte*;
- (b) un hilo que represente su trayectoria hasta que *llega*, al tensarse,
 - (1) pasa por cada *marca* del recorrido de la regata por la banda establecida y en el orden correcto (incluidas las *marcas* de partida),
 - (2) toca cada *marca* designada en las instrucciones de regata como *marca* a rodear, y
 - (3) pasa entre las *marcas* de un portón desde la dirección del recorrido desde la *marca* anterior; y luego
- (c) *llega*.

Una *marca* que no da comienzo, que no limita o que no termina una pierna del recorrido que el barco está navegando no tiene una banda requerida.

Partida Un barco *parte* cuando, habiendo estado su casco enteramente en el lado de prepartida de la línea de partida al darse su señal de partida o después de ésta, y habiendo cumplido con la regla 30.1 si rigiera, cualquier parte de su casco cruza la línea de partida desde el lado de prepartida hacia el lado del recorrido.

Persona de apoyo Cualquier persona que

- (a) proporciona, o puede proporcionar, apoyo físico o asesoramiento a un competidor, incluido cualquier entrenador, preparador físico, director, personal del equipo, médico, paramédico o cualquier otra persona que trabaje con, trate o asista a un competidor en la competición o en su preparación, o
- (b) es el padre o tutor de un competidor.

DEFINITIONS

Tack, Starboard or Port A boat is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to her *windward* side.

Windward See *Leeward and Windward*.

Zone The area around a *mark* within a distance of three hull lengths of the boat nearer to it. A boat is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

Amurado a estribor o a babor Un barco está en la *amura* de *estribor* o de *babor*, correspondiente a su banda *de barlovento*.

Barlovento Ver *Sotavento* y *Barlovento*.

Zona El área alrededor de una *marca* dentro de una distancia de tres esloras de casco del barco más cercano a ella. Un barco está en la *zona* cuando cualquier parte de su casco está en la zona.

BASIC PRINCIPLES

The Basic Principles shall not be changed.

SPORTSMANSHIP AND THE RULES

Competitors in the sport of sailing are governed by a body of *rules* that they are expected to follow and enforce. A fundamental principle of sportsmanship is that when a boat breaks a *rule* and is not exonerated, she will promptly take an appropriate penalty or action, which may be to retire.

ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITY

Participants are encouraged to minimize any adverse environmental impact of the sport of sailing.

PART 1

FUNDAMENTAL RULES

1 SAFETY

1.1 Helping Those in Danger

A boat, competitor or *support person* shall give all possible help to any person or vessel in danger.

1.2 Life-Saving Equipment and Personal Flotation Devices

A boat shall carry adequate life-saving equipment for all persons on board, including one item ready for immediate use, unless her class rules make some other provision. Each competitor is individually responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.

2 FAIR SAILING

A boat and her owner shall compete in compliance with recognized principles of sportsmanship and fair play. A boat may be penalized under this rule only if it is clearly established that these principles

PRINCIPIOS BÁSICOS

Los Principios Básicos no se modificarán.

EL ESPÍRITU DEPORTIVO Y LAS REGLAS

Los competidores en el deporte de la vela se rigen por un conjunto de *reglas* que se espera que cumplan y hagan cumplir. Un principio fundamental del espíritu deportivo es que cuando un barco infringe una *regla* y no es absuelto, tomará prontamente la penalidad o acción apropiada, que puede ser retirarse.

RESPONSABILIDAD HACIA EL MEDIOAMBIENTE

Se anima a los competidores a minimizar cualquier impacto ambiental adverso causado por el deporte de la vela.

PARTE 1

REGLAS FUNDAMENTALES

1 SEGURIDAD

1.1 Ayudar a los que están en peligro

Un barco, competidor o *persona de apoyo* deberá prestar toda la ayuda posible a cualquier persona o embarcación en peligro.

1.2 Equipos salvavidas y elementos de flotación personal

Un barco deberá llevar el equipo de salvavidas adecuado para todas las personas a bordo, incluyendo un elemento listo para su uso inmediato, a menos que las reglas de su clase dispongan otra cosa. Cada competidor es individualmente responsable de usar un dispositivo de flotación personal adecuado a las condiciones.

2 NAVEGACIÓN LEAL

Un barco y su propietario deberán competir respetando los principios reconocidos de espíritu deportivo y de juego limpio. Un barco puede ser penalizado bajo esta regla sólo si se establece claramente que se

have been violated. The penalty shall be a disqualification that is not excludable.

3 DECISION TO RACE

The responsibility for a boat's decision to participate in a race or to continue *racing* is hers alone.

4 ACCEPTANCE OF THE RULES

4.1 (a) By participating or intending to participate in an event conducted under the *rules*, each competitor and boat owner agrees to accept the *rules*.

(b) A *support person* by providing support, or a parent or guardian by permitting their child to enter an event, agrees to accept the *rules*.

4.2 Each competitor and boat owner agrees, on behalf of their *support persons*, that such *support persons* are bound by the *rules*.

4.3 Acceptance of the *rules* includes agreement

(a) to be governed by the *rules*;

(b) to accept the penalties imposed and other action taken under the *rules*, subject to the appeal and review procedures provided in them, as the final determination of any matter arising under the *rules*;

(c) with respect to any such determination, not to resort to any court of law or tribunal not provided for in the *rules*; and

(d) by each competitor and boat owner to ensure that their *support persons* are aware of the *rules*.

4.4 The person in charge of each boat shall ensure that all competitors in the crew and the boat's owner are aware of their responsibilities under this rule.

4.5 This rule may be changed by a prescription of the national authority of the venue.

5 RULES GOVERNING ORGANIZING AUTHORITIES AND OFFICIALS

han violado estos principios. La penalización consistirá en una descalificación no descartable.

3 DECISIÓN DE COMPETIR

La responsabilidad de la decisión de un barco de participar en una regata o de continuar en *regata* es sólo suya.

4 ACEPTACIÓN DE LAS REGLAS

4.1 (a) Al participar o tener la intención de participar en un evento realizado bajo las *reglas*, cada competidor y propietario de barco se compromete a aceptar las *reglas*.

(b) Una *persona de apoyo*, al proporcionar apoyo, o un padre o tutor, al permitir que su hijo participe en un evento, se compromete a aceptar las *reglas*.

4.2 Cada competidor y propietario de barco acepta, en nombre de sus *personas de apoyo*, que dichas *personas de apoyo* están obligadas a cumplir las *reglas*.

4.3 La aceptación de las *reglas* incluye el compromiso de

(a) regirse por las *reglas*;

(b) aceptar las penalizaciones impuestas y otras medidas adoptadas en virtud de las *reglas*, sujeto a los procedimientos de apelación y de revisión previstos en ellas, como la resolución definitiva de cualquier asunto que surja en virtud de las *reglas*;

(c) con respecto a cualquier determinación de este tipo, no recurrir a ningún órgano jurisdiccional o tribunal no previsto en las *reglas*; y

(d) cada competidor y propietario de barco a garantizar que sus *personas de apoyo* conocen las *reglas*.

4.4 El responsable de cada barco se asegurará de que todos los integrantes de la tripulación y el propietario del barco conocen sus responsabilidades según esta regla.

4.5 Esta regla podrá modificarse por prescripción de la autoridad nacional del evento.

5 REGLAS POR LAS QUE SE RIGEN LAS AUTORIDADES ORGANIZADORAS Y DE REGATA

The organizing authority, a *committee* and other race officials shall be governed by the *rules* in the conduct and judging of the event.

6 WORLD SAILING REGULATIONS

6.1 Each competitor, boat owner and *support person* shall comply with the World Sailing Regulations that have been designated by World Sailing as having the status of a *rule*. These regulations as of 30 June 2024 are the World Sailing:

- Advertising Code
- Anti-Doping Code
- Code of Ethics
- Eligibility Code
- Sailor Categorization Code

6.2 The rules of Part 5 do not apply unless *protests* are permitted in the Regulation alleged to have been broken.

La autoridad organizadora, un *comité* y otras autoridades de regata se regirán por el *reglamento* en la conducción y el juzgamiento del evento.

6 REGULACIONES DE WORLD SAILING

6.1 Cada competidor, propietario de barco y *persona de apoyo* deberá cumplir con las Regulaciones de World Sailing que han sido designadas por World Sailing como *reglas*. Estas reglas a partir del 30 de junio de 2024 son las Regulaciones de World Sailing:

- Código de publicidad
- Código Antidoping
- Código de ética
- Código de elegibilidad
- Código de categorización de los regatistas

6.2 Las reglas de la Parte 5 no se aplican a menos que se permitan *protestas* en la Regulación cuya infracción se alegue.

PART 2

WHEN BOATS MEET

*The rules of Part 2 apply between boats that are sailing in or near the racing area and intend to **race**, are **racing**, or have been **racing**. However, a boat not **racing** shall not be penalized for breaking one of these rules, except rule 14 when the incident resulted in injury or serious damage, or rule 23.1.*

When a boat sailing under these rules meets a vessel that is not, she shall comply with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS) or government right-of-way rules. If the notice of race so states, the rules of Part 2 are replaced by the right-of-way rules of the IRPCAS or by government right-of-way rules.

SECTION A

RIGHT OF WAY

*A boat has right of way over another boat when the other boat is required to **keep clear** of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right-of-way boat.*

10 ON OPPOSITE TACKS

*When boats are on opposite *tacks*, a *port-tack* boat shall *keep clear* of a *starboard-tack* boat.*

11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED

*When boats are on the same *tack* and *overlapped*, a *windward* boat shall *keep clear* of a *leeward* boat.*

12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED

*When boats are on the same *tack* and not *overlapped*, a boat *clear astern* shall *keep clear* of a boat *clear ahead*.*

13 WHILE TACKING

*After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boats are subject to this rule at the same*

PARTE 2

CUANDO LOS BARCOS SE ENCUENTRAN

*Las reglas de la Parte 2 rigen entre barcos que navegan en o cerca de la zona de regatas y tienen intención de **regatear**, están **en regata** o han estado **en regata**. Sin embargo, un barco que no esté en **regata** no será penalizado por infringir una de estas reglas, excepto la regla 14 cuando el incidente causó daño serio o lesiones, o la regla 23.1.*

Cuando un barco que navega bajo estas reglas se encuentra con una embarcación que no lo hace, deberá cumplir con el Reglamento Internacional para Prevenir Abordajes (RIPA) (IRPCAS en inglés) o con las reglas gubernamentales de derecho de paso. Si el aviso de regata así lo establece, las reglas de la Parte 2 son reemplazadas por las reglas de derecho de paso del RIPA (IRPCAS) o por las reglas gubernamentales de derecho de paso.

SECCIÓN A

DERECHO DE PASO

*Un barco tiene derecho de paso sobre otro barco cuando el otro barco está obligado a **mantenerse separado** de él. Sin embargo, algunas reglas de las Secciones B, C y D limitan las acciones de un barco con derecho de paso.*

10 EN AMURAS OPUESTAS

*Cuando los barcos estén en *amuras* opuestas, un barco *amurado a babor* se mantendrá separado de un barco *amurado a estribor*.*

11 EN LA MISMA AMURA, COMPROMETIDOS

*Cuando los barcos estén en la misma *amura* y *comprometidos*, un barco de *barlovento* se mantendrá separado de un barco de *sotavento*.*

12 EN LA MISMA AMURA, NO COMPROMETIDOS

*Cuando los barcos están en la misma *amura* y no están *comprometidos*, un barco *claro a popa* se mantendrá separado de un barco *claro a proa*.*

13 MIENTRAS VIRA

*Después de que un barco pase de *proa* al viento, se mantendrá separado de otros barcos hasta que esté en un rumbo de *ceñida*. Durante ese tiempo no rigen las reglas 10, 11 y 12. Si dos*

time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

SECTION B

GENERAL LIMITATIONS

14 AVOIDING CONTACT

If reasonably possible, a boat shall

- (a) avoid contact with another boat,
- (b) not cause contact between boats, and
- (c) not cause contact between a boat and an object that should be avoided.

However, a right-of-way boat, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not *keeping clear* or giving *room* or *mark-room*.

15 ACQUIRING RIGHT OF WAY

When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat *room to keep clear*, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.

16 CHANGING COURSE

16.1 When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat *room to keep clear*.

16.2 In addition, on a beat to windward when a *port-tack* boat is *keeping clear* by sailing to pass to leeward of a *starboard-tack* boat, the *starboard-tack* boat shall not bear away if as a result the *port-tack* boat must change course immediately to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

If a boat *clear astern* becomes *overlapped* within two of her hull lengths to *leeward* of a boat on the same *tack*, she shall not sail above her *proper course* while they remain on the same *tack* and *overlapped* within that distance, unless in doing so she promptly sails astern of the other boat.

barcos están sujetos a esta regla al mismo tiempo, el que está a babor del otro o el que está a popa *se mantendrá separado*.

SECCIÓN B

LIMITACIONES GENERALES

14 EVITAR EL CONTACTO

Si es razonablemente posible, un barco deberá

- (a) evitar el contacto con otro barco,
- (b) no provocar un contacto entre barcos, y
- (c) no provocar un contacto entre un barco y un objeto que deba evitarse.

Sin embargo, un barco con derecho de paso, o que navega dentro del *espacio o espacio en la marca* al que tiene derecho, no necesita actuar para evitar el contacto hasta que esté claro que el otro barco no *se mantiene separado* o no está dando *espacio o espacio en la marca*.

15 ADQUIRIR EL DERECHO DE PASO

Cuando un barco adquiere el derecho de paso, deberá inicialmente dar *espacio* al otro barco para *mantenerse separado*, a menos que adquiriera el derecho de paso debido a las acciones del otro barco.

16 CAMBIAR DE RUMBO

16.1 Cuando un barco con derecho de paso cambie de rumbo, dará al otro barco *espacio* para *mantenerse separado*.

16.2 Además, en una ceñida a barlovento cuando un barco *amurado a babor* se está *manteniendo separado* navegando para pasar a sotavento de un barco *amurado a estribor*, el barco *amurado a estribor* no derivará si, como consecuencia, el barco *amurado a babor* debe cambiar de rumbo inmediatamente para continuar *manteniéndose separado*.

17 EN LA MISMA AMURA; RUMBO DEBIDO

Si un barco *claro a popa* queda *comprometido* dentro de dos de sus esloras de casco a *sotavento* de un barco en la misma *amura*, no navegará más orzado que su *rumbo debido* mientras permanezcan en la misma *amura* y *comprometidos* dentro de esa distancia, a menos que al hacerlo navegue prontamente a popa del otro barco.

SECTION C

AT MARKS AND OBSTRUCTIONS

*Section C rules do not apply between boats when the **mark** or **obstruction** referred to in those rules is a starting **mark** surrounded by navigable water or its anchor line, from the time the boats are approaching it to **start** until they have left it astern.*

18 MARK-ROOM

18.1 When Rule 18 Applies

- (a) Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply
 - (1) between boats on opposite *tacks* on a beat to windward,
 - (2) between boats on opposite *tacks* when the *proper course* at the *mark* for one but not both of them is to tack,
 - (3) between a boat approaching a *mark* and one leaving it, or
 - (4) if the *mark* is a *continuing obstruction*, in which case rule 19 applies.
- (b) Rule 18 no longer applies between boats when *mark-room* has been given.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first of two boats reaches the *zone*,
 - (1) if the boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall give the inside boat *mark-room*;
 - (2) if the boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* at that moment shall give the other boat *mark-room*.

When a boat is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if the boat entitled to *mark-room* passes head to wind or leaves the *zone*.

SECCIÓN C

EN MARCAS Y OBSTÁCULOS

*Las reglas de la Sección C no rigen entre barcos cuando la **marca u obstáculo** a que se refieren dichas reglas es una **marca** de partida rodeada de aguas navegables o su línea de fondeo, desde el momento en que los barcos se aproximan a ella para **partir** hasta que la han dejado a popa.*

18 ESPACIO EN LA MARCA

18.1 Cuándo rige la Regla 18

- (a) La regla 18 rige entre barcos cuando deben dejar una *marca* por la misma amura y al menos uno de ellos está en la *zona*. Sin embargo, no rige
 - (1) entre barcos en *amuras* opuestas en una ceñida hacia barlovento,
 - (2) entre barcos en *amuras* opuestas cuando el *rumbo debido* en la *marca* para uno de ellos, pero no para ambos, es virar,
 - (3) entre un barco que se aproxima a una *marca* y otro que la está dejando, o
 - (4) si la *marca* es un *obstáculo continuo*, en cuyo caso se aplica la regla 19.
- (b) La regla 18 deja de regir entre barcos cuando se ya dio el *espacio en la marca*.

18.2 Dar Espacio en la Marca

- (a) Cuando el primero de los dos barcos llegue a la *zona*,
 - (1) si los barcos están *comprometidos*, el barco exterior en ese momento dará *espacio en la marca* al barco interior;
 - (2) si los barcos no están *comprometidos*, el barco que no haya alcanzado la *zona* en ese momento deberá dar *espacio en la marca* al otro barco.

Cuando un barco está obligado a dar *espacio en la marca* por esta regla, continuará haciéndolo mientras se aplique esta regla, incluso si más tarde se rompe un *compromiso* o comienza un nuevo *compromiso*.

- (b) La regla 18.2(a) deja de regir si el barco con derecho a *espacio en la marca* pasa de proa al viento o sale de la *zona*.

- (c) When rule 18.2(a) does not apply and the boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *mark-room*.
- (d) If a boat obtained an inside *overlap* from *clear astern* or by tacking to *windward* of the other boat and, from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *mark-room*, rules 18.2(a) and 18.2(c) do not apply between them.
- (e) If there is reasonable doubt that a boat obtained or broke an *overlap* in time, it shall be presumed that she did not.

18.3 Tacking in the Zone

If a boat passes head to wind from *port* to *starboard tack* in the *zone* of a *mark* to be left to port, rule 18.2 does not apply between her and another boat on *starboard tack* that is *fetching* the *mark*. If the other boat has been on *starboard tack* since entering the *zone*, the boat that passed head to wind

- (a) shall not cause the other boat to sail above close-hauled to avoid contact, and
- (b) shall give *mark-room* if the other boat becomes *overlapped* inside her.

18.4 Gybing in the Zone

When an inside *overlapped* right-of-way boat must gybe at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a *gate mark*.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

19.1 When Rule 19 Applies

Rule 19 applies between two boats at an *obstruction* except when rule 18 applies between them and

- (a) the *obstruction* is the *mark*, or
- (b) the *obstruction* is another boat *overlapped* with each of them.

However, at a *continuing obstruction*, rule 19 always applies and rule 18 does not.

19.2 Giving Room at an Obstruction

- (a) A right-of-way boat may choose to pass an *obstruction* on her port or starboard side. If a right-of-way boat changes course

- (c) Cuando no rija la regla 18.2(a) y los barcos estén *comprometidos*, el barco exterior dará *espacio en la marca* al barco interior.
- (d) Si un barco obtuvo un *compromiso* interior desde *claro a popa* o virando a *barlovento* del otro barco y, desde el momento en que comenzó el *compromiso*, el barco exterior no ha podido darle *espacio en la marca*, las reglas 18.2(a) y 18.2(c) no se aplican entre ellos.
- (e) Si existen dudas razonables de que un barco obtuvo o rompió un *compromiso* a tiempo, se supondrá que no lo hizo.

18.3 Virar dentro de la zona

Si un barco pasa de proa al viento de *amurado* a babor a *estribor* en la zona de una *marca* que debe dejarse por babor, la regla 18.2 no rige entre él y otro barco *amurado* a *estribor* que está *dando la marca*. Si el otro barco ha estado *amurado* a *estribor* desde que entró en la *zona*, el barco que pasó de proa al viento

- (a) no hará que el otro barco navegue más orzado que un rumbo de ceñida para evitar un contacto, y
- (b) dará *espacio en la marca* si el otro barco queda *comprometido* interno con él.

18.4 Trasluchar dentro de la zona

Cuando un barco con derecho de paso *comprometido* interno debe trasluchar en una *marca* para navegar a su *rumbo debido*, hasta que trasluce no navegará más lejos de la *marca* que lo necesario para navegar a ese rumbo. La regla 18.4 no rige en una *marca* portón.

19 ESPACIO PARA PASAR UN OBSTÁCULO

19.1 Cuándo rige la Regla 19

La regla 19 rige entre dos barcos en un *obstáculo* excepto cuando rija la regla 18 entre ellos y

- (a) el *obstáculo* es la *marca*, o
- (b) el *obstáculo* es otro barco *comprometido* con cada uno de ellos.

Sin embargo, en un *obstáculo continuo*, rige siempre la regla 19 y no la 18.

19.2 Dar espacio en un obstáculo

- (a) Un barco con derecho de paso puede elegir pasar un *obstáculo* por su banda de babor o estribor. Si un barco con derecho de paso cambia

when choosing on which side to pass the *obstruction*, she shall give the other boat *room* to *keep clear*.

- (b) When the boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *room* between her and the *obstruction*, unless she has been unable to do so from the time the *overlap* began.
- (c) While boats are passing a *continuing obstruction*, if a boat that was *clear astern* and required to *keep clear* becomes *overlapped* between the other boat and the *obstruction* and, at the moment the *overlap* begins, there is not *room* for her to pass between them,
 - (1) she is not entitled to *room* under rule 19.2(b), and
 - (2) while the boats remain *overlapped*, she shall *keep clear* and rules 10 and 11 do not apply.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

20.1 Hailing

A boat may hail for *room* to tack and avoid a boat on the same *tack* by hailing 'Room to tack'. However, she shall not hail unless

- (a) she is approaching an *obstruction* and will soon need to make a substantial course change to avoid it safely, and
- (b) she is sailing close-hauled or above.

In addition, she shall not hail if the *obstruction* is a *mark* and a boat that is *fetching* it would be required to change course as a result of the hail.

20.2 Responding

- (a) After a boat hails, she shall give a hailed boat time to respond.
- (b) A hailed boat shall respond even if the hail breaks rule 20.1.
- (c) A hailed boat shall respond either by tacking as soon as possible, or by immediately replying 'You tack' and then giving the hailing boat *room* to tack and avoid her.
- (d) When a hailed boat responds, the hailing boat shall tack as soon as possible.
- (e) From the time a boat hails until she has tacked and avoided a hailed boat, rule 18.2 does not apply between them.

de rumbo al elegir por qué banda pasar el *obstáculo*, deberá dar al otro barco *espacio* para *mantenerse separado*.

- (b) Cuando los barcos están *comprometidos*, el barco exterior deberá dar *espacio* al barco interior entre él y el *obstáculo*, a menos que no haya podido hacerlo desde el momento en que comenzó el *compromiso*.
- (c) Mientras los barcos están pasando un *obstáculo continuo*, si un barco que estaba *claro a popa* y al que se le exige *mantenerse separado* queda *comprometido* entre el otro barco y el *obstáculo* y, en el momento en que comienza el *compromiso*, no hay *espacio* para que pase entre ellos,
 - (1) no tiene derecho a *espacio* bajo la regla 19.2(b), y
 - (2) mientras los barcos permanezcan *comprometidos*, se *mantendrá separado* y no regirán las reglas 10 y 11.

20 ESPACIO PARA VIRAR EN UN OBSTÁCULO

20.1 Llamando

Un barco puede llamar en voz alta pidiendo *espacio* para virar y evitar a un barco en la misma *amura* diciendo "Espacio para virar". Sin embargo, no llamará a menos que

- (a) se esté aproximando a un *obstáculo* y pronto necesitará realizar un cambio sustancial de rumbo para evitarlo con seguridad, y
- (b) esté navegando en un rumbo de ceñida o más orzado.

Además, no llamará si el *obstáculo* es una *marca* y un barco que la estuviere *dando* se vería obligado a cambiar de rumbo como consecuencia de la llamada.

20.2 Respondiendo

- (a) Después de que un barco llame, deberá dar al barco llamado tiempo para responder.
- (b) Un barco llamado deberá responder incluso si la llamada infringe la regla 20.1.
- (c) Un barco llamado responderá virando tan pronto como sea posible, o respondiendo inmediatamente "Vire" y dando *espacio* al barco que llamó para virar y evitarlo.
- (d) Cuando un barco llamado responda, el barco que le llamó virará tan pronto como sea posible.
- (e) Desde el momento en que un barco llama hasta que ha virado y evitado a un barco llamado, la regla 18.2 no rige entre ellos.

20.3 Passing On a Hail to an Additional Boat

When a boat has been hailed for *room* to tack and she intends to respond by tacking, she may hail another boat on the same *tack* for *room* to tack and avoid her. She may hail even if her hail does not meet the conditions of rule 20.1. Rule 20.2 applies between her and a boat she hails.

20.4 Additional Requirements for Hails

- (a) When conditions are such that a hail may not be heard, the boat shall also make a signal that clearly indicates her need for *room* to tack or her response.
- (b) The notice of race may specify an alternative communication for a boat to indicate her need for *room* to tack or her response, and require boats to use it.

SECTION D

OTHER RULES

When rule 21 or 22 applies between two boats, Section A rules do not.

21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; BACKING A SAIL

21.1 A boat sailing towards the pre-start side of the starting line or one of its extensions after her starting signal to *start* or to comply with rule 30.1 shall *keep clear* of a boat not doing so until her hull is completely on the pre-start side.

21.2 A boat taking a penalty shall *keep clear* of one that is not.

21.3 A boat moving astern, or sideways to windward, through the water by backing a sail shall *keep clear* of one that is not.

22 CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND; RESCUING

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or has not regained control after capsizing, is anchored or aground, or is trying to help a person or vessel in danger. A boat is capsized when her masthead is in the water.

20.3 Pasando el Llamado a un Barco Adicional

Cuando a un barco se le ha pedido *espacio* para virar y tiene la intención de responder virando, puede pedir a otro barco en la misma *amura espacio* para virar y evitarlo. Puede llamar aunque su llamado no cumpla las condiciones de la regla 20.1. La regla 20.2 se aplica entre él y el barco al que llamó.

20.4 Requisitos adicionales para los llamados

- (a) Cuando las condiciones sean tales que un llamado no pueda ser oído, el barco hará también una señal que indique claramente su necesidad de *espacio* para virar o su respuesta.
- (b) El aviso de regata puede especificar una comunicación alternativa para que un barco indique su necesidad de *espacio* para virar o su respuesta, y exigir a los barcos que la utilicen.

SECCIÓN D

OTRAS REGLAS

Cuando rigen las reglas 21 o 22 entre dos barcos, no rigen las reglas de la Sección A.

21. ERRORES DE PARTIDA; PENALIZARSE; ACUARTELAR UNA VELA

21.1 Un barco que navega hacia el lado de prepartida de la línea de partida o hacia una de sus prolongaciones después de su señal de partida para *partir* o para cumplir con la regla 30.1 se *mantendrá separado* de un barco que no lo hace hasta que su casco esté completamente en el lado de prepartida.

21.2 Un barco que se esté penalizando se *mantendrá separado* de otro que no lo esté haciendo.

21.3 Un barco que se desplace hacia popa, o lateralmente hacia barlovento, a través del agua por acuartelar una vela deberá *mantenerse separado* de otro que no lo esté haciendo.

22 TUMBADO, FONDEADO O VARADO; RESCATANDO

De ser posible, un barco evitará a otro que esté tumbado o que no haya recuperado el control después de haber tumbado, que esté fondeado o varado, o que esté intentando ayudar a una persona o embarcación en peligro. Un barco está tumbado cuando el tope de su mástil está en el agua.

23 INTERFERING WITH ANOTHER BOAT

- 23.1** If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*.
- 23.2** If reasonably possible, a boat shall not interfere with a boat that is taking a penalty, sailing on another leg or subject to rule 21.1. However, after the starting signal this rule does not apply when the boat is sailing her *proper course*.

23 INTERFERIR CON OTRA EMBARCACIÓN

- 23.1** Si es razonablemente posible, un barco que no está *en regata* no interferirá con un barco que está *en regata*.
- 23.2** Si es razonablemente posible, un barco no interferirá con un barco que está realizando una penalización, navegando en otra pierna del recorrido o sujeto a la regla 21.1. Sin embargo, después de la señal de partida esta regla no se aplica cuando el barco navega *a su rumbo debido*.

PART 3

CONDUCT OF A RACE

25 NOTICE OF RACE, SAILING INSTRUCTIONS AND SIGNALS

- 25.1** The notice of race shall be made available to each boat that enters an event before she enters. The sailing instructions shall be made available to each boat before a race begins.
- 25.2** The meanings of the visual and sound signals stated in Race Signals shall not be changed except under rule 86.1(b). The meanings of any other signals that may be used shall be stated in the notice of race or sailing instructions.
- 25.3** When the race committee is required to display a flag as a visual signal, it may use a flag or other object of a similar appearance.

26 STARTING RACES

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, Z, Z with I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

*or as stated in the notice of race or sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

27 OTHER RACE COMMITTEE ACTIONS BEFORE THE STARTING SIGNAL

- 27.1** No later than the warning signal, the race committee shall signal or otherwise designate the course to be sailed if the sailing instructions

PARTE 3

CONDUCCIÓN DE UNA REGATA

25 AVISO DE REGATA, INSTRUCCIONES DE REGATA Y SEÑALES

- 25.1** El aviso de regata se pondrá a disposición de cada barco que se inscriba en un evento. Las instrucciones de regata se pondrán a disposición de cada barco antes de que comience una regata.
- 25.2** El significado de las señales visuales y acústicas establecido en Señales de Regata no se modificará excepto según lo dispuesto en la regla 86.1(b). El significado de cualquier otra señal que pueda utilizarse se indicará en el aviso de regata o en las instrucciones de regata.
- 25.3** Cuando el comité de regatas deba desplegar una bandera como señal visual, podrá utilizar una bandera u otro objeto de apariencia similar.

26 LARGADA DE LAS REGATAS

Las regatas se largarán utilizando las señales siguientes. Se tomarán los tiempos a partir de las señales visuales; no se tendrá en cuenta la falta de una señal acústica.

<i>Minutos antes de la señal de partida</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal acústica</i>	<i>Significa</i>
5*	Bandera de clase	Una	Señal de atención
4	P, I, Z, Z con I, U o bandera negra	Una	Señal preparatoria
1	Se arría la bandera preparatoria	Una larga	Un minuto
0	Se arría la bandera de clase	Una	Señal de partida

*o como se indique en el aviso de regata o en las instrucciones de regata

La señal de atención para cada clase sucesiva se dará con la señal de partida de la clase precedente o después de esta.

27 OTRAS ACCIONES DEL COMITÉ DE REGATA PREVIAS A LA SEÑAL DE PARTIDA

- 27.1** No más tarde que la señal de atención, el comité de regatas señalará o comunicará de otro modo el recorrido a navegar si las instrucciones de

have not stated the course, and it may replace one course signal with another and signal that wearing personal flotation devices is required (display flag Y with one sound).

27.2 No later than the preparatory signal, the race committee may move a starting *mark*.

27.3 Before the starting signal, the race committee may for any reason *postpone* (display flag AP, AP over H, or AP over A, with two sounds) or *abandon* the race (display flag N, N over H, or N over A, with three sounds).

28 SAILING THE COURSE

28.1 A boat shall *sail the course*.

28.2 A boat may correct any errors in *sailing the course*, provided she has not *finished*.

29 RECALLS

29.1 Individual Recall

When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly display flag X with one sound. The flag shall be displayed until the hull of each such boat has been completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions, and until all such boats have complied with rule 30.1 if it applies, but no later than four minutes after the starting signal or one minute before any later starting signal, whichever is earlier. If rule 29.2, 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

29.2 General Recall

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may signal a general recall (display the First Substitute with two sounds). The warning signal for a new start for the recalled class shall be made one minute after the First Substitute is removed (one sound), and the starts for any succeeding classes shall follow the new start.

regata no lo han establecido, y podrá sustituir una señal de recorrido por otra y señalar que es obligatorio el uso de elementos de flotación personal (desplegar la bandera Y con un sonido).

27.2 No más tarde que la señal preparatoria, el comité de regatas puede desplazar una *marca* de partida.

27.3 Antes de la señal de partida, el comité de regatas puede, por cualquier motivo, *postergar* (desplegar la bandera AP, AP sobre H, o AP sobre A, con dos sonidos) o *anular* la regata (desplegar la bandera N, N sobre H, o N sobre A, con tres sonidos).

28 NAVEGAR EL RECORRIDO

28.1 Un barco deberá *navegar el recorrido*.

28.2 Un barco puede corregir cualquier error al *navegar el recorrido*, siempre que no haya *llegado*.

29 LLAMADAS

29.1 Llamada individual

Cuando al darse la señal de partida de un barco cualquier parte de su casco está en el lado del recorrido de la línea de partida o debe cumplir con la regla 30.1, el comité de regatas desplegará prontamente la bandera X con un sonido. La bandera permanecerá desplegada hasta que el casco de cada uno de esos barcos haya estado completamente en el lado de prepartida de la línea de partida o de una de sus prolongaciones, y hasta que todos esos barcos hayan cumplido con la regla 30.1 si rigiera, pero no más tarde que cuatro minutos después de la señal de partida o un minuto antes de cualquier señal de partida posterior, lo que ocurra primero. Si rigen las reglas 29.2, 30.3 o 30.4, esta regla no rige.

29.2 Llamada general

Cuando al darse la señal de partida el comité de regatas no puede identificar los barcos que están en el lado del recorrido de la línea de partida o a los que se aplica la regla 30, o ha habido un error en el procedimiento de partida, el comité de regatas puede dar una señal de llamada general (desplegar al Primer Repetidor con dos sonidos). La señal de atención para una nueva partida de la clase llamada se dará un minuto después de que se arríe el Primer Repetidor (un sonido), y las partidas de las clases siguientes se darán después de la nueva partida.

30 STARTING PENALTIES

30.1 I Flag Rule

If flag I has been displayed, and any part of a boat's hull is on the course side of the starting line or one of its extensions during the last minute before her starting signal, she shall sail across an extension so that her hull is completely on the pre-start side before she *starts*.

30.2 Z Flag Rule

If flag Z has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall receive, without a hearing, a 20% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). She shall be penalized even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If she is similarly identified during a subsequent attempt to start the same race, she shall receive an additional 20% Scoring Penalty.

30.3 U Flag Rule

If flag U has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, but not if the race is restarted or resailed.

30.4 Black Flag Rule

If a black flag has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If a general recall is signalled or the race is *abandoned* after the starting signal, the race committee shall display her sail number before the next warning signal for that race, and if the race is restarted or resailed she shall not sail in it. If she does so, her disqualification shall not be excluded in calculating her series score.

30 PENALIZACIONES DE PARTIDA

30.1 Regla de la bandera I

Si se ha desplegado la bandera I, y cualquier parte del casco de un barco está en el lado del recorrido de la línea de partida o de una de sus prolongaciones durante el último minuto antes de su señal de partida, navegará cruzando una de las prolongaciones de la línea de modo que su casco esté completamente en el lado de prepartida antes de *partir*.

30.2 Regla de la bandera Z

Si se ha desplegado la bandera Z, ninguna parte del casco de un barco estará en el triángulo formado por los extremos de la línea de partida y la primera *marca* durante el último minuto antes de su señal de partida. Si un barco infringe esta regla y es identificado, recibirá, sin audiencia, una Penalización de Puntaje del 20% calculada como se establece en la regla 44.3(c). Será penalizado incluso si la regata fuera largada o corrida nuevamente, pero no si fuera *postergada* o *anulada* antes de la señal de partida. Si fuese identificado del mismo modo durante un intento subsiguiente de largar la misma regata, recibirá una Penalización de Puntaje del 20% adicional.

30.3 Regla de la bandera U

Si se ha desplegado la bandera U, ninguna parte del casco de un barco estará en el triángulo formado por los extremos de la línea de partida y la primera *marca* durante el último minuto antes de su señal de partida. Si un barco infringe esta regla y es identificado, será descalificado sin audiencia, pero no si la regata fuera largada o corrida nuevamente.

30.4 Regla de la bandera Negra

Si se ha desplegado la bandera negra, ninguna parte del casco de un barco estará dentro del triángulo formado por los extremos de la línea de partida y la primera *marca* durante el último minuto previo a su señal de partida. Si un barco infringe esta regla y es identificado, será descalificado sin audiencia aún si la regata fuera largada o corrida nuevamente, pero no si es *postergada* o *anulada* antes de la señal de partida. Si es señalada una llamada general, o si la regata es *anulada* después de la señal de partida, el comité de regatas exhibirá su número de vela antes de la siguiente señal de atención para esa regata, y si la regata fuera largada o corrida nuevamente, no competirá en ella. Si lo hace, su descalificación no será descartada al calcularse su puntaje en la serie.

31 TOUCHING A MARK

While *racing*, a boat shall not touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*.

32 SHORTENING OR ABANDONING AFTER THE START

32.1 After the starting signal, the race committee may shorten the course or *abandon* the race:

- (a) because of foul weather,
- (b) because of insufficient wind making it unlikely that any boat will *sail the course* within the race time limit,
- (c) because a *mark* is missing or out of position, or
- (d) for any other reason directly affecting the safety or fairness of the competition.

In addition, the race committee may shorten the course so that other scheduled races can be sailed, or *abandon* the race because of an error in the starting procedure. However, after one boat has *sailed the course* within the race time limit, if any, the race committee shall not *abandon* the race without considering the consequences for all boats in the race or series.

32.2 To shorten the course, the race committee shall display flag S with two sounds before the first boat crosses the finishing line. If the course is shortened, the finishing line shall be,

- (a) at a rounding *mark*, between the *mark* and a staff displaying flag S;
- (b) a line the course requires boats to cross; or
- (c) at a gate, between the gate *marks*.

32.3 To *abandon* a race in progress, the race committee shall display flag N, N over H, or N over A, with three sounds.

33 CHANGING THE NEXT LEG OF THE COURSE

While boats are *racing*, the race committee may change a leg of the course that begins at a rounding *mark* or at a gate by changing the position of the next *mark* (or the finishing line) and signalling all boats before they begin the leg. The next *mark* need not be in position at that time.

31 TOCAR UNA MARCA

Mientras esté *en regata*, un barco no tocará una *marca* de partida antes de *partir*, una *marca* que comienza, limita o termina una pierna del recorrido en el que está navegando, o una *marca de llegada* después de *llegar*.

32 ACORTAR O ANULAR DESPUÉS DE LA PARTIDA

32.1 Después de la señal de partida, el comité de regatas puede acortar el recorrido o *anular* la regata:

- (a) debido al mal tiempo,
- (b) por viento insuficiente que haga improbable que algún barco *navegue el recorrido* dentro del tiempo límite de regata,
- (c) porque falta una *marca* o está fuera de posición, o
- (d) por cualquier otro motivo que afecte directamente la seguridad o la equidad de la competencia.

Además, el comité de regatas puede acortar el recorrido para permitir que se corran otras regatas programadas, o *anular* la regata debido a un error en el procedimiento de partida. Sin embargo, después de que un barco haya *navegado el recorrido* dentro del tiempo límite de la regata, si lo hubiera, el comité de regatas no *anulará* la regata sin tener en cuenta las consecuencias para todos los barcos de la regata o de la serie.

32.2 Para acortar el recorrido, el comité de regatas desplegará la bandera S con dos sonidos antes de que el primer barco cruce la línea de llegada. Si se acorta el recorrido, la línea de llegada estará,

- (a) en una *marca* a rodear, entre la *marca* y un asta con la bandera S;
- (b) en una línea que el recorrido requiera que los barcos crucen; o
- (c) en un portón, entre las *marcas* del portón.

32.3 Para *anular* una regata en curso, el comité de regatas desplegará la bandera N, N sobre H, o N sobre A, con tres sonidos.

33 CAMBIO DE LA SIGUIENTE PIERNA DEL RECORRIDO

Mientras los barcos están *en regata*, el comité de regatas puede cambiar una pierna del recorrido que comienza en una *marca* a rodear o en un portón cambiando la posición de la siguiente *marca* (o de la línea de llegada) y señalándolo a todos los barcos antes de que comiencen la pierna. No es necesario que la siguiente *marca* esté en posición en ese momento.

- (a) If the direction of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and one or both of
 - (1) the new compass bearing,
 - (2) a green triangle for a change to starboard or a red rectangle for a change to port.
- (b) If the length of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and a ‘-’ if the length will be decreased or a ‘+’ if it will be increased.
- (c) Subsequent legs may be changed without further signalling to maintain the course shape.

34 MARK MISSING

If a *mark* is missing or out of position while boats are *racing*, the race committee shall, if possible,

- (a) move it to its correct position or replace it with a new one of similar appearance, or
- (b) replace it with an object displaying flag M and make repetitive sounds.

35 RACE TIME LIMIT AND SCORES

If one boat *sails the course* within the time limit for that race, if any, all boats that *finish* shall be scored according to their finishing places unless the race is *abandoned*. If no boat *sails the course* within the race time limit, the race committee shall *abandon* the race.

36 RACES RESTARTED OR RESAILED

If a race is restarted or resailed, a breach of a *rule* in the original race, or in any previous restart or resail of that race, shall not

- (a) prohibit a boat from competing unless she has broken rule 30.4; or
- (b) cause a boat to be penalized except under rule 2, 30.2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury or serious damage.

37 SEARCH AND RESCUE INSTRUCTIONS

When the race committee displays flag V with one sound, all boats and official and support vessels shall, if possible, monitor the race committee communication channel for search and rescue instructions.

- (a) Si se va a cambiar el rumbo de la pierna, la señal consistirá en desplegar la bandera C con sonidos repetitivos y uno o ambos de los siguientes
 - (1) el nuevo rumbo compás,
 - (2) un triángulo verde para un cambio a estribor o un rectángulo rojo para un cambio a babor.
- (b) Si se va a modificar la longitud de la pierna, la señal será desplegar la bandera C con sonidos repetitivos y un "-" si se va a disminuir la longitud o un "+" si se va a aumentar.
- (c) Para mantener la forma del recorrido, se podrán cambiar las piernas siguientes sin hacer más señales.

34 MARCA FALTANTE

Si una *marca* falta o está fuera de posición mientras los barcos están en *regata*, el comité de regatas deberá, si es posible,

- (a) reponerla en su posición correcta o sustituirla por una nueva de aspecto similar, o
- (b) sustituirla por un objeto que muestre la bandera M y hacer sonidos repetitivos.

35 LÍMITE DE TIEMPO DE LA REGATA Y PUNTAJE

Si un barco navega *el recorrido* dentro del tiempo límite para esa regata, si lo hubiera, todos los barcos que *lleguen* serán clasificados de acuerdo con sus puestos de llegada, a menos que se *anule* la regata. Si ningún barco *navega el recorrido* dentro del tiempo límite de la regata, el comité de regatas *anulará* la regata.

36 REGATAS LARGADAS O CORRIDAS NUEVAMENTE

Cuando una regata se larga o se corre nuevamente, la infracción a una *regla* cometida en la regata original, o en cualquier nueva largada o repetición de esa regata previamente efectuadas, no

- (a) impedirá que un barco compita a menos que haya infringido la regla 30.4; o
- (b) hará que un barco sea penalizado excepto bajo las reglas 2, 30.2, 30.4 o 69 o bajo la regla 14 si causó daño serio o lesión.

37 INSTRUCCIONES DE BÚSQUEDA Y RESCATE

Cuando el comité de regatas despliegue la bandera V con un sonido, todos los barcos y embarcaciones oficiales y de apoyo deberán, de ser posible, escuchar el canal de comunicación del comité de regatas para recibir instrucciones de búsqueda y rescate.

PART 4

OTHER REQUIREMENTS

WHEN RACING

*Part 4 rules apply only to boats **racing** unless the rule states otherwise.*

SECTION A

GENERAL REQUIREMENTS

40 PERSONAL FLOTATION DEVICES

40.1 Basic Rule

When rule 40.1 is made applicable by rule 40.2, each competitor shall wear a personal flotation device except briefly while changing or adjusting clothing or personal equipment. Wet suits and dry suits are not personal flotation devices.

40.2 When Rule 40.1 Applies

Rule 40.1 applies if

- (a) flag Y was displayed afloat with one sound before or with the warning signal, while *racing* in that race;
- (b) flag Y was displayed ashore with one sound, at all times while afloat that day; or
- (c) a rule in the class rules, notice of race or sailing instructions states that it applies.

41 OUTSIDE HELP

A boat shall not receive help from any outside source, except

- (a) help for a crew member who is ill, injured or in danger;
- (b) after a collision, help from the crew of the other vessel to get clear;
- (c) help in the form of information freely available to all boats;
- (d) unsolicited information from a disinterested source, which may be another boat in the same race.

PARTE 4

OTROS REQUISITOS DURANTE LA REGATA

*Las reglas de la Parte 4 sólo rigen para barcos **en regata**, a menos que la regla indique algo distinto.*

SECCIÓN A

REQUERIMIENTOS GENERALES

40 ELEMENTOS DE FLOTACIÓN PERSONAL

40.1 Regla básica

Cuando se haga regir la regla 40.1 conforme a la regla 40.2, cada competidor deberá usar un elemento de flotación personal excepto brevemente mientras se cambia o ajusta la ropa o el equipo personal. Los trajes húmedos y los trajes secos no son elementos de flotación personal.

40.2 Cuándo rige la regla 40.1

La regla 40.1 rige

- (a) cuando la bandera Y fue desplegada en el agua con un sonido antes de o con la señal de atención, mientras esté en *regata* en esa regata;
- (b) cuando la bandera Y fue desplegada en tierra con un sonido, en todo momento mientras esté en el agua ese día; o
- (c) cuando una regla de clase, una regla del aviso de regata o de las instrucciones de regata establece que rige.

41 AYUDA EXTERNA

Ningún barco recibirá ayuda alguna de procedencia externa, excepto

- (a) ayuda a un miembro de la tripulación que esté enfermo, lesionado o en peligro;
- (b) ayuda de la tripulación del otro barco para separarse después de una colisión;
- (c) ayuda en forma de información libremente disponible para todos los barcos;
- (d) información no solicitada de una fuente desinteresada, que puede ser otro barco en la misma regata.

42 PROPULSION

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartship body movement;
- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by
 - (1) body movement,
 - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
 - (3) steering;
- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;
- (d) sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;
- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

42.3 Exceptions

- (a) A boat may be rolled to facilitate steering.
- (b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.
- (c) When surfing (rapidly accelerating down the front of a wave), planing or foiling is possible,
 - (1) to initiate surfing or planing, each sail may be pulled in only once for each wave or gust of wind, or

42 PROPULSIÓN

42.1 Regla básica

Excepto cuando lo permitan las reglas 42.3 o 45, un barco competirá usando únicamente el viento y el agua para aumentar, mantener o reducir su velocidad. Su tripulación podrá ajustar las velas y el asiento del casco, y realizar otros actos del arte mariner, pero no moverá su cuerpo de otro modo para propulsar el barco.

42.2 Acciones prohibidas

Sin limitar la aplicación de la regla 42.1, las siguientes acciones están prohibidas:

- (a) bombear: abanicado repetido de cualquier vela, ya sea mediante el cazado y filado de la vela o por movimientos corporales verticales o hacia las bandas;
- (b) hamacar: rolido repetido de la embarcación, inducido por
 - (1) movimiento del cuerpo,
 - (2) ajuste repetido de las velas o de la orza, o
 - (3) timonear;
- (c) envión (ooching): movimiento repentino del cuerpo hacia adelante, detenido abruptamente;
- (d) remar: movimiento repetido del timón ya sea vigoroso o que impulse el barco hacia delante o impida que éste se desplace hacia atrás;
- (e) viradas o trasluchadas repetidas no relacionadas con cambios en el viento o con consideraciones tácticas.

42.3 Excepciones

- (a) Un barco puede ser hamacado para facilitar su gobierno.
- (b) La tripulación de un barco puede mover sus cuerpos para exagerar el rolido que facilite el gobierno del barco durante una virada o una trasluchada, siempre que, justo después de completar la virada o la trasluchada, la velocidad del barco no sea mayor que la que hubiera alcanzado en ausencia de la virada o la trasluchada.
- (c) Cuando sea posible barrenar (acelerar rápidamente bajando por el frente de una ola), planear o foilear,
 - (1) para iniciar la barrenada o el planeo, cada vela puede cazarse una sola vez por cada ola o racha de viento, o

- (2) to initiate foiling, each sail may be pulled in any number of times.
- (d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.
- (e) If a batten is inverted, the boat's crew may pump the sail until the batten is no longer inverted. This action is not permitted if it clearly propels the boat.
- (f) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.
- (g) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (h) To get clear after grounding or colliding with a vessel or object, a boat may use force applied by her crew or the crew of the other vessel and any equipment other than a propulsion engine. However, the use of an engine may be permitted by rule 42.3(i).
- (i) Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.

Note: Interpretations of rule 42 are available on the World Sailing website or by mail upon request.

43 EXONERATION

- 43.1** (a) When as a consequence of breaking a *rule* a boat has compelled another boat to break a *rule*, the other boat is exonerated for her breach.
 - (b) When a boat is sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled and, as a consequence of an incident with a boat required to give her that *room* or *mark-room*, she breaks a rule of Section A of Part 2, rule 15, 16, or 31, she is exonerated for her breach.
 - (c) A right-of-way boat, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, is exonerated for breaking rule 14 if the contact does not cause damage or injury.
- 43.2** A boat exonerated for breaking a *rule* need not take a penalty and shall not be penalized for breaking that *rule*.

- (2) para iniciar el foileo, se puede cazar de cada vela tantas veces como se desee.
- (d) Cuando un barco está más orzado que un rumbo de ceñida y está parado o se mueve lentamente, puede remar con el timón para caer a un rumbo de ceñida.
- (e) Si un batten está invertido, la tripulación del barco puede bombear la vela hasta que el batten deje de estar invertido. Esta acción no está permitida si propulsa claramente el barco.
- (f) Un barco puede reducir la velocidad moviendo repetidamente su timón.
- (g) Se puede utilizar cualquier medio de propulsión para ayudar a una persona o a otra embarcación en peligro.
- (h) Un barco puede usar fuerza aplicada por su tripulación o por la tripulación del otro barco y cualquier equipo que no sea un motor de propulsión para liberarse después de varar o colisionar con un barco u objeto. Sin embargo, el uso de un motor puede estar permitido por la regla 42.3(i).
- (i) Las instrucciones de regata pueden, en circunstancias determinadas, permitir la propulsión mediante un motor o cualquier otro método, siempre que el barco no obtenga una ventaja significativa en la regata.

Nota: Las interpretaciones de la regla 42 están disponibles en la página web de World Sailing o por correo previa solicitud.

43 ABSOLUCIÓN

- 43.1**
 - (a) Cuando como consecuencia de infringir una *regla* un barco ha obligado a otro a infringir una *regla*, el otro barco queda absuelto de su infracción.
 - (b) Cuando un barco navega dentro del *espacio* o *espacio en la marca* a que tiene derecho y, como consecuencia de un incidente con un barco obligado a darle ese *espacio* o *espacio en la marca*, infringe una regla de la Sección A de la Parte 2, las reglas 15, 16 o 31, queda absuelto de su infracción.
 - (c) Un barco con derecho de paso, o que navega dentro del *espacio* o *espacio en la marca* al que tiene derecho, es absuelto por infringir la regla 14 si el contacto no causa daño o lesión.
- 43.2** Un barco absuelto por infringir una *regla* no necesita penalizarse y no será penalizado por infringir esa *regla*.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

44.1 Taking a Penalty

A boat may take a Two-Turns Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. She may take a One-Turn Penalty when she may have broken rule 31. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn and the Two-Turns Penalty. However,

- (a) when a boat may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties

After getting well clear of other boats as soon after the incident as possible, a boat takes a One-Turn or Two-Turns Penalty by promptly making the required number of turns in the same direction, each turn including one tack and one gybe. When a boat takes the penalty at or near the finishing line, her hull shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

44.3 Scoring Penalty

- (a) If specified in the notice of race or sailing instructions, a boat takes a Scoring Penalty by displaying a yellow flag at the first reasonable opportunity after the incident.
- (b) When a boat has taken a Scoring Penalty, she shall keep the yellow flag displayed until *finishing* and call the race committee's attention to it at the finishing line. At that time she shall also inform the race committee of the identity of the other boat involved in the incident. If this is impracticable, she shall do so at the first reasonable opportunity and within the protest time limit.
- (c) The race score for a boat that takes a Scoring Penalty shall be the score she would have received without that penalty, made worse by the number of points stated in the notice of race or

44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE

44.1 Penalizarse

Un barco puede realizar una Penalización de Dos Giros cuando puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2 en un incidente mientras está en *regata*. Puede realizar en una Penalización de Un Giro cuando haya infringido la regla 31. Alternativamente, el aviso de regata o las instrucciones de regata pueden especificar el uso de la Penalización de Puntaje o de alguna otra penalización, en cuyo caso la penalización especificada sustituirá a la Penalización de Un Giro o de Dos Giros. Sin embargo,

- (a) cuando un barco puede haber infringido una regla de la Parte 2 y la regla 31 en el mismo incidente, no necesita realizar la penalización por infringir la regla 31;
- (b) si el barco causó lesiones o daño serio o, si a pesar de haberse penalizado, obtuvo una ventaja significativa en la regata o en la serie como consecuencia de su infracción, su penalidad consistirá en retirarse.

44.2 Penalizaciones de uno y dos giros

Después de alejarse de otros barcos tan pronto como sea posible después del incidente, un barco hace una Penalización de Un Giro o de Dos Giros haciendo con prontitud el número requerido de giros en la misma dirección, cada giro incluyendo una virada y una trasluchada. Cuando un barco se penaliza en o cerca de la línea de llegada, su casco deberá estar completamente en el lado del recorrido de la línea antes de *llegar*.

44.3 Penalización de Puntaje

- (a) Si así se especifica en el aviso de regata o en las instrucciones de regata, un barco acepta una Penalización de Puntaje desplegando una bandera amarilla en la primera oportunidad razonable después del incidente.
- (b) Cuando un barco acepta una Penalización de Puntaje, mantendrá desplegada la bandera amarilla hasta *llegar* y llamará la atención del comité de regatas hacia ella en la línea de llegada. En ese momento también informará al comité de regatas de la identidad del otro barco involucrado en el incidente. Si esto no es posible, lo hará en la primera oportunidad razonable y dentro del tiempo límite para protestar.
- (c) El puntaje en la regata de un barco que acepta una Penalización de Puntaje será el puntaje que habría recibido sin esa penalización, empeorada por el número de puntos establecido en el aviso de regata

sailing instructions. When the number of points is not stated, the penalty shall be 20% of the score for Did Not *Finish*, rounded to the nearest tenth of a point (0.05 rounded upward). The scores of other boats shall not be changed; therefore, two boats may receive the same score. However, the penalty shall not cause the boat's score to be worse than the score for Did Not *Finish*.

45 HAULING OUT; MAKING FAST; ANCHORING

A boat shall be afloat and off moorings at her preparatory signal. Thereafter, she shall not be hauled out or made fast except to bail out, reef sails or make repairs. She may anchor or the crew may stand on the bottom. She shall recover the anchor before continuing in the race unless she is unable to do so.

46 PERSON IN CHARGE

A boat shall have on board a person in charge designated by the member or organization that entered the boat. See rule 75.

47 TRASH DISPOSAL

Competitors and *support persons* shall not intentionally put trash in the water. This rule applies at all times while afloat. The penalty for a breach of this rule may be less than disqualification.

SECTION B

EQUIPMENT-RELATED REQUIREMENTS

48 LIMITATIONS ON EQUIPMENT AND CREW

48.1 A boat shall use only the equipment on board at her preparatory signal.

48.2 No person on board shall intentionally leave, except when ill or injured, or to help a person or vessel in danger, or to swim. A person leaving the boat by accident or to swim shall be back in contact with the boat before the crew resumes sailing the boat to the next *mark*.

o en las instrucciones de regata. Cuando no se haya establecido el número de puntos, la penalización será el 20% de la puntuación correspondiente a No *Llegó*, redondeada a la décima de punto más próxima (0,05 redondeado hacia arriba). Los puntajes de los demás barcos no se modificarán; por lo tanto, dos barcos pueden recibir el mismo puntaje. Sin embargo, la penalización no hará que el puntaje del barco sea peor que el correspondiente a No *Llegó*.

45 SACAR A TIERRA; AMARRARSE; FONDEAR

Un barco deberá estar a flote y sin amarras al darse su señal preparatoria. A partir de ese momento, no podrá ser sacado a tierra ni amarrado, excepto para achicar agua, tomar rizos o hacer reparaciones. Puede fondear y sus tripulantes podrán hacer pie sobre el fondo. Recuperará el ancla antes de continuar en la regata a menos que no pueda hacerlo.

46 PERSONA A CARGO

Todo barco tendrá a bordo una persona a cargo designada por el socio o la entidad que inscribió el barco. Ver la regla 75.

47 ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

Los competidores y las *personas de apoyo* no deberán tirar basura al agua intencionalmente. Esta regla se aplica en todo momento mientras se esté en el agua. La penalización por infringir esta regla puede ser menor a una descalificación.

SECCIÓN B

REQUISITOS RELACIONADOS CON EL EQUIPAMIENTO

48 LIMITACIONES AL EQUIPAMIENTO Y LA TRIPULACIÓN

48.1 Un barco utilizará únicamente el equipo que tenga a bordo en el momento de su señal preparatoria.

48.2 Ninguna persona a bordo desembarcará intencionadamente del barco, excepto cuando esté enferma o lesionada, o para ayudar a una persona o embarcación en peligro, o para nadar. Una persona que deje el barco por accidente o para nadar deberá estar de nuevo en contacto con el barco antes de que la tripulación reanude la navegación del barco hacia la siguiente *marca*.

49 CREW POSITION; LIFELINES

49.1 Competitors shall use no device designed to position their bodies outboard, other than hiking straps and stiffeners worn under the thighs.

49.2 When lifelines are required by the class rules or any other *rule*, competitors shall not position any part of their torsos outside them, except briefly to perform a necessary task. However, on boats equipped with upper and lower lifelines, competitors sitting facing outboard with their waist inside the lower lifeline may have the upper part of their body outside the upper lifeline. Unless a class rule or any other *rule* specifies a maximum deflection, lifelines shall be taut. If the class rules do not specify the material or minimum diameter of lifelines, they shall comply with the corresponding specifications in the *World Sailing Offshore Special Regulations*.

Note: Those regulations are available on the World Sailing website.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

50.1 (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight.

(b) Furthermore, a competitor's clothing and equipment shall not weigh more than 8 kilograms, excluding a crew harness (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*) and clothing (including footwear) worn only below the knee. Class rules or the notice of race may specify a lower weight or a higher weight up to 10 kilograms. Class rules may include footwear and other clothing worn below the knee within that weight. A crew harness shall have positive buoyancy in fresh water and shall not weigh more than 2 kilograms, except that class rules may specify a higher weight up to 4 kilograms. Weights shall be determined as required by Appendix H.

(c) A crew harness shall allow the competitor, at any time, to easily disconnect the harness from the trapeze or attachment to the boat.

50.2 Rules 50.1(b) and 50.1(c) do not apply to boats required to be equipped with lifelines.

49 POSICIÓN DE LOS TRIPULANTES; GUARDAMANCEBOS

49.1 Los competidores no utilizarán ningún dispositivo diseñado para colocar sus cuerpos fuera de la borda, aparte de las lingas, y de los refuerzos rígidos que se usan bajo los muslos.

49.2 Cuando las reglas de clase o cualquier otra *regla* exijan guardamancebos, ninguno de los competidores pondrá alguna parte de sus torsos fuera de ellos, excepto brevemente para realizar una tarea necesaria. Sin embargo, en barcos equipados con guardamancebos superiores e inferiores, los competidores sentados mirando hacia afuera con su cintura dentro del guardamancebo inferior pueden tener la parte superior de su cuerpo fuera del guardamancebo superior. A menos que una regla de clase o cualquier otra *regla* especifique una desviación máxima, los guardamancebos deberán estar tensos. Si las reglas de clase no especifican el material o el diámetro mínimo de los guardamancebos, éstos cumplirán con las especificaciones correspondientes de las *Regulaciones Especiales de World Sailing para Regatas Offshore*.

Nota: Estas regulaciones están disponibles en el sitio web de World Sailing.

50 ROPA Y EQUIPAMIENTO DE LOS COMPETIDORES

50.1 (a) Los competidores no deberán usar o portar ropa o equipo con el propósito de aumentar su peso.

(b) Además, la ropa y el equipo de un competidor no pesarán más de 8 kilogramos, excluyendo el arnés para el tripulante (tal y como se define en *el Reglamento de Equipamiento para Regatas a Vela*) y la ropa (incluido el calzado) que se lleve sólo por debajo de la rodilla. Las reglas de clase o el aviso de regata pueden especificar un peso inferior, o superior de hasta 10 kilogramos. Las reglas de clase pueden incluir dentro de ese peso el calzado y otras prendas que se lleven por debajo de la rodilla. Un arnés tendrá flotabilidad positiva en agua dulce y no pesará más de 2 kilogramos, excepto que las reglas de clase pueden especificar un peso superior de hasta 4 kilogramos. Los pesos serán determinados como lo requiere el Apéndice H.

(c) Un arnés de tripulante deberá permitir al competidor, en cualquier momento, desconectar fácilmente el arnés del trapecio o de la fijación al barco.

50.2 Las reglas 50.1(b) y 50.1(c) no se aplican a las embarcaciones obligadas a estar equipadas con guardamancebos.

51 MOVABLE BALLAST

All movable ballast, including sails that are not set, shall be properly stowed. Water, dead weight or ballast shall not be moved for the purpose of changing trim or stability. Floorboards, bulkheads, doors, stairs and water tanks shall be left in place and all cabin fixtures kept on board. However, bilge water may be bailed out.

52 MANUAL POWER

A boat's standing rigging, running rigging, spars and movable hull appendages shall be adjusted and operated only by the power provided by the crew.

53 SKIN FRICTION

A boat shall not eject or release a substance, such as a polymer, or have specially textured surfaces that could improve the character of the flow of water inside the boundary layer.

54 FORESTAYS AND HEADSAIL TACKS

Forestays and headsail tacks, except those of spinnaker staysails when the boat is not close-hauled, shall be attached approximately on a boat's centreline.

55 SETTING AND SHEETING SAILS

55.1 Changing Sails

When headsails or spinnakers are being changed, a replacing sail may be fully set and trimmed before the replaced sail is lowered. However, only one mainsail and, except when changing, only one spinnaker shall be carried set at a time.

55.2 Spinnaker Poles; Whisker Poles

Only one spinnaker pole or whisker pole shall be used at a time except when gybing. When in use, it shall be attached to the foremost mast spar (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*).

51 LASTRE MÓVIL

Todo lastre móvil, incluidas las velas que no estén establecidas, deberá estar adecuadamente estibado. El agua, el peso muerto o el lastre no se moverán con el fin de cambiar el asiento o la estabilidad del barco. Las tablas del suelo, los mamparos, las puertas, las escaleras y los tanques de agua se dejarán en su sitio y todos los accesorios de la cabina se mantendrán a bordo. No obstante, el agua de sentina podrá achicarse.

52 FUERZA MANUAL

La jarcia fija, la jarcia de labor, las perchas y los apéndices móviles del casco de una embarcación se ajustarán y manejarán únicamente con la fuerza proporcionada por la tripulación.

53 FRICCIÓN SUPERFICIAL

Una embarcación no deberá expulsar o liberar una sustancia, como un polímero, ni tener superficies especialmente texturizadas que puedan mejorar el carácter del flujo de agua dentro de la capa límite.

54 ESTAYS DE PROA Y PUÑOS DE AMURA DE VELAS DE PROA

Los estays de proa y los puños de amura de las velas de proa, excepto los de las rastreras de spinnaker cuando el barco no navega de ceñida, se harán firmes aproximadamente sobre la línea de crujía del barco

55 ESTABLECER Y CAZAR VELAS

55.1 Cambio de velas

Cuando se cambien velas de proa o spinnakers, la vela sustituta puede estar completamente desplegada y trimada antes de arriar la vela sustituida. Sin embargo, sólo una vela mayor y, excepto cuando se cambie, sólo un spinnaker se llevarán puestos a la vez.

55.2 Tangones de spinnaker; Tangones de foque

Sólo se utilizará un tangón de spinnaker o foque a la vez, excepto al trasluchar. Cuando esté en uso, deberá estar afirmado al palo de más a proa (tal como se define en *el Reglamento de Equipamiento para Regatas a Vela*).

55.3 Sheeting Sails

No sail shall be sheeted over or through any device that exerts outward pressure on a sheet or clew of a sail at a point from which, with the boat upright, a vertical line would fall outside the hull or deck, except:

- (a) a headsail clew may be connected (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*) to a whisker pole, provided that a spinnaker is not set;
- (b) any sail may be sheeted to or led above a boom that is regularly used for a sail and is permanently attached to the mast from which the head of the sail is set;
- (c) a headsail may be sheeted to its own boom that requires no adjustment when tacking; and
- (d) the boom of a sail may be sheeted to a bumkin.

55.4 Headsails and Spinnakers

For the purposes of rules 54 and 55 and Appendix G, the definitions of ‘headsail’ and ‘spinnaker’ in *The Equipment Rules of Sailing* shall be used.

Note: The Equipment Rules of Sailing are available on the World Sailing website.

56 FOG SIGNALS AND LIGHTS; TRAFFIC SEPARATION SCHEMES; TRACKING SYSTEMS

56.1 When so equipped, a boat shall sound fog signals and show lights as required by the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)* or applicable government rules.

56.2 A boat shall comply with rule 10, Traffic Separation Schemes, of the *IRPCAS*.

Note: Appendix TS, Traffic Separation Schemes, is available on the World Sailing website. The notice of race may change rule 56.2 by stating that Section A, Section B or Section C of Appendix TS applies.

56.3 When a *rule* requires a boat to be equipped with an Automatic Identification System transponder or any other tracking device, it shall not be turned off or its effectiveness intentionally reduced.

55.3 Cazado de velas

Ninguna vela será cazada sobre o a través de ningún dispositivo que ejerza presión hacia afuera sobre una escota o puño de una vela en un punto desde el cual, con el barco adrizado, una línea vertical caería fuera del casco o de la cubierta, excepto:

- (a) se puede conectar un puño de escota de foque (tal y como se define en *el Reglamento de Equipamiento para Regatas a Vela*) a un tangón, siempre que no se haya establecido un spinnaker;
- (b) cualquier vela puede ser cazada o guiada por encima de una botavara que se utilice regularmente para una vela y esté permanentemente unida al mástil desde el que se iza el puño de driza de la vela;
- (c) una vela de proa puede ser cazada a su propia botavara que no requiera ajuste al virar; y
- (d) la botavara de una vela puede estar amurada a un baticulo.

55.4 Velas de proa y spinnakers

A los efectos de las reglas 54 y 55 y del Apéndice G, se utilizarán las definiciones de "vela de proa" y "spinnaker" *del Reglamento de Equipamiento para Regatas a Vela*.

Nota: Reglamento de Equipamiento para Regatas a Vela está disponible en el sitio web de World Sailing.

56 SEÑALES DE NIEBLA Y LUCES; SISTEMAS DE SEPARACIÓN DE TRÁFICO; DISPOSITIVOS DE SEGUIMIENTO

56.1 Cuando así esté equipado, todo barco dará señales acústicas de niebla y mostrará luces de conformidad con el Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes (RIPA) o las reglas del Estado que sean de aplicación.

56.2 Todo barco deberá cumplir con la regla 10, Dispositivo de Separación de Tráfico, del RIPA

Nota: El Apéndice TS, Esquemas de Separación de Tráfico, está disponible en la página web de World Sailing. El aviso de regata puede modificar la regla 56.2 indicando que se aplica la Sección A, la Sección B o la Sección C del Apéndice TS.

56.3 Cuando una *regla* exija que un barco esté equipado con un transpondedor del Sistema de Identificación Automática u otro dispositivo de seguimiento, no será desconectado ni su efectividad reducida de manera intencional.

PART 5

PROTESTS, REDRESS, HEARINGS, MISCONDUCT AND APPEALS

A hearing request form and a hearing decision form are available on the World Sailing website at: www.sailing.org/racingrules

The Racing Rules of Sailing does not require a particular hearing request form to be used.

SECTION A

PROTESTS; REDRESS; SUPPORT PERSONS

60 PROTESTS

60.1 Right to Protest

A boat or *committee* may protest a boat.

60.2 Intention to Protest

(a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:

(1) If the protestor is a boat, she shall hail 'Protest' and, if her hull length is longer than 6 metres, conspicuously display a red flag, at the first reasonable opportunity for each. She shall display the flag until she is no longer *racing*.

(2) If the protestor is a *committee*, it shall inform the boat after the race within the protest time limit of its intention to protest her.

(b) However, if

(1) the protestee is not within hailing distance at the time of the incident,

(2) the incident was an error in *sailing the course*,

(3) the incident was not observed by the protestor in the racing area, or

PARTE 5

PROTESTAS, REPARACIONES, AUDIENCIAS, MAL COMPORTAMIENTO Y APELACIONES

Un formulario de solicitud de audiencia y un formulario de decisión sobre la audiencia están disponibles en la página web de World Sailing: www.sailing.org/racingrules.

El Reglamento de Regatas a Vela *no exige que se utilice un formulario de solicitud de audiencia en particular.*

SECCIÓN A

PROTESTAS; REPARACIONES; PERSONAS DE APOYO

60 PROTESTAS

60.1 Derecho a protestar

Un barco o *comité* puede protestar a un barco.

60.2 Intención de protestar

- (a) Si una *protesta* se refiere a un incidente observado por el protestante en la zona de regatas:
 - (1) Si el protestante es un barco, deberá decir en voz alta "Protesto" y, si su eslora es mayor a 6 metros, desplegar de manera visible una bandera roja, ambas acciones en la primera oportunidad razonable para cada una de ellas. Deberá desplegar la bandera hasta que deje de estar *en regata*.
 - (2) Si el protestante es un *comité*, deberá informar al barco después de la regata, dentro del tiempo límite de protesta, de su intención de protestarle.
- (b) No obstante, si
 - (1) el protestado está mas allá del alcance de la voz en el momento del incidente,
 - (2) el incidente consistió en un error al *navegar el recorrido*,
 - (3) el incidente no fue observado por el protestante en el área de regatas, o

- (4) a protest committee decides to protest a boat under rule 60.4(c),

then the only requirement for the protestor is to inform the protestee of its intention to protest at the first reasonable opportunity.

- (c) If at the time of the incident it is obvious to a protesting boat that a member of either crew is in danger, or that injury or serious damage has resulted, rules 60.2(a) and 60.2(b) do not apply to her, but she shall attempt to inform the other boat within the protest time limit of her intention to protest.
- (d) A *committee* may inform a boat of its intention to protest by posting a notice on the official notice board.

60.3 Delivering a Protest

- (a) When delivered, a *protest* shall be in writing and identify the protestor, the protestee, and the incident.
- (b) A *protest* shall be delivered to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions) within the protest time limit unless the protest committee decides there is good reason to extend the time. The protest time limit is
- (1) for *protests* about an incident observed in the racing area, two hours after the last boat in the race *finishes*, or
 - (2) for other *protests*, two hours after the relevant information is available to the protestor.

However, if the sailing instructions state a different protest time limit, then that time limit applies instead.

60.4 Protest Validity

- (a) A *protest* is invalid
- (1) if it does not comply with the definition *Protest* or rule 60.2 or 60.3,
 - (2) if it is from a boat that alleges a breach of a rule of Part 2 or rule 31, but she was not involved in it or did not see the incident, or
 - (3) as far as it alleges a breach of rule 69 or a Regulation referred to in rule 6, unless permitted by the Regulation concerned.

- (4) un comité de protestas decide protestar a un barco según la regla 60.4(c),

entonces el único requisito para el protestante es informar al protestado de su intención de protestar en la primera oportunidad razonable.

- (c) Si en el momento del incidente es obvio para un barco que protesta que un miembro de cualquiera de las dos tripulaciones está en peligro, o se han producido lesiones o daño serio, no rigen las reglas 60.2(a) y 60.2(b), pero deberá intentar informar al otro barco dentro del tiempo límite de protesta de su intención de protestar.
- (d) Un *comité* puede informar a un barco su intención de protestar publicando un aviso en el tablero oficial de avisos.

60.3 Presentación de una protesta

- (a) Cuando se presente, la *protesta* se hará por escrito e identificará al protestante, al protestado y el incidente.
- (b) Las *protestas* deberán entregarse en la oficina de regatas (o por cualquier otro método que se indique en las instrucciones de regata) dentro del tiempo límite para protestar, a menos que el comité de protestas decida que hay una buena razón para ampliar el tiempo. El tiempo límite para protestar es
- (1) para *protestas* sobre un incidente observado en la zona de regatas, dos horas después de que *llegue* el último barco en la regata, o
- (2) para otras *protestas*, dos horas después de que la información relevante esté a disposición del protestante.

Sin embargo, si las instrucciones de regata establecen un plazo de protesta diferente, se aplicará dicho plazo.

60.4 Validez de una protesta

- (a) Una *protesta* es inválida
- (1) si no cumple con la definición *Protesta* o las reglas 60.2 o 60.3,
- (2) si proviene de un barco que alega una infracción de una regla de la Parte 2 o de la regla 31, pero no estuvo involucrado en ella o no vio el incidente, o
- (3) en la medida en que alegue una infracción de la regla 69 o de una Regulaciones mencionadas en la regla 6, salvo que lo permita la Regulación en cuestión.

- (b) A *protest* is invalid also if it is from a *committee* and is based on information from
 - (1) a request for redress,
 - (2) an invalid *protest*, or
 - (3) a report from a person with a *conflict of interest* (other than a representative of the boat herself).
- (c) However, rule 60.4(b) does not apply to a *protest* from
 - (1) the protest committee if it learns of an incident involving a boat that may have resulted in injury or serious damage,
 - (2) the protest committee if it learns during the hearing of a valid *protest* that the boat, although not a *party* to the hearing, was involved in the incident and may have broken a *rule*, or
 - (3) the technical committee if it has first conducted an inspection and decided a boat or personal equipment does not comply with the class rules or rule 50.

60.5 Protest Decisions

- (a) The protest committee shall conduct a hearing as required by rule 63 to decide a *protest*.
- (b) A boat shall only be penalized
 - (1) at a protest hearing to which she is a *party*,
 - (2) under rule 62.4, 64 or 69, or
 - (3) under a *rule* which expressly states that a penalty may be applied without a hearing.
- (c) If the protest committee decides that a boat has broken a *rule* it shall disqualify her whether or not the applicable *rule* was mentioned in the *protest*. However, the boat shall not be disqualified if
 - (1) she is exonerated or some other penalty applies,
 - (2) the boat has already taken an applicable penalty, in which case she shall not be penalized further unless the penalty for a *rule* she broke is disqualification that is not excludable,
 - (3) the race is restarted or resailed, in which case rule 36 applies, or

- (b) Una *protesta* también es inválida si procede de un *comité* y se basa en información de
 - (1) una solicitud de reparación,
 - (2) una *protesta* inválida, o
 - (3) un informe de una persona con un *conflicto de intereses* (que no sea un representante de la propia embarcación).
- (c) Sin embargo, la regla 60.4(b) no se aplica a una *protesta* del
 - (1) comité de protestas si tiene conocimiento de un incidente en el que esté involucrado un barco que pueda haber causado lesiones o daño serio,
 - (2) comité de protestas si se entera durante la audiencia de una *protesta* válida de que el barco, aunque no sea *parte* en la audiencia, estuvo involucrado en el incidente y puede haber infringido una *regla*, o
 - (3) comité técnico si ha realizado primero una inspección y ha decidido que un barco o el equipo personal no cumple las reglas de clase o la regla 50.

60.5 Decisiones de protesta

- (a) El comité de protestas celebrará una audiencia como exige la regla 63 para decidir sobre una *protesta*.
- (b) Un barco sólo será penalizado
 - (1) en una audiencia de protesta en la que sea *parte*,
 - (2) según la regla 62.4, 64 o 69, o
 - (3) en virtud de una *regla* que establezca expresamente que una penalidad puede aplicarse sin audiencia.
- (c) Si el comité de protestas decide que un barco ha infringido una *regla*, lo descalificará independientemente de que la *regla aplicable* se haya mencionado o no en la *protesta*. Sin embargo, el barco no será descalificado si
 - (1) es absuelto o se le aplica otra penalidad,
 - (2) el barco ya ha realizado una penalidad aplicable, en cuyo caso no se le impondrá ninguna otra penalidad a menos que la penalización por una *regla* que haya infringido sea una descalificación no descartable,
 - (3) se da una nueva largada a la regata o ésta se repite, en cuyo caso se aplica la regla 36, o

(4) she broke a class rule and rule 60.5(d)(1) applies.

If a boat has broken a *rule* when not *racing*, her penalty shall apply to the race sailed nearest in time to the incident.

- (d) If the protest committee decides that a boat has broken a class rule:
- (1) the boat shall not be penalized if any deviations in excess of tolerances specified in the class rules were caused by damage or normal wear and they did not improve the performance of the boat,
 - (2) the boat shall not *race* again until any such deviations have been corrected unless the protest committee decides there is, or has been, no reasonable opportunity to do so,
 - (3) any breach of the same rule in earlier races in the same event may have the same penalty imposed for all such races without further *protest*, and
 - (4) the boat may compete in subsequent races without changes to the boat, but only if she states in writing that she intends to appeal. If she fails to appeal, or the appeal is not successful, she shall be disqualified without a hearing from all subsequent races in which she competed.

61 REDRESS

61.1 Requesting or Considering Redress

- (a) A boat may request redress.
- (b) The race committee or the technical committee may request redress for a boat.
- (c) The protest committee may call a hearing to consider redress for a boat.

61.2 Requests for Redress

- (a) A request for redress shall be in writing and identify the reason for making it.
- (b) A request shall be delivered to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions):
 - (1) if it is based on an incident in the racing area, within the protest time limit or two hours after the incident (whichever is later),

(4) infringió una regla de clase y se aplica la regla 60.5(d)(1).

Si un barco ha infringido una *regla* cuando no está *en regata*, su penalización se aplicará a la regata navegada más próxima en el tiempo al incidente.

- (d) Si el comité de protestas decide que un barco ha infringido una regla de clase:
- (1) el barco no será penalizado si las desviaciones que excedan las tolerancias especificadas en las reglas de clase fueron causadas por daños o desgaste normal y no mejoraron el rendimiento del barco,
 - (2) el barco no *regateará* de nuevo hasta que se hayan corregido dichas desviaciones, a menos que el comité de protestas decida que no hay, o no ha habido, ninguna oportunidad razonable para hacerlo,
 - (3) cualquier infracción de la misma regla en regatas anteriores del mismo evento puede tener la misma penalización impuesta para todas esas regatas sin necesidad de *protestas* adicionales, y
 - (4) el barco puede competir en regatas posteriores sin cambios en el barco, pero sólo si declara por escrito que tiene intención de apelar. Si no apela, o si la apelación no tiene éxito, será descalificado sin audiencia de todas las regatas posteriores en las que haya competido.

61 REPARACIÓN

61.1 Solicitar o considerar una reparación

- (a) Un barco puede solicitar reparación.
- (b) El comité de regatas o el comité técnico pueden solicitar la reparación para un barco.
- (c) El comité de protestas puede convocar una audiencia para considerar la reparación para un barco.

61.2 Solicitud de reparación

- (a) El pedido de reparación deberá presentarse por escrito e indicar el motivo de la misma.
- (b) El pedido deberá entregarse en la oficina de regatas (o por cualquier otro método indicado en las instrucciones de regata):
 - (1) si se basa en un incidente en la zona de regatas, dentro del tiempo límite de protesta o dos horas después del incidente (lo que ocurra más tarde),

- (2) if it is based on a protest committee decision on the last scheduled day of racing, no later than 30 minutes after the decision was posted, or
- (3) for all other requests, as soon as reasonably possible after the relevant information is available.

However, the protest committee shall extend the time if there is good reason to do so.

61.3 Invalid Requests

A request for redress is invalid if it does not comply with rule 61.2.

61.4 Redress Decisions

- (a) The protest committee shall conduct a hearing as required by rule 63 to decide whether to grant redress.
- (b) A boat is entitled to redress if her score or place in a race or series has been made, or may be made, significantly worse through no fault of her own by
 - (1) an improper action or improper omission of a *committee* or the organizing authority, but not by a protest committee decision when the boat was a *party* to the hearing,
 - (2) injury or physical damage because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 and took an appropriate penalty or was penalized,
 - (3) injury or physical damage because of the action of a vessel not *racing* that was required to keep clear or is determined to be at fault under the *IRPCAS* or a government right-of-way rule,
 - (4) giving help (except to herself or her crew) in compliance with rule 1.1, or
 - (5) an action of another boat, or a crew member or *support person* of that boat, that resulted in a penalty under rule 2 or a penalty or warning under rule 69.
- (c) If a boat is entitled to redress, the protest committee shall make as fair an arrangement as possible for all boats affected, whether or not they asked for redress. This may be to adjust the scoring (see rule A9 for examples) or finishing times of boats,

- (2) si se basa en una decisión del comité de protestas del último día programado de regatas, no más tarde de 30 minutos después de que se haya publicado la decisión, o
- (3) para todas las demás solicitudes, tan pronto como sea razonablemente posible una vez que la información pertinente esté disponible.

No obstante, el comité de protestas ampliará el plazo si existe una buena razón para ello.

61.3 Solicitudes inválidas

Una solicitud de reparación es inválida si no cumple la regla 61.2.

61.4 Decisiones sobre reparaciones

- (a) El comité de protestas llevará a cabo una audiencia tal y como exige la regla 63 para decidir si concede la reparación.
- (b) Un barco tiene derecho a reparación si su puntuación o posición en una regata o en la serie ha sido, o pueda ser significativamente empeorada sin culpa propia por
 - (1) una acción impropia o una omisión impropia de un *comité* o de la autoridad organizadora, pero no por una decisión del comité de protestas cuando el barco haya sido *parte* en la audiencia,
 - (2) lesión o daño físico debido a la acción de un barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 y se penalizó adecuadamente o fue penalizado,
 - (3) lesión o daño físico debidos a la acción de una embarcación que no estaba *en regata* y debía *mantenerse separada* o es declarada culpable de infringir el RIPA o una norma gubernamental de derecho de paso,
 - (4) prestar ayuda (excepto a sí misma o a su tripulación) en cumplimiento de la regla 1.1, o
 - (5) una acción de otro barco, o de un tripulante o *persona de apoyo* de ese barco, que haya dado lugar a una penalización por la regla 2 o a una penalización o advertencia por la regla 69.
- (c) Si un barco tiene derecho a reparación, el comité de protestas hará un arreglo lo más justo posible para todos los barcos afectados, hayan o no solicitado reparación. Esto puede consistir

to *abandon* the race, to let the results stand or to make some other arrangement.

- (d) If there is doubt about the facts or probable results of any arrangement for the race or series, especially before *abandoning* the race, the protest committee shall take evidence from appropriate sources.

62 SUPPORT PERSONS

62.1 Upon receipt of a report from a boat or a *committee*, or based on its own observation or information from any source, including evidence taken during a hearing, the protest committee may call a hearing to consider whether a *support person* has broken a *rule*.

62.2 If the protest committee decides to call a hearing, it shall conduct a hearing as required by rule 63 and may appoint a person to present the allegations.

62.3 If the protest committee decides that a *support person* who is a *party* to the hearing has broken a *rule*, it may

- (a) issue a warning,
- (b) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits, or
- (c) take other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.

62.4 In addition, if the protest committee decides that

- (a) a boat may have gained a competitive advantage as the result of the breach by the *support person*, or
- (b) the *support person* committed a further breach after the protest committee warned a boat in writing, following a previous hearing, that a penalty may be imposed,

then the protest committee may also penalize a boat that is a *party* to the hearing for the breach of a *rule* by a *support person* by changing the boat's score in a single race, up to and including disqualification.

en ajustar la puntuación (véanse ejemplos en la regla A9) o los tiempos de llegada de los barcos, *anular* la regata, dejar que se mantengan los resultados o hacer cualquier otro arreglo.

- (d) Si hay dudas sobre los hechos o los resultados probables de cualquier arreglo para la regata o serie, especialmente antes de *anular* la regata, el comité de protestas deberá tomar evidencia de las fuentes apropiadas.

62 PERSONAS DE APOYO

62.1 Habiendo recibido un informe de un barco o de un *comité*, o basándose en su propia observación o en información de cualquier fuente, incluida la evidencia obtenida durante una audiencia, el comité de protestas puede convocar una audiencia para considerar si una *persona de apoyo* ha infringido una *regla*.

62.2 Si el comité de protestas decide convocar una audiencia, la celebrará según lo dispuesto en la regla 63 y podrá designar a una persona para que presente las alegaciones.

62.3 Si el comité de protestas decide que una *persona de apoyo* que es *parte* en la audiencia ha infringido una *regla*, podrá

- (a) emitir una advertencia,
- (b) excluir a la persona del evento o de la sede o retirarle cualquier privilegio o beneficio, o
- (c) adoptar otras medidas en el marco de su competencia, de conformidad con las *reglas*.

62.4 Además, si el comité de protestas decide que

- (a) un barco puede haber obtenido una ventaja competitiva como resultado de la infracción cometida *por la persona de apoyo*, o
- (b) *la persona de apoyo* cometió una nueva infracción después de que el comité de protestas advirtiera por escrito a un barco, tras una audiencia previa, que se le podía imponer una penalización,

entonces el comité de protestas también podrá penalizar a un barco que sea *parte* en la audiencia por la infracción de una *regla* por parte de una *persona de apoyo*, modificando el puntaje del barco en una sola regata, hasta e incluyendo la descalificación.

SECTION B

HEARINGS AND MAKING DECISIONS

Rule 63 applies to all hearings conducted by the protest committee.

63 CONDUCT OF HEARINGS

63.1 Rights of Parties

- (a) All *parties* to a hearing shall be
 - (1) informed of the time and place of the hearing,
 - (2) given access to the *protest*, request for redress, or report to be considered at the hearing,
 - (3) allowed reasonable time to prepare for the hearing, and
 - (4) allowed to have a representative present throughout the hearing of the evidence but, in a *protest* involving a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, representatives of boats shall have been on board at the time of the incident unless there is good reason for the protest committee to decide otherwise.
- (b) If a *party* does not come to a hearing, the protest committee may proceed with the hearing in their absence.

63.2 Hearings

- (a) The protest committee shall hear each *protest* or request delivered unless it allows it to be withdrawn.
- (b) The protest committee may combine hearings which arise from the same or very closely connected incidents into one hearing. However, a hearing under rule 69 shall not be combined with any other type of hearing.
- (c) If the validity requirements are met, the protest committee may change the type of case if it is appropriate to do so having considered the information in the case, including any evidence given during a hearing.
- (d) If the protest committee decides to protest a boat under rule 60.4(c)(2), it shall close the current hearing, deliver a *protest* in accordance with the *rules*, and then hear the original and new *protests* together.

SECCIÓN B

AUDIENCIAS Y RESOLUCIONES

La regla 63 se aplica a todas las audiencias realizadas por el comité de protestas.

63 REALIZACIÓN DE AUDIENCIAS

63.1 Derechos de las partes

- (a) Todas las *partes* en una audiencia deberán
 - (1) ser informadas de la hora y el lugar de la audiencia,
 - (2) tener acceso a la *protesta*, el pedido de reparación o el informe que se examinará en la audiencia,
 - (3) tener un tiempo razonable para prepararse para la audiencia, y
 - (4) permitirles tener un representante presente durante la presentación de toda la evidencia, pero, en una *protesta* que implique una infracción de una regla de las Partes 2, 3 o 4, los representantes de los barcos deberán haber estado a bordo en el momento del incidente a menos que haya una buena razón para que el comité de protestas decida otra cosa.
- (b) Si una de las *partes* no acude a la audiencia, el comité de protestas podrá proceder a la misma en su ausencia.

63.2 Audiencias

- (a) El comité de protestas tratará cada *protesta* o solicitud entregada a menos que permita que sea retirada.
- (b) El comité de protestas puede combinar audiencias que surjan del mismo incidente o de incidentes muy próximos en una sola audiencia. Sin embargo, una audiencia según la regla 69 no se combinará con ningún otro tipo de audiencia.
- (c) Si se cumplen los requisitos de validez, el comité de protestas puede cambiar el tipo de caso si es apropiado hacerlo tras considerar la información del caso, incluyendo cualquier evidencia aportada durante una audiencia.
- (d) Si el comité de protestas decide protestar a un barco bajo la regla 60.4(c)(2), cerrará la audiencia en curso, presentará una *protesta* de acuerdo con las *reglas*, y luego tratará la *protesta* original y la nueva en conjunto.

- (e) A hearing involving *parties* in different events conducted by different organizing authorities shall be heard by a protest committee acceptable to those authorities.

63.3 Conflict of Interest

- (a) A protest committee member shall declare any possible *conflict of interest* as soon as possible after becoming aware of it.
- (b) A *party* to the hearing who believes a protest committee member has a *conflict of interest* shall object as soon as possible.
- (c) A protest committee member with a *conflict of interest* shall not be a member of the protest committee for the hearing, unless:
 - (1) all *parties* consent, or
 - (2) the protest committee decides that the *conflict of interest* is not significant.

However, for World Sailing major events, or for other events as prescribed by the national authority of the venue, a person who has a *conflict of interest* shall not be a member of the protest committee.

- (d) When deciding whether a *conflict of interest* is significant, the protest committee shall consider
 - (1) the views of the *parties*,
 - (2) the level of the conflict,
 - (3) the level of the event,
 - (4) the importance to each *party* of the case, and
 - (5) the overall perception of fairness.
- (e) Any written information provided under rule 63.6(b) shall include any *conflict of interest* declared by a protest committee member, and any decision by the protest committee under rule 63.3(c)(2).

63.4 Hearing Procedure

- (a) The protest committee shall first consider validity. The hearing shall be closed if
 - (1) a *protest* or request is invalid, or

- (e) Una audiencia en la que participen *partes* de diferentes regatas organizadas por diferentes autoridades organizadoras será atendida por un comité de protestas aceptable para dichas autoridades.

63.3 Conflicto de intereses

- (a) Un miembro del comité de protestas deberá declarar cualquier posible *conflicto de intereses* lo antes posible tras tener conocimiento del mismo.
- (b) Una *parte* de la audiencia que considere que un miembro del comité de protestas tiene un *conflicto de intereses* deberá objetar lo antes posible.
- (c) Un miembro del comité de protestas con un *conflicto de intereses* no será miembro del comité de protestas para la audiencia, a menos que:
 - (1) todas las *partes* den su consentimiento, o
 - (2) el comité de protestas decide que el *conflicto de intereses* no es significativo.

Sin embargo, para los eventos principales de World Sailing, o para otros eventos según lo prescrito por la autoridad nacional de la sede, una persona que tenga un *conflicto de intereses* no podrá ser miembro del comité de protestas.

- (d) Al decidir si un *conflicto de intereses* es significativo, el comité de protestas tendrá en cuenta
 - (1) las opiniones de las *partes*,
 - (2) el nivel del conflicto,
 - (3) el nivel del evento,
 - (4) la importancia del asunto para cada una de las *partes*, y
 - (5) la percepción general de equidad.
- (e) Cualquier información escrita proporcionada según la regla 63.6(b) incluirá cualquier *conflicto de intereses* declarado por un miembro del comité de protestas, y cualquier decisión del comité de protestas según la regla 63.3(c)(2).

63.4 Procedimiento de la audiencia

- (a) El comité de protestas considerará en primer lugar la validez. La audiencia se cerrará si
 - (1) una *protesta* o solicitud es inválida, o

- (2) a *protest* was made under rule 60.4(c)(1) and there was no injury or serious damage.
- (b) The protest committee shall take the evidence of the *parties* present at the hearing, their witnesses, and any other evidence it considers necessary. Hearsay evidence is admissible. However, the protest committee may exclude evidence which is irrelevant or unduly repetitive.
- (c) A *party* present at the hearing may question any person who gives evidence.
- (d) A member of the protest committee who saw the incident shall, as soon as reasonably possible, declare this fact to the *parties* attending the hearing.
- (e) A witness shall be excluded from the hearing when not giving evidence, except for a witness who:
 - (1) is also a *party*, or
 - (2) is a member of the protest committee.

63.5 Decisions

- (a) The protest committee shall consider the evidence and decide what weight to give it. It shall then find the facts based on the balance of probabilities (unless an applicable *rule* requires otherwise), and then apply the *rules* to those facts to make its conclusions and a decision.
- (b) Decisions shall be made by simple majority vote. When there is an equal division of votes, the chair of the hearing may cast an additional vote.
- (c) If there is a conflict between
 - (1) two or more *rules* that must be resolved before a decision can be made, and
 - (2) those *rules* are in the notice of race, the sailing instructions, or any of the other documents that govern the event under item (g) of the definition *Rule*,then the protest committee shall apply the *rule* that it believes will provide the fairest result for all boats affected.
- (d) If the protest committee is in doubt about the meaning of a class rule, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In

- (2) se realizó una *protesta* conforme a la regla 60.4(c)(1) y no hubo lesión ni daño serio.
- (b) El comité de protestas tomará las evidencias de las *partes* presentes en la audiencia, sus testigos y cualquier otra prueba que considere necesaria. Son admisibles los testimonios indirectos. Sin embargo, el comité de protestas puede excluir las pruebas que sean irrelevantes o excesivamente repetitivas.
- (c) Una *parte* presente en la audiencia podrá interrogar a cualquier persona que preste testimonio.
- (d) Un miembro del comité de protestas que haya visto el incidente deberá, tan pronto como sea razonablemente posible, declarar este hecho a las *partes* que asistan a la audiencia.
- (e) Un testigo será excluido de la audiencia cuando no esté prestando testimonio, excepto un testigo que:
 - (1) es también *parte*, o
 - (2) es miembro del comité de protestas.

63.5 Decisiones

- (a) El comité de protestas considerará las pruebas y decidirá qué peso darles. A continuación, determinará los hechos basándose en el balance de probabilidades (a menos que una *regla aplicable* exija otra cosa), y después aplicará las *reglas* a esos hechos para llegar a sus conclusiones y tomar una decisión.
- (b) Las decisiones se tomarán por mayoría simple de votos. En caso de empate, el presidente de la audiencia podrá emitir un voto adicional.
- (c) Si existe un conflicto entre
 - (1) dos o más *reglas* que deben resolverse antes de tomar una decisión, y
 - (2) esas *reglas* están en el aviso de regata, las instrucciones de regata o cualquiera de los otros documentos que rigen el evento según el punto (g) de la definición *Regla*,entonces el comité de protestas aplicará la *regla* que considere que proporcionará el resultado más justo para todos los barcos afectados.
- (d) Si el comité de protestas tiene dudas sobre el significado de una regla de clase, remitirá sus preguntas, junto con los hechos

making its decision, the protest committee is bound by the authority's reply.

63.6 Informing the Parties and Others

- (a) The protest committee shall promptly inform the *parties* to the hearing of the facts found, the applicable *rules*, the decision, the reasons for it, any penalties imposed, and any redress given.
- (b) If requested by a *party* in writing within seven days of being informed of the decision, the above information shall be provided promptly in writing and the protest committee may, if it considers it relevant to do so, prepare or endorse a diagram.
- (c) The protest committee may publish the above information after any hearing, including a hearing under rule 69, unless it decides there is good reason not to do so.
- (d) The protest committee may direct that the above information is to be confidential to the *parties*.
- (e) If the protest committee penalizes a boat under a class rule, it shall send the above information to the relevant class rule authorities.

63.7 Reopening a Hearing

- (a) The protest committee may reopen a hearing if it decides
 - (1) a *party* was unavoidably absent from the hearing,
 - (2) it may have made a significant error, or
 - (3) significant new evidence has become available within a reasonable time.

However, a protest committee shall reopen a hearing when required to do so by the national authority under rule 71.3 or R5.

relevantes, a una autoridad responsable de interpretar la regla. Al tomar su decisión, el comité de protestas deberá regirse por la respuesta de la autoridad.

63.6 Informar a las partes y a otros

- (a) El comité de protestas informará sin demora a las *partes* los hechos comprobados, las *reglas* aplicables, la decisión, las razones de la misma, cualquier penalidad impuesta y cualquier reparación otorgada.
- (b) Si una *parte* lo solicita por escrito dentro de los siete días siguientes de haber sido informada de la decisión, la información anterior se proporcionará sin demora por escrito y el comité de protestas podrá, si lo considera pertinente, preparar o aprobar un diagrama.
- (c) El comité de protestas puede publicar la información anterior después de cualquier audiencia, incluida una audiencia según la regla 69, a menos que decida que hay una buena razón para no hacerlo.
- (d) El comité de protestas puede ordenar que la información anterior sea confidencial para las *partes*.
- (e) Si el comité de protestas penaliza a un barco por una regla de clase, enviará la información anterior a las autoridades de las reglas de clase correspondientes.

63.7 Reapertura de una audiencia

- (a) El comité de protestas puede reabrir una audiencia si decide que
 - (1) una *parte* se ausentó inevitablemente de la audiencia,
 - (2) puede haber cometido un error significativo, o
 - (3) se dispone de una nueva evidencia significativa en un plazo razonable.

Sin embargo, un comité de protestas deberá reabrir una audiencia cuando así lo requiera la autoridad nacional en virtud de la regla 71.3 o R5.

- (b) A *party* to the hearing may request a reopening by delivering a written request to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions) no later than 24 hours after being informed of the decision. The request shall identify the reason for making it. However, on the last scheduled day of racing the request shall be delivered
- (1) within the protest time limit if the requesting *party* was informed of the decision on the previous day;
 - (2) no later than 30 minutes after the *party* was informed of the decision on that day.

A request that does not comply with this rule is invalid.

- (c) The protest committee shall consider all requests to reopen a hearing. When a request to reopen is being considered, or when the hearing is reopened,
- (1) if based only on new evidence, a majority of the members of the protest committee shall, if practicable, be members of the original committee;
 - (2) if based on a significant error, the protest committee shall, if practicable, have at least one new member.

64 DISCRETIONARY PENALTIES

When a boat reports within the protest time limit that she has broken a *rule* which is subject to a discretionary penalty, the protest committee shall decide the appropriate penalty having first considered the evidence that it considers appropriate. There is no requirement to hold a hearing.

65 LEGAL LIABILITY AND COSTS

65.1 Questions of legal liability arising from a breach of a *rule*, including any claims for monetary damages, shall be governed by prescriptions, if any, of the national authority.

65.2 Any measurement costs arising from a *protest* involving a class rule shall be paid by the unsuccessful *party* unless the protest committee decides otherwise.

Note: There are no rules 66 to 68.

- (b) Una *parte* en la audiencia puede solicitar una reapertura entregando una solicitud por escrito en la oficina de regatas (o por cualquier otro método que se establezca en las instrucciones de regata) no más tarde de 24 horas después de haber sido informada de la decisión. El pedido deberá identificar la razón por la que se realiza. Sin embargo, en el último día programado de regatas, el pedido deberá entregarse
- (1) dentro del plazo de protesta si la *parte* solicitante fue informada de la decisión el día anterior;
 - (2) a más tardar 30 minutos después de que la *parte* haya sido informada de la decisión ese día.

Una solicitud que no cumpla esta regla es inválida.

- (c) El comité de protestas considerará todas los pedidos de reapertura de una audiencia. Cuando se esté considerando una solicitud de reapertura, o cuando se reabra la audiencia,
- (1) si se basa únicamente en nuevas pruebas, la mayoría de los miembros del comité de protestas serán, si es posible, miembros del comité original;
 - (2) si se basa en un error significativo, el comité de protestas contará, si es posible, con al menos un nuevo miembro.

64 PENALIDADES DISCRECIONALES

Cuando un barco informa dentro del plazo de protestas que ha infringido una *regla* que está sujeta a una penalidad discrecional, el comité de protestas decidirá la penalización apropiada habiendo considerado previamente las pruebas que considere oportunas. No es obligatorio celebrar una audiencia.

65 RESPONSABILIDAD LEGALES Y COSTOS

- 65.1** Las cuestiones de responsabilidad legal derivadas del incumplimiento de una *regla*, incluidas los reclamos por daños y daños monetarios, se regirán por las prescripciones de la autoridad nacional, si las hubiere.
- 65.2** Cualquier costo de medición derivado de una *protesta* relacionada con una regla de clase será pagado por la *parte* que no tenga éxito, a menos que el comité de protestas decida otra cosa.

Nota: No existen las reglas 66 a 68.

SECTION C MISCONDUCT

69 MISCONDUCT

69.1 Obligation not to Commit Misconduct; Resolution

- (a) A competitor, boat owner or *support person* shall not commit an act of misconduct.
- (b) Misconduct is:
 - (1) conduct that is a breach of good manners, a breach of good sportsmanship, or unethical behaviour; or
 - (2) conduct that may bring, or has brought, the sport into disrepute.
- (c) An allegation of a breach of rule 69.1(a) shall be resolved in accordance with the provisions of rule 69. It shall not be grounds for a *protest*.

69.2 Action by a Protest Committee

- (a) A protest committee acting under this rule shall have at least three members.
- (b) When a protest committee, from its own observation or from information received from any source, including evidence taken during a hearing, believes a person may have broken rule 69.1(a), it shall decide whether or not to call a hearing.
- (c) When the protest committee needs more information to make the decision to call a hearing, it shall consider appointing a person or persons to conduct an investigation. These investigators shall not be members of the protest committee that will decide the matter.
- (d) When an investigator is appointed, all relevant information gathered by the investigator, favourable or unfavourable, shall be disclosed to the protest committee, and if the protest committee decides to call a hearing, to the *parties*.

SECCIÓN C

MAL COMPORTAMIENTO

69 MAL COMPORTAMIENTO

69.1 Obligación de no incurrir en mal comportamiento; resolución

- (a) Un competidor, propietario de barco o *persona de apoyo* no incurrirá en mal comportamiento.
- (b) Mal comportamiento es:
 - (1) una conducta que atente contra las buenas maneras, la deportividad o la ética; o
 - (2) conducta que pueda desacreditar o haya desacreditado el deporte.
- (c) Una alegación de infracción de la regla 69.1(a) se resolverá de acuerdo con las disposiciones de la regla 69. No será motivo de *protesta*.

69.2 Acción de por parte de un Comité de Protestas

- (a) Un comité de protestas que actúe según esta regla deberá tener al menos tres miembros.
- (b) Cuando un comité de protestas, a partir de su propia observación o de la información recibida de cualquier fuente, incluidas las evidencias obtenidas durante una audiencia, crea que una persona puede haber infringido la regla 69.1(a), decidirá si convoca o no una audiencia.
- (c) Cuando el comité de protestas necesite más información para tomar la decisión de convocar una audiencia, considerará la posibilidad de nombrar a una persona o personas para que lleven a cabo una investigación. Estos investigadores no serán miembros del comité de protestas que decidirá sobre el asunto.
- (d) Cuando se designe un investigador, toda la información relevante recopilada por el investigador, favorable o desfavorable, se comunicará al comité de protestas y, si el comité de protestas decide convocar una audiencia, a las *partes*.

- (e) If the protest committee decides to call a hearing, it shall promptly inform the person in writing of the alleged breach and of the time and place of the hearing and follow the procedures in rule 63, except that:
 - (1) unless a person has been appointed by World Sailing, a person may be appointed by the protest committee to present the allegation.
 - (2) a person against whom an allegation has been made under this rule shall be entitled to attend the hearing with an advisor and a representative who may act on the person's behalf.
- (f) If a *party*
 - (1) provides good reason for being unable to come to the hearing at the scheduled time, the protest committee shall reschedule it; or
 - (2) does not provide good reason and does not come to the hearing, the protest committee may conduct it without that *party* present.
- (g) The standard of proof to be applied is the test of the comfortable satisfaction of the protest committee, bearing in mind the seriousness of the alleged misconduct. However, if the standard of proof in this rule conflicts with the laws of a country, the national authority may, with the approval of World Sailing, change it with a prescription to this rule.
- (h) When the protest committee decides that a competitor or boat owner has broken rule 69.1(a), it may take one or more of the following actions
 - (1) issue a warning;
 - (2) change their boat's score in one or more races, including disqualification(s) that may or may not be excluded from her series score;
 - (3) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits; and
 - (4) take any other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- (i) When the protest committee decides that a *support person* has broken rule 69.1(a), rules 62.3 and 62.4 apply.

- (e) Si el comité de protestas decide convocar una audiencia, informará sin demora a la persona por escrito de la supuesta infracción y de la hora y lugar de la audiencia y seguirá los procedimientos de la regla 63, excepto que:
 - (1) A menos que una persona haya sido designada por World Sailing, el comité de protestas podrá designar a una persona para presentar la alegación.
 - (2) la persona contra la que se haya presentado una alegación en virtud de esta regla tendrá derecho a asistir a la audiencia con un asesor y un representante que pueda actuar en su nombre.
- (f) Si una parte
 - (1) proporciona una buena razón para no poder acudir a la audiencia a la hora programada, el comité de protestas la reprogramará; o bien
 - (2) no proporciona una razón válida y no acude a la audiencia, el comité de protestas puede llevarla a cabo sin la presencia de dicha *parte*.
- (g) El criterio probatorio que se usará será el de la plena satisfacción del comité de protestas teniendo en cuenta la gravedad del mal comportamiento imputado. Sin embargo, si el estándar de prueba de esta regla entra en conflicto con las leyes de un país, la autoridad nacional puede, con la aprobación de World Sailing, cambiarlo con una prescripción a esta regla.
- (h) Cuando el comité de protestas decida que un competidor o el propietario de un barco ha infringido la regla 69.1(a), puede tomar una o más de las siguientes acciones
 - (1) emitir una advertencia;
 - (2) cambiar el puntaje de su barco en una o más regatas, incluyendo la(s) descalificación(es) que puede(n) o no ser excluida(s) de su puntaje de serie;
 - (3) excluir a la persona del evento o de la sede o retirarle cualquier privilegio o beneficio; y
 - (4) adoptar cualquier otra medida de su competencia prevista en las *reglas*.
- (i) Cuando el comité de protestas decida que una *persona de apoyo* ha infringido la regla 69.1(a), se aplicarán las reglas 62.3 y 62.4.

- (j) If the protest committee
 - (1) imposes a penalty greater than one DNE;
 - (2) excludes the person from the event or venue; or
 - (3) in any other case if it considers it appropriate,
it shall report its findings, including the facts found, its conclusions and decision to the national authority of the person or, for major international events listed in the World Sailing Code of Ethics, to World Sailing. If the protest committee has acted under rule 69.2(f)(2), the report shall also include that fact and the reasons for it.
- (k) If the protest committee decides not to conduct the hearing without a *party* present, or if the protest committee has left the event and a report alleging a breach of rule 69.1(a) is received, the race committee or organizing authority may appoint the same or a new protest committee to proceed under this rule. If the protest committee decides it is impractical to conduct a hearing, it shall collect all available information and, if the allegation seems justified, make a report to the national authority of the person or, for major international events listed in the World Sailing Code of Ethics, to World Sailing.

69.3 Action by a National Authority and World Sailing

The disciplinary powers, procedures and responsibilities of national authorities and World Sailing that apply are specified in the World Sailing Code of Ethics. National authorities and World Sailing may impose further penalties, including suspension of eligibility, under that code.

SECTION D APPEALS

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

- 70.1** Unless rule 70.3 applies, a *party* to a hearing has the right to appeal the protest committee's decision or its procedures, but not the facts found, to the national authority. In addition, a *party* may appeal when the protest committee has failed to hold a hearing or to make a decision.

- (j) Si el comité de protestas
- (1) impone una sanción superior a un DNE;
 - (2) excluye a la persona del evento o de la sede; o
 - (3) en cualquier otro caso si lo considera oportuno,
- informará sus hallazgos, incluyendo los hechos comprobados, sus conclusiones y su decisión, a la autoridad nacional de la persona o, en el caso de los eventos internacionales enumerados en el Código de Ética de World Sailing, a World Sailing. Si el comité de protestas ha actuado conforme a la regla 69.2(f)(2), el informe incluirá también ese hecho y las razones que lo justifican.
- (k) Si el comité de protestas decide no celebrar la audiencia sin una *parte* presente, o si el comité de protestas se ha retirado el evento y se recibe un informe alegando una infracción de la regla 69.1(a), el comité de regatas o la autoridad organizadora puede designar al mismo comité de protestas o a uno nuevo para que proceda conforme a esta regla. Si el comité de protestas decide que no es práctico celebrar una audiencia, recopilará toda la información disponible y, si la acusación parece justificada, presentará un informe a la autoridad nacional de la persona o, en el caso de eventos internacionales importantes incluidos en el Código de Ética de World Sailing, a World Sailing.

69.3 Acción de una Autoridad Nacional y World Sailing

Los poderes disciplinarios, procedimientos y responsabilidades de las autoridades nacionales y de World Sailing aplicables se especifican en el Código de Ética de World Sailing. Las autoridades nacionales y World Sailing pueden imponer otras sanciones, incluida la suspensión de la elegibilidad, en virtud de dicho código.

SECCIÓN D

APELACIONES

70 APELACIONES Y PEDIDOS A UNA AUTORIDAD NACIONAL

- 70.1** A menos que se aplique la regla 70.3, una parte en una audiencia tiene derecho a apelar la decisión del comité de protestas o sus procedimientos, pero no los hechos comprobados, ante la autoridad nacional. Además, una *parte* puede apelar cuando el comité de protestas no ha celebrado una audiencia o no ha tomado una decisión.

70.2 A protest committee may request confirmation or correction of its decision by the national authority.

70.3 There is no right to appeal decisions:

- (a) of an international jury properly constituted under Appendix N,
- (b) that are essential to promptly determine the result of a race that will qualify a boat to compete in a later stage of an event or a subsequent event (and the national authority may prescribe that its approval is required for the use of this rule),
- (c) made at an event open only to boats entered by
 - (1) an organization affiliated to the national authority, or a member of such an organization, or
 - (2) a personal member of the national authority,provided the national authority has granted its approval for the use of this rule, or
- (d) made at an event by a protest committee constituted as required by Appendix N, except that only two members of the protest committee need be International Judges, and provided that the national authority has granted its approval to the use of this rule after consultation with World Sailing.

However, (b), (c) and (d) shall only apply if specified in the notice of race or sailing instructions.

70.4 In rules 70 to 72, the national authority means the one to which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an appeal or request shall be sent to the national authority where the finishing line is located, unless the sailing instructions identify another national authority.

70.5 Appeals and requests shall conform to Appendix R.

71 NATIONAL AUTHORITY DECISIONS

71.1 A person who has a *conflict of interest* or was a member of the protest committee shall not take any part in the discussion or decision on an appeal or a request for confirmation or correction.

71.2 The national authority shall accept the facts found by the protest committee unless rule R5 applies.

70.2 Un comité de protestas puede solicitar a la autoridad nacional la confirmación o corrección de su decisión.

70.3 No hay derecho a apelar las decisiones:

- (a) de un jurado internacional debidamente constituido conforme al Apéndice N,
- (b) que sean esenciales para determinar con prontitud el resultado de una regata que clasificará a un barco para competir en una etapa posterior de un evento o en un evento posterior (y la autoridad nacional puede prescribir que se requiere su aprobación para el uso de esta regla),
- (c) tomadas en un evento abierto únicamente a barcos inscriptos por
 - (1) una organización afiliada a la autoridad nacional, o un miembro de dicha organización, o
 - (2) un miembro personal de la autoridad nacional,siempre que la autoridad nacional haya concedido su aprobación para el uso de esta regla, o
- (d) tomadas en un evento por un comité de protestas constituido como exige el Apéndice N, salvo que sólo dos miembros del comité de protestas deban ser Jueces Internacionales, y siempre que la autoridad nacional haya dado su aprobación al uso de esta regla tras consultar con World Sailing.

Sin embargo, (b), (c) y (d) sólo se aplicarán si se especifica en el aviso de regata o en las instrucciones de regata.

70.4 En las reglas 70 a 72, por autoridad nacional se entiende aquella a la que está asociada la autoridad organizadora según la regla 89.1. Sin embargo, si los barcos van a atravesar aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, se enviará una apelación o solicitud a la autoridad nacional donde esté situada la línea de llegada, a menos que en las instrucciones de regata se identifique otra autoridad nacional.

70.5 Las apelaciones y solicitudes deberán ajustarse al Apéndice R.

71 RESOLUCIONES DE LA AUTORIDAD NACIONAL

71.1 Una persona que tenga un *conflicto de intereses* o haya sido miembro del comité de protestas no tomará parte alguna en la discusión o decisión sobre una apelación o una solicitud de confirmación o corrección.

71.2 La autoridad nacional aceptará los hechos comprobados por el comité de protestas a menos que se aplique la regla R5.

- 71.3** The national authority may:
- (a) uphold, change or reverse the protest committee's decision (including a decision on validity or a decision under rule 69),
 - (b) order that the hearing be reopened, or
 - (c) order that a new hearing be held by the same protest committee or by a new protest committee (which may be appointed by the national authority).
- 71.4** If the national authority orders a hearing to be reopened, it may limit the scope of the reopened hearing to such issues as it considers appropriate.
- 71.5** If the national authority decides that a boat that was a *party* to a protest hearing broke a *rule* and is not exonerated, it shall penalize her, whether or not that boat or that *rule* was mentioned in the protest committee's decision.
- 71.6** The decision of the national authority is final. The national authority shall send its decision in writing to all *parties* to the hearing and the protest committee, who shall be bound by the decision.

72 INTERPRETATIONS

A club or other organization affiliated to a national authority may request an interpretation of the *rules* from the national authority, provided that no protest committee decision that may be appealed is involved. An interpretation shall not be used to change a previous protest committee decision.

- 71.3** La autoridad nacional podrá:
- (a) confirmar, modificar o revocar la decisión del comité de protestas (incluida una decisión sobre la validez o una decisión conforme a la regla 69),
 - (b) ordenar la reapertura de la audiencia, u
 - (c) ordenar que se celebre una nueva audiencia por el mismo comité de protestas o por un nuevo comité de protestas (que podrá ser nombrado por la autoridad nacional).
- 71.4** Si la autoridad nacional ordena la reapertura de una audiencia, podrá limitar el alcance de la misma a las cuestiones que considere oportunas.
- 71.5** Si la autoridad nacional decide que un barco que fue *parte* en una audiencia de protesta infringió una *regla* y no es absuelto, deberá penalizarlo, independientemente de que ese barco o esa *regla* hayan sido mencionados o no en la decisión del comité de protestas.
- 71.6** La decisión de la autoridad nacional es definitiva. La autoridad nacional enviará su decisión por escrito a todas las *partes* de la audiencia y al comité de protestas, que quedarán obligados por la decisión.

72 INTERPRETACIONES

Un club u otra organización afiliada a una autoridad nacional puede solicitar una interpretación de las *reglas* a la autoridad nacional, siempre que no se trate de una decisión del comité de protestas que pueda ser apelada. Una interpretación no se utilizará para cambiar una decisión previa del comité de protestas.

PART 6

ENTRY AND QUALIFICATION

75 ENTERING AN EVENT

To enter an event, a boat shall comply with the requirements of the organizing authority of the event. She shall be entered by

- (a) a member of a club or other organization affiliated to a World Sailing member national authority,
- (b) such a club or organization, or
- (c) a member of a World Sailing member national authority.

76 EXCLUSION OF BOATS OR COMPETITORS

76.1 The organizing authority or the race committee may reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor, provided

- (a) it does so before the start of the first race after receipt of the entry for the boat or the competitor, and
- (b) it states a proper reason for doing so.

The reason shall be provided promptly in writing if requested by the boat or competitor.

76.2 However, the organizing authority or the race committee shall not reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor

- (a) because of advertising if the boat or competitor complies with the World Sailing Advertising Code, or
- (b) at world and continental championships if the entry is within stated quotas and the approval of the relevant World Sailing Class Association (or the Offshore Racing Congress) or World Sailing has not been obtained.

76.3 Redress may be requested by a boat or competitor that considers that the rejection or exclusion is improper or that it broke rule 76.2.

77 IDENTIFICATION ON SAILS

A boat shall comply with the requirements of Appendix G governing class insignia, national letters and numbers on sails.

PARTE 6

INSCRIPCIÓN Y REQUISITOS

75 INSCRIPCIÓN EN UN EVENTO

Para inscribirse en un evento, un barco cumplirá los requisitos de la autoridad organizadora del evento. Será inscripto por

- (a) un socio de un club u otra organización afiliada a una autoridad nacional miembro de World Sailing,
- (b) dicho club u organización, o
- (c) un miembro de una autoridad nacional miembro de World Sailing.

76 EXCLUSIÓN DE BARCOS O DE COMPETIDORES

76.1 La autoridad organizadora o el comité de regatas pueden rechazar o anular la inscripción de un barco o excluir a un competidor, siempre que

- (a) lo haga antes de la partida de la primera regata tras la recepción de la inscripción del barco o del competidor, y
- (b) indique una razón adecuada para hacerlo.

El motivo se comunicará rápidamente por escrito si así lo solicita el barco o el competidor.

76.2 Sin embargo, la autoridad organizadora o el comité de regatas no rechazarán o anularán la inscripción de un barco ni excluirán a un competidor.

- (a) debido a la publicidad si el barco o el competidor cumple con el Código de Publicidad de World Sailing, o
- (b) en campeonatos mundiales y continentales si la inscripción está dentro de las cuotas establecidas y no se ha obtenido la aprobación de la Asociación de Clase World Sailing correspondiente (o del Offshore Racing Congress) o de World Sailing.

76.3 Un barco o un competidor que considere que el rechazo o la exclusión son indebidos o que infringen la regla 76.2 puede solicitar reparación.

77 IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

Un barco deberá cumplir con los requisitos del Apéndice G que rigen los emblemas de clase, las letras de nacionalidad y los números de vela.

78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES

78.1 While a boat is *racing*, her owner and any other person in charge shall ensure that the boat is maintained to comply with her class rules and that her measurement or rating certificate, if any, remains valid. In addition, the boat shall also comply at other times specified in the class rules, the notice of race or the sailing instructions. When a *rule* provides that the penalty for a breach of a class rule may be less than disqualification, the same penalty will apply to a breach of this rule.

78.2 When a *rule* requires a valid certificate to be produced or its existence verified before a boat *races*, and this cannot be done, the boat may *race* provided that the appropriate *committee* receives a statement signed by the person in charge that a valid certificate exists. The boat shall produce the certificate or arrange for its existence to be verified by the appropriate *committee* before the start of the last day of the event, or of the first series, whichever is earlier. The penalty for breaking this rule is disqualification without a hearing from all races of the event.

79 CATEGORIZATION

If the notice of race or class rules state that some or all competitors must satisfy categorization requirements, the categorization shall be carried out as described in the World Sailing Sailor Categorization Code.

80 RESCHEDULED EVENT

When an event is rescheduled to dates different from the dates stated in the notice of race, all boats entered shall be notified. The race committee may accept new entries that meet all the entry requirements except the original deadline for entries.

78 CUMPLIMIENTO DE LAS REGLAS DE CLASE; CERTIFICADOS

- 78.1** Mientras un barco esté en *regata*, su propietario y cualquier otra persona a cargo se asegurarán de que el barco se mantenga conforme a sus reglas de clase y de que su certificado de medición o de rating, si lo tiene, sigue siendo válido. Además, el barco también deberá cumplir en otros momentos especificados en las reglas de clase, el aviso de regata o las instrucciones de regata. Cuando una *regla* establece que la penalización por una infracción de una regla de clase puede ser menor que la descalificación, la misma penalización se aplicará a una infracción de esta regla.
- 78.2** Cuando una *regla* requiera que se presente un certificado válido o que se verifique su existencia antes de que un barco *regatee*, y esto no pueda hacerse, el barco podrá *regatear* siempre que el *comité* apropiado reciba una declaración firmada por la persona a cargo de que existe un certificado válido. El barco deberá presentar el certificado o hacer que el *comité* correspondiente verifique su existencia antes de la partida del último día del evento, o de la primera serie, lo que ocurra primero. La penalización por infringir esta regla es la descalificación sin audiencia de todas las regatas del evento.

79 CATEGORIZACIÓN

Si el aviso de regata o las reglas de clase establecen que algunos o todos los competidores deben satisfacer requisitos de categorización, la categorización se llevará a cabo como se describe en el Código de Categorización de Regatistas de World Sailing.

80 EVENTO REPROGRAMADO

Cuando un evento se reprograma para fechas diferentes a las indicadas en el aviso de regata, se notificará a todos los barcos inscriptos. El comité de regatas podrá aceptar nuevas inscripciones que cumplan todos los requisitos de inscripción excepto la fecha límite de inscripción original.

PART 7

EVENT ORGANIZATION

85 CHANGES TO RULES

85.1 A change to a *rule* shall refer specifically to the *rule* and state the change. A change to a *rule* includes an addition to it or deletion of all or part of it.

85.2 A change to one of the following types of *rules* may be made only as shown below.

<i>Type of rule</i>	<i>Change only if permitted by</i>
Racing rule	Rule 86
Rule in a World Sailing code	A rule in the code
National authority prescription	Rule 88.2
Class rule	Rule 87
Rule in the notice of race	Rule 89.2(b)
Rule in the sailing instructions	Rule 90.2(c)
Rule in any other document governing the event	A rule in the document itself

86 CHANGES TO THE RACING RULES

86.1 A racing rule shall not be changed unless permitted in the rule itself or as follows:

- (a) Prescriptions of a national authority may change a racing rule, but not the Definitions; a rule in the Introduction; Part 2 or 7; rule 1, 2, 3, 5, 6, 42, 43, 47, 50, 63.3, 69, 70, 71, 72, 75, 76.2(b) or 79; a rule of an appendix that changes one of these rules; Appendix H or N; or a rule in a World Sailing Code listed in rule 6.1.
- (b) The notice of race or sailing instructions may change a racing rule, but not rule 4, 76.1 or 76.2(a), Appendix R, or a rule listed in rule 86.1(a).
- (c) Class rules may change only racing rules 42, 49, 51, 52, 53, 54, 55, and 78.2.

PARTE 7

ORGANIZACIÓN DE REGATAS

85 MODIFICACIONES A LAS REGLAS

85.1 La modificación de una *regla* deberá referirse específicamente a la *regla* e indicar el cambio. Una modificación de una *regla* incluye una adición o su supresión total o parcial.

85.2 La modificación de uno de los siguientes tipos de *reglas* sólo podrá efectuarse como se indica a continuación.

<i>Tipo de regla</i>	<i>Cambiar sólo si lo permite</i>
Regla de regata	Regla 86
Regla en un código de World Sailing	Una regla en el código
Prescripción de la autoridad nacional	Regla 88.2
Regla de clase	Regla 87
Regla en el aviso de regata	Regla 89.2(b)
Regla en las instrucciones de regata	Regla 90.2(c)
Regla de cualquier otro documento que rija el evento	Una regla en el propio documento

86 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE REGATAS

86.1 Una regla de regata no se modificará a menos que lo permita la propia regla o de la siguiente manera:

- (a) Las prescripciones de una autoridad nacional pueden modificar una regla de regata, pero no las Definiciones; una regla de la Introducción; la Parte 2 o 7; las reglas 1, 2, 3, 5, 6, 42, 43, 47, 50, 63.3, 69, 70, 71, 72, 75, 76.2(b) o 79; una regla de un apéndice que modifique una de estas reglas; el Apéndice H o N; o una regla de un Código de World Sailing enumerado en la regla 6.1.
- (b) El aviso de regata o las instrucciones de regata pueden modificar una regla de regata, pero no las reglas 4, 76.1 o 76.2(a), el Apéndice R, ni una regla de las enumeradas en la regla 86.1(a).
- (c) Las reglas de clase sólo pueden cambiar las reglas de regata 42, 49, 51, 52, 53, 54, 55 y 78.2.

86.2 In exception to rule 86.1, World Sailing may in limited circumstances authorize changes to the racing rules for a specific international event. The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race, and the letter shall be posted on the official notice board.

86.3 If a national authority so prescribes, the restrictions in rule 86.1 do not apply if rules are changed to develop or test proposed rules. The national authority may prescribe that its approval is required for such changes.

87 CHANGES TO CLASS RULES

The notice of race may change a class rule only when the class rules permit the change, or when written permission of the class association for the change is posted on the official notice board.

88 NATIONAL PRESCRIPTIONS

88.1 Prescriptions that Apply

The prescriptions that apply to an event are the prescriptions of the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the notice of race shall identify the prescriptions that will apply and when they will apply.

88.2 Changes to Prescriptions

The notice of race or sailing instructions may change a prescription. However, a national authority may restrict changes to its prescriptions with a prescription to this rule, provided World Sailing approves its application to do so. The restricted prescriptions shall not be changed.

89 ORGANIZING AUTHORITY; NOTICE OF RACE; APPOINTMENT OF RACE OFFICIALS

89.1 Organizing Authority

An event shall be organized by an organizing authority, which shall be

- (a) World Sailing;
- (b) a member national authority of World Sailing;
- (c) an affiliated club;

86.2 Como excepción a la regla 86.1, World Sailing puede, en circunstancias limitadas, autorizar cambios en las reglas de regata para un evento internacional específico. La autorización se hará constar en una carta de aprobación dirigida a la autoridad organizadora y en el aviso de regata, y la carta se publicará en el tablero oficial de avisos.

86.3 Si una autoridad nacional así lo prescribe, las restricciones de la regla 86.1 no se aplicarán si las reglas se modifican para desarrollar o probar reglas propuestas. La autoridad nacional podrá prescribir que se requiera su aprobación para tales cambios.

87 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE CLASE

El aviso de regata puede cambiar una regla de clase sólo cuando las reglas de clase permitan el cambio, o cuando el permiso escrito de la asociación de clase para el cambio se publique en el tablero oficial de avisos.

88 PRESCRIPCIONES NACIONALES

88.1 Prescripciones que rigen

Las prescripciones que rigen en un evento son las prescripciones de la autoridad nacional a la que está asociada la autoridad organizadora según la regla 89.1. Sin embargo, si los barcos van a atravesar aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, el aviso de regata identificará las prescripciones que se aplicarán y cuándo se aplicarán.

88.2 Modificación a las prescripciones

El aviso de regata o las instrucciones de regata pueden modificar una prescripción. Sin embargo, una autoridad nacional puede restringir los cambios de sus prescripciones con una prescripción de esta regla, siempre que World Sailing apruebe su solicitud para hacerlo. Las prescripciones restringidas no se modificarán.

89 AUTORIDAD ORGANIZADORA; AVISO DE REGATA; NOMBRAMIENTO DE AUTORIDADES DE REGATA

89.1 Autoridad organizadora

Un evento será organizado por una autoridad organizadora, que será

- (a) World Sailing;
- (b) una autoridad nacional miembro de World Sailing;
- (c) un club afiliado;

- (d) an affiliated organization other than a club and, if so prescribed by the national authority, with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (e) an unaffiliated class association, either with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (f) two or more of the above organizations;
- (g) an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is owned and controlled by the club. The national authority of the club may prescribe that its approval is required for such an event; or
- (h) if approved by World Sailing and the national authority of the club, an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is not owned and controlled by the club.

In rule 89.1, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of the venue; otherwise the organization is unaffiliated. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of one of the ports of call.

89.2 Notice of Race; Appointment of Race Officials

- (a) The organizing authority shall publish a written notice of race that conforms to rule J1.
- (b) The notice of race may be changed provided adequate notice is given.
- (c) The organizing authority shall appoint a race committee and, when appropriate, appoint a protest committee, a technical committee and umpires. However, the race committee, an international jury, a technical committee and umpires may be appointed by World Sailing as provided in its Regulations.

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

90.1 Race Committee

The race committee shall conduct races as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

90.2 Sailing Instructions

- (a) The race committee shall publish written sailing instructions that conform to rule J2.

- (d) una organización afiliada que no sea un club y, si así lo prescribe la autoridad nacional, con la aprobación de la autoridad nacional o conjuntamente con un club afiliado;
- (e) una asociación de clase no afiliada, ya sea con la aprobación de la autoridad nacional o junto con un club afiliado;
- (f) dos o más de las organizaciones anteriores;
- (g) un organismo no afiliado en conjunción con un club afiliado cuando el organismo sea propiedad del club y esté controlado por éste. La autoridad nacional del club podrá prescribir que se requiera su aprobación para tal evento; o
- (h) si lo aprueban World Sailing y la autoridad nacional del club, un organismo no afiliado en conjunto con un club afiliado cuando el organismo no sea propiedad del club ni esté controlado por éste.

En la regla 89.1, una organización está afiliada si está afiliada a la autoridad nacional de la sede; en caso contrario, la organización no está afiliada. Sin embargo, si los barcos van a atravesar las aguas de más de una autoridad nacional mientras *regatean*, una organización está afiliada si está afiliada a la autoridad nacional de uno de los puertos de escala.

89.2 Aviso de Regata; Nombramiento de Autoridades de Regata

- (a) La autoridad organizadora publicará un aviso de regata por escrito que se ajuste a la regla J1.
- (b) El aviso de la regata podrá modificarse siempre que se notifique con suficiente antelación.
- (c) La autoridad organizadora nombrará un comité de regatas y, cuando proceda, un comité de protestas, un comité técnico y árbitros. Sin embargo, el comité de regatas, un jurado internacional, un comité técnico y los árbitros podrán ser nombrados por World Sailing según lo dispuesto en sus Regulaciones.

90 COMITÉ DE REGATAS; INSTRUCCIONES DE REGATA; PUNTAJE

90.1 Comité de regatas

El comité de regatas conducirá las regatas según las directivas de la autoridad organizadora y lo requerido por las *reglas*.

90.2 Instrucciones de regata

- (a) El comité de regatas publicará instrucciones de regata escritas que se ajusten a la regla J2.

- (b) When appropriate, for an event where entries from other countries are expected, the sailing instructions shall include, in English, the applicable national prescriptions.
- (c) The sailing instructions may be changed provided the change is in writing and posted on the official notice board before the time stated in the sailing instructions or, on the water, communicated to each boat before her warning signal. Oral changes may be given only on the water, and only if the procedure is stated in the sailing instructions.

90.3 Scoring

- (a) The race committee shall score a race or series as provided in Appendix A unless the notice of race or sailing instructions specify some other system. A race shall be scored if it is not *abandoned* and if one boat *sails the course* within the race time limit, if any, even if she retires after *finishing* or is disqualified.
- (b) When a scoring system provides for excluding one or more race scores, any score that is a Disqualification Not Excludable (DNE) shall be included in a boat's series score.
- (c) When the race committee determines from its own records or observations that it has scored a boat incorrectly, it shall correct the error and make the corrected scores available to competitors.
- (d) The race committee shall implement scoring changes directed by the protest committee or national authority as a result of decisions made in accordance with the *rules*.
- (e) When so stated in the notice of race, notwithstanding the provisions of rules 90.3(a), (b), (c) and (d), there shall be no changes to race or series scores resulting from action, including the correction of errors, initiated more than 24 hours after the later of
 - (1) the protest time limit for the last race of the event;
 - (2) being informed of a protest committee decision after the last race of the event; or
 - (3) the event results are published.

- (b) Cuando corresponda, para un evento en el que se esperan inscripciones de otros países, las instrucciones de regata incluirán, en inglés, las prescripciones nacionales aplicables.
- (c) Las instrucciones de regata pueden modificarse siempre que la modificación se haga por escrito y se publique en el tablero oficial de avisos antes de la hora establecida en las instrucciones de regata o, se hacen en el agua, se comuniquen a cada barco antes de su señal de atención. Los cambios orales sólo podrán hacerse en el agua y siempre que el procedimiento esté establecido en las instrucciones de regata.

90.3 Puntaje

- (a) El comité de regatas clasificará una regata o una serie según lo dispuesto en el Apéndice A, a menos que el aviso de regata o las instrucciones de regata especifiquen algún otro sistema. Una regata se clasificará si no se *anula* y si un barco *navega el recorrido* dentro del tiempo límite de la regata, si lo hubiera, incluso si se retira después de *llegar* o es descalificado.
- (b) Cuando un sistema de puntaje prevea el descarte de uno o más puntajes de regata, cualquier puntaje que sea una Descalificación No Descartable (DNE) se incluirá en el puntaje de serie de un barco.
- (c) Cuando el comité de regatas determine, a partir de sus propios registros u observaciones, que ha clasificado incorrectamente a un barco, corregirá el error y pondrá a disposición de los competidores la clasificación corregida.
- (d) El comité de regatas aplicará los cambios en el puntaje indicados por el comité de protestas o la autoridad nacional como resultado de las decisiones tomadas de acuerdo a las *reglas*.
- (e) Cuando así se indique en el aviso de regata, no obstante lo dispuesto en las reglas 90.3(a), (b), (c) y (d), no se efectuarán cambios en los puntajes de la regata o de la serie como resultado de una acción, incluida la corrección de errores, iniciada más de 24 horas después de la última de las siguientes fechas
 - (1) el tiempo límite de protesta para la última regata del evento;
 - (2) ser informado de la decisión de un comité de protestas después de la última regata del evento; o
 - (3) se hayan publicado los resultados del evento.

However, in exception, changes to scores shall be made resulting from a decision under rule 6, 69 or 71. The notice of race may change '24 hours' to a different time.

91 PROTEST COMMITTEE

A protest committee shall be

- (a) a committee appointed by the organizing authority or race committee (A national authority may prescribe a minimum number of committee members for specified events within its jurisdiction.);
- (b) an international jury appointed by the organizing authority or as prescribed in the World Sailing Regulations (It shall be composed as required by rule N1 and have the authority and responsibilities stated in rule N2. A national authority may prescribe that its approval is required for the appointment of international juries for events within its jurisdiction, except World Sailing events or when international juries are appointed by World Sailing under rule 89.2(c).); or
- (c) a committee appointed by the national authority under rule 71.3(c).

92 TECHNICAL COMMITTEE

92.1 A technical committee shall be a committee of at least one member and be appointed by the organizing authority or the race committee or as prescribed in the World Sailing Regulations.

92.2 The technical committee shall conduct equipment inspection and event measurement as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

Sin embargo, excepcionalmente, se efectuarán cambios en los puntajes resultantes de una decisión adoptada en virtud de las reglas 6, 69 o 71. El aviso de regata puede cambiar "24 horas" por un plazo diferente.

91 COMITÉ DE PROTESTA

El comité de protestas será

- (a) un comité designado por la autoridad organizadora o el comité de regatas (Una autoridad nacional puede prescribir un número mínimo de miembros del comité para eventos específicos dentro de su jurisdicción);
- (b) un jurado internacional nombrado por la autoridad organizadora o según lo prescrito en las Regulaciones de World Sailing (Estará compuesto según lo requerido en la regla N1 y tendrá la autoridad y responsabilidades establecidas en la regla N2. Una autoridad nacional puede prescribir que se requiera su aprobación para el nombramiento de jurados internacionales para eventos dentro de su jurisdicción, excepto para eventos de World Sailing o cuando los jurados internacionales sean nombrados por World Sailing según la regla 89.2(c).); o
- (c) un comité designado por la autoridad nacional conforme a la regla 71.3(c).

92 COMITÉ TÉCNICO

92.1 Un comité técnico será un comité de al menos un miembro y será nombrado por la autoridad organizadora o el comité de regatas o según lo prescrito en las Regulaciones de World Sailing.

92.2 El comité técnico llevará a cabo la inspección de los equipos y la medición del evento según las indicaciones de la autoridad organizadora y lo requerido por las *reglas*.

APPENDIX A

SCORING

See rule 90.3.

A1 NUMBER OF RACES

The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions; see rule 90.3(a).

A2 SERIES SCORES

A2.1 Each boat's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her worst score. However, the notice of race or sailing instructions may make a different arrangement by providing, for example, that no score will be excluded, that two or more scores will be excluded, or that a specified number of scores will be excluded if a specified number of races are scored; see rule 90.3(a). If a boat has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The boat with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A2.2 If a boat has entered any race in a series, she shall be scored for the whole series.

A3 STARTING TIMES AND FINISHING PLACES

The time of a boat's starting signal shall be her starting time, and the order in which boats *finish* a race shall determine their finishing places. However, when a handicap or rating system is used a boat's corrected time shall determine her finishing place.

APÉNDICE A

PUNTAJE

Ver la regla 90.3.

A1 CANTIDAD DE REGATAS

La cantidad de regatas programadas y cantidad de regatas que deben clasificarse para constituir una serie se indicará en el aviso de regata o en las instrucciones de regata; ver regla 90.3(a).

A2 PUNTAJE DE LA SERIE

A2.1 El puntaje de serie de cada barco será, sujeto a la regla 90.3(b), el total de sus puntajes en las regatas descartando su peor puntaje. Sin embargo, el aviso de regata o las instrucciones de regata pueden hacer un arreglo distinto estableciendo, por ejemplo, que no se descartará ningún puntaje, que se descartarán dos o más puntajes, o que se descartarán un número determinado de puntajes si se clasifican una cantidad determinada de regatas; ver la regla 90.3(a). Si un barco tiene dos o más peores puntajes iguales, se descartarán el(los) puntaje(s) de la(s) regata(s) corrida(s) anteriormente dentro de la serie. El barco con el puntaje más bajo de la serie gana y los demás serán clasificados en consecuencia.

A2.2 Si un barco ha participado en cualquier regata de una serie, será clasificado en toda la serie.

A3 HORARIOS DE PARTIDA Y PUESTOS DE LLEGADA

La hora de la señal de partida de un barco será su hora de partida, y el orden en que los barcos *llegan* en la regata determinará sus puestos de llegada. Sin embargo, cuando se utilice un sistema de hándicap o de rating, el tiempo corregido de un barco determinará su puesto de llegada.

A4 SCORING SYSTEM

This Low Point System will apply unless the notice of race or sailing instructions specify another system; see rule 90.3(a).

Each boat *finishing* and not thereafter retiring, being penalized or given redress shall be scored points as follows:

<i>Finishing place</i>	<i>Points</i>
First	1
Second	2
Third	3
Fourth	4
Fifth	5
Sixth	6
Seventh	7
Each place thereafter	Add 1 point

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

A5.1 When a race committee determines that a boat:

- (a) did not *sail the course*,
- (b) did not comply with rule 30.2, 30.3, 30.4 or 78.2, or
- (c) retired or took a penalty under rule 44.3(a),

it shall score the boat accordingly without a hearing. Only the protest committee may take other scoring actions that worsen a boat's score.

A5.2 A boat that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series. A boat that is penalized under rule 30.2 or that takes a penalty under rule 44.3(a) shall be scored points as provided in rule 44.3(c).

A5.3 If the notice of race or sailing instructions state that rule A5.3 will apply, rule A5.2 is changed so that a boat that came to the starting area but did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats that came to the starting area, and a boat that did not come to

A4 SISTEMA DE PUNTAJE

Este Sistema de Puntaje Bajo se aplicará a menos que el aviso de regata o las instrucciones de regata especifiquen otro sistema; ver la regla 90.3(a).

Cada barco que *llegue* y que después no se retire, no sea penalizado ni reciba una reparación, será clasificado de la siguiente manera:

<i>Puesto de llegada</i>	<i>Puntos</i>
Primero	1
Segundo	2
Tercero	3
Cuarto	4
Quinto	5
Sexto	6
Séptimo	7
Cada puesto siguiente	Agregar 1 punto

A5 PUNTAJES ASIGNADOS POR EL COMITÉ DE REGATAS

A5.1 Cuando un comité de regatas determina que un barco:

- (a) no *navegó el recorrido*,
- (b) no ha cumplido con las reglas 30.2, 30.3, 30.4 o 78.2, o
- (c) se retiró o se penalizó conforme a la regla 44.3(a),

clasificará al barco en consecuencia sin audiencia. Sólo el comité de protestas puede tomar otras medidas de clasificación que empeoren el puntaje de un barco.

A5.2 Todo barco que no *navegue el recorrido*, se retire o fuera descalificado, recibirá los puntos correspondientes al puesto de llegada igual a la cantidad de barcos inscriptos en la serie, más uno. Todo barco que sea penalizado bajo la regla 30.2 o que se penaliza bajo la regla 44.3(a) recibirá los puntos que correspondan según la regla 44.3(c).

A5.3 Si el aviso de regata o las instrucciones de regata establecen que regirá la regla A5.3, la regla A5.2 se cambia de manera que un barco que vino a la zona de partida pero no *navegó el recorrido*, se retiró o fue descalificado recibirá los puntos correspondientes al puesto de llegada igual a la cantidad de barcos que vinieron a la zona de partida más uno,

the starting area shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series.

A6 CHANGES IN PLACES AND SCORES OF OTHER BOATS

A6.1 If a boat is disqualified from a race, or retires after *finishing*, or is scored Did not *sail the course*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.

A6.2 If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score, the scores of other boats shall not be changed unless the protest committee decides otherwise.

A7 RACE TIES

If boats are tied at the finishing line or if a handicap or rating system is used and boats have equal corrected times, the points for the place for which the boats have tied and for the place(s) immediately below shall be added together and divided equally. Boats tied for a race prize shall share it or be given equal prizes.

A8 SERIES TIES

A8.1 If there is a series-score tie between two or more boats, each boat's race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the boat(s) with the best score(s). No excluded scores shall be used.

A8.2 If a tie remains between two or more boats, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boats' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

A9 GUIDANCE ON REDRESS

If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score for a race, it is advised to consider scoring her

- (a) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races in the series except the race in question;

y un barco que no vino a la zona de partida recibirá los puntos correspondientes al puesto de llegada igual a la cantidad de barcos inscriptos en la serie, más uno.

A6 CAMBIOS EN LOS PUESTOS Y PUNTAJES DE OTROS BARCOS

A6.1 Si un barco es descalificado de una regata, o se retira después de *llegar*, o es clasificado como que no ha *navegado el recorrido*, cada barco que tenga un puesto de llegada peor ascenderá un puesto.

A6.2 Si el comité de protestas decide dar una reparación ajustando la puntuación de un barco, las puntuaciones de los otros barcos no se modificarán a menos que el comité de protestas decida otra cosa.

A7 EMPATES EN LAS REGATAS

Si los barcos están empatados en la línea de llegada o si se utiliza un sistema de hándicap o de rating y los barcos tienen tiempos corregidos iguales, los puntos correspondientes al puesto en el que los barcos han empatado y al(los) puesto(s) inmediatamente posterior(es) se sumarán y dividirán en partes iguales. Los barcos empatados para un premio en una regata lo compartirán o recibirán premios iguales.

A8 EMPATES EN LA SERIES

A8.1 Si hay un empate en la clasificación de serie entre dos o más barcos, se hará una lista de los puntajes de regata de cada barco en orden de mejor a peor, y en el (los) primer(os) puntaje(s) en que haya una diferencia, el empate se resolverá a favor del (de los) barco(s) con el (los) mejor(es) puntaje(s). No se usará ningún puntaje descartado.

A8.2 Si se mantiene un empate entre dos o más barcos, estos serán clasificados en el orden de sus puntajes en la última regata. Los empates que aún se mantengan se resolverán usando los puntajes de los barcos empatados en la penúltima regata y así en más hasta resolver todos los empates. Estos puntajes se usarán aún si algunos de estos son puntajes descartados.

A9 GUIA PARA REPARACIONES

Si el comité de protestas decide dar una reparación ajustando la puntuación de un barco para una regata, se aconseja que considere clasificarlo asignándole

- (a) un puntaje igual al promedio, redondeado a la décima de punto más próxima (0,05 redondeado hacia arriba), de sus puntos en todas las regatas de la serie excepto en la regata en cuestión;

- (b) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races before the race in question; or
- (c) points based on the position of the boat in the race at the time of the incident that justified redress.

A10 SCORING ABBREVIATIONS

These scoring abbreviations shall be used for recording the circumstances described:

DNC	Did not <i>start</i> ; did not come to the starting area
DNS	Did not <i>start</i> (other than DNC and OCS)
OCS	Did not <i>start</i> ; on the course side of the starting line at her starting signal and failed to <i>start</i> , or broke rule 30.1
ZFP	20% penalty under rule 30.2
UFD	Disqualification under rule 30.3
BFD	Disqualification under rule 30.4
SCP	Scoring Penalty imposed
NSC	Did not <i>sail the course</i> (other than DNC, DNS, OCS and DNF)
DNF	Did not <i>finish</i>
RET	Retired
DSQ	Disqualification
DNE	Disqualification that is not excludable
RDG	Redress given
DPI	Discretionary penalty imposed

- (b) un puntaje igual al promedio, redondeado a la décima de punto más próxima (0,05 redondeado hacia arriba), de sus puntos en todas las regatas anteriores a la regata en cuestión; o
- (c) un puntaje basado en la posición del barco en la regata en el momento del incidente que justificó la reparación.

A10 ABREVIATURAS DE CLASIFICACIÓN

Estas abreviaturas de puntuación se utilizarán para registrar las circunstancias descritas:

- DNC No partió; no se presentó en el área de partida [“Did Not Come”]
- DNS No partió (distinto de DNC y OCS) [“Did Not Start”]
- OCS No partió; en el lado del recorrido de la línea de partida al darse su señal de partida y no partió, o infringió la regla 30.1 [“On the Course Side”]
- ZFP Penalización del 20% bajo la regla 30.2 [“Z Flag Penalty”]
- UFD Descalificación bajo la regla 30.3 [“U Flag Disqualification”]
- BFD Descalificación bajo la regla 30.4 [“Black Flag Disqualification”]
- SCP Se le impuso una Penalización de Puntaje [“Scoring Penalty”]
- NSC No *navegó el recorrido* [“Did not Sail the Course”] (excepto DNC, DNS, OCS y DNF)
- DNF No llegó [“Did Not Finish”]
- RET Se retiró [“Retired”]
- DSQ Descalificación [“Disqualification”]
- DNE Descalificación no descartable [“Disqualification Not Excludable”]
- RDG Recibió reparación [“Redress Given”]
- DPI Se le impuso una Penalización Discrecional [“Discretionary Penalty Imposed”]

APPENDIX B

WINDSURFING FLEET RACING

RULES

*Windsurfing fleet races (including marathon races) shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the **rules** means 'board' or 'boat' as appropriate. A marathon race is a race intended to last more than one hour.*

Note: Links to windsurfing rules for some other formats or competitions can be found on the World Sailing website.

CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Mark-Room*, and *Tack, Starboard or Port* are changed to:

Mark-Room *Mark-Room* for a board is *room* to sail her *proper course* to round or pass the *mark*.

Tack, Starboard or Port A board is on the *tack, starboard or port*, corresponding to the competitor's hand that would be nearer the mast if the competitor were in normal sailing position with both hands on the wishbone and arms not crossed. A board is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be nearer the mast and is on *port tack* when the competitor's left hand would be nearer the mast.

The definition *Zone* is deleted.

Add the following definitions:

Capsize A board is *capsized* when she is not under control because her sail or the competitor is in the water.

Rounding or Passing A board is *rounding or passing* a *mark* from the time her *proper course* is to begin to manoeuvre to round or pass it, until the *mark* has been rounded or passed.

B1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

APÉNDICE B

REGLAS PARA REGATAS DE FLOTA DE WINDSURF

*Las regatas de flota de windsurf (incluidas las regatas de maratón) se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela modificado por este apéndice. El término "barco" en otras partes de las **reglas** significa "tabla" o "barco", según corresponda. Una regata de maratón es una regata con la intención durar más de una hora.*

Nota: En el sitio web de World Sailing se pueden encontrar enlaces a las reglas de windsurf para algunos otros formatos o competiciones.

CAMBIOS A LAS DEFINICIONES

Las definiciones *Espacio en la Marca*, y *Amura*, *Babor* o *Estribor* se cambian por:

Espacio en la Marca *Espacio en la Marca* para una tabla es el espacio para navegar a su *rumbo debido* para rodear o pasar la *marca*.

Amura*, *Estribor* o *Babor Una tabla está *amurada*, *a estribor* o *a babor*, correspondiendo a la mano del competidor que estaría más cerca del mástil si el competidor estuviera en posición normal de navegación con ambas manos en la botavara y los brazos no cruzados. Una tabla está *amurada a estribor* cuando la mano derecha del competidor estaría más cerca del mástil y está *amurada a babor* cuando la mano izquierda del competidor estaría más cerca del mástil.

Se elimina la definición de *Zona*.

Se agregan las siguientes definiciones:

Tumbada Una tabla está *tumbada* cuando no está bajo control porque su vela o el competidor están en el agua.

Rodeando o Pasando Una tabla está *rodeando o pasando* una *marca* desde el momento en que su *rumbo debido* es comenzar a maniobrar para rodearla o pasarla, hasta que la *marca* ha sido rodeada o pasada.

B1 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 1

[No hay modificaciones.]

B2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2

13 WHILE TACKING

Rule 13 is changed to:

After a board passes head to wind, she shall *keep clear* of other boards until her sail has filled. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boards are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

16.1 CHANGING COURSE OR POSITION OF EQUIPMENT

Rule 16.1 is changed to:

When a right-of-way board changes course or the position of her equipment, she shall give the other board *room to keep clear*.

17 ON THE SAME TACK BEFORE A REACHING START

Rule 17 is changed to:

When, at the warning signal, the course to the first *mark* is approximately ninety degrees from the true wind, a board *overlapped to leeward* of another board on the same *tack* during the last 30 seconds before her starting signal shall not sail above her shortest course through the starting line to the first *mark* while they remain *overlapped* if as a result the other board would need to take action to avoid contact, unless in doing so she promptly sails astern of the other board.

18 MARK-ROOM

18.1 When Rule 18 Applies

The first sentence of rule 18.1(a) is changed to:

Rule 18 applies between boards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is *rounding or passing* it.

B2 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 2

13 MIENTRAS VIRA

La regla 13 se modifica como sigue:

Después de que una tabla pase de proa al viento, se *mantendrá separada* de otras tablas hasta que su vela se llene. Durante ese tiempo no se aplicarán las reglas 10, 11 y 12. Si dos tablas están sujetas a esta regla al mismo tiempo, la que está a babor de la otra o la que está a popa se *mantendrá separada*.

16.1 CAMBIO DE RUMBO O CAMBIAR LA POSICIÓN DEL EQUIPAMIENTO

La regla 16.1 se modifica como sigue:

Cuando una tabla con derecho de paso cambie de rumbo o de posición de su equipo, deberá dar *espacio* a la otra tabla para *mantenerse separada*.

17 EN LA MISMA AMURA ANTES DE UNA PARTIDA DE TRAVÉS

La regla 17 se modifica como sigue:

Cuando, al darse la señal de atención, el rumbo hacia la primera *marca* esté aproximadamente a noventa grados del viento real, una tabla *comprometida a sotavento* de otra tabla en la misma *amura* durante los últimos 30 segundos antes de su señal de partida no navegará más orzada que su rumbo más corto a través de la línea de partida hacia la primera *marca* mientras permanezcan *comprometidas* si como resultado la otra tabla necesitara actuar para evitar un contacto, a menos que al hacerlo navegue inmediatamente a popa de la otra tabla.

18 ESPACIO EN LA MARCA

18.1 Cuándo se aplica la Regla 18

La primera frase de la regla 18.1(a) se modifica como sigue:

La regla 18 se aplica entre tablas cuando deben dejar una *marca* por la misma banda y al menos una de ellas la está *rodeando o pasando*.

18.2 Giving Mark-Room

Rule 18.2(a) is changed to:

- (a) When the first of two boards is *rounding or passing* the *mark*,
 - (1) if the boards are *overlapped*, the outside board shall give the inside board *mark-room*;
 - (2) if the boards are not *overlapped*, the board *clear astern* at that moment shall give the other board *mark-room*.

When a board is required to give *mark-room* by rule 18.2(a), she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

Rule 18.2(b) is changed to:

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if the board entitled to *mark-room* passes head to wind.

Rule 18.3 is deleted.

18.4 Gybing or Bearing Away

Rule 18.4 is changed to:

When an inside *overlapped* right-of-way board must gybe or bear away at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes or bears away she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

22 CAPSIZED; AGROUND; RESCUING

Rule 22 is changed to:

- 22.1 If possible, a board shall avoid a board that is *capsized* or has not regained control after *capsizing*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.
- 22.2 If possible, a board that is *capsized* or aground shall not interfere with another board.

18.2 Dar espacio en la marca

La regla 18.2(a) se modifica como sigue:

- (a) Cuando la primera de dos tablas está *redondeando o pasando* la *marca*,
 - (1) si las tablas están *comprometidas*, la tabla exterior deberá dar *espacio en la marca* a la tabla interior;
 - (2) si las tablas no están *comprometidas*, la tabla que en ese momento *esté claro a popa* le dará *espacio en la marca* a la otra tabla.

Cuando una tabla esté obligada a dar *espacio en la marca* por la regla 18.2(a), continuará haciéndolo mientras se rija esta regla, incluso si más tarde se rompe un *compromiso* o comienza un nuevo *compromiso*.

La regla 18.2(b) se modifica como sigue:

- (b) La regla 18.2(a) deja de regir si la tabla con derecho a *espacio en la marca* pasa de proa al viento.

Se elimina la regla 18.3.

18.4 Trasluchando o derivando

La regla 18.4 se modifica como sigue:

Cuando una tabla con derecho de paso y *comprometida* del lado interior deba trasluchar o derivar en una *marca* para navegar a su *rumbo debido*, hasta que trasluche o derive no se alejará de la *marca* más de lo necesario para navegar a ese rumbo. La regla 18.4 no se aplica en una *marca* portón.

22 TUMBADO; VARADO; RESCATANDO

La regla 22 se modifica como sigue:

- 22.1 De ser posible, una tabla esquivará a otra que esté *tumbada* o que no haya recuperado el control después de haber *tumbado*, que esté *varada* o que esté intentando ayudar a una persona o embarcación en peligro.
- 22.2 De ser posible, una tabla *tumbada* o *varada* no deberá interferir con otra tabla.

**23 INTERFERING WITH ANOTHER BOARD;
SAIL OUT OF WATER**

Add new rule 23.3:

- 23.3** In the last minute before her starting signal, a board shall have her sail out of the water and in a normal position, except when accidentally *capsized*.

B3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3**26 STARTING RACES**

Rule 26 is changed to:

26.1 System 1 (for Upwind Starts)

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

*or as stated in the notice of race or sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

26.2 System 2 (for Reaching Starts)

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag		Attention signal

**23 INTERFERIR CON OTRA TABLA;
VELA FUERA DEL AGUA**

Se Agrega una nueva regla 23.3:

- 23.3** Durante el último minuto antes de su señal de partida, una tabla deberá tener su vela fuera del agua y en posición normal, excepto cuando haya *tumbado* accidentalmente.

B3 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 3

26 LARGADA DE LAS REGATAS

La regla 26 se modifica como sigue:

26.1 Sistema 1 (para largadas en ceñida)

Las regatas se largarán mediante las siguientes señales. Los tiempos se tomarán a partir de las señales visuales; no se tendrá en cuenta la ausencia de señal sonora.

<i>Minutos antes de la señal de partida</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal acústica</i>	<i>Significado</i>
5*	Bandera de clase	Una	Señal de atención
4	P, I, U, o bandera negra	Un	Señal preparatoria
1	Se arría la bandera preparatoria	Una larga	Un minuto
0	Se arría la bandera de clase	Una	Señal de partida

*o como se indique en el aviso de regata o en las instrucciones de regata

La señal de atención para cada clase sucesiva se dará con o después de la señal de partida de la clase precedente.

26.2 Sistema 2 (para largadas de través)

Las regatas se largarán mediante las siguientes señales. Los tiempos se tomarán a partir de las señales visuales; no se tendrá en cuenta la ausencia de señal sonora.

<i>Minutos antes de la señal de partida</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal acústica</i>	<i>Significado</i>
3	Bandera de clase		Señal de aviso

2	Red flag; attention signal removed	One	Warning signal
1	Yellow flag; red flag removed	One	Preparatory signal
½	Yellow flag removed		30 seconds
0	Green flag	One	Starting signal

26.3 System 3 (for Beach Starts)

- (a) When the starting line is on the beach, or so close to the beach that the competitor must stand in the water to *start*, the start is a beach start.
- (b) The starting stations shall be numbered so that station 1 is the most windward one. Unless the sailing instructions specify some other system, a board's starting station shall be determined
 - (1) by ranking (the highest ranking board on station 1, the next highest on station 2, and so on), or
 - (2) by draw.
- (c) After boards have been called to take their positions, the race committee shall make the preparatory signal by displaying a red flag with one sound. The starting signal shall be made, at any time after the preparatory signal, by removing the red flag with one sound.
- (d) After the starting signal each board shall take the shortest route from her starting station to the water and then to her sailing position without interfering with other boards. Part 2 rules will apply when both of the competitor's feet are on the board.

30 STARTING PENALTIES

Rule 30.2 is deleted.

31 TOUCHING A MARK

Rule 31 is changed to:

A board may touch a *mark* but shall not hold on to it.

2	Bandera roja; se arría la señal de aviso	Una	Señal de advertencia
1	Bandera amarilla; se arría la bandera roja	Una	Señal preparatoria
½	Se arría la Bandera amarilla		30 segundos
0	Bandera verde	Una	Señal de partida

26.3 Sistema 3 (para largadas desde la playa)

- (a) Cuando la línea de partida está en la playa, o tan cerca de la playa que el competidor debe pararse en el agua para *largar*, la largada es una largada de playa.
- (b) Las estaciones de partida se numerarán de modo que la estación 1 sea la situada más a barlovento. A menos que las instrucciones de regata especifiquen algún otro sistema, la estación de partida de una tabla se determinará
 - (1) por orden de clasificación (la tabla mejor clasificada en la estación 1, la siguiente mejor clasificada en la estación 2, y así sucesivamente), o bien
 - (2) por sorteo.
- (c) Después de que las tablas hayan sido llamadas a ocupar sus posiciones, el comité de regatas dará la señal preparatoria desplegando una bandera roja con un sonido. La señal de partida se dará, en cualquier momento después de la señal de preparación, arriando la bandera roja con un sonido.
- (d) Después de la señal de partida, cada tabla tomará el camino más corto desde su puesto de partida hasta el agua y después hasta su posición de navegación sin interferir con otras tablas. Las reglas de la Parte 2 se aplicarán cuando ambos pies del competidor estén sobre la tabla.

30 PENALIZACIONES DE PARTIDA

Se elimina la regla 30.2.

31 TOCAR UNA MARCA

La regla 31 se modifica como sigue:

Una tabla puede tocar una *marca* pero no sujetarse a ella.

B4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4

42 PROPULSION

Rule 42 is changed to:

A board shall be propelled only by the action of the wind on the sail and by the action of the water on the hull or its appendages. However, pumping and fanning the sail is permitted. The board shall not be propelled by paddling, swimming or walking.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

Rule 44 is changed to:

44.1 Taking a Penalty

A board may take a 360°-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the 360°-Turn Penalty. However, if the board caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

44.2 360°-Turn Penalty

After getting well clear of other boards as soon after the incident as possible, a board takes a 360°-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with no requirement for a tack or a gybe. When a board takes the penalty at or near the finishing line, her hull shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

Rule 50.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of no more than 1.5 litres.

B4 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 4

42 PROPULSIÓN

La regla 42 se modifica como sigue:

Una tabla deberá ser propulsada únicamente por la acción del viento sobre la vela y por la acción del agua sobre el casco o sus apéndices. Sin embargo, se permite bombear y abanicar la vela. La tabla no debe ser propulsada remando, nadando o caminando.

44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE

La regla 44 se modifica como sigue:

44.1 Penalizarse

Una tabla puede realizar una Penalización de Un Giro de 360° cuando haya infringido una o más reglas de la Parte 2 en un incidente en *regata*. Alternativamente, el aviso de regata o las instrucciones de regata pueden especificar el uso de alguna otra penalización, en cuyo caso la penalización especificada sustituirá a la Penalización de Un Giro de 360°. Sin embargo, si la tabla causó lesiones o daño serio o, a pesar de haberse penalizado, obtuvo una ventaja significativa en la regata o serie por su infracción, su penalización será retirarse.

44.2 Penalización de Un Giro de 360°

Después de alejarse de otras tablas tan pronto como sea posible tras el incidente, una tabla se penaliza con un giro de 360° efectuando prontamente un giro de 360° sin necesidad de virar ni trasluchar. Cuando una tabla realiza la penalización en la línea de llegada o cerca de ella, su casco deberá estar completamente en el lado del recorrido de la línea antes de *llegar*.

50 VESTIMENTA Y EQUIPO DE UN COMPETIDOR

La regla 50.1(a) se modifica como sigue:

- (a) Los competidores no deberán llevar o vestir prendas o equipamiento con el propósito de aumentar su peso. Sin embargo, un competidor podrá llevar un recipiente para beber que no deberá tener una capacidad superior a 1,5 litros.

PART 4 RULES DELETED

Rules 45, 48.2, 49, 50.1(c), 50.2, 51, 52, 54, 55 and 56.1 are deleted.

B5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5

60 PROTESTS

60.2 Intention to Protest

Rule 60.2(a)(1) is changed to:

(a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:

(1) If the protestor is a board, she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity. She shall also inform the race committee of her intention to protest as soon as practicable after she *finishes* or retires.

60.3 Delivering a Protest

Add to rule 60.3(a):

This rule does not apply to a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

60.4 Protest Validity

In rule 60.4(a)(2), delete 'or did not see'.

61 REDRESS

61.4 Redress Decisions

In rule 61.4(b)(2) and 61.4(b)(3), change 'injury or physical damage' to 'injury, physical damage or *capsize*'.

63 CONDUCT OF HEARINGS

63.4 Hearing Procedure

Add to rule 63.4:

However, for an elimination series race that will qualify a board to compete in a later stage of an event, *protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee

PARTE 4 REGLAS SUPRIMIDAS

Se eliminan las reglas 45, 48.2, 49, 50.1(c), 50.2, 51, 52, 54, 55 y 56.1.

B5 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 5

60 PROTESTAS

60.2 Intención de protestar

La regla 60.2(a)(1) se modifica como sigue:

(a) Si una *protesta* se refiere a un incidente observado por el protestante en la zona de regatas:

- (1) Si el protestante es una tabla, deberá decir en voz alta "Protesto" en la primera oportunidad razonable. También informará al comité de regatas de su intención de protestar tan pronto como sea posible después de *llegar* o retirarse.

60.3 Presentación de una protesta

Se agrega a la regla 60.3(a):

Esta regla no rige en una regata de una serie eliminatoria que clasificará a una tabla para competir en una etapa posterior de un evento.

60.4 Validez de la protesta

En la regla 60.4(a)(2), eliminar las palabras "o no vió el incidente".

61 REPARACIÓN

61.4 Decisiones sobre reparaciones

En las reglas 61.4(b)(2) y 61.4(b)(3), cambiar "lesión o daño físico" por "lesión, daño físico o *tumbada*".

63 REALIZACIÓN DE AUDIENCIAS

63.4 Procedimiento de la audiencia

Se agrega a la regla 63.4:

Sin embargo, en el caso de una regata de la serie eliminatoria que clasifique a una tabla para competir en una fase posterior de un evento, las *protestas* y solicitudes de reparación no necesitan hacerse por escrito; deberán hacerse oralmente a un miembro del comité de protestas tan pronto como sea razonablemente posible

may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

63.5 Decisions

Rule 63.5(d) is changed to:

- (d) If the protest committee is in doubt about a matter concerning the measurement of a board, the meaning of a class rule, or damage to a board, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee is bound by the authority's reply.

63.6 Informing the Parties and Others

Add to rule 63.6(b):

This rule does not apply to a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

Rule 70.3(b) is changed to:

- (b) that are essential to promptly determine the result of a race that will qualify a board to compete in a subsequent event (a national authority may prescribe that its permission is required for such a procedure);

Add new rule 70.3(e):

- (e) made in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

B6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6

78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES

Add to rule 78.1: 'When so prescribed by World Sailing, a numbered and dated device on a board and her centreboard, fin and rig shall serve as her measurement certificate.'

después de la regata. El comité de protestas podrá tomar declaración de la forma que considere oportuna y podrá comunicar su decisión oralmente.

63.5 Decisiones

La regla 63.5(d) se modifica como sigue:

- (d) Si el comité de protestas tiene dudas sobre un asunto relativo a la medición de una tabla, al significado de una regla de clase o a los daños sufridos por una tabla, remitirá sus preguntas, junto con los hechos relevantes, a una autoridad responsable de interpretar la regla. Al tomar su decisión, el comité de protestas deberá regirse por la respuesta de la autoridad.

63.6 Informar a las partes y a otros

Se agrega a la regla 63.6(b):

Esta regla no se aplica a una regata de una serie eliminatoria que clasificará a una tabla para competir en una etapa posterior de un evento.

70 APELACIONES Y PEDIDOS A UNA AUTORIDAD NACIONAL

La regla 70.3(b) se modifica como sigue:

- (b) que sean esenciales para determinar con prontitud el resultado de una regata que habilite a una tabla para competir en una regata posterior (una autoridad nacional puede prescribir que se requiera su permiso para tal procedimiento);

Se agrega una nueva regla 70.3(e):

- (e) realizadas en una serie eliminatoria que clasifiquen a una tabla para competir en una fase posterior de un evento.

B6 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 6

78 CUMPLIMIENTO DE LAS REGLAS DE CLASE; CERTIFICADOS

Se agrega a la regla 78.1: "Cuando así lo prescriba World Sailing, un dispositivo numerado y fechado en una tabla y en su orza, aleta y aparejo servirá como certificado de medición".

B7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: ‘Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.’

B8 CHANGES TO APPENDIX A

A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions; see rule 90.3(a). If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

A2 SERIES SCORES

Rule A2.1 is changed to:

Each board’s series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her

- (a) worst score when from 5 to 11 races have been scored, or
- (b) two worst scores when 12 or more races have been scored (see rule 90.3(a)).

However, the notice of race or sailing instructions may make a different arrangement. If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

Add new rule A5.4:

A5.4 For an elimination series race that will qualify a board to compete in a later stage of an event, a board that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points equal to the number of boards permitted to sail in that race.

B7 MODIFICACIONES DE LAS REGLAS DE LA PARTE 7

90 COMITÉ DE REGATAS; INSTRUCCIONES DE REGATA; PUNTAJE

La última frase de la regla 90.2(c) se modifica por: 'Sólo se podrán dar instrucciones orales si el procedimiento está establecido en las instrucciones de regata.'

B8 CAMBIOS EN EL APÉNDICE A

A1 CANTIDAD DE REGATAS; CLASIFICACIÓN GENERAL

La regla A1 se modifica como sigue:

La cantidad de regatas programadas y cantidad de regatas que deben clasificarse para constituir una serie se indicará en el aviso de regata o en las instrucciones de regata; ver regla 90.3(a). Si un evento incluye más de una disciplina o formato, el aviso de regatas o las instrucciones de regata indicarán cómo se calculará la clasificación general.

A2 PUNTAJE DE LA SERIE

La regla A2.1 se modifica como sigue:

El puntaje de serie de cada tabla será, sujeto a la regla 90.3(b), el total de sus puntajes de sus regatas descartando

- (a) su peor puntaje cuando se hayan clasificado de 5 a 11 regatas, o
- (b) sus dos peores puntajes cuando se hayan clasificado 12 o más regatas (ver la regla 90.3(a)).

Sin embargo, el aviso de regata o las instrucciones de regata pueden disponer otra cosa. Si una tabla tiene dos o más peores puntajes iguales, se descartarán el(los) puntaje(s) de la(s) regata(s) corrida(s) anteriormente dentro de la serie. La tabla con el puntaje más bajo de la serie gana y las demás serán clasificadas en consecuencia.

A5 PUNTAJES ASIGNADOS POR EL COMITÉ DE REGATAS

Se agrega una nueva regla A5.4:

- A5.4** Para una regata de la serie eliminatoria que clasifique a una tabla para competir en una etapa posterior de un evento, una tabla que no haya *navegado el recorrido*, se haya retirado o haya sido descalificada recibirá un puntaje igual al número de tablas autorizadas a navegar en esa regata.

A8 SERIES TIES

Rule A8 is changed to:

- A8.1** If there is a series-score tie between two or more boards, each board's excluded race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best excluded race score(s).
- A8.2** If a tie remains between two or more boards, each board's race scores, including excluded scores, shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best score(s). These scores shall be used even if some of them are excluded scores.
- A8.3** If a tie still remains between two or more boards, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boards' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

B9 CHANGES TO APPENDIX G

G1 WORLD SAILING CLASS BOARDS

G1.3 Positioning

Rule G1.3 is changed to:

The class insignia shall be displayed once on each side of the sail in the area above a line projected at right angles from a point on the luff of the sail one-third of the distance from the head to the wishbone. The national letters and sail numbers shall be in the central third of that part of the sail above the wishbone, clearly separated from any advertising. They shall be black and applied back to back on an opaque white background. The background shall extend a minimum of 30 mm beyond the characters. There shall be a '–' between the national letters and the sail number, and the spacing between characters shall be adequate for legibility.

A8 EMPATES EN LAS SERIES

La regla A8 se modifica como sigue:

- A8.1** Si hay un empate en la clasificación de serie entre dos o más tablas, se hará una lista de los puntajes de regata de cada tabla en orden de mejor a peor, y en el (los) primer(os) puntaje(s) en que haya una diferencia, el empate se resolverá a favor de (de las) tabla(s) con el (los) mejor(es) puntaje(s). No se usará ningún puntaje descartado.
- A8.2** Si se mantiene un empate entre dos o más tablas, éstas serán clasificadas en el orden de sus puntajes en la última regata. Los empates que aún se mantengan se resolverán usando los puntajes de las tablas empatadas en la penúltima regata y así en más hasta resolver todos los empates. Estos puntajes se usarán aún si algunos de estos son puntajes descartados.
- A8.3** Si aún se mantiene el empate entre dos o más tablas, serán clasificadas en el orden de sus puntajes en la última regata. Cualquier empate remanente se resolverá usando los puntajes de las tablas empatadas en la penúltima regata, y así en más hasta resolver todos los empates. Estos puntajes se usarán aún si algunos de ellos son puntajes descartados.

B9 CAMBIOS EN EL APÉNDICE G

G1 TABLAS DE LA CLASES WORLD SAILING

G1.3 Posición

La regla G1.3 se modifica como sigue:

El emblema de clase se exhibirá una vez en cada cara de la vela en el área situada por encima de una línea trazada perpendicularmente desde un punto en el gratil de la vela situado a un tercio de la distancia desde el puño de driza a la botavara. Las letras nacionales y los números de vela estarán en el tercio central de esa parte de la vela por encima de la botavara, claramente separados de cualquier publicidad. Serán de color negro dorso a dorso sobre fondo de color blanco opaco. Como mínimo el fondo se extenderá 30 mm más allá de los caracteres. Entre las letras de nacionalidad y el número de vela se colocará un “-” y el espacio entre los caracteres será el adecuado para poder leerse.

APPENDIX C

MATCH RACING RULES

Match races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. Matches shall be umpired unless the notice of race or sailing instructions state otherwise.

Note: A Standard Notice of Race, Standard Sailing Instructions, and Match Racing Rules for Visually Impaired Sailors are available on the World Sailing website.

C1 TERMINOLOGY

‘Competitor’ means the skipper, team or boat as appropriate for the event. ‘Flight’ means two or more matches started in the same starting sequence.

C2 CHANGES TO THE DEFINITIONS AND THE RULES OF PARTS 1, 2, 3 AND 4

C2.1 The definition *Finish* is changed to:

Finish A boat *finishes* when, after her starting signal, any part of her hull crosses the finishing line from the course side after completing any penalties. However, when penalties are cancelled under rule C7.2(d) after one or both boats have *finished* each shall be recorded as *finished* when she crossed the line. A boat has not *finished* if she continues to *sail the course*.

C2.2 The definition *Mark-Room* is changed to:

Mark-Room Room for a boat to sail her *proper course* to round or pass the *mark*, and *room* to pass a finishing *mark* after *finishing*.

C2.3 Add to the definition *Proper Course*: ‘A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.’

C2.4 In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.

APÉNDICE C

REGLAS PARA REGATAS DE MATCH RACE

Las regatas de match race se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela modificado por este apéndice. Los matches serán arbitrados a menos que el aviso de regata o las instrucciones de regata indiquen lo contrario.

Nota: El Aviso de Regata Estándar, las Instrucciones de Regata Estándar y las Reglas de Match Race para Regatistas con Discapacidad Visual están disponibles en la página web de World Sailing.

C1 TERMINOLOGÍA

“Competidor” significa el patrón, el equipo o la embarcación, según corresponda al evento. Un “flight” significa dos o más matches largados en la misma secuencia de partida.

C2 MODIFICACIONES DE LAS DEFINICIONES Y REGLAS DE LAS PARTES 1, 2, 3 Y 4

C2.1 La definición *llegar* se cambia por:

Llegar Un barco *llega* cuando, después de su señal de partida, cualquier parte de su casco cruza la línea de llegada por el lado del recorrido después de cumplir cualquier penalización. Sin embargo, cuando las penalizaciones se anulan bajo la regla C7.2(d) después de que uno o ambos barcos hayan *llegado*, cada uno de ellos se considerará que *llegó* cuando cruzó la línea. Un barco no ha *llegado* si continúa *navegando el recorrido*.

C2.2 La definición *Espacio en la Marca* se cambia por:

Espacio en la Marca *Espacio* para que un barco navegue a su *rumbo debido* para rodear o pasar la *marca*, y *espacio* para pasar una *marca* de llegada después de *llegar*.

C2.3 Agregar a la definición *Rumbo debido*: "Un barco que se penaliza o maniobra para penalizarse no navega un *rumbo debido*".

C2.4 En la definición de *Zona* la distancia se cambia a dos esloras de casco.

C2.5 Add new rule 7 to Part 1:

7 LAST POINT OF CERTAINTY

The umpires will assume that the state of a boat, or her relationship to another boat, has not changed, until they are certain that it has changed.

C2.6 Rule 13 is changed to:

13 WHILE TACKING OR GYBING

13.1 After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course.

13.2 After the foot of the mainsail of a boat sailing downwind crosses the centreline she shall *keep clear* of other boats until her mainsail has filled or she is no longer sailing downwind.

13.3 While rule 13.1 or 13.2 applies, rules 10, 11 and 12 do not. However, if two boats are subject to rule 13.1 or 13.2 at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

C2.7 Rule 16.2 is changed to:

16.2 In addition, when boats on opposite *tacks* are sailing to a *mark* that is to windward of them, the *starboard-tack* boat shall not bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind and that is below her *proper course*, if as a result the *port-tack* boat must change course immediately to continue *keeping clear*.

C2.8 Rule 17 is deleted.

C2.9 Rule 18 is changed to:

18 MARK-ROOM

18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply between a boat approaching a *mark* and one leaving it. Rule 18 no longer applies between boats when the boat entitled to *mark-room* is on the next leg and the *mark* is astern of her.

C2.5 Agregar una nueva regla 7 a la Parte 1:

7 ÚLTIMO PUNTO DE CERTEZA

Los árbitros supondrán que el estado de un barco, o su relación con otro barco, no ha cambiado, hasta que tengan la certeza de que ha cambiado.

C2.6 La regla 13 se modifica como sigue:

13 MIENTRAS VIRA O TRASLUCHA

13.1 Después de que un barco pase de proa al viento, se *mantendrá separado* de otros barcos hasta que esté en un rumbo de ceñida.

13.2 Después de que el pujamen de la mayor de un barco que navega en empopada cruza la línea de crujía, se *mantendrá separado* de otros barcos hasta que su mayor porte o hasta que no navegue más en popa.

13.3 Cuando rigen las reglas 13.1 o 13.2, no rigen las reglas 10, 11 y 12. Sin embargo, si dos barcos están sujetos a las reglas 13.1 o 13.2 al mismo tiempo, el que está a babor del otro o el que está a popa se *mantendrá separado*.

C2.7 La regla 16.2 se modifica como sigue:

16.2 Además, cuando barcos en *amuras* opuestas navegan hacia una *marca* que está a barlovento de ellos, el barco *amurado a estribor* no derivará a un rumbo que esté a más de noventa grados del viento real y que esté por debajo de su *rumbo debido*, si como resultado el barco *amurado a babor* debe cambiar de rumbo inmediatamente para continuar *manteniéndose separado*.

C2.8 Se elimina la regla 17.

C2.9 La regla 18 se modifica como sigue:

18 ESPACIO EN LA MARCA

18.1 Cuándo rige la Regla 18

La regla 18 rige entre barcos cuando deben dejar una *marca* por la misma banda y al menos uno de ellos está en la *zona*. Sin embargo, no rige entre un barco que se aproxima a una *marca* y otro que está dejando. La regla 18 ya no rige entre barcos cuando el barco con derecho a *espacio en la marca* está en la siguiente pierna y la *marca* está a popa de él.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first boat reaches the *zone*,
 - (1) if boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*.
 - (2) if boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* shall thereafter give *mark-room*.
- (b) If the boat entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the boats at the time rule 18.2(a) is re-applied.
- (c) If a boat obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside boat is unable to give *mark-room*, rule 18.2(a) does not apply between them.

18.3 Tacking or Gybing

- (a) If *mark-room* for a boat includes a change of *tack*, such tack or gybe shall be done no faster than a tack or gybe to sail her *proper course*.
- (b) When an inside *overlapped* right-of-way boat must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.3(b) does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark* and a boat shall be exonerated for breaking this rule if the course of another boat was not affected before the boat changed *tack*.

C2.10 Rule 20.4(a) is changed to:

- (a) The following arm signals by the helmsperson are required in addition to the hails:
 - (1) for ‘Room to tack’, repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

C2.11 Rule 21.3 is deleted.

C2.12 Rule 23.1 is changed to:

18.2 Dar espacio en la marca

- (a) Cuando el primer barco llegue a la *zona*,
 - (1) si los barcos están *comprometidos*, el barco exterior en ese momento dará a partir de entonces *espacio en la marca* al barco interior.
 - (2) si los barcos no están *comprometidos*, el barco que no haya alcanzado la *zona* deberá dar a partir de ese momento *espacio en la marca*.
- (b) Si el barco con derecho a *espacio en la marca* sale de la *zona*, el derecho a *espacio en la marca* cesa y la regla 18.2(a) se aplica de nuevo si es necesario basándose en la relación de los barcos en el momento en que se vuelve a aplicar la regla 18.2(a).
- (c) Si un barco obtuvo un *compromiso* interior y, desde el momento en que comenzó el *compromiso*, el barco exterior no puede dar *espacio en la marca*, la regla 18.2(a) no rige entre ellos.

18.3 Virar o trasluchar

- (a) Si *el espacio en la marca* para un barco incluye un cambio de *amura*, dicha virada o trasluchada se hará no más rápido que una virada o trasluchada para navegar a su *rumbo debido*.
- (b) Cuando un barco con derecho de paso y *comprometido* del lado interior debe cambiar de *amura* en una *marca* para navegar a su *rumbo debido*, hasta que cambie de *amura* no navegará más lejos de la *marca* que lo necesario para navegar a ese rumbo. La regla 18.3(b) no rige en una *marca* portón o en una *marca de llegada* y un barco será absuelto por infringir esta regla si el rumbo de otro barco no se vio afectado antes de que el barco cambiara de *amura*.

C2.10 La regla 20.4(a) se modifica como sigue:

- (a) Además de las llamadas, el timonel deberá hacer las siguientes señales con el brazo:
 - (1) para "Espacio para virar", señalando repetida y claramente a barlovento; y
 - (2) para "virá vos", señalando repetida y claramente al otro barco y agitando el brazo a barlovento.

C2.11 Se elimina la regla 21.3.

C2.12 La regla 23.1 se modifica como sigue:

23.1 If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing* or an umpire boat.

C2.13 Add new rule 23.3:

23.3 When boats in different matches meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own match.

C2.14 Rule 27.2 is changed to:

27.2 No later than the warning signal, the race committee may move a starting *mark*.

C2.15 Rule 31 is changed to:

31 TOUCHING A MARK

While *racing*, neither the crew nor any part of a boat's hull shall touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*. In addition, while *racing*, a boat shall not touch a race committee vessel that is also a *mark*.

C2.16 Add new rule 41(e):

(e) help to recover from the water and return on board a crew member, provided the return on board is at the approximate location of the recovery.

C2.17 Rule 42 shall also apply between the warning and preparatory signals.

C2.18 Rule 42.2(d) is changed to:

(d) sculling: repeated movement of the helm to propel the boat forward;

C3 RACE SIGNALS AND CHANGES TO RELATED RULES

C3.1 Starting Signals

The signals for starting a match shall be as follows. Times shall be taken from the visual signals; the failure of a sound signal shall be disregarded. If more than one match will be sailed, the starting signal for one match shall be the warning signal for the next match.

23.1 Si es razonablemente posible, un barco que no está en *regata* no interferirá con un barco que está en *regata* o con una embarcación de árbitros.

C2.13 Se agrega una nueva regla 23.3:

23.3 Cuando barcos en diferentes "matches" se encuentren, cualquier cambio de rumbo de cualquiera de ellos deberá ser coherente con el cumplimiento de una *regla* o con el intento de ganar su propio "match".

C2.14 La regla 27.2 se modifica como sigue:

27.2 No más tarde de la señal de atención, el comité de regatas puede desplazar una *marca* de partida.

C2.15 La regla 31 se modifica como sigue:

31 TOCAR UNA MARCA

Mientras *esté en regata*, ni la tripulación ni parte alguna del casco de un barco tocará una *marca* de partida antes de *partir*, una *marca* que comienza, limita o termina una pierna del recorrido en el que navega, o una *marca de llegada* después de *llegar*. Además, mientras *esté en regata*, un barco no tocará una embarcación del comité de regatas que sea también una *marca*.

C2.16 Se agrega una nueva regla 41(e):

(e) ayudar a recuperar del agua y devolver a bordo a un miembro de la tripulación, siempre que la devolución a bordo se realice en el lugar aproximado de la recuperación.

C2.17 La regla 42 se aplicará también entre las señales de atención y preparatoria.

C2.18 La regla 42.2(d) se modifica como sigue:

(d) remar: movimiento repetido del timón para propulsar el barco hacia delante;

C3 SEÑALES DE REGATA Y CAMBIOS EN LAS REGLAS RELACIONADAS

C3.1 Señales de Partida

Las señales de partida de un match serán las siguientes. Los tiempos se tomarán a partir de las señales visuales; no se tendrá en cuenta la falla de una señal acústica. Si ha de largar más de un match, la señal de partida de un match será la señal de atención para el siguiente match.

<i>Time in minutes</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
7	Flag F displayed	One	Attention signal
6	Flag F removed	None	
5	Numeral pennant displayed*	One	Warning signal
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal
2	Blue or yellow flag or both displayed**	One**	End of pre-start entry time
1	Flag P removed	One long	
0	Warning signal removed	One	Starting signal

*Within a flight, numeral pennant 1 means Match 1, pennant 2 means Match 2, etc., unless the sailing instructions state otherwise.

**These signals shall be made only if one or both boats fail to comply with rule C4.2. The flag(s) shall be displayed until the umpires have signalled a penalty or for one minute, whichever is earlier.

C3.2 Changes to Related Rules

(a) Rule 29.1 is changed to:

- (1) When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or one of its extensions, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat with one sound. The flag shall be displayed until the hull of the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.
- (2) When after a boat's starting signal any part of her hull crosses from the pre-start side to the course side of the starting line across an extension without having *started* correctly, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat. The flag shall be displayed until the hull of the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.

<i>Tiempo en minutos</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal acústica</i>	<i>Significado</i>
7	Se despliega la bandera F	Una	Señal de aviso
6	Se arría la bandera F	Ninguna	
5	Se despliega un numeral*	Una	Señal de atención
4	Se despliega la bandera P	Una	Señal preparatoria
2	Se despliega la bandera azul, amarilla o ambas**	Una**	Fin del período de entrada prepartida
1	Se arría la bandera P	Una larga	
0	Se arría la señal de atención	Una	Señal de partida

*Dentro de un filght, el banderín numeral 1 significa Match 1, el banderín numeral 2 significa Match 2, etc., a menos que las instrucciones de regata indiquen lo contrario.

**Estas señales se harán sólo si uno o ambos barcos incumplen la regla C4.2. La(s) bandera(s) permanecerá(n) desplegada(s) hasta que los árbitros hayan señalado una penalización o durante un minuto, lo que ocurra primero.

C3.2 Modificaciones a las reglas relacionadas

(a) La regla 29.1 se modifica como sigue:

- (1) Cuando al darse la señal de partida de un barco cualquier parte de su casco está en el lado del recorrido de la línea de partida o de una de sus prolongaciones, el comité de regatas desplegará con prontitud una bandera azul o amarilla que identifique al barco con un sonido. La bandera permanecerá desplegada hasta que el casco del barco esté completamente en el lado de prepartida de la línea de partida o de una de sus prolongaciones o hasta dos minutos después de su señal de partida, lo que ocurra primero.
- (2) Cuando después de la señal de partida de un barco cualquier parte de su casco cruza del lado de prepartida hacia el lado del recorrido de la línea de partida a través de una prolongación sin haber *partido* correctamente, el comité de regatas desplegará con prontitud una bandera azul o amarilla que identifique al barco. La bandera permanecerá desplegada hasta que el casco del barco esté completamente en el lado de prepartida de la línea de partida o de una de sus prolongaciones o hasta dos minutos después de su señal de partida, lo que ocurra primero.

- (b) In the race signal AP the last sentence is changed to: ‘The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.’
- (c) In the race signal N the last sentence is changed to: ‘The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.’

C3.3 Finishing Line Signals

The race signal Blue flag or shape shall not be used.

C4 REQUIREMENTS BEFORE THE START

C4.1 At a boat’s preparatory signal, her hull shall be completely outside the line that is at a 90° angle to the starting line through the starting *mark* at her assigned end. In the pairing list, the boat listed on the left-hand side is assigned the port end and shall display a blue flag at her stern while *racing*. The other boat is assigned the starboard end and shall display a yellow flag at her stern while *racing*.

C4.2 Within the two-minute period following a boat’s preparatory signal, her hull shall cross and clear the starting line, the first time from the course side to the pre-start side.

C5 SIGNALS BY UMPIRES

C5.1 A green and white flag with one long sound means ‘No penalty.’

C5.2 A blue or yellow flag identifying a boat with one long sound means ‘The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.’

C5.3 A red flag with or soon after a blue or yellow flag with one long sound means ‘The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.3(d).’

C5.4 A black flag with a blue or yellow flag and one long sound means ‘The identified boat is disqualified or has retired, and the match is terminated and awarded to the other boat.’

C5.5 One short sound means ‘A penalty is now completed.’

C5.6 Repetitive short sounds mean ‘A boat is no longer taking a penalty and the penalty remains.’

- (b) En la señal de regata AP la última frase se cambia por: "La señal de aviso se hará 1 minuto después de que esta señal sea arriada, a menos que en ese momento la regata se vuelva a *postergar* o se *anule*."
- (c) En la señal de regata N la última frase se cambia por: "La señal de aviso se hará 1 minuto después de que esta señal sea arriada, a menos que en ese momento la regata se vuelva a *anular* o se *postergue*."

C3.3 Señales en la Línea de Llegada

No se utilizará la señal de regata Bandera o forma azul.

C4 REQUISITOS PARA ANTES DE LA PARTIDA

C4.1 Al darse la señal de preparatoria de un barco, su casco estará completamente por fuera de la línea que forma un ángulo de 90° con la línea de partida a través de la *marca* de partida en su extremo asignado. En el pairing list, al barco que figura a la izquierda se le asigna el extremo de babor y exhibirá una bandera azul en su popa mientras esté *en regata*. Al otro barco se le asigna el extremo de estribor y exhibirá una bandera amarilla en su popa mientras esté *en regata*.

C4.2 Dentro del período de dos minutos que sigue a la señal preparatoria de un barco, su casco deberá cruzar y dejar libre la línea de partida, la primera vez desde el lado del recorrido hacia el lado de prepartida.

C5 SEÑALES HECHAS POR LOS ÁRBITROS

C5.1 Una bandera verde y blanca con un sonido largo significa "No hay penalización".

C5.2 Una bandera azul o amarilla que identifica a un barco con un sonido largo significa "El barco identificado se penalizará cumpliendo la regla C7".

C5.3 Una bandera roja con o poco después de una bandera azul o amarilla con un sonido largo significa "El barco identificado se penalizará cumpliendo la regla C7.3(d)".

C5.4 Una bandera negra con una bandera azul o amarilla y un sonido largo significa "El barco identificado está descalificado o se ha retirado, y el "match" se da por terminado y se otorga al otro barco".

C5.5 Un sonido corto significa 'Se ha completado una penalización'.

C5.6 Los sonidos cortos repetitivos significan 'Un barco ya no se penaliza y la penalización permanece'.

C5.7 A blue or yellow flag or shape displayed from an umpire boat means ‘The identified boat has an outstanding penalty.’

C6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS

C6.1 A boat may protest another boat

- (a) under a rule of Part 2, except rule 14, by clearly displaying flag Y immediately after an incident in which she was involved;
- (b) under any rule not protestable in rule C6.1(a) or C6.2 by clearly displaying a red flag as soon as possible after the incident.

C6.2 A boat may not protest another boat under

- (a) rule 14, unless damage or injury results;
- (b) a rule of Part 2, unless she was involved in the incident;
- (c) rule 31 or 42; or
- (d) rule C4 or C7.

C6.3 A boat requesting redress because of circumstances that arise while she is *racing* or in the finishing area shall clearly display a red flag as soon as possible after she becomes aware of those circumstances, but no later than two minutes after *finishing* or retiring.

- C6.4**
- (a) A boat protesting under rule C6.1(a) shall remove flag Y before or as soon as possible after the umpires’ signal.
 - (b) A boat protesting under rule C6.1(b) or requesting redress under rule C6.3 shall, for her *protest* or request to be valid, keep her red flag displayed until she has so informed the umpires after *finishing* or retiring. No written *protest* or request for redress is required.

C6.5 Umpire Decisions

- (a) After flag Y is displayed, the umpires shall decide whether to penalize any boat. They shall signal their decision in compliance with rule C5.1, C5.2 or C5.3. However,
 - (1) if the umpires decide to penalize a boat, and as a result that boat will have more than two outstanding penalties, the umpires shall signal her disqualification under rule C5.4;

C5.7 Una bandera o forma azul o amarilla mostrada desde un barco de árbitros significa "El barco identificado tiene una penalización pendiente".

C6 **PROTESTAS Y SOLICITUDES DE REPARACIÓN DE LOS BARCOS**

C6.1 Un barco puede protestar a otro barco

- (a) en virtud de una regla de la Parte 2, excepto la regla 14, mostrando claramente la bandera Y inmediatamente después de un incidente en el que haya estado involucrado;
- (b) bajo cualquier regla no protestable en la regla C6.1(a) o C6.2 mostrando claramente una bandera roja tan pronto como sea posible después del incidente.

C6.2 Un barco no puede protestar a otro barco bajo

- (a) regla 14, a menos que se produzcan daños o lesiones;
- (b) una regla de la Parte 2, a menos que haya estado involucrado en el incidente;
- (c) las reglas 31 o 42; o
- (d) regla C4 o C7.

C6.3 Un barco que solicite reparación debido a circunstancias que surgen mientras está en *regata* o en la zona de llegada mostrará claramente una bandera roja tan pronto como sea posible después de tener conocimiento de esas circunstancias, pero no más tarde de dos minutos después de *llegar* o de retirarse.

- C6.4**
- (a) Un barco que protesta conforme a la regla C6.1(a) retirará la bandera Y antes o tan pronto como sea posible después de la señal de los árbitros.
 - (b) Un barco que protesta conforme a la regla C6.1(b) o que solicita reparación conforme a la regla C6.3 deberá, para que su *protesta* o solicitud sea válida, mantener izada su bandera roja hasta que haya informado de ello a los árbitros después de *llegar* o retirarse. No se requiere protesta o solicitud de reparación por escrito.

C6.5 **Decisiones de los árbitros**

- (a) Después de mostrar la bandera Y, los árbitros decidirán si penalizan a un barco. Señalarán su decisión de acuerdo con las reglas C5.1, C5.2 o C5.3. Sin embargo,
 - (1) si los árbitros deciden penalizar a un barco, y como resultado ese barco tendrá más de dos penalizaciones pendientes, los árbitros señalarán su descalificación según la regla C5.4;

- (2) when the umpires penalize a boat under rule C8.2 and in the same incident there is a flag Y from a boat, the umpires may disregard the flag Y.
- (b) The red-flag penalty in rule C5.3 shall be used when a boat has gained a controlling position as a result of breaking a *rule*, but the umpires are not certain that the conditions for an additional umpire-initiated penalty have been fulfilled.

C6.6 Protest Committee Decisions

- (a) The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (b) If the protest committee decides that a breach of a *rule* has had no significant effect on the outcome of the match, it may
 - (1) impose a penalty of one point or part of one point;
 - (2) order a resail; or
 - (3) make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.
- (c) The penalty for breaking rule 14 when damage or injury results will be at the discretion of the protest committee, and may include exclusion from further races in the event.

C6.7 Add new rule N1.10 to Appendix N:

N1.10 In rule N1.1, one International Umpire may be appointed to the jury, or a panel of it, in place of one International Judge.

C7 PENALTY SYSTEM

C7.1 Deleted Rule

Rule 44 is deleted.

C7.2 All Penalties

- (a) A penalized boat may delay taking a penalty within the limitations of rule C7.3 and shall take it as follows:
 - (1) When on a leg of the course to a windward *mark*, she shall gybe and, as soon as reasonably possible, luff to a close-hauled course.
 - (2) When on a leg of the course to a leeward *mark* or the finishing line, she shall tack and, as soon as reasonably

- (2) cuando los árbitros penalizan a un barco por la regla C8.2 y en el mismo incidente hay una bandera Y de un barco, los árbitros pueden no tener en cuenta la bandera Y.
- (b) La penalización con bandera roja de la regla C5.3 se utilizará cuando un barco haya ganado una posición de control como resultado de la infracción de una *regla*, pero los árbitros no estén seguros de que se hayan cumplido las condiciones para una penalización adicional iniciada por el árbitro.

C6.6 Decisiones del Comité de Protesta

- (a) El comité de protestas puede tomar pruebas de cualquier forma que considere apropiada y puede comunicar su decisión oralmente.
- (b) Si el comité de protestas decide que la infracción de una *regla* no ha tenido un efecto significativo en el resultado del match, podrá
 - (1) imponer una penalización de un punto o parte de un punto;
 - (2) ordenar que se vuelva a correr; o
 - (3) adoptar otro arreglo que considere equitativo, que puede consistir en no imponer ninguna penalización.
- (c) La penalización por infringir la regla 14 cuando se produzcan daños o lesiones quedará a discreción del comité de protestas, y puede incluir la exclusión de futuras regatas del evento.

C6.7 Se agrega la nueva regla N1.10 al Apéndice N:

N1.10 En la regla N1.1, puede nombrarse un Árbitro Internacional para el jurado, o un panel del mismo, en lugar de un Juez Internacional.

C7 SISTEMA DE PENALIZACIONES

C7.1 Regla eliminada

Se elimina la regla 44.

C7.2 Para todas las penalidades

- (a) Un barco penalizado puede retrasar la ejecución de una penalidad dentro de las limitaciones de la regla C7.3 y deberá ejecutarla como sigue:
 - (1) Cuando esté en una pierna del recorrido hacia una *marca* de barlovento, trasluchará y, tan pronto como sea razonablemente posible, orzará a un rumbo de ceñida.
 - (2) Cuando esté en una pierna del recorrido hacia una *marca* de sotavento o la línea de llegada, virará y, tan pronto como sea

possible, bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind.

- (b) Add to rule 2: ‘When *racing*, a boat need not take a penalty unless signalled to do so by an umpire.’
- (c) A boat completes a leg of the course when any part of her hull crosses the extension of the line from the previous *mark* through the *mark* she is rounding, or on the last leg when she *finishes*.
- (d) A penalized boat shall not be recorded as having *finished* until she takes her penalty and her hull is completely on the course side of the line and she then *finishes*, unless the penalty is cancelled before or after she crosses the finishing line.
- (e) If a boat has one or two outstanding penalties and the other boat in her match is penalized, one penalty for each boat shall be cancelled except that a red-flag penalty shall not cancel or be cancelled by another penalty.
- (f) If one boat has *finished* and is no longer *racing*, and the other boat has an outstanding penalty, the umpires may cancel the outstanding penalty.

C7.3 Penalty Limitations

- (a) A boat taking a penalty that includes a tack shall have the spinnaker head below the main-boom gooseneck from the time she passes head to wind until she is on a close-hauled course.
- (b) No part of a penalty may be taken inside the *zone* of a rounding *mark* that begins, bounds or ends the leg the boat is on.
- (c) If a boat has one outstanding penalty, she may take the penalty any time after *starting* and before *finishing*. If a boat has two outstanding penalties, she shall take one of them as soon as reasonably possible, but not before *starting*.
- (d) When the umpires display a red flag with or soon after a penalty flag, the penalized boat shall take a penalty as soon as reasonably possible, but not before *starting*.

C7.4 Taking and Completing Penalties

- (a) When a boat with an outstanding penalty is on a leg to a windward *mark* and gybes, or is on a leg to a leeward *mark* or

razonablemente posible, derivará a un rumbo que esté a más de noventa grados del viento real.

- (b) Se agrega a la regla 2: "En *regata*, un barco no necesita hacer una penalización a menos que se lo indique un árbitro".
- (c) Un barco completa una pierna del recorrido cuando cualquier parte de su casco cruza la prolongación de la línea desde la *marca* anterior a través de la *marca* que está rodeando, o en la última pierna cuando *llega*.
- (d) Un barco penalizado no será considerado como que ha *llegado* hasta que ejecute su penalización y su casco esté completamente en el lado del recorrido de la línea y entonces *llegue*, a menos que la penalización sea cancelada antes o después de cruzar la línea de llegada.
- (e) Si un barco tiene una o dos penalizaciones pendientes y el otro barco en su "match" es penalizado, se cancelará una penalización para cada barco excepto que una penalización por bandera roja no se cancelará ni será cancelada por otra penalización.
- (f) Si un barco ha *llegado* y ya no está *en regata*, y el otro barco tiene una penalización pendiente, los árbitros pueden cancelar la penalización pendiente.

C7.3 Limitaciones de las Penalizaciones

- (a) Un barco que efectúe una penalización que incluya una virada por tendrá el puño de driza del spinnaker por debajo de la gansera de la botavara de la mayor desde el momento en que pase de proa al viento hasta que esté en un rumbo de ceñida.
- (b) Ninguna parte de una penalización puede efectuarse dentro de la *zona* de una *marca* a rodear que comienza, limita o termina la pierna en la que se encuentra el barco.
- (c) Si un barco tiene una penalización pendiente, puede efectuar la penalización en cualquier momento después de *partir* y antes de *llegar*. Si un barco tiene dos penalizaciones pendientes, deberá efectuar una de ellas tan pronto como sea razonablemente posible, pero no antes de *partir*.
- (d) Cuando los árbitros desplieguen una bandera roja con o poco después de una bandera de penalización, el barco penalizado se penalizará tan pronto como sea razonablemente posible, pero no antes de *partir*.

C7.4 Realizar y completar penalizaciones

- (a) Cuando un barco con una penalización pendiente está en una pierna hacia una *marca* de barlovento y traslucha, o está en una pierna hacia

the finishing line and passes head to wind, she is taking a penalty.

- (b) When a boat taking a penalty either does not take the penalty correctly or does not complete the penalty as soon as reasonably possible, she is no longer taking a penalty. The umpires shall signal this as required by rule C5.6.
- (c) The umpire boat for each match shall display blue or yellow flags or shapes, each flag or shape indicating one outstanding penalty. When a boat has taken a penalty, or a penalty has been cancelled, one flag or shape shall be removed, with the appropriate sound signal. Failure of the umpires to signal correctly shall not change the number of penalties outstanding.

C8 PENALTIES INITIATED BY UMPIRES

C8.1 Rule Changes

Rule 60.1 does not apply to protests by the race committee or technical committee under *rules* for which penalties may be imposed by umpires.

C8.2 When the umpires decide that a boat has broken rule 31, 42, C4, C7.3(c) or C7.3(d) she shall be penalized by signalling her under rule C5.2 or C5.3. However, if a boat is penalized for breaking a rule of Part 2 and if she in the same incident breaks rule 31, she shall not be penalized for breaking rule 31. Furthermore, a boat that displays an incorrect flag or does not display the correct flag shall be warned orally and given an opportunity to correct the error before being penalized.

C8.3 When the umpires decide that a boat has

- (a) gained an advantage by breaking a *rule* after allowing for a penalty,
- (b) deliberately broken a *rule*, or
- (c) committed a breach of sportsmanship,

she shall be penalized under rule C5.2, C5.3 or C5.4.

C8.4 If the umpires or protest committee members decide that a boat may have broken a *rule* other than those listed in rules C6.1(a) and C6.2, they shall so inform the protest committee for its action under rule 60.1 and rule C6.6 when appropriate.

una *marca* de sotavento o hacia la línea de llegada y pasa de proa al viento, se está penalizando.

- (b) Cuando un barco que se penaliza no lo hace correctamente o no completa la penalización tan pronto como es razonablemente posible, deja de penalizarse. Los árbitros lo señalarán como exige la regla C5.6.
- (c) La embarcación de árbitros de cada "match" desplegará banderas o formas azules o amarillas, cada una de las cuales indicará una penalización pendiente. Cuando un barco haya efectuado una penalización, o se haya cancelado una penalización, se quitará una bandera o forma, con la señal acústica correspondiente. El hecho de que los árbitros no señalen correctamente no modificará el número de penalizaciones pendientes.

C8 PENALIZACIONES INICIADAS POR LOS ÁRBITROS

C8.1 Cambios en las reglas

La regla 60.1 no se aplica a las protestas del comité de regatas o del comité técnico en virtud de las *reglas* para las que los árbitros pueden imponer penalizaciones.

C8.2 Cuando los árbitros decidan que un barco ha infringido las reglas 31, 42, C4, C7.3(c) o C7.3(d) será penalizado señalándole conforme a las reglas C5.2 o C5.3. Sin embargo, si un barco es penalizado por infringir una regla de la Parte 2 y si en el mismo incidente infringe la regla 31, no será penalizado por infringir la regla 31. Además, un barco que despliega una bandera incorrecta o no despliega la bandera correcta será advertido verbalmente y se le dará la oportunidad de corregir el error antes de ser penalizado.

C8.3 Cuando los árbitros decidan que un barco

- (a) obtuvo una ventaja al infringir una *regla* después de penalizarse,
 - (b) ha infringido deliberadamente una *regla*, o
 - (c) haya cometido una infracción al espíritu deportivo,
- será penalizado según las reglas C5.2, C5.3 o C5.4.

C8.4 Si los árbitros o los miembros del comité de protestas deciden que un barco puede haber infringido una *regla* distinta de las enumeradas en las reglas C6.1(a) y C6.2, informarán de ello al comité de protestas para que éste actúe según la regla 60.1 y la regla C6.6 cuando sea apropiado.

C8.5 When, after one boat has *started*, the umpires are satisfied that the other boat will not *start*, they may signal under rule C5.4, identifying the boat that has not *started*.

C8.6 When one boat retires after both boats in a match have *started*, the umpires may signal under rule C5.4, identifying the retired boat.

C8.7 When the match umpires, together with at least one other umpire, decide that a boat has broken rule 14 and damage resulted, they may impose a points-penalty without a hearing. The competitor shall be informed of the penalty as soon as practicable and, at the time of being so informed, may request a hearing. The protest committee shall then proceed under rule C6.6. Any penalty decided by the protest committee may be more than the penalty imposed by the umpires. When the umpires decide that a penalty greater than one point is appropriate, they shall act under rule C8.4.

C9 REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS

C9.1 There shall be no request for redress or an appeal from a decision made under rule C5, C6, C7 or C8. Rule 63.7(b) is changed to: ‘A *party* to the hearing may not ask for a reopening.’

C9.2 A competitor may not base a request for redress on a claim that an action by an official boat was improper. The protest committee may decide to consider giving redress in such circumstances but only if it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.

C9.3 No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by the umpires, except as permitted in rule C9.2.

C10 SCORING

C10.1 The winning competitor of each match scores one point (half a point each for a dead heat); the loser scores no points.

C10.2 When a competitor withdraws from part of an event the scores of all completed races shall stand.

C10.3 When a single round robin is terminated before completion, or a multiple round robin is terminated during the first round robin, a competitor's score shall be the average points scored per match sailed

- C8.5** Cuando, después de que un barco haya *partido*, los árbitros están convencidos de que el otro barco no va a *partir*, pueden señalar conforme a la regla C5.4, identificando al barco que no ha *partido*.
- C8.6** Cuando un barco se retira después de que ambos barcos de un "match" hayan *partido*, los árbitros pueden hacer una señal según la regla C5.4, identificando al barco retirado.
- C8.7** Cuando los árbitros del match, junto con al menos otro árbitro, deciden que un barco ha infringido la regla 14 y se han producido daños, pueden imponer una penalización de puntos sin audiencia. El competidor será informado de la penalización tan pronto como sea posible y, en el momento de ser informado, podrá solicitar una audiencia. El comité de protestas procederá entonces según la regla C6.6. Cualquier penalización decidida por el comité de protestas puede ser mayor que la penalización impuesta por los árbitros. Cuando los árbitros decidan que es apropiado una penalización superior a un punto, actuarán conforme a la regla C8.4.

C9 PEDIDOS DE REPARACIÓN O REAPERTURA; APELACIONES; OTROS PROCEDIMIENTOS

- C9.1** No podrá solicitarse reparación ni apelar una decisión adoptada en virtud de las reglas C5, C6, C7 o C8. Se modifica la regla 63.7(b) por: "Una *parte* en la audiencia no podrá solicitar una reapertura".
- C9.2** Ningún competidor puede basar una solicitud de reparación en la afirmación de que la acción de una embarcación oficial fue incorrecta. El comité de protestas puede decidir considerar conceder una reparación en tales circunstancias, pero sólo si cree que una embarcación oficial, incluyendo una embarcación de árbitros, puede haber interferido seriamente con un barco que compete.
- C9.3** No se podrá iniciar ningún procedimiento de ningún tipo en relación con cualquier acción u omisión de los árbitros, excepto en los casos permitidos en la regla C9.2.

C10 PUNTAJE

- C10.1** El competidor ganador de cada match se anota un punto (medio punto cada uno en caso de empate); el perdedor no se anota ningún punto.
- C10.2** Cuando un competidor se retire de parte de una evento, se mantendrán los resultados de todas las regatas completadas.
- C10.3** Cuando un round robin individual se termina antes de completarse, o un round robin múltiple se termina durante el primer round robin, el puntaje de un competidor será el promedio de puntos obtenidos por match corrido

by the competitor. However, if any of the competitors have completed less than one-third of the scheduled matches, the entire round robin shall be disregarded and, if necessary, the event declared void. For the purposes of tie-breaking in rule C11.1(a), a competitor's score shall be the average points scored per match between the tied competitors.

C10.4 When a multiple round robin is terminated with an incomplete round robin, only one point shall be available for all the matches sailed between any two competitors, as follows:

<i>Number of matches completed between any two competitors</i>	<i>Points for each win</i>
1	One point
2	Half a point
3	A third of a point
(etc.)	

C10.5 In a round-robin series,

- (a) competitors shall be placed in order of their total scores, highest score first;
- (b) a competitor who has won a match but is disqualified for breaking a *rule* against a competitor in another match shall lose the point for that match (but the losing competitor shall not be awarded the point); and
- (c) the overall position between competitors who have sailed in different groups shall be decided by the highest score.

C10.6 In a knockout series the sailing instructions shall state the minimum number of points required to win a series between two competitors. When a knockout series is terminated it shall be decided in favour of the competitor with the higher score.

C10.7 When only one boat in a match fails to *sail the course*, she shall be scored no points (without a hearing).

por el competidor. Sin embargo, si alguno de los competidores ha completado menos de un tercio de los matches programados, no se tendrá en cuenta el round robin completo y, si es necesario, se declarará nulo el evento. A los efectos del desempate de la regla C11.1(a), el puntaje de un competidor será el promedio de puntos obtenidos por match entre los competidores empatados.

C10.4 Cuando un "round robin" múltiple finaliza con un "round robin" incompleto, sólo se dispondrá de un punto para todos los "matches" corridos entre dos competidores cualesquiera, como sigue:

<i>Número de matches completados entre dos competidores cualquiera</i>	<i>Puntos por cada victoria</i>
1	Un punto
2	Medio punto
3	Un tercio de punto
(etc.)	

C10.5 En una serie round-robin,

- (a) Los competidores serán colocados por orden de su puntaje total, primero puntaje más alto;
- (b) un competidor que haya ganado un match pero es descalificado por infringir una *regla* contra un competidor en otro match perderá el punto de ese match (pero no se otorgará el punto al competidor perdedor); y
- (c) la posición global entre competidores que hayan corrido en grupos diferentes se decidirá por el puntaje más alto.

C10.6 En una serie eliminatoria, las instrucciones de regata establecerán el número mínimo de puntos necesarios para ganar una serie entre dos competidores. Cuando se termine una serie eliminatoria se decidirá a favor del competidor con el puntaje más alto.

C10.7 En el caso de que uno de los barcos de un "match" no *navegue el recorrido*, será clasificado sin puntos (sin audiencia).

C11 TIES**C11.1 Round-Robin Series**

In a round-robin series competitors are assigned to one or more groups and scheduled to sail against all other competitors in their group one or more times. Each separate stage identified in the event format shall be a separate round-robin series irrespective of the number of times each competitor sails against each other competitor in that stage.

Ties between two or more competitors in a round-robin series shall be broken by the following methods, in order, until all ties are broken. When one or more ties are only partially broken, rules C11.1(a) to C11.1(e) shall be re-applied to them. Ties shall be decided in favour of the competitor(s) who

- (a) placed in order, has the highest score in the matches between the tied competitors;
- (b) when the tie is between two competitors in a multiple round robin, has won the last match between the two competitors;
- (c) has the most points against the competitor placed highest in the round-robin series or, if necessary, second highest, and so on until the tie is broken. When two separate ties have to be resolved but the resolution of each depends upon resolving the other, the following principles shall be used in the rule C11.1(c) procedure:
 - (1) the higher-place tie shall be resolved before the lower-place tie, and
 - (2) all the competitors in the lower-place tie shall be treated as a single competitor for the purposes of rule C11.1(c);
- (d) after applying rule C10.5(c), has the highest place in the different groups, irrespective of the number of competitors in each group;
- (e) has the highest place in the most recent stage of the event (fleet race, round robin, etc.).

C11.2 Knockout Series

Ties (including 0–0) between competitors in a knockout series shall be broken by the following methods, in order, until the tie is broken. The tie shall be decided in favour of the competitor who

C11 EMPATES

C11.1 Series de Round-Robin

En una serie "round-robin" los competidores son asignados a uno o mas grupos y programados para correr contra todos los otros competidores en su grupo una o más veces. Cada etapa separada identificada en el formato del evento será una serie round-robin separada independientemente del número de veces que cada competidor corra contra otro competidor en esa etapa.

Los empates entre dos o más competidores en una serie round robin de todos contra todos se resolverán por los siguientes métodos, en orden, hasta que se resuelvan todos los empates. Cuando uno o más empates sólo se resuelvan parcialmente, se les volverán a aplicar las reglas C11.1(a) a C11.1(e). Los empates se decidirán a favor del competidor o competidores que

- (a) colocado en orden, tiene el puntaje más alto en los matches entre los competidores empatados;
- (b) cuando el empate sea entre dos competidores en un round robin múltiple, que haya ganado el último match entre los dos competidores;
- (c) tiene más puntos contra el competidor mejor clasificado en la serie "round-robin" o, si es necesario, el segundo mejor clasificado, y así sucesivamente hasta que se resuelva el empate. Cuando deban resolverse dos empates separados, pero la resolución de cada uno de ellos dependa de la resolución del otro, se utilizarán los siguientes principios en el procedimiento de la regla C11.1(c):
 - (1) el empate en el puesto más alto se resolverá antes que el empate en el puesto más bajo, y
 - (2) todos los competidores en el empate inferior serán tratados como un único competidor a los efectos de la regla C11.1(c);
- (d) después de aplicar la regla C10.5(c), tiene el puesto más alto en los diferentes grupos, independientemente del número de competidores en cada grupo;
- (e) haya obtenido el mejor puesto en la etapa más reciente de la regata (regata de flota, round robin, etc.).

C11.2 Series Eliminatorias

Los empates (incluido el 0-0) entre competidores en una serie eliminatoria se resolverán por los siguientes métodos, en orden, hasta que se resuelva el empate. El empate se decidirá a favor del competidor que

- (a) has the highest place in the most recent round-robin series, applying rule C11.1 if necessary;
- (b) has won the most recent match in the event between the tied competitors.

C11.3 Remaining Ties

When rule C11.1 or C11.2 does not resolve a tie,

- (a) if the tie needs to be resolved for a later stage of the event (or another event for which the event is a direct qualifier), the tie shall be broken by a sail-off when practicable. When the race committee decides that a sail-off is not practicable, the tie shall be decided in favour of the competitor who has the highest score in the round-robin series after eliminating the score for the first race for each tied competitor or, should this fail to break the tie, the second race for each tied competitor and so on until the tie is broken. When a tie is partially resolved, the remaining tie shall be broken by reapplying rule C11.1 or C11.2.
- (b) to decide the winner of an event that is not a direct qualifier for another event, or the overall position between competitors eliminated in one round of a knockout series, a sail-off may be used (but not a draw).
- (c) when a tie is not broken any monetary prizes or ranking points for tied places shall be added together and divided equally among the tied competitors.

- (a) tiene el puesto más alto en la serie round-robin más reciente, aplicando la regla C11.1 si es necesario;
- (b) ha ganado el match más reciente del evento entre los competidores empatados.

C11.3 Empates restantes

Cuando la regla C11.1 o C11.2 no resuelve un empate,

- (a) si el empate debe resolverse para una etapa posterior de la regata (u otro evento para la que el evento sea clasificatorio directo), el empate se resolverá mediante una regata de desempate cuando sea factible. Cuando el comité de regatas decida que no es posible una regata de desempate, el empate se decidirá a favor del competidor que tenga la puntuación más alta en la serie round-robin después de eliminar el puntaje de la primera regata de cada competidor empatado o, en caso de que esto no resuelva el empate, la segunda regata para cada competidor empatado y así sucesivamente hasta que se resuelva el empate. Cuando un empate se resuelva parcialmente, el empate restante se resolverá volviendo a aplicar la regla C11.1 o C11.2.
- (b) para decidir el vencedor de un evento que no sea clasificatorio directo para otro evento, o la clasificación general entre competidores eliminados en un round robin de una serie eliminatoria, se podrá disputar una regata de desempate (pero no se realizará un sorteo).
- (c) Cuando no se resuelva el empate, los premios en dinero o los puntos de ranking de los puestos empatados se sumarán y se dividirán a partes iguales entre los competidores empatados.

APPENDIX D

TEAM RACING RULES

Team races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.

D1 CHANGES TO THE RACING RULES

D1.1 Definitions and the Rules of Parts 2 and 4

- (a) In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.
- (b) Rule 18.2(a) is changed to:
 - (a) When the first of two boats reaches the *zone*,
 - (1) if the boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall give the inside boat *mark-room*;
 - (2) if the boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* at that moment shall give the other boat *mark-room*.

If a boat passes head to wind and at that moment is *clear astern* of a boat in the *zone*, she shall give the *clear-ahead* boat *mark-room*.

When a boat is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

- (c) Rule 18.4 is deleted.
- (d) When stated in the notice of race or sailing instructions, rule 20.4 is changed so that the following arm signals are required in addition to the hails:
 - (1) for ‘Room to tack’, repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.
- (e) Rule 23.1 is changed to: ‘If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*, and a boat that has *finished* shall not act to interfere with a boat that has not *finished*.’

APÉNDICE D

REGLAS PARA REGATAS POR EQUIPOS

Las regatas por equipos se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela modificado por este apéndice.

D1 MODIFICACIONES A LAS REGLAS DE REGATAS

D1.1 Definiciones y reglas de las Partes 2 y 4

- (a) En la definición de *Zona* la distancia se cambia a dos esloras de casco.
- (b) La regla 18.2(a) se modifica como sigue:
 - (a) Cuando el primero de los dos barcos llegue a la *zona*,
 - (1) si los barcos están *comprometidos*, el barco exterior en ese momento dará *espacio en la marca* al barco interior;
 - (2) si los barcos no están *comprometidos*, el barco que no haya alcanzado la *zona* en ese momento deberá dar *espacio en la marca* al otro barco.

Si un barco pasa de proa al viento y en ese momento está *claro a popa* de un barco que está en la *zona*, le dará *espacio en la marca* al barco *claro a proa*.

Cuando un barco está obligado a dar *espacio en la marca* por esta regla, continuará haciéndolo mientras se aplique esta regla, incluso si más tarde se rompe un *compromiso* o comienza un nuevo *compromiso*.

- (c) Se elimina la regla 18.4.
- (d) Cuando se indique en el aviso de regata o en las instrucciones de regata, la regla 20.4 se modifica de modo que, además de las llamadas de aviso, se requieran las siguientes señales con el brazo:
 - (1) para indicar "Espacio para virar", señalando repetida y claramente hacia barlovento; y
 - (2) para indicar "virá vos", señalando repetida y claramente al otro barco y agitando el brazo hacia barlovento.
- (e) La regla 23.1 se modifica por: "Si es razonablemente posible, un barco que no está *en regata* no interferirá con un barco que está *en regata*, y un barco que ha *llegado* no actuará para interferir con un barco que no ha *llegado*."

- (f) Add new rule 23.3: ‘When boats in different races meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own race.’
- (g) Add to rule 41:
 - (e) help from another boat on her team provided electronic communication is not used.
- (h) Rule 45 is deleted.

D1.2 Protests and Requests for Redress

- (a) A boat may
 - (1) protest another boat, but her protest is invalid if it alleges a breach of a rule of Part 2 and she was not involved in the incident, unless the incident involved contact between boats on the other team (This changes rule 60.4(a)(2).);
 - (2) remove her red flag after it has been conspicuously displayed (This changes rule 60.2(a)(1).);
 - (3) request redress, but not for damage or injury caused by another boat on her team (This changes rule 61.1(a).).
- (b) The race committee and protest committee shall not protest a boat for breaking a rule of Part 2 except
 - (1) based on evidence in a report from an umpire after a black and white flag has been displayed; or
 - (2) under rule 14 upon receipt of a report from any source alleging damage or injury.
- (c) *Protests* and requests for redress need not be in writing. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (d) When a supplied boat suffers a breakdown, rule D5 applies.

D1.3 Penalties

- (a) Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31 or 42, in an incident while *racing*. However, she or her team may be further penalized under rule D2.3 or D3.3 if the incident caused injury or damage, or despite taking a penalty her team has gained an advantage.

- (f) Se agraga una nueva regla 23.3: "Cuando barcos en diferentes regatas se encuentren, cualquier cambio de rumbo de cualquiera de los dos barcos deberá ser coherente con el cumplimiento de una *regla* o con intentar ganar su propia regata".
- (g) Se agrega a la regla 41:
 - (e) ayuda de otro barco de su equipo siempre que no se utilice la comunicación electrónica.
- (h) Se elimina la regla 45.

D1.2 Protestas y Pedidos de Reparación

- (a) Un barco podrá
 - (1) protestar a otro barco, pero su protesta es inválida si alega una infracción de una regla de la Parte 2 y él no estuvo involucrado en el incidente, a menos que el incidente involucre un contacto entre barcos del otro equipo (Esto modifica la regla 60.4(a)(2));
 - (2) guardar su bandera roja después de haberla desplegado de forma visible (Esto modifica la regla 60.2(a)(1).);
 - (3) solicitar reparación, pero no por daños o lesiones causados por otro barco de su equipo (Esto modifica la regla 61.1(a).).
- (b) El comité de regatas y el comité de protestas no protestarán a un barco por infringir una regla de la Parte 2 salvo que
 - (1) se base en las evidencias de un informe de un árbitro después de que se haya mostrado una bandera blanca y negra; o
 - (2) se reciba un informe de cualquier fuente que alegue daños o lesiones según la regla 14.
- (c) No es necesario que *las protestas* y los pedidos de reparación se presenten por escrito. El comité de protestas podrá recibir evidencia en la forma que considere oportuna y comunicar su decisión oralmente.
- (d) Cuando un barco provisto sufre una avería, rige la regla D5.

D1.3 Penalizaciones

- (a) La regla 44.1(1) modifica como sigue

Un barco puede hacer una Penalización de Una Vuelta cuando puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2, o las reglas 31 o 42, en un incidente mientras estaba en *regata*. Sin embargo, él o su equipo pueden ser penalizados adicionalmente según las reglas D2.3 o D3.3 si el incidente causó lesiones o daños, o si a pesar de penalizarse su equipo obtuvo una ventaja.

- (b) When a boat clearly indicates that she will take a penalty under rule 44.1, she shall take that penalty.
- (c) A boat may take a penalty by retiring and informing the race committee or an umpire.
- (d) There shall be no penalty for breaking a rule of Part 2 when the incident is between boats on the same team and there is no contact.

D2 UMPIRED RACES

D2.1 When Rule D2 Applies; Redress and Breakdowns

- (a) Rule D2 applies to umpired races. Races to be umpired shall be identified in the notice of race or sailing instructions or by the display of flag J no later than the warning signal.
- (b) A boat that protests under a rule listed in rule D2.2 or D2.3 for an incident while *racing* shall hail 'Protest' and display a red flag and is not entitled to a hearing. This changes rules 60.2(a)(1) and 63.2(a).
- (c) A boat requesting redress for an incident in the racing area, or requesting a breakdown score change under rule D5.2, shall conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity after the incident or breakdown. She shall display the red flag until it is acknowledged by the race committee or an umpire.

D2.2 Protests by Boats

When a boat protests under a rule of Part 2 or rule 31 or 42:

- (a) Boats shall be given time to respond.
- (b) An umpire may penalize any boat that broke a rule, is not exonerated, and did not take the appropriate penalty.
- (c) An umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.

D2.3 Umpire-Initiated Decisions

When a boat

- (a) breaks rule 31 or 42 and does not take a penalty;

- (b) Cuando un barco indique claramente que se va a penalizar conforme a la regla 44.1, se penalizará.
- (c) Un barco puede penalizarse retirándose e informando al comité de regatas o a un árbitro.
- (d) No habrá penalización por infringir una regla de la Parte 2 cuando el incidente se produzca entre barcos del mismo equipo y no haya contacto.

D2 REGATAS CON ÁRBITROS

D2.1 Cuándo rige la regla D2; reparaciones y averías

- (a) La regla D2 se aplica a las regatas con árbitros. Las regatas que vayan a ser arbitradas se identificarán en el aviso de regata o en las instrucciones de regata o mediante el despliegue de la bandera J no más tarde que la señal de atención.
- (b) Un barco que proteste bajo una regla de las enumeradas en las reglas D2.2 o D2.3 por un incidente en *regata* deberá decir en voz alta "Protesto" y desplegar la bandera roja y no tendrá derecho a audiencia. Esto modifica las reglas 60.2(a)(1) y 63.2(a).
- (c) Un barco que solicite reparación por un incidente en la zona de regatas, o que solicite un cambio en el puntaje por una avería conforme a la regla D5.2, desplegará visiblemente una bandera roja en la primera oportunidad razonable después del incidente o de la avería. Desplegará la bandera roja hasta que sea reconocida por el comité de regatas o por un árbitro.

D2.2 Protestas entre barcos

Cuando un barco protesta bajo una regla de la Parte 2 o las reglas 31 o 42:

- (a) Se dará tiempo a los barcos para responder.
- (b) Un árbitro puede penalizar a cualquier barco que haya infringido una regla, no esté absuelto y no haya realizado la penalización correspondiente.
- (c) Un árbitro señalará una decisión conforme a la regla D2.4.

D2.3 Penalizaciones iniciadas por un Árbitro

Cuando un barco

- (a) infringe las reglas 31 o 42 y no se penaliza;

- (b) breaks a rule of Part 2 and makes contact with another boat on her team or with a boat in another race, and no boat takes a penalty;
- (c) breaks a *rule* and her team gains an advantage despite her, or another boat on her team, taking a penalty;
- (d) breaks rule 14 and there is damage or injury;
- (e) breaks rule D1.3(b) or D2.5; or
- (f) commits a breach of sportsmanship

an umpire may penalize her, or report the incident to the protest committee, or both. No protest is required.

D2.4 Signalling an Umpire Decision

An umpire shall signal a decision with one long sound and the display of a flag as follows:

- (a) For no penalty, a green and white flag.
- (b) To penalize one or more boats, a red flag. The umpire shall hail or signal to identify each boat penalized.
- (c) To report the incident to the protest committee, a black and white flag.

D2.5 Taking a Penalty Signalled by an Umpire

A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty. However, when a boat is penalized under rule D2.3 and an umpire hails or signals a number of turns, the boat shall take that number of One-Turn Penalties.

D2.6 Limitations on Other Proceedings

- (a) A boat may not protest under rule D1.3(b) or D2.5.
- (b) A decision, action or non-action of an umpire shall not be
 - (1) the basis for a request for redress or appeal by a boat, or
 - (2) grounds for *abandoning* a race after it has started.
- (c) However, the protest committee may call a hearing to consider redress when it believes that an umpire boat may have seriously interfered with a boat *racing*.

- (b) infringe una regla de la Parte 2 y hace contacto con otro barco de su equipo o con un barco en otra regata, y ningún barco se penaliza;
- (c) infringe una *regla* y su equipo obtiene ventaja a pesar de que él, u otro barco de su equipo, se penaliza;
- (d) infringe la regla 14 y se producen daños o lesiones;
- (e) infringe la regla D1.3(b) o D2.5; o
- (f) comete una falta al espíritu deportivo

un árbitro puede penalizarlo, o informar del incidente al comité de protestas, o ambas acciones. No es necesaria ninguna protesta.

D2.4 Señales hechas por un Árbitro

Un árbitro señalará una decisión con un sonido largo y desplegando de una bandera como sigue:

- (a) Sin penalización, una bandera verde y blanca.
- (b) Para penalizar a uno o más barcos, una bandera roja. El árbitro dirá en voz alta o señalará para identificar a cada barco penalizado.
- (c) Para informar del incidente al comité de protestas, una bandera blanca y negra.

D2.5 Penalizaciones impuestas por los Árbitros

Un barco penalizado por un árbitro hará una Penalización de Dos Giros. Sin embargo, cuando un barco es penalizado por la regla D2.3 y un árbitro dice en voz alta o señala un número de vueltas, el barco realizará ese número de Penalizaciones de Una Vuelta.

D2.6 Limitaciones en otros procedimientos

- (a) Un barco no puede protestar bajo las reglas D1.3(b) o D2.5.
- (b) Una decisión, acción o falta de acción de un árbitro no será
 - (1) el fundamento de una solicitud de reparación o apelación por parte de un barco, o
 - (2) motivo para *anular* una regata una vez iniciada.
- (c) Sin embargo, el comité de protestas puede convocar una audiencia para considerar una reparación cuando considere que una embarcación de árbitros puede haber interferido gravemente con un barco *en regata*.

D3 SCORING A RACE

- D3.1** (a) Each boat *finishing* a race and not retiring thereafter shall be scored points equal to her finishing place. All other boats shall be scored points equal to the number of boats entitled to *race*.
- (b) When a boat is OCS and does not then either return to *start* or promptly retire, 10 points shall be added to her score.
- (c) When a boat *finishes* and has not *sailed the course*, 6 points shall be added to her score, unless rule D3.1(b) applies.
- (d) When a boat fails to take a penalty imposed by an umpire at or near the finishing line, she shall be scored as retired.
- (e) When a boat is scored as retired after *finishing*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.
- D3.2** When all boats on one team have *finished*, retired or failed to *start*, the other team's boats *racing* at that time shall be scored the points they would have received had they *finished*.
- D3.3** When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a rule and was not exonerated:
- (a) If the boat has broken
- (1) rule 1 or 2,
 - (2) rule 14 when she has caused damage or injury, or
 - (3) a *rule* when not *racing*,
- half or more race wins may be deducted from her team, or no penalty may be imposed. Race wins deducted shall not be awarded to any other team.
- (b) If the boat has broken a *rule* other than the rules mentioned in D3.3(a) while *racing* and not taken or received a penalty for that breach, 6 points shall be added to her score.
- (c) If the boat's team has gained an advantage despite taking or receiving a penalty, the boat's score may be increased.
- D3.4** The team with the lower total points wins the race. If the totals are equal, the team that does not have first place wins.

D3 PUNTAJE DE UNA REGATA

- D3.1** (a) Cada barco que *llegue* en una regata y no se retire después de ello recibirá puntos iguales a su posición de llegada. Todos los demás barcos recibirán puntos iguales al número de barcos con derecho a *regatear*.
- (b) Cuando un barco está OCS y no vuelve para *partir* o se retira inmediatamente, se añadirán 10 puntos a su puntaje.
- (c) Cuando un barco *llegue* y no haya *navegado el recorrido*, se añadirán 6 puntos a su puntaje, a menos que se aplique la regla D3.1(b).
- (d) Cuando un barco no ejecuta una penalización impuesta por un árbitro en o cerca de la línea de llegada, se lo clasificará como retirado.
- (e) Cuando un barco es clasificado como retirado después de *llegar*, cada barco con un peor puesto de llegada será adelantado un puesto.
- D3.2** Cuando todos los barcos de un equipo hayan *llegado*, se hayan retirado o no hayan *partido*, los barcos del otro equipo que *estén en regata* en ese momento recibirán los puntos que habrían recibido si *hubieran llegado*.
- D3.3** Cuando un comité de protestas decide que un barco que es *parte* en una audiencia de protesta ha infringido una regla y no ha sido absuelto:
- (a) Si el barco infringió
- (1) regla 1 o 2,
 - (2) regla 14 cuando haya causado daños o lesiones, o
 - (3) una *regla* cuando no estaba *en regata*,
- La mitad o más de las regatas ganadas pueden ser descontadas de su equipo, o no se puede imponer ninguna penalización. Las regatas ganadas descontadas no se adjudicarán a ningún otro equipo.
- (b) Si el barco ha infringido una *regla* distinta de las mencionadas en D3.3(a) mientras estaba *en regata* y no se ha penalizado ni ha recibido una penalización por esa infracción, se agregarán 6 puntos a su puntaje.
- (c) Si el equipo del barco ha obtenido una ventaja a pesar de haber efectuado o recibido una penalización, la puntuación del barco puede incrementarse.
- D3.4** El equipo con el total de puntos más bajo gana la regata. Si los totales son iguales, gana el equipo que no tenga el primer puesto.

D4 SCORING AN EVENT

D4.1 Terminology

- (a) The format of an event consists of one or more stages.
- (b) In a round-robin stage, teams are divided into one or more groups, and each group is scheduled to sail one or more round-robins.
- (c) A round-robin consists of each team in a group sailing one race against each other team in that group.
- (d) A knockout stage consists of one or more rounds in which each team sails one match. A match is one or more races between two teams.

D4.2 Event Format

- (a) The notice of race or sailing instructions shall state the format and stages of the event, and any special scoring rules.
- (b) In order to conclude an event, the race committee may change or terminate any part of the format at any reasonable time taking into account the entries, weather, time constraints and other relevant factors.

D4.3 Scoring a Round-Robin Stage

- (a) Teams in a round-robin group shall be ranked in order of number of race wins, highest first. If the teams have not completed an equal number of races, they shall be ranked in order of the percentage of races won, highest first.
- (b) However, if a round-robin is terminated when fewer than 80% of its scheduled races have been completed, its race results shall not be included, but shall be used to break ties between teams in the group who all sailed each other in the terminated round-robin.
- (c) Results from a previous round-robin stage shall only be carried forward if stated in the notice of race or sailing instructions.

D4.4 Round-Robin Tie Breaks

Ties in a round-robin stage shall be broken using results from that stage only.

- (a) If the tied teams have all sailed each other at least once in the stage, the tie shall be broken in the order below.

D4 PUNTAJE DE UN EVENTO

D4.1 Terminología

- (a) El formato de un evento consta de una o varias etapas.
- (b) En una etapa "round robin", los equipos se dividen en uno o varios grupos, y cada grupo debe disputar una o varios round robin.
- (c) Un round robin consiste en que cada equipo de un grupo corre una regata contra cada uno de los otros equipos de ese grupo.
- (d) Una etapa eliminatoria consiste en una o más regatas en las que cada equipo corre un match. Un match es una o más regatas entre dos equipos.

D4.2 Formato del evento

- (a) El aviso de regata o las instrucciones de regata indicarán el formato y las etapas del evento, así como cualquier regla especial de puntaje.
- (b) Con el fin de concluir un evento, el comité de regatas puede cambiar o finalizar cualquier parte del formato en cualquier momento razonable teniendo en cuenta los inscriptos, la meteorología, las limitaciones de tiempo y otros factores relevantes.

D4.3 Clasificando una etapa de Round-Robin

- (a) Los equipos de un grupo "round-robin" se clasificarán por orden de número de regatas ganadas, primero el más alto. Si los equipos no han completado el mismo número de regatas, se clasificarán por orden de porcentaje de regatas ganadas, primero el más alto.
- (b) Sin embargo, si un round-robin finaliza cuando se han completado menos del 80% de las regatas programadas, no se incluirán sus resultados, pero se utilizarán para desempatar entre los equipos del grupo que hayan corrido todos juntos en el round-robin finalizado.
- (c) Los resultados de una etapa round-robin anterior sólo se tendrán en cuenta si así se indica en el aviso de regatas o en las instrucciones de regata.

D4.4 Empates en una etapa de Round-Robin

Los empates en una etapa "round-robin" se resolverá utilizando únicamente los resultados de dicha etapa.

- (a) Si todos los equipos empatados han corrido entre sí al menos una vez en la etapa, el empate se resolverá en el orden que se indica a continuación.

- (1) Percentage of races won in all races between the tied teams, highest first;
 - (2) Average points per race in all races between the tied teams, lowest first;
 - (3) If two teams remain tied, the winner of the last race between them;
 - (4) Average points per race in all races against common opponents, lowest first;
 - (5) A sail-off if possible, otherwise a game of chance.
- (b) Otherwise, the tie shall be broken using only steps (4) and (5) above.
- (c) When a tie is partially broken by one of the above, the remaining tie shall be broken in accordance with D4.4(a) or (b) as appropriate.

D4.5 Scoring a Knockout Stage

- (a) A round shall not be scored unless at least one race has been completed in each match in that round. The final and petit-final are separate rounds.
- (b) The winner of a match shall be the first team to score the number of race wins stated in the notice of race or sailing instructions. If a match is terminated, the winner shall be the team with the higher number of race wins in that match or, if this is a tie, the team that won the last race of the match.
- (c) (1) Teams that win in a round shall be ranked ahead of those that lose.
- (2) Teams that lose in a round and do not sail again shall be equally ranked.
- (3) In a round that is not scored, teams shall be ranked in order of their places in the previous stage of the event, with teams from different groups ranked separately.

D5 BREAKDOWNS WHEN BOATS ARE SUPPLIED BY THE ORGANIZING AUTHORITY

- D5.1** Rule D5 applies when boats are supplied by the organizing authority.

- (1) Porcentaje de regatas ganadas en todas las regatas entre los equipos empatados, primero el más alto;
 - (2) Promedio de puntos por regata en todas las regatas entre los equipos empatados, primero el más bajo;
 - (3) Si dos equipos siguen empatados, el ganador de la última regata entre ellos;
 - (4) Promedio de puntos por regata en todas las regatas contra oponentes comunes, el más bajo primero;
 - (5) Una regata de desempate si es posible, si no, un sorteo.
- (b) En caso contrario, el empate se resolverá utilizando únicamente los pasos (4) y (5) anteriores.
- (c) Cuando un empate se resuelva parcialmente mediante uno de los métodos anteriores, el empate restante se resolverá de acuerdo con D4.4(a) o (b), según corresponda.

D4.5 Clasificando una etapa eliminatoria

- (a) No se clasificará una ronda a menos que se haya completado al menos una regata en cada match de dicha ronda. La final y la petit-final son rondas separadas.
- (b) El ganador de un match será el primer equipo que consiga el número de regatas ganadas indicado en el aviso de regata o en las instrucciones de regata. Si se da por finalizado un "match", el ganador será el equipo con el mayor número de regatas ganadas en ese "match" o, si hay empate, el equipo que ganó la última regata del "match".
- (c) (1) Los equipos que ganen en una ronda se clasificarán por delante de los que pierdan.
- (2) Los equipos que pierdan en una ronda y no vuelvan a correr tendrán la misma clasificación.
- (3) En una ronda sin puntaje, los equipos se clasificarán por orden de clasificación en la etapa anterior del evento, clasificándose por separado los equipos de grupos diferentes.

D5 AVERÍAS CUANDO LOS BARCOS SON SUMINISTRADOS POR LA AUTORIDAD ORGANIZADORA

- D5.1** La regla D5 se aplica cuando los barcos son suministrados por la autoridad organizadora.

- D5.2** When a boat suffers a breakdown in the racing area, she may request a score change by displaying a red flag at the first reasonable opportunity after the breakdown until it is acknowledged by the race committee or by an umpire. If possible, she shall continue *racing*.
- D5.3** The race committee shall decide requests for a score change in accordance with rules D5.4 and D5.5. It may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- D5.4** When the race committee decides that the team's score was made significantly worse, that the breakdown was through no fault of the crew, and that in the same circumstances a reasonably competent crew would not have been able to avoid the breakdown, it shall make as equitable a decision as possible. This may be to *abandon* and resail the race or, when the boat's finishing place was predictable, award her points for that place. Any doubt about a boat's position when she broke down shall be resolved against her.
- D5.5** A breakdown caused by defective supplied equipment or a breach of a *rule* by an opponent shall not normally be determined to be the fault of the crew, but one caused by careless handling, capsizing or a breach by a boat on the same team shall be. If there is doubt, it shall be presumed that the crew are not at fault.

- D5.2** Cuando un barco sufre una avería en la zona de regatas, puede solicitar un cambio de puntaje mostrando una bandera roja en la primera oportunidad razonable después de la avería hasta que sea reconocido por el comité de regatas o por un árbitro. Si es posible, continuará *en regata*.
- D5.3** El comité de regatas decidirá sobre los pedidos de cambio de puntaje de acuerdo con las reglas D5.4 y D5.5. Podrá recibir evidencia de cualquier forma que considere apropiada y podrá comunicar su decisión oralmente.
- D5.4** Cuando el comité de regatas decida que el puntaje del equipo empeoró significativamente, que la avería no fue culpa de la tripulación, y que en las mismas circunstancias una tripulación razonablemente competente no habría podido evitar la avería, tomará una decisión lo más equitativa posible. Esta decisión puede consistir en *anular* la regata y volver a correrla o, si el puesto final del barco era previsible, otorgarle puntos por ese puesto. Cualquier duda sobre la posición de un barco en el momento de la avería se resolverá en su contra.
- D5.5** Una avería causada por un equipo suministrado defectuoso o por la infracción de una *regla* por parte de un adversario no se considerará normalmente culpa de la tripulación, pero sí lo será una causa por un manejo negligente, una tumbada o una infracción por parte de un barco del mismo equipo. En caso de duda, se presumirá que la tripulación no es culpable.

APPENDIX E

RADIO SAILING RACING RULES

Radio sailing races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.

Note: Development Rules for Umpired Radio Sailing is available on the World Sailing website.

E1 CHANGES TO THE DEFINITIONS, TERMINOLOGY AND THE RULES OF PARTS 1, 2 AND 7

E1.1 Definitions

Add to the definition *Conflict of Interest*:

However, an observer does not have a *conflict of interest* solely by being a competitor.

In the definition *Zone* the distance is changed to four hull lengths.

Add new definition:

Disabled A boat is *disabled* while she is unable to continue in the heat.

E1.2 Terminology

The Terminology paragraph of the Introduction is changed so that:

- (a) ‘Boat’ means a sailboat that is subject to the *rules*, controlled by radio signals and has no crew. However, in the rules of Part 1 and Part 5, rule E6 and the definitions *Party* and *Protest*, ‘boat’ includes the competitor controlling her.
- (b) ‘Competitor’ means the person designated to control a boat using radio signals.
- (c) In the racing rules, but not in its appendices, replace the noun ‘race’ with ‘heat’. In Appendix E a race consists of one or more heats and is completed when the last heat in the race is completed.

E1.3 Rules of Parts 1, 2 and 7

- (a) Rule 1.2 is deleted.

APÉNDICE E

REGLAS PARA LAS REGATAS DE RADIOCONTROLADOS

Las regatas de radiocontrolados se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela modificado por este apéndice.

Nota: Las Reglas de Desarrollo para las regatas de Radiocontrol Arbitradas están disponibles en la página web de World Sailing.

E1 CAMBIOS EN LAS DEFINICIONES, TERMINOLOGÍA Y LAS REGLAS DE LAS PARTES 1, 2 y 7

E1.1 Definiciones

Se agrega a la definición *Conflicto de intereses*:

Sin embargo, un observador no tiene un *conflicto de intereses* por el mero hecho de ser competidor.

En la definición de *Zona*, la distancia se modifica a cuatro esloras de casco.

Se agrega una nueva definición:

Inutilizada Una embarcación queda *inutilizada* cuando no puede continuar en la eliminatoria (heat).

E1.2 Terminología

El párrafo Terminología de la Introducción se modifica de la siguiente manera:

- (a) "Barco" significa un velero sujeto a las *reglas*, controlado por señales de radio y sin tripulación. Sin embargo, en las reglas de las Partes 1 y 5, la regla E6 y las definiciones *Parte* y *Protesta*, "barco" incluye al competidor que lo controla.
- (b) "Competidor": la persona designada para controlar un barco mediante señales de radio.
- (c) En el reglamento de regatas, pero no en sus apéndices, sustituir el sustantivo "regata" por "eliminatoria". En el apéndice E, una regata consta de una o varias eliminatorias y finaliza cuando finaliza la última eliminatoria de la regata.

E1.3 Reglas de las Partes 1, 2 y 7

- (a) Se elimina la regla 1.2.

- (b) Hails under rules 20.1 and 20.3 shall include the sail number of the hailing boat followed by ‘Room to tack’.
- (c) Rule 22 is changed to: ‘If possible, a boat shall avoid a boat that is *disabled*.’
- (d) Rule 90.2(c) is changed to:
Changes to the sailing instructions may be communicated orally to all affected competitors before the warning signal of the relevant race or heat. When appropriate, changes shall be confirmed in writing.

E2 ADDITIONAL RULES WHEN RACING

Rule E2 applies only while boats are racing.

E2.1 Hailing Requirements

- (a) A hail shall be made and repeated as appropriate so that the competitors to whom the hail is directed might reasonably be expected to hear it.
- (b) When a *rule* requires a boat to hail or respond, the hail shall be made by the competitor controlling the boat.
- (c) The individual digits of a boat’s sail number shall be hailed; for example ‘one five’, not ‘fifteen’.

E2.2 Giving Advice

A competitor shall not give tactical or strategic advice to a competitor controlling a boat that is *racing*.

E2.3 Boat Out of Radio Control

A competitor whose boat loses radio control shall promptly hail ‘(The boat’s sail number) out of control’ and the boat shall retire.

E2.4 Transmitter Aerials

If a transmitter aerial is longer than 200mm when extended, the extremity shall be adequately protected.

E2.5 Radio Interference

Transmission of radio signals that cause interference with the control of other boats is prohibited. A competitor that has broken this rule shall not *race* again until permitted to do so by the race committee.

- (b) Las llamadas según las reglas 20.1 y 20.3 incluirán el número de vela del barco que llama seguido de "Espacio para virar".
- (c) La regla 22 se modifica por: "Si es posible, un barco evitará a otro que esté *inutilizado* .
- (d) La regla 90.2(c) se modifica como sigue:
Los cambios en las instrucciones de regata podrán comunicarse verbalmente a todos los competidores afectados antes de la señal de atención de la regata o de la serie correspondiente. Cuando proceda, los cambios se confirmarán por escrito.

E2 REGLAS ADICIONALES EN REGATA

La regla E2 sólo rige mientras los barcos están en regata.

E2.1 Requisitos de los llamados

- (a) El llamado se hará y repetirá, según proceda, de forma que los competidores a los que se dirija el llamado puedan razonablemente oírlo.
- (b) Cuando una *regla* requiera que un barco llame o responda, el llamado será dado por el competidor que controla el barco.
- (c) Los dígitos individuales del número de vela de un barco deberán ser dichos en voz alta; por ejemplo "uno cinco", no "quince".

E2.2 Dando consejo

Un competidor no dará consejos tácticos o estratégicos a un competidor que controla un barco que está en *regata*.

E2.3 Barco Fuera de Control de Radio

Un competidor cuyo barco pierda el control por radio dirá inmediatamente en voz alta '(Número de vela del barco) fuera de control' y el barco se retirará.

E2.4 Antenas de Transmisión

Si la antena de un transmisor tiene una longitud superior a 200 mm cuando está extendida, su punta deberá protegerse adecuadamente.

E2.5 Interferencia de Radio

Está prohibida la transmisión de señales de radio que causen interferencias con el control de otros barcos. Un competidor que haya infringido esta regla no podrá volver a *regatear* hasta que el comité de regatas se lo permita.

E3 CONDUCT OF A RACE

E3.1 Control Area

Unless the sailing instructions specify a control area, it shall be unrestricted. Competitors shall be in this area when controlling boats that are *racing*, except briefly to handle and then release or relaunch the boat.

E3.2 Launching Area

Unless the sailing instructions specify a launching area and its use, it shall be unrestricted.

E3.3 Course Board

When the sailing instructions require a course board to be displayed, it shall be located in or adjacent to the control area.

E3.4 Starting and Finishing

(a) Rule 26 is changed to:

Heats shall be started using warning, preparatory and starting signals at one-minute intervals. During the minute before the starting signal, additional sound or oral signals shall be made at ten-second intervals, and during the final ten seconds at one-second intervals. Each signal shall be timed from the beginning of its sound.

(b) The starting and finishing lines shall be between the course sides of the starting and finishing *marks*.

E3.5 Individual Recall

Rule 29.1 is changed to:

When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or when she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly hail 'Recall (sail numbers)'. If rule 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

E3.6 General Recall

Rule 29.2 is changed to:

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may hail 'General recall' and make two loud sounds.

E3 CONDUCCIÓN DE UNA REGATA

E3.1 Área de control

A menos que las instrucciones de regata especifiquen un área de control, ésta será libre. Los competidores deberán estar en esta zona cuando controlen barcos en *regata*, excepto brevemente para manipular y luego soltar o botar nuevamente el barco.

E3.2 Área de Botadura

A menos que las instrucciones de regata especifiquen un área de botadura y su uso, ésta no estará restringida.

E3.3 Tablero de Recorrido

Cuando las instrucciones de regata requieran que se muestre un tablero de recorrido, éste estará situado en el área de control o adyacente a la misma.

E3.4 Largada y Llegada

(a) Se modifica la regla 26, que pasa a tener la siguiente redacción

Las eliminatorias se iniciarán con señales de atención, de preparatoria y de partida a intervalos de un minuto. Durante el minuto previo a la señal de partida, se harán señales sonoras u orales adicionales a intervalos de diez segundos, y durante los diez segundos finales a intervalos de un segundo. Cada señal se cronometrará desde el comienzo de señal sonora.

(b) Las líneas de partida y llegada se situarán entre los lados del recorrido de las *marcas* de partida y llegada.

E3.5 Llamada Individual

La regla 29.1 se modifica como sigue:

Cuando al darse la señal de partida de un barco cualquier parte de su casco esté en el lado del recorrido de la línea de partida o cuando deba cumplir con la regla 30.1, el comité de regatas dirá prontamente en voz alta " (número(s) de vela) Pasado(s)". Si rigen las reglas 30.3 o 30.4, esta regla no rige.

E3.6 Llamada General

La regla 29.2 se modifica como sigue:

Cuando al darse la señal de partida el comité de regatas no puede identificar los barcos que están en el lado del recorrido de la línea de

The warning signal for a new start will normally be made shortly thereafter.

E3.7 U Flag and Black Flag Rules

When the race committee informs a boat that she has broken rule 30.3 or 30.4, the boat shall immediately leave the course area.

E3.8 Other Changes to the Rules of Part 3

- (a) Rules 30.2 and 33 are deleted.
- (b) All race committee signals shall be made orally or by other sounds. No visual signals are required unless specified in the sailing instructions.
- (c) Courses shall not be shortened.
- (d) Rule 32.1(a) is changed to: ‘because of foul weather or thunderstorms,’.

E3.9 Disabled Competitors

The race committee may make or permit reasonable arrangements to assist disabled competitors to compete on as equal terms as possible. A boat or the competitor controlling her that receives any such assistance, including help from a *support person*, does not break rule 41.

E4 RULES OF PART 4

E4.1 Deleted Rules in Part 4

Rules 40, 44.3, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55 and 56 are deleted.

E4.2 Outside Help

Rule 41 is changed to:

A boat or the competitor controlling her shall not receive help from any outside source, except

- (a) help needed as a direct result of a competitor becoming ill, injured or in danger;
- (b) when the boat is entangled with another boat, help from the other competitor;
- (c) when the boat is *disabled* or in danger, help from the race committee;

partida o a los que se aplica la regla 30, o ha habido un error en el procedimiento de partida, el comité de regatas puede decir en voz alta "Llamada General" y emitir dos sonidos fuertes. La señal de atención para una nueva partida se dará normalmente poco después.

E3.7 Reglas de las Banderas U y Negra

Cuando el comité de regatas informe a un barco de que ha infringido las reglas 30.3 o 30.4, el barco deberá retirarse inmediatamente del área del recorrido.

E3.8 Otras Modificaciones a las Reglas de la Parte 3

- (a) Se eliminan las reglas 30.2 y 33.
- (b) Todas las señales del comité de regatas se harán oralmente o mediante otros sonidos. No se requieren señales visuales a menos que se especifique en las instrucciones de regata.
- (c) Los recorridos no se acortarán.
- (d) La regla 32.1(a) se cambia por: "por mal tiempo o tormentas eléctricas,".

E3.9 Competidores con Movilidad Reducida

El comité de regatas puede hacer o permitir arreglos razonables para ayudar a los competidores con movilidad reducida a competir en las mismas condiciones posibles. Un barco o el competidor que lo controla que reciba dicha asistencia, incluida la ayuda de una *persona de apoyo*, no infringe la regla 41.

E4 REGLAS DE LA PARTE 4

E4.1 Reglas eliminadas en la Parte 4

Se eliminan las reglas 40, 44.3, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55 y 56.

E4.2 Ayuda Externa

La regla 41 se modifica como sigue:

Un barco o el competidor que lo controla no recibirán ayuda de ninguna fuente externa, excepto

- (a) ayuda necesaria como consecuencia directa de que un competidor enferme, se lesione o se encuentre en peligro;
- (b) cuando el barco se enrede con otro barco, ayuda del otro competidor;
- (c) cuando el barco esté *inutilizado* o en peligro, ayuda del comité de regatas;

- (d) help in the form of information freely available to all competitors;
- (e) unsolicited information from a disinterested source. A competitor is not a disinterested source unless acting as an observer.

E4.3 Taking a Penalty

Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31, in an incident while *racing*. However,

- (a) when she may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat gained an advantage in the heat or race by her breach despite taking a penalty, her penalty shall be additional One-Turn Penalties until her advantage is lost;
- (c) if the boat caused serious damage, or as a result of breaking a rule of Part 2 she caused another boat to become *disabled* and retire, her penalty shall be to retire.

E4.4 Person in Charge

Rule 46 is changed to: ‘The member or organization that entered the boat shall designate the competitor. See rule 75.’

E5 RACING WITH OBSERVERS AND UMPIRES

E5.1 Observers

- (a) The race committee may appoint observers, who may be competitors.
- (b) Observers shall hail the sail numbers of boats that make contact with a *mark* or another boat.
- (c) At the end of a heat, observers shall report to the race committee all unresolved incidents, and any failure to *sail the course*.

- (d) ayuda en forma de información libremente disponible para todos los competidores;
- (e) información no solicitada de una fuente desinteresada. Un competidor no es una fuente desinteresada a menos que actúe como observador.

E4.3 Penalizarse

La regla 44.1 se modifica como sigue:

Un barco puede realizar una Penalización de Un Giro cuando puede haber infringido una o más reglas de la Parte 2, o la regla 31, en un incidente mientras estaba en *regata*. Sin embargo,

- (a) cuando pueda haber infringido una regla de la Parte 2 y la regla 31 en el mismo incidente, no tendrá que cumplir la penalización por infringir la regla 31;
- (b) si el barco obtuvo una ventaja en la eliminatoria o en la regata por su infracción a pesar de haberse penalizado, su penalización consistirá en Penalizaciones de Un Giro adicionales hasta que pierda su ventaja;
- (c) si el barco causó daño serio, o como resultado de infringir una regla de la Parte 2 causó que otro barco quedara *inutilizado* y se retirara, su penalización será retirarse.

E4.4 Persona a Cargo

La regla 46 se modifica por: 'El miembro u organización que inscribió al barco designará al competidor. Ver la regla 75".'

E5 REGATAS CON OBSERVADORES Y ÁRBITROS

E5.1 Observadores

- (a) El comité de regatas podrá designar observadores, que podrán ser competidores.
- (b) Los observadores dirán en voz alta los números de vela de los barcos que toquen una *marca* o a otro barco.
- (c) Al final de una eliminatoria, los observadores informarán al comité de regatas de todos los incidentes no resueltos y de cualquier error al *navegar el recorrido*.

E5.2 Rules for Observers and Umpires

Observers and umpires shall be located in the control area. They shall not use any aid or device that gives them a visual advantage over competitors.

E6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS

E6.1 Protest Validity

Rule 60.4(a)(2) is changed to:

- (a) A *protest* is invalid
 - (2) if it is from a boat that alleges a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, but was not scheduled to sail in the heat where the incident occurred, or

Add new rule 60.4(a)(4):

- (a) A *protest* is invalid
 - (4) if it is from a boat or competitor and alleges a breach of rule E2 or E3.7.

E6.2 Protest for a Rule Broken by a Competitor

When a *committee* learns that a competitor may have broken a *rule*, it may protest the boat controlled by that competitor.

E6.3 Informing the Protestee

Rule 60.2(a)(1) is changed to:

- (1) If the protestor is a boat, she shall hail '(Her own sail number) protest (the sail number of the other boat)'.

E6.4 Informing the Race Committee

The boat protesting or requesting redress about an incident while *racing* shall inform the race committee as soon as reasonably possible after *finishing* or retiring.

E6.5 Time Limits

A *protest*, request for redress or request for reopening shall be delivered to the race committee no later than ten minutes after the last boat in the heat *finishes* or after the relevant incident, whichever is later.

E5.2 Reglas para Observadores y Árbitros

Los observadores y árbitros se situarán en el área de control. No utilizarán ninguna ayuda o dispositivo que les proporcione una ventaja visual sobre los competidores.

E6 PROTESTAS Y PEDIDOS DE REPARACIÓN

E6.1 Validez de la Protesta

La regla 60.4(a)(2) se modifica como sigue:

- (a) Una *protesta* es inválida
 - (2) si procede de un barco que alega haber infringido una regla de las Partes 2, 3 o 4, pero que no estaba programado para correr en la eliminatoria en la que se produjo el incidente, o

Se agrega una nueva regla 60.4(a)(4):

- (a) Una *protesta* es inválida
 - (4) si procede de un barco o competidor y alega una infracción de las reglas E2 o E3.7.

E6.2 Protestas por una Regla Infringida por un Competidor

Cuando un *comité* se entera de que un competidor puede haber infringido una *regla*, puede protestar al barco controlado por ese competidor.

E6.3 Informar al Protestado

La regla 60.2(a)(1) se modifica como sigue:

- (1) Si el protestante es un barco, deberá decir en voz alta "(Su propio número de vela) protesta a (el número de vela del otro barco)".

E6.4 Informar al Comité de regatas

El barco que proteste o solicite reparación por un incidente en *regata* deberá informar al comité de regatas tan pronto como sea razonablemente posible después de *llegar* o retirarse.

E6.5 Límites de Tiempo

Una *protesta*, solicitud de reparación o solicitud de reapertura deberá entregarse al comité de regatas no más tarde de diez minutos después de que *llegue* el último barco de la eliminatoria o después del incidente pertinente, lo que ocurra más tarde.

E6.6 Redress Decisions

Rules 61.4(b)(2) and 61.4(b)(3) are changed to:

- (2) injury, physical damage or becoming *disabled* because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 and took an appropriate penalty or was penalized,
- (3) injury, physical damage or becoming *disabled* because of the action of a vessel not *racing* that was required to keep clear or is determined to be at fault under the *IRPCAS* or a government right-of-way rule.

Add new rule 61.4(b)(6):

- (6) external radio interference acknowledged by the race committee.

Add to rule 61.4(c):

If a boat is given redress because she was damaged, her redress shall include reasonable time, but not more than 30 minutes, to make repairs before her next heat.

E6.7 Rights of Parties

In rule 63.1(a)(4) ‘the representatives of boats shall have been on board’ is changed to ‘the representative of each boat shall be the competitor designated to control her’.

E6.8 Hearing Procedure

Add new rule 63.4(f):

- (f) When the *protest* concerns an alleged breach of a rule of Part 2, 3 or 4, any witness shall have been in the control area at the time of the incident. A witness who is a competitor, and who was not acting as an observer, must also have been scheduled to race in the relevant heat.

E7 PENALTIES

When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* other than a rule of Part 2, 3 or 4, it shall either

- (a) disqualify her or add any number of points (including zero and fractions of points) to her score. The penalty shall be applied, if possible, to the heat or race in which the *rule* was broken;

E6.6 Decisiones de Reparación

Las reglas 61.4(b)(2) y 61.4(b)(3) se modifican como sigue:

- (2) lesión, daño físico o quedar *inutilizado* debido a la acción de un barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 y se penalizó adecuadamente o fue penalizado,
- (3) lesión, daño físico o quedar *inutilizado* debido a la acción de una embarcación que no está *en regata* a la que se le exigió *mantenerse separada* o que se determina que es culpable según el *RIPA* o una regla gubernamental de derecho de paso.

Se agrega una nueva regla 61.4(b)(6):

- (6) interferencias de radio externas reconocidas por el comité de regatas.

Se agrega a la regla 61.4(c):

Si a un barco se le da una reparación porque fue dañado, su reparación incluirá un tiempo razonable, pero no más de 30 minutos, para hacer reparaciones antes de su próxima eliminatoria.

E6.7 Derechos de las Partes

En la regla 63.1(a)(4) "los representantes de los barcos deberán haber estado a bordo" se cambia por "el representante de cada barco será el competidor designado para controlarlo".

E6.8 Procedimiento de Audiencia

Se agrega una nueva regla 63.4(f):

- (f) Cuando la *protesta* se refiera a una supuesta infracción de una regla de las Partes 2, 3 o 4, cualquier testigo deberá haber estado en el área de control en el momento del incidente. Un testigo que sea competidor y que no esté actuando como observador también deberá haber estado programado para correr en la eliminatoria en cuestión.

E7 PENALIDADES

Cuando un comité de protestas decida que un barco que es *parte* en una audiencia de protesta ha infringido una *regla* que no sea de las Partes 2, 3 o 4, deberá

- (a) descalificarlo o agregarle cualquier número de puntos (incluyendo cero y fracciones de puntos) a su puntaje. La penalización se aplicará, si es posible, a la eliminatoria o a la regata en la que se

otherwise it shall be applied to the next heat or race for that boat. When points are added, the scores of other boats shall not be changed; or

- (b) require her to take one or more One-Turn Penalties that shall be taken as soon as possible after the starting signal of her next heat that is started and not subsequently recalled or *abandoned*.

However, if the boat has broken a rule in Appendix G or rule E8, the protest committee shall act in accordance with rule G4.

E8 CHANGES TO APPENDIX G, IDENTIFICATION ON SAILS

Rule G1, except the table of National Sail Letters, and rule G2 are changed to:

G1 WORLD SAILING AND IRSA CLASS BOATS

Rule G1 applies to every boat of a class administered or recognized by World Sailing or by the International Radio Sailing Association (IRSA).

G1.1 Identification

- (a) Unless her class rules state otherwise, a boat of a World Sailing or IRSA Class shall comply with rule G1 and shall carry:
 - (1) on her mainsail, her class insignia and national letters (if required).
 - (2) on all sails, her sail number.
- (b) Sails shall comply with rule E8 at world and continental championships. At other events, they shall comply with these rules or the rules applicable at the time of their initial certification.

G1.2 National Letters

At IRSA world and continental championships and events described as international events in their notices of race, a boat shall carry national letters from the table in Appendix G, rule G1 denoting:

- (a) when entered under rule 75(a), the boat's national authority, or
- (b) the competitor's country of residence, or

infringió *la regla*; de lo contrario, se aplicará a la siguiente eliminatoria o regata para ese barco. Cuando se sumen puntos, no se modificarán los puntajes de otros barcos; o

- (b) exigirle que realice una o más Penalizaciones de Un Giro, que se realizarán lo antes posible después de la señal de partida de su siguiente eliminatoria que se inicie y que no haya sido posteriormente *anulada* ni hecha una llamada general.

Sin embargo, si el barco ha infringido una regla del Apéndice G o la regla E8, el comité de protestas actuará de acuerdo con la regla G4.

E8 CAMBIOS EN EL APÉNDICE G, IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

La regla G1, excepto la tabla de Letras de Nacionalidad en la Vela, y la regla G2 se modifican como sigue:

G1 BARCOS DE CLASES WORLD SAILING O DE IRSA

La regla G1 se aplica a todo barco de una clase administrada o reconocida por World Sailing o por la International Radio Sailing Association (IRSA).

G1.1 Identificación

- (a) A menos que sus reglas de clase establezcan otra cosa, un barco de una Clase World Sailing o IRSA cumplirá con la regla G1 y llevará:
 - (1) en su vela mayor, el emblema de su clase y las letras nacionales (si fuera necesario).
 - (2) en todas las velas, su número de vela.
- (b) Las velas deberán cumplir la regla E8 en los campeonatos mundiales y continentales. En otros eventos, deberán cumplir estas reglas o las reglas aplicables en el momento de su certificación inicial.

G1.2 Letras de Nacionalidad

En los campeonatos mundiales y continentales IRSA y en los eventos descritos como internacionales en sus avisos de regata, un barco deberá llevar las letras nacionales de la tabla del Apéndice G, regla G1 que indican:

- (a) cuando se inscriba según la regla 75(a), la autoridad nacional del barco, o
- (b) el país de residencia del competidor, o

- (c) the national authority of the owner or competitor.

Note: An up-to-date version of the National Sail Letters table is available on the World Sailing website.

G1.3 Sail Numbers

- (a) The sail number shall be the last two digits of:
- (1) the hull registration number, or
 - (2) the competitor's or the owner's personal number allotted by the relevant issuing authority.
- (b) A single digit hull number or personal number shall be preceded by a zero.
- (c) If there is conflict between sail numbers, or if a sail number may be misread, the race committee shall require that the sail numbers of one or more boats be changed to numeric alternatives.

G1.4 Specifications

- (a) National letters and sail numbers shall be in capital letters and Arabic numerals, clearly legible and of the same colour. The colour shall contrast with the colour of the body of the sail. Commercially available typefaces giving the same or better legibility than Helvetica are acceptable. Digital fonts are not acceptable.
- (b) The height and spacing of letters and numbers shall be as follows:

<i>Dimension</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Height of sail numbers	100 mm	110 mm
Spacing of adjacent sail numbers	20 mm	30 mm
Height of national letters	60 mm	70 mm
Spacing of adjacent national letters	13 mm	23 mm

- (c) la autoridad nacional del propietario o competidor.

Nota: En el sitio web de World Sailing puede consultarse una versión actualizada de la tabla de Letras de Nacionalidad en las Velas.

G1.3 Números de vela

- (a) El número de vela coincidirá con las dos últimas cifras de:
- (1) el número de matrícula del casco, o
 - (2) el número personal del competidor o del propietario asignado por la autoridad emisora correspondiente.
- (b) El número de casco o el número personal de una sola cifra irán precedidos de un cero.
- (c) Si hay conflicto entre los números de vela, o si un número de vela pueda malinterpretarse, el comité de regatas exigirá que los números de vela de uno o más barcos sean cambiados por alternativas numéricas.

G1.4 Especificaciones

- (a) Las letras nacionales y los números de vela deberán estar en mayúsculas y números arábigos, claramente legibles y del mismo color. El color deberá contrastar con el color del cuerpo de la vela. Se aceptan los tipos de letra comerciales que ofrezcan una legibilidad igual o mejor que la Helvética. No se aceptan los tipos de letra digitales.
- (b) La altura y el espaciado de las letras y números serán los siguientes:

<i>Dimensión</i>	<i>Mínimo</i>	<i>Máximo</i>
Altura de los números de vela	100 mm	110 mm
Espaciado de los números de vela adyacentes	20 mm	30 mm
Altura de las letras nacionales	60 mm	70 mm
Espaciado entre las letras nacionales	13 mm	23 mm

G1.5 Positioning

- (a) Class insignia, sail numbers and national letters shall be positioned
 - (1) on both sides of the sail;
 - (2) with those on the starboard side uppermost;
 - (3) approximately horizontally;
 - (4) with space for a prefix '1' in front of the sail number; and
 - (5) with no less than 40 mm vertical spacing between lines of numbers and letters on opposite sides of the sail.

However, symmetrical or reversed class insignia may be positioned back to back.

- (b) Symmetrical or reversed class insignia shall be on the mainsail, above a line perpendicular to the luff through the three-quarter leech point, and may be positioned back-to-back. Otherwise, the vertical spacing shall be no less than 20 mm.
- (c) On a mainsail, sail numbers shall be positioned
 - (1) below class insignia;
 - (2) above the line perpendicular to the luff through the quarter leech point;
 - (3) above national letters.

G1.6 Exceptions

Where the size of the sail prevents compliance with rule G1.4 or G1.5, they shall be amended as follows and in the following order of precedence:

- (a) sail numbers may extend below the specified line;
- (b) vertical spacing may be reduced to no less than 20 mm:
 - (1) first between sail numbers and national letters, and
 - (2) then between national letters;

G1.5 Posición

- (a) Los emblemas de clase, los números de vela y las letras nacionales deberán colocarse
 - (1) a ambos lados de la vela;
 - (2) con los del lado de estribor más arriba;
 - (3) aproximadamente horizontal;
 - (4) con espacio para el prefijo "1" delante del número de vela; y
 - (5) con una separación vertical no inferior a 40 mm entre las líneas de números y letras en los lados opuestos de la vela.

Sin embargo, los emblemas de clase simétricas o invertidas pueden colocarse espalda con espalda.

- (b) Los emblemas de clase simétricas o invertidas estarán en la vela mayor, por encima de una línea perpendicular al grátil a través del punto de baluma de tres cuartos, y pueden estar colocadas una detrás de la otra. De lo contrario, la separación vertical no será inferior a 20 mm.
- (c) En una vela mayor, los números de vela se colocarán
 - (1) bajo el emblema de clase;
 - (2) por encima de la línea perpendicular al grátil que pasa por el punto del un cuarto de baluma;
 - (3) por encima de las letras nacionales.

G1.6 Excepciones

Cuando el tamaño de la vela impida el cumplimiento de las reglas G1.4 o G1.5, éstas se modificarán como se indica a continuación y en el siguiente orden de precedencia:

- (a) Los números de vela pueden extenderse por debajo de la línea especificada;
- (b) la separación vertical podrá reducirse a no menos de 20 mm:
 - (1) primero entre números de vela y letras nacionales, y
 - (2) a continuación, entre las letras nacionales;

- (c) height of national letters may be reduced to no less than 40 mm or shall be omitted;
- (d) vertical spacing of sail numbers may be reduced to no less than 20 mm;
- (e) height of sail numbers shall be reduced to less than 90 mm, but no less than 80 mm, or shall be omitted except on the largest sail.

G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with rule E8 unless the rules regarding the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers are changed by their national authority or class association. Such changed rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

- (c) la altura de las letras nacionales podrá reducirse a no menos de 40 mm o deberá omitirse;
- (d) la separación vertical de los números de vela puede reducirse a no menos de 20 mm;
- (e) la altura de los números de vela se reducirá a menos de 90 mm, pero no menos de 80 mm, o se omitirá excepto en la vela más grande.

G2 OTROS BARCOS

Otros barcos cumplirán la regla E8 a menos que las reglas relativas a la asignación, el porte y tamaño de los emblemas, letras y números sean modificadas por su autoridad nacional o asociación de clase. Dichas reglas modificadas se ajustarán, cuando sea posible, a los requisitos anteriores.

APPENDIX F

KITEBOARDING RACING RULES

Kiteboarding course races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the rules means 'kiteboard' or 'boat' as appropriate.

Note: Links to kiteboard rules for some other formats or competitions can be found on the World Sailing website.

CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Clear Astern* and *Clear Ahead; Overlap*, *Continuing Obstruction*, *Finish*, *Keep Clear*, *Leeward* and *Windward*, *Mark-Room*, *Obstruction*, *Start*, *Tack*, *Starboard* or *Port* and *Zone* are changed to:

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One kiteboard is *clear astern* of another when her hull is behind a line abeam from the aftermost point of the other kiteboard's hull. The other kiteboard is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a kiteboard between them *overlaps* both. If there is reasonable doubt that two kiteboards are *overlapped*, it shall be presumed that they are not. These terms always apply to kiteboards on the same *tack*. They apply to kiteboards on opposite *tacks* only when both kiteboards are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Continuing Obstruction An *obstruction* is a *continuing obstruction* when a kiteboard will pass alongside it for at least 30 metres. However, the following are not a *continuing obstruction*: a vessel under way, a kiteboard *racing*, or a race committee vessel that is also a *mark*.

Finish A kiteboard *finishes* when, after her starting signal, while the competitor is in contact with the hull, any part of her hull, or the competitor, crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error in *sailing the course* made at the line, or
- (c) continues to *sail the course*.

APÉNDICE F

REGLAS PARA LAS REGATAS DE KITEBOARDING

*Las regatas de kiteboarding se regirán por el Reglamento de Regatas a Vela modificado por este apéndice. El término "barco" en cualquier parte de las **reglas** significa "kiteboard" o "barco", según corresponda.*

Nota: En el sitio web de World Sailing se pueden encontrar enlaces a las reglas de kiteboard para algunos otros formatos o competiciones.

CAMBIOS EN LAS DEFINICIONES

Las definiciones *Claro a popa* y *Claro a proa*; *Compromiso*, *Obstáculo continuo*, *Llegar*, *Mantenerse separado*, *Sotavento* y *Barlovento*, *Espacio en la Marca*, *Obstáculo*, *Partir*, *Amura*, *Estribor* o *Babor* y *Zona* se cambian por:

Claro a Popa y Claro a Proa; Compromiso Un kiteboard está claro a popa de otro cuando su casco está detrás de una línea proyectada al través del punto de más a popa del casco del otro kiteboard. El otro kiteboard está claro a proa. Están comprometidos cuando ninguno está claro a popa. Sin embargo, también están comprometidos cuando un kiteboard que está entre ellos está comprometido con ambos. Si hubiera una duda razonable acerca de si dos kiteboards están comprometidos, se supondrá que no lo están. Estas expresiones siempre se aplican a kiteboards en el mismo borde. Se aplican a kiteboards en bordes opuestos solamente cuando ambos kiteboards estén navegando con el viento real a más de noventa grados.

Obstáculo Continuo Un *obstáculo* es una *obstáculo continuo* cuando un kiteboard pasará a su lado durante al menos 30 metros. Sin embargo, no son *obstáculos continuos*: una embarcación en navegación, un kiteboard *en regata* o una embarcación del comité de regatas que también sea una *marca*.

Llegar Un kiteboard *llega* cuando, después de su señal de partida, mientras el competidor está en contacto con el casco, cualquier parte de su casco, o el competidor, cruza la línea de llegada desde el lado del recorrido. Sin embargo, no ha *llegado* si después de cruzar la línea de llegada

- (a) realiza una penalización conforme a la regla 44.2,
- (b) corrige un error al *navegar el recorrido* cometido en la línea, o
- (c) continúa *navegando el recorrido*.

After *finishing* she need not cross the finishing line completely. The sailing instructions may change the direction in which kiteboards are required to cross the finishing line to *finish*.

Keep Clear A kiteboard *keeps clear* of a right-of-way kiteboard

- (a) if the right-of-way kiteboard can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) if the right-of-way kiteboard can also change course in both directions or move her kite in any direction without immediately making contact.

Leeward and Windward A kiteboard's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her kite lies. The other side is her *windward* side. When two kiteboards on the same *tack overlap*, the one whose hull is on the *leeward* side of the other's hull is the *leeward* kiteboard. The other is the *windward* kiteboard.

Mark-Room *Room* for a kiteboard to sail no farther from the *mark* than needed to sail her *proper course* to round or pass the *mark* on the required side, and *room* to pass a finishing *mark* after *finishing*.

Obstruction An *obstruction* is

- (a) an object that a kiteboard could not pass without substantially changing her course or the position of her kite, if she were sailing directly towards it and 10 metres from it;
- (b) an object that can be safely passed on only one side; or
- (c) an object, area or line that is so designated in a *rule*.

However, a kiteboard *racing* is not an *obstruction* to other kiteboards unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 22 applies, avoid her.

Start A kiteboard *starts* when, her hull and the competitor having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, any part of her hull or the competitor crosses the starting line from the pre-start side to the course side.

Tack, Starboard or Port A kiteboard is on the *tack, starboard* or *port*, corresponding to the competitor's hand that would be forward if the competitor were in normal riding position (riding heel side with

Después de *llegar* no necesita cruzar completamente la línea de llegada. Las instrucciones de regata pueden cambiar la dirección en la que los kiteboards deben cruzar la línea de llegada para *llegar*.

Mantenerse separado Un kiteboard *se mantiene separado* de un kiteboard con derecho de paso

- (a) si el kiteboard con derecho de paso puede navegar a su rumbo sin necesidad de realizar una acción para evitarlo y,
- (b) si el kiteboard con derecho de paso también puede cambiar de rumbo en ambas direcciones o mover su kite en cualquier dirección sin hacer contacto inmediatamente.

Sotavento y Barlovento El lado *de sotavento* de un kiteboard es el lado que está o, cuando está proa al viento, estaba alejado del viento. Sin embargo, cuando navega forzando amura o directamente en popa, su lado *de sotavento* es el lado en el que se encuentra su kite. El otro lado es el *de barlovento*. Cuando dos kiteboards están en la misma *amura* y *comprometidos*, aquel cuyo casco está *a sotavento* del casco del otro es el kiteboard *de sotavento*. El otro es el kiteboard *de barlovento*.

Espacio en la Marca *Espacio* para que un kiteboard navegue no más lejos de la *marca* de lo necesario para navegar a su *rumbo debido* para rodear o pasar la *marca* por el lado requerido, y *espacio* para pasar una *marca* de llegada después de *llegar*.

Obstáculo *Un obstáculo* es

- (a) un objeto que un kiteboard no podría pasar sin cambiar sustancialmente su rumbo o la posición de su kite, si estuviera navegando directamente hacia él y a una distancia de 10 metros de él;
- (b) un objeto que pueda pasarse con seguridad por un solo lado; o
- (c) un objeto, área o línea que así se designe en una *regla*.

Sin embargo, un kiteboard *en regata* no es un *obstáculo* para otros kiteboards, a menos que deban *mantenerse separados* de él o, si se aplica la regla 22, evitarlo.

Partida Un kiteboard *parte* cuando, habiendo estado su casco y el competidor enteramente en el lado de prepartida de la línea de partida en o después de su señal de partida, cualquier parte de su casco o el competidor cruza la línea de partida desde el lado de prepartida al lado del recorrido.

Amurado, estribor o babor Un kiteboard está *amurado, estribor* o *babor*, correspondiendo a la mano del competidor que estaría hacia delante si el

both hands on the control bar and arms not crossed). A kiteboard is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be forward and is on the *port tack* when the competitor's left hand would be forward.

Zone The area around a *mark* within a distance of 30 metres. A kiteboard is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

Add the following definitions:

Capsized A kiteboard is *capsized* if

- (a) her kite is in the water, or
- (b) her lines are tangled with another kiteboard's lines.

Jumping A kiteboard is *jumping* when her hull, its appendages and the competitor are clear of the water.

Recovering A kiteboard is *recovering* from the time she loses steerage way until she regains it, unless she is *capsized*.

F1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

F2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2

PART 2 — PREAMBLE

In the second sentence of the preamble, 'injury or serious damage' is changed to 'injury, serious damage or a tangle'.

13 WHILE TACKING

Rule 13 is deleted.

16 CHANGING COURSE OR KITE POSITION

Rule 16 is changed to:

16.1 When a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite, she shall give the other kiteboard *room* to continue *keeping clear*.

16.2 In addition, on a beat to windward when a *port-tack* kiteboard is *keeping clear* by sailing to pass to leeward of a *starboard-tack* kiteboard, the *starboard-tack* kiteboard shall not bear away or change the position of her kite if as a result the *port-*

competidor estuviera en posición normal de navegación (con los talones a barlovento y ambas manos en la barra de control y sin cruzar los brazos). Un kiteboard está *amurado a estribor* cuando la mano derecha del competidor estaría delante y está *amurado a babor* cuando la mano izquierda del competidor estaría delante.

Zona El área alrededor de una *marca* dentro de una distancia de 30 metros. Un kiteboard está en la *zona* cuando cualquier parte de su casco está en la *zona*.

Se agregan las siguientes definiciones:

Tumbado Un kiteboard *tumba* si

- (a) su kite está en el agua, o
- (b) sus líneas se enredan con las de otro kiteboard.

Saltando Un kiteboard está *saltando* cuando su casco, sus apéndices y el competidor están fuera del agua.

Recuperándose un kiteboard se está *recuperándose* desde el momento en que pierde velocidad para controlarse hasta que la recupera, a menos que haya *tumbado*.

F1 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 1

[Sin cambios.]

F2 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 2

PARTE 2 - PREÁMBULO

En la segunda frase del preámbulo, "lesión o daño serio" se cambia por "lesión, daño serio o enganche".

13 MIENTRAS VIRA

Se elimina la regla 13.

16 CAMBIAR EL RUMBO O LA POSICIÓN DE LA VELA (kite)

La regla 16 se modifica como sigue:

16.1 Cuando un kiteboard con derecho de paso cambie de rumbo o de posición de su kite, deberá dejar *espacio* al otro kiteboard para que continúe *manteniéndose separado*.

16.2 Además, en una ceñida a barlovento cuando un kiteboard *amurado a babor* se está *manteniendo separado* navegando para pasar a sotavento de un kiteboard *amurado a estribor*, el kiteboard *amurado*

tack kiteboard must change course or the position of her kite immediately to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

Rule 17 is deleted.

18 MARK-ROOM

Rule 18 is changed to:

18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between kiteboards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between kiteboards that are on opposite *tacks* when the first kiteboard reaches the *zone*; or
- (b) between a kiteboard approaching a *mark* and one leaving it.

Rule 18 no longer applies between kiteboards when *mark-room* has been given.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first of two kiteboards reaches the *zone*,
 - (1) if the kiteboards are *overlapped*, the outside kiteboard at that moment shall give the inside kiteboard *mark-room*.
 - (2) if the kiteboards are not *overlapped*, the kiteboard that has not reached the *zone* shall give *mark-room*.

When a kiteboard is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if either kiteboard referred to in this rule changes *tack*.
- (c) If the kiteboard entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the kiteboards at the time rule 18.2(a) is re-applied.

18.3 Changing Tack in the Zone

a estribor no derivará ni cambiará la posición de su kite si como resultado el kiteboard *amurado a babor* debe cambiar inmediatamente de rumbo o la posición de su kite para continuar *manteniéndose separado*.

17 EN LA MISMA AMURA; RUMBO DEBIDO

Se elimina la regla 17.

18 ESPACIO EN LA MARCA

La regla 18 se modifica como sigue:

18.1 Cuándo rige la Regla 18

La regla 18 rige entre kiteboards cuando deben dejar una *marca* por el mismo lado y al menos uno de ellos está en la *zona*. Sin embargo, no rige

- (a) entre kiteboards que están en *amuras* opuestas cuando el primer kiteboard alcanza la *zona*; o
- (b) entre un kiteboard que se aproxima a una *marca* y uno que la está dejando.

La regla 18 ya no rige entre kiteboards cuando se ha dado *espacio en la marca*.

18.2 Dar Espacio en la Marca

- (a) Cuando el primero de los dos kiteboard llegue a la *zona*,
 - (1) si los kiteboards están *comprometidos*, el kiteboard exterior en ese momento deberá dar *espacio en la marca* al kiteboard interior.
 - (2) si los kiteboards no están *comprometidos*, el kiteboard que no haya llegado a la *zona* dará *espacio en la marca*.

Cuando un kiteboard está obligado a dar *espacio en la marca* por esta regla, continuará haciéndolo mientras se aplique esta regla, incluso si más tarde se rompe un *compromiso* o comienza un nuevo *compromiso*.

- (b) La regla 18.2(a) deja de regir si cualquiera de los kiteboards a los que se refiere esta regla cambia de *amura*.
- (c) Si el kiteboard con derecho a *espacio en la marca* sale de la *zona*, pierde su derecho a *espacio en la marca* y la regla 18.2(a) se aplica de nuevo si es necesario basándose en la relación de los kiteboards en el momento en que se vuelve a aplicar la regla 18.2(a).

18.3 Cambiando de amura en la zona

When an inside *overlapped* right-of-way kiteboard must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course if by so doing she affects the course of another kiteboard. Rule 18.3 does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark*.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

Rule 19.2(a) is changed to:

- (a) A right-of-way kiteboard may choose to pass an *obstruction* on her port or starboard side. If a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite when choosing on which side to pass the *obstruction*, she shall give the other kiteboard *room to keep clear*.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

Rule 20.1(a) is changed to:

- (a) she is approaching an *obstruction*, and, to avoid it safely, will soon need to make a substantial change of her course or the position of her kite, and

Rule 20.4 is changed to:

20.4 Additional Requirements for Hails

The following arm signals are required in addition to the hails

- (a) for ‘Room to tack’, repeatedly and clearly circling one hand over the head; and
- (b) for ‘You tack’, repeatedly and clearly pointing at the other kiteboard and waving the arm to windward.

SECTION D — PREAMBLE

The preamble to Section D is changed to:

When rule 21 or 22 applies between two kiteboards, Section A and C rules do not.

21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; JUMPING

Rule 21.3 is changed and new rule 21.4 is added:

- 21.3 During the last minute before her starting signal, a kiteboard that stops, slows down significantly, or one that is not making

Cuando un kiteboard con derecho de paso con *compromiso* interior debe cambiar de *amura* en una *marca* para navegar a *su rumbo debido*, hasta que cambie de *amura* no navegará más lejos de la *marca* de lo necesario para navegar a ese rumbo si al hacerlo afecta al rumbo de otro kiteboard. La regla 18.3 no se aplica en una *marca* portón o en una *marca de llegada*.

19 ESPACIO PARA PASAR UN OBSTÁCULO

La regla 19.2(a) se modifica como sigue:

- (a) Un kiteboard con derecho de paso puede elegir pasar un *obstáculo* por su banda de babor o estribor. Si un kiteboard con derecho de paso cambia el rumbo o la posición de su kite al elegir por qué lado pasar el *obstáculo*, deberá dejar *espacio* al otro kiteboard para *mantenerse separado*.

20 ESPACIO PARA VIRAR EN UN OBSTÁCULO

La regla 20.1(a) se modifica como sigue:

- (a) se aproxima a un *obstáculo* y, para evitarlo con seguridad, pronto tendrá que modificar sustancialmente su rumbo o la posición de su kite, y

La regla 20.4 se modifica como sigue:

20.4 Requisitos adicionales para los llamados

Además de los llamados, se requieren las siguientes señales de brazo

- (a) para "Espacio para virar", girando repetida y claramente una mano en círculo sobre la cabeza; y
- (b) para "Virá vos", señalando repetida y claramente al otro kiteboard y agitando el brazo a barlovento.

SECCIÓN D - PREÁMBULO

El preámbulo de la Sección D se modifica como sigue:

Cuando rigen entre dos kiteboards las reglas 21 o 22, no rigen las reglas de las Secciones A y C.

21 ERRORES DE PARTIDA; PENALIZARSE; SALTANDO

Se modifica la regla 21.3 y se agrega la nueva regla 21.4:

- 21.3 Durante el último minuto antes de su señal de partida, un kiteboard que se detenga, disminuya su velocidad significativamente, o que

significant forward progress shall *keep clear* of all others unless she is accidentally *capsized*.

21.4 A kiteboard that is *jumping* shall *keep clear* of one that is not.

22 CAPSIZED; RECOVERING; AGROUND; RESCUING

Rule 22 is changed to:

22.1 If possible, a kiteboard shall avoid a kiteboard that is *capsized*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.

22.2 A kiteboard that is *recovering* shall *keep clear* of a kiteboard that is not.

F3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3

26 STARTING RACES

Rule 26 is changed to:

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag	One	Warning signal
2	U or black flag	One	Preparatory signal
1	U or black flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

29 RECALLS

Rule 29.1 is deleted.

30 STARTING PENALTIES

Rules 30.1 and 30.2 are deleted.

In rules 30.3 and 30.4, ‘hull’ is changed to ‘hull or competitor’.

In rule 30.4, ‘sail number’ is changed to ‘competitor number’.

no esté haciendo un progreso significativo hacia delante, deberá *mantenerse separado* de todos los demás a menos que *tumbe* accidentalmente.

21.4 Un kiteboard que esté *saltando* deberá *mantenerse separado* de otro que no lo esté.

22 TUMBADO; RECUPERANDO; VARADO; RESCATANDO

La regla 22 se modifica como sigue:

22.1 Si es posible, un kiteboard evitará a un kiteboard que esté *tumbado*, varado o intentando ayudar a una persona o embarcación en peligro.

22.2 Un kiteboard que se está *recuperando* deberá *mantenerse separado* de un kiteboard que no lo esté.

F3 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 3

26 LARGADA DE LAS REGATAS

La regla 26 se modifica como sigue:

Las regatas se largarán utilizando las señales siguientes. Los tiempos se tomarán de las señales visuales; no se tendrá en cuenta la ausencia de señal sonora.

<i>Minutos antes de la señal de partida</i>	<i>Señal visual</i>	<i>Señal acústica</i>	<i>Significado</i>
3	Bandera de clase	Una	Señal de atención
2	U o bandera negra	Una	Señal preparatoria
1	Se arría la bandera U o Negra	Una larga	Un minuto
0	Se arría la Bandera de clase	Una	Señal de partida

29 LLAMADAS

Se elimina la regla 29.1.

30 PENALIZACIONES DE PARTIDA

Se eliminan las reglas 30.1 y 30.2.

En las reglas 30.3 y 30.4, "casco" se cambia por "casco o competidor".

En la regla 30.4, "número de vela" se cambia por "número de competidor".

36 RACES RESTARTED OR RESAILED

Rule 36(b) is changed to:

- (b) cause a kiteboard to be penalized except under rule 2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury, serious damage or a tangle.

F4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4

41 OUTSIDE HELP

Add new rules 41(e) and 41(f):

- (e) help from another competitor in the same race to assist a relaunch;
- (f) help to change equipment, but only in the launching area.

42 PROPULSION

Rule 42 is changed to:

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.2, a kiteboard shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed.

42.2 Exceptions

- (a) A kiteboard may be propelled by unassisted actions of the competitor on the kiteboard.
- (b) A competitor may swim, walk or paddle while *capsized* or *recovering*, provided that the kiteboard does not gain a significant advantage in the race.
- (c) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.

43 EXONERATION

Rule 43.1(c) is changed to:

- (c) A right-of-way kiteboard, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, is exonerated for breaking rule 14 if the contact does not cause damage, injury or a tangle.

36 REGATAS LARGADAS O CORRIDAS NUEVAMENTE

La regla 36(b) se modifica como sigue:

- (b) hacer que un kiteboard sea penalizado excepto bajo las reglas 2, 30.4 o 69 o bajo la regla 14 cuando haya causado una lesión, un daño serio o un enganche.

F4 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 4**41 AYUDA EXTERNA**

Añadir nuevas reglas 41(e) y 41(f):

- (e) ayuda de otro competidor en la misma regata para ayudar a relanzar el kite;
- (f) ayudar a cambiar el equipo, pero sólo en la zona de botado.

42 PROPULSIÓN

La regla 42 se modifica como sigue:

42.1 Regla básica

Excepto cuando lo permita la regla 42.2, un kiteboard competirá utilizando únicamente el viento y el agua para aumentar, mantener o disminuir su velocidad.

42.2 Excepciones

- (a) Un kiteboard puede ser propulsado por acciones no asistidas del competidor sobre el kiteboard.
- (b) Un competidor puede nadar, caminar o remar mientras está *tumbado* o *recuperándose*, siempre que el kiteboard no obtenga una ventaja significativa en la regata.
- (c) Se puede utilizar cualquier medio de propulsión para ayudar a una persona o a otra embarcación en peligro.

43 ABSOLUCIÓN

La regla 43.1(c) se modifica como sigue:

- (c) Un kiteboard con derecho de paso, o uno que navega dentro de la *espacio* o *espacio en la marca* al que tiene derecho, será absuelto por infringir la regla 14 si el contacto no causa daños, lesiones o un enganche.

Add new rule 43.1(d):

- (d) When a kiteboard breaks rule 15 and there is no contact, she is exonerated for her breach.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

Rules 44.1 and 44.2 are changed to:

44.1 Taking a Penalty

A kiteboard may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident while *racing*. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn Penalty. However,

- (a) when a kiteboard may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31; and
- (b) if the kiteboard caused injury, serious damage or a tangle or, despite taking a penalty, gained a significant advantage or caused significant disadvantage to the other kiteboard in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

44.2 One-Turn Penalty

After getting well clear of other kiteboards as soon after the incident as possible, a kiteboard takes a One-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with her hull appendage in the water with no requirement for a tack or a gybe. When a kiteboard takes the penalty at or near the finishing line, her hull and competitor shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

Rule 50.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.

Se agrega una nueva regla 43.1(d):

- (d) Cuando un kiteboard infringe la regla 15 y no hay contacto, queda absuelto de su infracción.

44 PENALIZACIONES EN EL MOMENTO DEL INCIDENTE

Las reglas 44.1 y 44.2 se modifican como sigue:

44.1 Penalizarse

Un kiteboard puede realizar en una Penalización de Un Giro cuando haya infringido una o más reglas de la Parte 2 o de la regla 31 en un incidente en *regata*. Alternativamente, el aviso de regata o las instrucciones de regata pueden especificar el uso de la Penalización de Puntaje o de alguna otra penalización, en cuyo caso la penalización especificada sustituirá a la Penalización de Un Giro. Sin embargo,

- (a) cuando un kiteboard pueda haber infringido una regla de la Parte 2 y la regla 31 en el mismo incidente no necesita penalizarse por infringir la regla 31; y
- (b) si el kiteboard causó lesiones, daño serio o un enganche o, a pesar de penalizarse, obtuvo una ventaja significativa o causó una desventaja significativa al otro kiteboard en la regata o serie por su infracción, su penalización será retirarse.

44.2 Penalización de Un Giro

Después de alejarse de otros kiteboards tan pronto como sea posible después del incidente, un kiteboard hace una Penalización de Un Giro haciendo rápidamente un giro de 360° con el apéndice del casco en el agua sin necesidad de virar ni trasluchar. Cuando un kiteboard se penaliza en o cerca de la línea de llegada, su casco y el competidor deberán estar completamente en el lado del recorrido de la línea antes de *llegar*.

50 ROPA Y EQUIPAMIENTO DE LOS COMPETIDORES

La regla 50.1(a) se modifica como sigue:

- (a) Los competidores no deberán llevar o vestir ropa o equipamiento con el propósito de aumentar su peso. Sin embargo, un competidor podrá llevar un recipiente para beber que tendrá una capacidad de al menos un litro y no pesará más de 1,5 kilogramos cuando esté lleno.

PART 4 RULES DELETED

Rules 45, 48.2, 49, 50.2, 51, 52, 54, 55 and 56.1 are deleted.

F5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5

60 PROTESTS

60.2 Intention to Protest

Rules 60.2(a), 60.2(b) and 60.2(c) are changed to:

(a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:

(1) If the protestor is a kiteboard, she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity.

(2) If the protestor is a *committee*, it shall inform the kiteboard after the race within the protest time limit of its intention to protest her.

(b) However, if

(1) the protestee is not within hailing distance at the time of the incident,

(2) the incident was an error in *sailing the course*,

(3) the incident was not observed by the protestor in the racing area, or

(4) a protest committee decides to protest a kiteboard under rule 60.4(c),

then the only requirement for the protestor is to inform the protestee of its intention to protest at the first reasonable opportunity.

(c) If at the time of the incident it is obvious to a protesting kiteboard that a member of either crew is in danger, or that injury, serious damage or a tangle has resulted, rules 60.2(a) and 60.2(b) do not apply to her, but she shall attempt to inform the other kiteboard within the protest time limit of her intention to protest.

PARTE 4 REGLAS ELIMINADAS

Se eliminan las reglas 45, 48.2, 49, 50.2, 51, 52, 54, 55 y 56.1.

F5 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 5

60 PROTESTAS

60.2 Intención de Protestar

Las reglas 60.2(a), 60.2(b) y 60.2(c) se modifican como sigue:

- (a) Si una *protesta* se refiere a un incidente observado por el protestante en la zona de regatas:
 - (1) Si el que protesta es un kiteboard, deberá decir en voz alta "Protesto" en la primera oportunidad razonable.
 - (2) Si el protestante es un *comité*, deberá informar al kiteboard después de la regata dentro del tiempo límite de protesta de su intención de protestarla.
- (b) No obstante, si
 - (1) el protestado se encuentra más allá del alcance de la voz en el momento del incidente,
 - (2) el incidente fue un error en *navegar el recorrido*,
 - (3) el incidente no fue observado por el protestante en la zona de regatas, o
 - (4) un comité de protestas decide protestar un kiteboard según la regla 60.4(c),entonces el único requisito para el protestante es informar al protestado de su intención de protestar en la primera oportunidad razonable.
- (c) Si en el momento del incidente es obvio para un kiteboard protestante que un miembro de cualquiera de las tripulaciones está en peligro, o que se ha producido una lesión, daño serio o un enganche, las reglas 60.2(a) y 60.2(b) no rigen, pero deberá intentar informar al otro kiteboard dentro del tiempo límite de protesta de su intención de protestar.

60.5 Protest Decisions

Rules 60.5(d)(1) and 60.5(d)(2) are changed to:

- (d) If the protest committee decides that a kiteboard has deviations in excess of acceptable manufacturing tolerances:
 - (1) The kiteboard shall not be penalized if any deviations in excess of tolerances specified were caused by damage or normal wear and they did not improve the performance of the kiteboard.
 - (2) However, the kiteboard shall not *race* again until any such deviations have been corrected unless the protest committee decides there is, or has been, no reasonable opportunity to do so.

Add new rule 60.5(e):

- (e) If the protest committee decides that a kiteboard has broken a *rule* and is not exonerated and, as a result, caused a tangle for the second or subsequent time during the event, her penalty shall be a disqualification that is not excludable.

63 CONDUCT OF HEARINGS

63.5 Decisions

Rule 63.5(d) is changed to:

- (d) When the protest committee is in doubt about any matter concerning the measurement of a kiteboard, the interpretation of a class rule, or a matter involving damage to a kiteboard, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

Add new rule 63.8:

63.8 Hearing Procedure for an Elimination Series

For a race of an elimination series that will qualify a kiteboard to compete in a later stage of an event:

- (a) Rules 60.3(a) and (b), 61.2(a), 63.6(b) are deleted.

60.5 Decisiones de protesta

Las reglas 60.5(d)(1) y 60.5(d)(2) se modifican como sigue:

- (d) Si el comité de protestas decide que un kiteboard tiene desviaciones que exceden las tolerancias de fabricación aceptables:
 - (1) El kiteboard no será penalizado si las desviaciones que excedan las tolerancias especificadas fueron causadas por daños o desgaste normal y no mejoraron el rendimiento del kiteboard.
 - (2) Sin embargo, el kiteboard no volverá a *regatear* hasta que se hayan corregido dichas desviaciones, a menos que el comité de protestas decida que no hay, o no ha habido, ninguna oportunidad razonable para hacerlo.

Se agrega una nueva regla 60.5(e):

- (e) Si el comité de protestas decide que un kiteboard ha infringido una *regla* y no es absuelto y, como resultado, ha causado un enganche por segunda o posterior vez durante el evento, su penalización será una descalificación no descartable.

63 REALIZACIÓN DE AUDIENCIAS

63.5 Decisiones

La regla 63.5(d) se modifica como sigue:

- (d) Cuando el comité de protestas tenga dudas sobre cualquier asunto relacionado con la medición de un kiteboard, la interpretación de una regla de clase o un asunto relacionado con daños a un kiteboard, remitirá sus preguntas, junto con los hechos relevantes, a una autoridad responsable de interpretar la regla. Al tomar su decisión, el comité deberá regirse por la respuesta de la autoridad.

Se agrega una nueva regla 63.8:

63.8 Procedimiento de audiencia para una serie de eliminación

Para una regata de una serie eliminatoria que clasificará a un kiteboard para competir en una etapa posterior de un evento:

- (a) Se suprimen las reglas 60.3(a) y (b), 61.2(a), 63.6(b).

(b) Rule 63.4 is changed to:

Protests and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

**70 APPEALS AND REQUESTS TO
A NATIONAL AUTHORITY**

Add new rule 70.6:

70.6 Appeals are not permitted in disciplines and formats with elimination series.

F6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6

[No changes.]

F7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7

**90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS;
SCORING**

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: ‘Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.’

F8 CHANGES TO APPENDIX A

A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions. If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated; see rule 90.3(a).

- (b) La regla 63.4 se modifica como sigue

No es necesario que las *protestas* y los pedidos de reparación se hagan por escrito; deberán hacerse oralmente a un miembro del comité de protestas tan pronto como sea razonablemente posible después de la regata. El comité de protestas podrá tomar declaración de la forma que considere oportuna y comunicar su decisión oralmente.

70 APELACIONES Y PEDIDOS A LA AUTORIDAD NACIONAL

Se agrega una nueva regla 70.6:

- 70.6** No se permiten apelaciones en disciplinas y formatos con series eliminatorias.

F6 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 6

[Sin cambios.]

F7 CAMBIOS EN LAS REGLAS DE LA PARTE 7

90 COMITÉ DE REGATA; INSTRUCCIONES DE REGATA; PUNTAJE

La última frase de la regla 90.2(c) se cambia por: 'Sólo se podrán dar instrucciones orales si el procedimiento está establecido en las instrucciones de regata.'

F8 CAMBIOS EN EL APÉNDICE A

A1 CANTIDAD DE REGATAS; PUNTAJE GENERAL

La regla A1 se modifica como sigue:

La cantidad de regatas programadas y la cantidad que deben clasificarse para conformar una serie deben ser establecidas en el aviso de regata o las instrucciones de regata. Si un evento incluye más de una disciplina o formato, el aviso de regata o las instrucciones de regata deben establecer cómo será calculado el puntaje general; ver la regla 90.3(a).

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

Rule A5.2 is changed to:

A5.2 A kiteboard that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of kiteboards entered in the series or, in a race of an elimination series, the number of kiteboards in that heat.

A10 SCORING ABBREVIATIONS

Add to Rule A10:

DCT Disqualified after causing a tangle in an incident

F9 CHANGES TO APPENDIX G

Appendix G is changed to:

Appendix G — Identification

G1 Every kiteboard shall be identified as follows:

- (a) Each competitor shall be provided with and wear a bib with a personal competition number of no more than three digits. The bib shall be worn as intended with the competition number clearly displayed.
- (b) The numbers shall be displayed as high as possible on the front, back and sleeves of the bib. They should be at least 20 cm tall on the back and at least 6 cm tall on the front and the sleeves.
- (c) The numbers shall be Arabic numerals, all of the same solid colour, clearly legible and in a commercially available typeface giving the same or better legibility as Helvetica. The colour of the numbers shall contrast with the colour of the bib.

A5 PUNTAJES ASIGNADOS POR EL COMITÉ DE REGATAS

La regla A5.2 se modifica como sigue:

A5.2 Todo kiteboard que no *navegue el recorrido*, se retire o fuera descalificado, recibirá los puntos correspondientes al puesto de llegada igual a la cantidad de kiteboards inscriptos en la serie, más uno o, en una regata o en una serie eliminatoria, la cantidad de kiteboards en esa eliminatoria.

A10 ABREVIATURAS DE CLASIFICACIÓN

Se agrega a la regla A10:

DCT Descalificado tras causar un enganche en un incidente

F9 CAMBIOS EN EL APÉNDICE G

El Apéndice G se modifica como sigue:

Apéndice G - Identificación

G1 Cada kiteboard se identificará de la siguiente manera:

- (a) A cada competidor se le proporcionará y llevará una pechera con un número de competición personal de no más de tres dígitos. La pechera deberá llevarse de la forma prevista con el número de competición claramente visible.
- (b) Los números deberán figurar lo más alto posible en la parte delantera, en la espalda y en las mangas de la pechera. Deberán tener una altura mínima de 20 cm en la espalda y de 6 cm en la parte delantera y en las mangas.
- (c) Los números serán arábigos, todos del mismo color sólido, claramente legibles y en un tipo de letra comercialmente disponible que ofrezca una legibilidad igual o mejor que la Helvética. El color de los números deberá contrastar con el color de la pechera.

APPENDIX G

IDENTIFICATION ON SAILS

See rule 77.

G1 WORLD SAILING CLASS BOATS

G1.1 Identification

Every boat of a World Sailing Class shall carry on her mainsail and, as provided in rule G1.3(c) for letters and numbers only, on her spinnaker and headsail

- (a) the insignia denoting her class;
- (b) at all international events, except when the boats are provided to all competitors, national letters denoting her national authority from the table below. For the purposes of this rule, international events are World Sailing events, world and continental championships, and events described as international events in their notices of race; and
- (c) a sail number of no more than four digits allotted by her national authority or, when so required by the class rules, by the class association. The four-digit limitation does not apply to classes whose World Sailing membership or recognition took effect before 1 April 1997. Alternatively, if permitted in the class rules, an owner may be allotted a personal sail number by the relevant issuing authority, which may be used on all the owner's boats in that class.

Sails measured before 31 March 1999 shall comply with rule G1.1 or with the rules applicable at the time of measurement.

Note: An up-to-date version of the table below is available on the World Sailing website.

APÉNDICE G

IDENTIFICACIÓN EN LAS VELAS

Ver la regla 77.

G1 BARCOS DE LAS CLASES WORLD SAILING

G1.1 Identificación

Todo barco de una Clase World Sailing llevará en su vela mayor y, de conformidad en la regla G1.3(c) sólo respecto de las letras y los números, en su spinnaker y su vela de proa

- (a) el emblema identificatorio de su clase
- (b) en todos los eventos internacionales, excepto cuando los barcos sean provistos a todos los competidores, letras de nacionalidad correspondientes a su autoridad nacional, de acuerdo a la tabla que se da más abajo. A efectos de esta regla, se entiende por eventos internacionales a los eventos World Sailing, los campeonatos mundiales y continentales, y los eventos descritos como internacionales en sus avisos de regata; y
- (c) un número de vela de no más de cuatro dígitos asignado por su autoridad nacional o, cuando así lo exijan las reglas de la clase, por la asociación de la clase. La limitación de cuatro dígitos no se aplica a las clases cuya afiliación o reconocimiento por World Sailing entró en vigor antes del 1 de abril de 1997. Alternativamente, si lo permiten las reglas de clase, la autoridad competente puede asignar a un propietario un número de vela personal, que puede utilizarse en todos los barcos del propietario de esa clase.

Las velas medidas antes del 31 de marzo de 1999 deberán cumplir con la regla G1.1 o con las reglas vigente al momento de la medición.

Nota: En el sitio web de World Sailing puede consultarse una versión actualizada de la tabla que figura a continuación.

NATIONAL SAIL LETTERS

<i>National authority</i>	<i>Letters</i>
Algeria	ALG
American Samoa	ASA
Andorra	AND
Angola	ANG
Antigua	ANT
Argentina	ARG
Armenia	ARM
Aruba	ARU
Australia	AUS
Austria	AUT
Azerbaijan	AZE
Bahamas	BAH
Bahrain	BRN
Barbados	BAR
Belarus	BLR
Belgium	BEL
Belize	BIZ
Bermuda	BER
Bolivia	BOL
Botswana	BOT
Brazil	BRA
British Virgin Islands	IVB
Brunei	BRU
Bulgaria	BUL
Cambodia	CAM
Canada	CAN
Cayman Islands	CAY
Chile	CHI
China, PR	CHN
Chinese Taipei	TPE
Colombia	COL
Cook Islands	COK
Croatia	CRO
Cuba	CUB
Cyprus	CYP
Czechia	CZE
Denmark	DEN

<i>National authority</i>	<i>Letters</i>
Djibouti	DJI
Dominican Republic	DOM
Ecuador	ECU
Egypt	EGY
El Salvador	ESA
Estonia	EST
Fiji	FIJ
Finland	FIN
France	FRA
Georgia	GEO
Germany	GER
Great Britain	GBR
Greece	GRE
Grenada	GRN
Guam	GUM
Guatemala	GUA
Hong Kong, China	HKG
Hungary	HUN
Iceland	ISL
India	IND
Indonesia	INA
Iran	IRI
Iraq	IRQ
Ireland	IRL
Israel	ISR
Italy	ITA
Jamaica	JAM
Japan	JPN
Jordan	JOR
Kazakhstan	KAZ
Kenya	KEN
Korea, DPR	PRK
Korea, Republic of	KOR
Kosovo	KOS
Kuwait	KUW
Kyrgyzstan	KGZ
Latvia	LAT

LETRAS DE NACIONALIDAD DE LAS VELAS

<i>Autoridad nacional</i>	<i>Letras</i>
Argelia	ALG
Samoa Americana	ASA
Andorra	AND
Angola	ANG
Antigua	ANT
Argentina	ARG
Armenia	ARM
Aruba	ARU
Australia	AUS
Austria	AUT
Azerbaiyán	AZE
Bahamas	BAH
Bahréin	BRN
Barbados	BAR
Bielorrusia	BLR
Bélgica	BEL
Belice	BIZ
Bermudas	BER
Bolivia	BOL
Botsuana	BOT
Brasil	BRA
Islas Vírgenes Británicas	IVB
Brunei	BRU
Bulgaria	BUL
Camboya	CAM
Canadá	CAN
Islas Caimán	CAY
Chile	CHI
China, RP	CHN
Taipei Chino	TPE
Colombia	COL
Islas Cook	COK
Croacia	CRO
Cuba	CUB
Chipre	CYP
Chequia	CZE
Dinamarca	DEN

<i>Autoridad nacional</i>	<i>Letras</i>
Yibuti	DJI
República Dominicana	DOM
Ecuador	ECU
Egipto	EGY
El Salvador	ESA
Estonia	EST
Fiyi	FIJ
Finlandia	FIN
Francia	FRA
Georgia	GEO
Alemania	GER
Gran Bretaña	GBR
Grecia	GRE
Granada	GRN
Guam	GUM
Guatemala	GUA
Hong Kong, China	HKG
Hungría	HUN
Islandia	ISL
India	IND
Indonesia	INA
Irán	IRI
Iraq	IRQ
Irlanda	IRL
Israel	ISR
Italia	ITA
Jamaica	JAM
Japón	JPN
Jordan	JOR
Kazajstán	KAZ
Kenia	KEN
Corea, RPD	PRK
Corea, República de	KOR
Kosovo	KOS
Kuwait	KUW
Kirguistán	KGZ
Letonia	LAT

<i>National authority</i>	<i>Letters</i>
Lebanon	LIB
Libya	LBA
Liechtenstein	LIE
Lithuania	LTU
Luxembourg	LUX
Macau, China	MAC
Madagascar	MAD
Malaysia	MAS
Malta	MLT
Mauritius	MRI
Mexico	MEX
Moldova	MDA
Monaco	MON
Montenegro	MNE
Montserrat	MNT
Morocco	MAR
Mozambique	MOZ
Myanmar	MYA
Namibia	NAM
Netherlands	NED
Netherlands Antilles	AHO
New Zealand	NZL
Nicaragua	NCA
Nigeria	NGR
North Macedonia	MKD
Norway	NOR
Oman	OMA
Pakistan	PAK
Palestine	PLE
Panama	PAK
Papua New Guinea	PNG
Paraguay	PAR
Peru	PER
Philippines	PHI
Poland	POL
Portugal	POR
Puerto Rico	PUR
Qatar	QAT

<i>National authority</i>	<i>Letters</i>
Romania	ROU
Russia	RUS
Samoa	SAM
San Marino	SMR
Saudi Arabia	KSA
Senegal	SEN
Serbia	SRB
Seychelles	SEY
Singapore	SGP
Slovak Republic	SVK
Slovenia	SLO
Solomon Islands	SOL
South Africa	RSA
Spain	ESP
Sri Lanka	SRI
St Kitts & Nevis	SKN
St Lucia	LCA
St Vincent & Grenadines	VIN
Sudan	SUD
Sweden	SWE
Switzerland	SUI
Tahiti	TAH
Tajikistan	TJK
Tanzania	TAN
Thailand	THA
Timor Leste	TLS
Tonga	TGA
Trinidad & Tobago	TTO
Tunisia	TUN
Turkey	TUR
Turks & Caicos	TCA
Uganda	TTO
Ukraine	UKR
United Arab Emirates	UAE
United States of America	USA
Uruguay	URU
US Virgin Islands	ISV
Vanuatu	VAN

<i>Autoridad nacional</i>	<i>Letras</i>	<i>Autoridad nacional</i>	<i>Letras</i>
Líbano	LIB	Rumania	ROU
Libia	LBA	Rusia	RUS
Liechtenstein	LIE	Samoa	SAM
Lituania	LTU	San Marino	SMR
Luxemburgo	LUX	Arabia Saudita	KSA
Macao, China	MAC	Senegal	SEN
Madagascar	MAD	Serbia	SRB
Malasia	MAS	Seychelles	SEY
Malta	MLT	Singapur	SGP
Mauricio	MRI	República Eslovaca	SVK
México	MEX	Eslovenia	SLO
Moldavia	MDA	Islas Salomón	SOL
Mónaco	LUN	Sudáfrica	RSA
Montenegro	MNE	España	ESP
Montserrat	MNT	Sri Lanka	SRI
Marruecos	MAR	San Cristóbal y Nieves	SKN
Mozambique	MOZ	Santa Lucía	LCA
Myanmar	MYA	San Vicente y las Granadinas	VIN
Namibia	NAM	Sudán	SUD
Países Bajos	NED	Suecia	SWE
Antillas Holandesas	AHO	Suiza	SUI
Nueva Zelanda	NZL	Tahití	TAH
Nicaragua	NCA	Tayikistán	TJK
Nigeria	NGR	Tanzania	TAN
Macedonia del Norte	MKD	Tailandia	THA
Noruega	NOR	Timor Oriental	TLS
Omán	OMA	Tonga	TGA
Pakistán	PAK	Trinidad y Tobago	TTO
Palestina	PLE	Túnez	TUN
Panamá	PAK	Turquía	TUR
Papúa Nueva Guinea	PNG	Turcas y Caicos	TCA
Paraguay	PAR	Uganda	TTO
Perú	POR	Ucrania	UKR
Filipinas	PHI	Emiratos Árabes Unidos	UAE
Polonia	POL	Estados Unidos de América	USA
Portugal	POR	Uruguay	URU
Puerto Rico	PUR	Islas Vírgenes de EE.UU.	ISV
Qatar	QAT		

<i>National authority</i>	<i>Letters</i>	<i>National authority</i>	<i>Letters</i>
Venezuela	VEN	Zimbabwe	ZIM
Vietnam	VIE		

G1.2 Specifications

- (a) National letters and sail numbers shall be:
- (1) in capital letters and Arabic numerals,
 - (2) of the same colour,
 - (3) of a contrasting colour to the body of the sail, and
 - (4) of a sans-serif typeface.

In addition, the letters and numbers identifying the boat shall be clearly legible when the sail is set.

- (b) The height of characters and space between adjoining characters on the same and opposite sides of the sail shall be related to the boat's overall length as follows:

<i>Overall length</i>	<i>Minimum height</i>	<i>Minimum space between characters and from edge of sail</i>
Under 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m – 8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m – 11 m	375 mm	75 mm
Over 11 m	450 mm	90 mm

G1.3 Positioning

Class insignia, national letters and sail numbers shall be positioned as follows:

- (a) General
- (1) Class insignia, national letters and sail numbers, where applicable, shall be placed on both sides and such that those on the starboard side are uppermost.
 - (2) National letters shall be placed above the sail numbers on each side of the sail.

<i>Autoridad nacional</i>	<i>Letras</i>	<i>Autoridad nacional</i>	<i>Letras</i>
Vanuatu	VAN	Vietnam	VIE
Venezuela	VEN	Zimbabue	ZIM

G1.2 Especificaciones

- (a) Las letras nacionales y los números de vela serán:
- (1) en mayúsculas y números Arábigos,
 - (2) del mismo color,
 - (3) de un color que contraste con el cuerpo de la vela, y
 - (4) de un tipo de letra sans-serif.

Además, las letras y números que identifican al barco deberán ser claramente legibles cuando la vela esté establecida.

- (b) La altura de los caracteres y el espacio entre caracteres adyacentes en la misma cara y en caras opuestas de la vela estarán relacionados con la eslora total del barco de la siguiente manera:

<i>Longitud total</i>	<i>Altura mínima</i>	<i>Espacio mínimo entre caracteres y desde el borde de la vela</i>
Menos de 3,5 m	230 mm	45 mm
3,5 m - 8,5 m	300 mm	60 mm
8,5 m - 11 m	375 mm	75 mm
Más de 11 m	450 mm	90 mm

G1.3 Posición

Los emblemas de clase, las letras de nacionalidad y los números de vela se colocarán de la siguiente manera:

- (a) Generalidades
- (1) El emblema de la clase, las letras nacionales y los números de vela, cuando proceda, se colocarán en ambos lados y de forma que los del lado de estribor estén más arriba.
 - (2) Las letras de nacionalidad se colocarán por encima de los números de vela a cada lado de la vela.

(b) Mainsails

- (1) The class insignia, national letters and sail numbers shall, if possible, be wholly above an arc whose centre is the head point and whose radius is 60% of the leech length.
- (2) The class insignia shall be placed above the national letters. If the class insignia is of a design that it may be placed back to back, then it may be so placed.

(c) Headsails and Spinnakers

- (1) National letters and sail numbers are only required on a headsail whose foot length is greater than 1.3 x foretriangle base.
- (2) The national letters and sail numbers of headsails shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 50% of the luff length and, if possible, wholly above an arc whose radius is 75% of the luff length.
- (3) The national letters and sail number shall be displayed on the front side of a spinnaker but may be placed on both sides. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 40% of the foot median and, if possible, wholly above an arc whose radius is 60% of the foot median.

G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with the rules of their national authority or class association in regard to the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers. Such rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

G3 CHARTERED OR LOANED BOATS

When so stated in the notice of race or sailing instructions, a boat chartered or loaned for an event may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules.

(b) Mayores

- (1) El emblema de la clase, las letras nacionales y los números de vela deberán, si es posible, estar totalmente por encima de un arco cuyo centro sea el extremo del puño de driza y cuyo radio sea el 60% de la longitud de la baluma.
- (2) El emblema de clase se colocará por encima de las letras nacionales. Si el emblema de clase tiene un diseño que permite colocarlo dorso con dorso, podrá colocarse así.

(c) Velas de Proa y Spinnakers

- (1) Las letras de nacionalidad y los números de vela sólo son necesarios en una vela de proa cuya longitud del borde inferior sea mayor a 1.3 x la base del triángulo de proa.
- (2) Las letras de nacionalidad y los números de vela de las velas de proa se mostrarán totalmente por debajo de un arco cuyo centro sea el extremo del puño de driza y cuyo radio sea el 50% de la longitud del grátil y, si es posible, totalmente por encima de un arco cuyo radio sea el 75% de la longitud del grátil.
- (3) Las letras de nacionalidad y el número de vela se colocarán en la parte delantera del spinnaker, pero podrán colocarse en ambos lados. Se colocarán totalmente debajo de un arco cuyo centro sea el extremo del puño de driza y cuyo radio sea el 40% de la mediana del pujamen de la vela y, si es posible, totalmente por encima de un arco cuyo radio sea el 60% de la mediana del pujamen de la vela.

G2 OTROS BARCOS

Otros barcos cumplirán con las reglas de su autoridad nacional o asociación de clase en lo que respecta a la asignación, colocación y dimensiones de emblemas, letras y números. Tales reglas deberán, cuando sea posible, ajustarse a los requisitos anteriores.

G3 BARCOS ALQUILADOS O PRESTADOS

Cuando así se indique en el aviso de regata o en las instrucciones de regata, un barco alquilado o prestado para un evento puede llevar letras nacionales o un número de vela en contravención de las reglas de su clase.

G4 WARNINGS AND PENALTIES

When a protest committee finds that a boat has broken a rule of this appendix, it shall either warn her and give her time to comply or penalize her.

G5 CHANGES BY CLASS RULES

World Sailing Classes may change the rules of this appendix provided the changes have first been approved by World Sailing.

G4 ADVERTENCIAS Y PENALIZACIONES

Cuando un comité de protestas compruebe que un barco ha infringido una regla de este apéndice, le advertirá y le dará tiempo para cumplirla o lo penalizará.

G5 CAMBIOS POR LAS REGLAS DE CLASE

Las Clases de World Sailing pueden cambiar las reglas de este apéndice siempre que los cambios hayan sido aprobados previamente por World Sailing.

APPENDIX H

WEIGHING CLOTHING AND EQUIPMENT

See rule 50. This appendix shall not be changed by the notice of race, sailing instructions or prescriptions of national authorities.

- H1** Items of clothing and equipment to be weighed shall be arranged on a rack. After being saturated in fresh water the items shall be allowed to drain freely for one minute before being weighed. The rack must allow the items to hang as they would hang from clothes hangers, so as to allow the water to drain freely. Pockets that have drain-holes that cannot be closed shall be empty, but pockets or items that can hold water shall be full.
- H2** When the weight recorded exceeds the amount permitted, the competitor may rearrange the items on the rack and the member of the technical committee in charge shall again soak and weigh them. This procedure may be repeated a second time if the weight still exceeds the amount permitted.
- H3** A competitor wearing a dry suit may choose an alternative means of weighing the items.
- (a) The dry suit and items of clothing and equipment that are worn outside the dry suit shall be weighed as described above.
 - (b) Clothing worn underneath the dry suit shall be weighed as worn while *racing*, without draining.
 - (c) The two weights shall be added together.

APÉNDICE H

PESAJE DE ROPA Y EQUIPAMIENTO

Ver la regla 50. Este apéndice no podrá ser modificado por el aviso de regata, las instrucciones de regata o las prescripciones de las autoridades nacionales.

- H1** Los elementos de ropa y equipamiento de un competidor a ser pesados se colocarán sobre un bastidor. Después de ser saturados en agua dulce, se permitirá que escurran libremente durante un minuto antes de ser pesados. El bastidor debe permitir que los elementos cuelguen como lo harían desde las perchas de un ropero, de manera que permita que el agua escurra libremente. Los bolsillos que tengan agujeros de desagüe que no puedan cerrarse estarán vacíos, pero los bolsillos o elementos que puedan retener agua estarán llenos.
- H2** Cuando el peso registrado exceda el peso permitido, el competidor podrá reacomodar los elementos en el bastidor y el miembro de la comisión técnica a cargo los empapará y pesará nuevamente. Este procedimiento se podrá realizar una segunda vez si el peso aún excede el máximo permitido.
- H3** Todo competidor que use un traje seco podrá elegir un medio de pesaje alternativo.
- (a) El traje seco y cualquier artículo de ropa y equipamiento que se use por fuera del traje seco serán pesados como se describe arriba.
 - (b) La ropa que se usa por dentro del traje seco será pesada tal como se usa en *regata*, sin escurrir.
 - (c) Ambos pesos se sumarán.

APPENDIX J

NOTICE OF RACE AND SAILING INSTRUCTIONS

See rules 89.2 and 90.2. In this appendix, the term 'event' includes a race or series of races.

A rule in the notice of race need not be repeated in the sailing instructions.

Care should be taken to ensure that there is no conflict between rules in the notice of race, the sailing instructions or any other document that governs the event.

J1 NOTICE OF RACE CONTENTS

J1.1 The notice of race shall include the following:

- (1) the title, place and dates of the event and name of the organizing authority;
- (2) that the event will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (3) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply), stating where or how each document or an electronic copy of it may be obtained;
- (4) the classes to race, any handicap or rating system that will be used, and the classes to which it will apply; conditions of entry and any restrictions on entries;
- (5) the procedures and times for registration or entry, including fees and any closing dates;
- (6) the times of warning signals for the practice race, if one is scheduled, and the first race, and succeeding races if known.

J1.2 The notice of race shall include any of the following that will apply:

- (1) times or procedures for equipment inspection or event measurement, or requirements for measurement or rating certificates;

APÉNDICE J

AVISO E INSTRUCCIONES DE REGATA

Ver las reglas 89.2 y 90.2. En este apéndice, el término "evento" incluye una regata o una serie de regatas.

No es necesario repetir una regla del aviso de regata en las instrucciones de regata.

Hay que asegurarse de que no haya conflicto entre las reglas del aviso de regata, las instrucciones de regata o cualquier otro documento que rija el evento.

J1 CONTENIDO DEL AVISO DE REGATA

J1.1 El aviso de regata deberá incluir lo siguiente:

- (1) el título, el lugar y las fechas del evento y el nombre de la autoridad organizadora;
- (2) que el evento se regirá por las *reglas* definidas en *el Reglamento de Regatas a Vela*;
- (3) una lista de cualquier otro documento que regirán el evento (por ejemplo, *Reglamento de Equipamiento para Regatas a Vela* [*"Equipment Rules of Sailing"*], en la medida que rija), indicando dónde o cómo puede obtenerse cada documento o una copia electrónica del mismo;
- (4) las clases en las que se competirá, cualquier sistema de hándicap o sistema de puntaje que se utilizará y las clases a las que se aplicará; las condiciones de inscripción y cualquier restricción a las inscripciones;
- (5) los procedimientos y plazos de inscripción, incluidos los costos y las fechas límite;
- (6) las horas de las señales de atención para la regata de práctica, si está programada, y la primera regata, y las regatas sucesivas si se conocen.

J1.2 El aviso de regata incluirá cualquiera de los siguientes puntos que sean de aplicación:

- (1) tiempos o procedimientos para la inspección de equipos o la medición del evento, o requisitos para los certificados de handicap o de rating;

- (2) changes to the racing rules authorized by World Sailing under rule 86.2, referring specifically to each rule and stating the change (also include the statement from World Sailing authorizing the change);
- (3) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (4) categorization or classification requirements that some or all competitors must satisfy;
 - (a) for sailor categorization (see rule 79 and the World Sailing Sailor Categorization Code), or
 - (b) for functional classification for Para World Sailing events (see World Sailing Para Classification Rules);
- (5) that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see rule 6 and the World Sailing Advertising Code) and other information related to advertising;
- (6) that rule 90.3(e) will apply, and any change in the '24 hours' time limit in that rule;
- (7) when entries from other countries are expected, any national prescriptions that may require advance preparation (see rule 88);
- (8) prescriptions that will apply if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, and when they will apply (see rule 88.1);
- (9) alternative communication required in place of hails under rule 20 (see rule 20.4(b));
- (10) any change in the weight limit for a competitor's clothing and equipment permitted by rule 50.1(b);
- (11) any requirements necessary for compliance with data protection legislation that applies in the venue of the event;
- (12) an entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by *The Racing Rules of Sailing* and by all other *rules* that govern this event.';
- (13) replacement of the rules of Part 2 with the right-of-way rules of the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea*

- (2) cambios en las reglas de regata autorizados por World Sailing según la regla 86.2, haciendo referencia específica a cada regla e indicando el cambio (incluir también la disposición de World Sailing autorizando el cambio);
- (3) cambios en las reglas de clase, según permite la regla 87, haciendo referencia específica a cada regla e indicando el cambio;
- (4) requisitos de categorización o clasificación que deben cumplir algunos o todos los competidores;
 - (a) para la categorización de regatistas (ver la regla 79 y el Código de Categorización de Regatistas de World Sailing), o
 - (b) para la clasificación funcional a los eventos de Para World Sailing (véanse las Reglas de Clasificación Para de World Sailing);
- (5) que los barcos deberán exhibir publicidad elegida y suministrada por la autoridad organizadora (ver la regla 6 y el Código de Publicidad de World Sailing) y otra información relacionada con la publicidad;
- (6) que se aplicará la regla 90.3(e), y cualquier cambio en el plazo de "24 horas" de dicha regla;
- (7) cuando se esperen inscripciones de otros países, las prescripciones nacionales que puedan requerir una preparación previa (ver la regla 88);
- (8) las prescripciones que se aplicarán si los barcos atraviesan aguas de más de una autoridad nacional mientras están *en regata*, y cuándo se aplicarán (ver la regla 88.1);
- (9) comunicación alternativa requerida en lugar los llamados según la regla 20 (ver la regla 20.4(b));
- (10) cualquier cambio en el límite de peso de la ropa y el equipamiento de un competidor permitido por la regla 50.1(b);
- (11) cualquier requisito necesario para el cumplimiento de la legislación sobre protección de datos aplicable en el lugar del acontecimiento;
- (12) un formulario de inscripción, que deberá ser firmado por el propietario del barco o su representante, y que contenga palabras como "Acepto regirme por *el Reglamento de Regatas a Vela* y por todas las demás *reglas* que rigen este evento";
- (13) sustitución de las reglas de la Parte 2 por las reglas de derecho de paso del *Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes en el Mar (RIPA)* u otras reglas gubernamentales de

or other government right-of-way rules, the time(s) or place(s) they will apply, and any night signals to be used by the race committee.

J1.3 The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

- (1) changes to the racing rules permitted by rule 86.1, referring specifically to each rule and stating the change;
- (2) changes to the national prescriptions (see rule 88.2);
- (3) the time and place at which the sailing instructions will be available;
- (4) a general description of the course, or type of courses, to be sailed;
- (5) the scoring system, if different from the system in Appendix A, included by reference to class rules or other *rules* governing the event, or stated in full. State the number of races scheduled and the minimum number that must be scored to constitute a series (see rule A1). If appropriate, for a series where the number of starters may vary substantially, state that rule A5.3 applies;
- (6) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (7) the time after which no warning signal will be made on the last scheduled day of racing;
- (8) denial of the right of appeal, subject to rule 70.3;
- (9) for chartered or loaned boats, whether rule G3 applies;
- (10) prizes.

J2 SAILING INSTRUCTION CONTENTS

J2.1 Unless included in the notice of race, the sailing instructions shall include the following:

- (1) the information in rules J1.3(1), (2) and (5) and, when applicable, rules J1.3(6), (7), (8), (9) and (10);
- (2) the schedule of races and the times of warning signals for each class;

derecho de paso, la(s) hora(s) o lugar(es) en que se aplicarán y cualquier señal nocturna que deba utilizar el comité de regatas.

J1.3 El aviso de regata incluirá cualquiera de los siguientes elementos que sean de aplicación y que ayuden a los competidores a decidir si participarán en el evento o que transmitan otra información que necesiten antes de que estén disponibles las instrucciones de regata:

- (1) cambios en las reglas de regata permitidos por la regla 86.1, haciendo referencia específica a cada regla e indicando el cambio;
- (2) cambios en las prescripciones nacionales (ver la regla 88.2);
- (3) la hora y el lugar en que estarán disponibles las instrucciones de regata;
- (4) una descripción general del recorrido, o tipo de recorridos, a ser navegados;
- (5) el sistema de puntaje, si es diferente del sistema del Apéndice A, incluido por referencia a las reglas de clase u otras *reglas* que rijan el evento, o indicado en su totalidad. Indicar el número de regatas programadas y la cantidad mínima que deben clasificarse para constituir una serie (ver regla A1). Si fuera apropiado, para una serie en la que el número de competidores que se presenta en la partida pueda variar sustancialmente, indicar que se aplica la regla A5.3;
- (6) la penalidad por infringir una regla de la Parte 2, que no sea la Penalización de Dos Giros;
- (7) la hora después de la cual no se dará ninguna señal de atención en el último día programado de regatas;
- (8) la denegación del derecho de apelación, sujeta a la regla 70.3;
- (9) para barcos alquilados o prestados, si rige la regla G3;
- (10) los premios.

J2 CONTENIDO DE LAS INSTRUCCIONES DE REGATA

J2.1 A menos que se incluyan en el aviso de regatas, las instrucciones de regata incluirán lo siguiente:

- (1) la información de las reglas J1.3(1), (2) y (5) y, cuando sean de aplicación, las reglas J1.3(6), (7), (8), (9) y (10);
- (2) el programa de regatas y los horarios de las señales de atención para cada clase;

- (3) a complete description of the course(s) to be sailed, or a list of *marks* from which the course will be selected and, if relevant, how courses will be signalled and any change to the direction in which boats are required to cross the finishing line to *finish*;
- (4) descriptions of *marks*, including starting and finishing *marks*, stating the order in which *marks* are to be passed and the side on which each is to be left and identifying all rounding *marks* (see the definition *Sail the Course*);
- (5) descriptions of the starting and finishing lines, class flags and any special signals to be used;
- (6) the race time limit, if any, for the first boat to *sail the course* (see rule 35);
- (7) location(s) of official notice board(s) or address of online notice board; location of the race office.

J2.2 Unless included in the notice of race, the sailing instructions shall include those of the following that will apply:

- (1) whether Appendix P will apply;
- (2) when appropriate, at an event where entries from other countries are expected, a copy in English of the national prescriptions that will apply;
- (3) procedure for changing the sailing instructions;
- (4) procedure for giving oral changes to the sailing instructions on the water (see rule 90.2(c));
- (5) safety requirements, such as requirements and signals for personal flotation devices, check-in at the starting area, and check-out and check-in ashore;
- (6) signals to be made ashore and location of signal station(s);
- (7) restrictions controlling changes to boats when supplied by the organizing authority;
- (8) when and under what circumstances propulsion is permitted under rule 42.3(i);
- (9) restrictions on use of *support person* vessels, plastic pools, radios, etc.; on trash disposal; on hauling out; and on outside assistance provided to a boat that is not *racing*;
- (10) the racing area (a chart is recommended);

- (3) una descripción completa del (los) recorrido(s) a ser navegado(s), o una lista de las *marcas* a partir de las cuales se seleccionará el recorrido y, si fuera pertinente, cómo se indicarán los recorridos y cualquier cambio en la dirección en la que los barcos deben cruzar la línea de llegada para *llegar*;
- (4) descripciones de las *marcas*, incluidas las *marcas* de partida y llegada, indicando el orden en el que deben pasarse las *marcas* y por cual banda debe dejarse cada una e identificando todas las *marcas* a rodear (ver la definición de *Navegar el Recorrido*);
- (5) descripciones de las líneas de partida y llegada, banderas de clase y cualquier señal especial que deba utilizarse;
- (6) el límite de tiempo de la regata, si lo hay, para el primer barco que *navegue el recorrido* (ver la regla 35);
- (7) ubicación(es) del tablero(s) oficial(es) de avisos o dirección del tablero oficial de avisos en línea; ubicación de la oficina de la regata.

J2.2 A menos que se incluyan en el aviso de regata, las instrucciones de regata incluirán las siguientes que serán de aplicación:

- (1) si se aplicará el Apéndice P;
- (2) cuando corresponda, en un evento en el que se esperan inscripciones de otros países, una copia en inglés de las prescripciones nacionales que lo regirán;
- (3) procedimiento para cambiar las instrucciones de regata;
- (4) procedimiento para dar cambios orales a las instrucciones de regata en el agua (ver la regla 90.2(c));
- (5) requisitos de seguridad, como los requisitos y señales para los dispositivos de flotación personal, confirmación de presencia en la zona de partida, y confirmación de salida y regreso a tierra;
- (6) señales que deben hacerse en tierra y ubicación del (de los) lugares desde donde serán hechas;
- (7) restricciones que controlan los cambios en los barcos cuando los suministra la autoridad organizadora;
- (8) cuándo y en qué circunstancias se permite la propulsión según la regla 42.3(i);
- (9) restricciones sobre el uso de embarcaciones de *personas de apoyo*, estanques plásticos, radios, etc.; a la eliminación de la basura; a la sacada a tierra; y sobre la ayuda externa proporcionada a un barco que no esté en *regata*;
- (10) el área de regatas (se recomienda un gráfico);

- (11) location of the starting area and any restrictions on entering it;
- (12) any special procedures or signals for individual or general recall;
- (13) approximate course length and approximate length of windward legs;
- (14) any special procedures or signals for changing a leg of the course (see rule 33);
- (15) description of any object, area or line designated by a *rule* to be an *obstruction* (see the definition *Obstruction*), and any restriction on entering such an area or crossing such a line;
- (16) boats identifying *mark* locations;
- (17) any special procedures for shortening the course or for *finishing* a shortened course;
- (18) the time limit, if any, for boats other than the first boat to *finish* and any other time limits or target times that apply while boats are *racing*;
- (19) declaration requirements;
- (20) time allowances;
- (21) time limits, place of hearings, and special procedures for *protests*, requests for redress or requests for reopening;
- (22) the national authority's approval of the appointment of an international jury, when required under rule 91(b);
- (23) the time limit for requesting a hearing under rule N1.4(b), if not 30 minutes;
- (24) when required by rule 70.4, the national authority to which appeals and requests are required to be sent;
- (25) substitution of competitors;
- (26) the minimum number of boats appearing in the starting area required for a race to be started;
- (27) when and where races *postponed* or *abandoned* for the day will be sailed;
- (28) tides and currents;
- (29) other commitments of the race committee and obligations of boats.

- (11) ubicación de la zona de partida y posibles restricciones para entrar en ella;
- (12) cualquier procedimiento o señal especial para la llamada individual o general;
- (13) longitud aproximada del recorrido y longitud aproximada de las piernas de barlovento;
- (14) cualquier procedimiento o señal especial para cambiar una pierna del recorrido (ver regla 33);
- (15) descripción de cualquier objeto, zona o línea designada por una *regla* como *obstáculo* (ver la definición *Obstáculo*), y cualquier restricción para entrar en dicha zona o cruzar dicha línea;
- (16) embarcaciones que identifiquen la ubicación de las *marcas*;
- (17) cualquier procedimiento especial para acortar el recorrido o para *llegar* en un recorrido acortado;
- (18) el tiempo límite, si lo hubiera, para los barcos que no sean el primero en *llegar* y cualquier otro tiempo límite u objetivo de tiempo que aplique mientras los barcos estén en *regata*;
- (19) requisitos de las declaraciones;
- (20) la corrección de tiempos;
- (21) plazos, lugar de las audiencias y procedimientos especiales para *protestas*, solicitudes de reparación o solicitudes de reapertura;
- (22) la aprobación por la autoridad nacional del nombramiento de un jurado internacional, cuando así lo exija la regla 91(b);
- (23) el plazo para solicitar una audiencia conforme a la regla N1.4(b), si no es de 30 minutos;
- (24) cuando así lo exija la regla 70.4, la autoridad nacional a la que deban enviarse las apelaciones y solicitudes;
- (25) sustitución de competidores;
- (26) la cantidad mínima de barcos en el área de partida requerida para que se largue una regata;
- (27) cuándo y dónde se correrán las regatas *postergadas* o *anuladas* por el día;
- (28) mareas y corrientes;
- (29) otros compromisos del comité de regatas y obligaciones de los barcos.

APPENDIX M

RECOMMENDATIONS FOR PROTEST COMMITTEES

This appendix is advisory only; in some circumstances changing these procedures may be advisable. It is addressed primarily to the protest committee chair but may also help judges, protest committee secretaries, race committees and others involved in hearings.

In a hearing, the protest committee should weigh all testimony with equal care; should recognize that honest testimony can vary, and even be in conflict, as a result of different observations and recollections; should resolve such differences as best it can; should recognize that no boat or competitor is guilty until a breach of a *rule* has been established to the satisfaction of the protest committee; and should keep an open mind until all the evidence has been heard as to whether a boat or competitor has broken a *rule*.

M1 PRELIMINARIES (may be performed by race office staff)

- (a) Receive the hearing request.
- (b) Note the time the hearing request is delivered and the protest time limit.
- (c) Inform each *party*, including any *committee* involved, when and where the hearing will be held (rule 63.1(a)(1)).

M2 BEFORE THE HEARING

M2.1 Make sure that

- (a) each *party* has the opportunity to read the *protest*, request for redress or allegation and has had reasonable time to prepare for the hearing (rules 63.1(a)(2) and 63.1(a)(3)).
- (b) only one person from each *party* is present unless an interpreter is needed (rule 63.1(a)(4)).
- (c) all boats and people involved are represented. If they are not, however, the committee may proceed under rule 63.1(b).
- (d) boats' representatives were on board when required (rule 63.1(a)(4)).

APÉNDICE M

RECOMENDACIONES PARA LOS COMITÉS DE PROTESTAS

Este apéndice es meramente consultivo; en algunas circunstancias puede ser aconsejable cambiar estos procedimientos. Está dirigido principalmente al presidente del comité de protestas, pero también puede ayudar a jueces, secretarios de comités de protestas, comités de regatas y otras personas implicadas en las audiencias.

En una audiencia, el comité de protestas debe sopesar todos los testimonios con el mismo cuidado; debe reconocer que los testimonios honestos pueden variar, e incluso entrar en conflicto, como resultado de diferentes observaciones y recuerdos; debe resolver tales diferencias lo mejor que pueda; debe reconocer que ningún barco o competidor es culpable hasta que se haya establecido a satisfacción del comité de protestas que ha infringido una *regla*; y debe mantener una actitud abierta hasta que se hayan escuchado todas las pruebas sobre si un barco o competidor ha infringido una *regla*.

M1 TAREAS PRELIMINARES (pueden ser realizados por el personal de la oficina de regata)

- (a) Recibir el pedido de audiencia.
- (b) Anotar la hora de entrega de el pedido de audiencia y el plazo de protesta.
- (c) Informar a cada *parte*, incluida cualquier *comité* involucrado, de cuándo y dónde se celebrará la audiencia (regla 63.1(a)(1)).

M2 ANTES DE LA AUDIENCIA

M2.1 Asegúrese de que

- (a) cada *parte* ha tenido la oportunidad de leer la *protesta*, solicitud de reparación o alegación y ha dispuesto de un tiempo razonable para prepararse para la audiencia (reglas 63.1(a)(2) y 63.1(a)(3)).
- (b) sólo está presente una persona de cada *parte*, a menos que se necesite un intérprete (regla 63.1(a)(4)).
- (c) todos los barcos y personas involucradas están representados. Sin embargo, si no lo están, la comité puede proceder según la regla 63.1(b).
- (d) los representantes de los barcos estaban a bordo cuando era necesario (regla 63.1(a)(4)).

- (e) when the *parties* were in different events, both organizing authorities accept the composition of the protest committee (rule 63.2(e)).
- (f) in a *protest* concerning class rules, obtain the current class rules and identify the authority responsible for interpreting them (rule 63.5(d)).

M2.2 Determine if any members of the protest committee saw the incident. If so, require each of them to state that fact as soon as possible at the hearing (rule 63.4(d)).

M2.3 Assess *conflicts of interest*.

- (a) Ensure that all protest committee members declare any possible *conflicts of interest*. At major events this will often be a formal written declaration made before the event starts that will be kept with the protest committee records.
- (b) At the start of any hearing, ensure that the *parties* are aware of any *conflicts of interest* of protest committee members. Ask the *parties* if they consent to the members. If a *party* does not object as soon as possible after a *conflict of interest* has been declared, the protest committee may take this as consent to proceed and should record it.
- (c) If a *party* objects to a member, the remainder of the protest committee members need to assess whether the *conflict of interest* is significant. The assessment will consider the level of the event, the level of the conflict and the perception of fairness. It may be acceptable to balance conflicts between protest committee members. Guidance may be found on the World Sailing website. Record the decision and the grounds for that decision.
- (d) In cases of doubt it may be preferable to proceed with a smaller protest committee. Except for hearings under rule 69, there is no minimum number of protest committee members required.
- (e) When a request for redress is made under rule 61.4(b)(1) and is based on an improper action or improper omission of a body other than the protest committee, a member of that body should not be a member of the protest committee.

- (e) cuando las *partes* estuvieran en eventos diferentes, ambas autoridades organizadoras aceptan la composición del comité de protestas (regla 63.2(e)).
- (f) en una *protesta* relativa a las reglas de clase, obtener las reglas de clase vigentes e identificar a la autoridad responsable de interpretarlas (regla 63.5(d)).

M2.2 Determinar si algún miembro del comité de protestas vio el incidente. En caso afirmativo, requerir a cada uno de ellos que declare este hecho tan pronto como sea posible en la audiencia (regla 63.4(d)).

M2.3 Evaluar *los conflictos de intereses*.

- (a) Asegurarse de que todos los miembros del comité de protestas declaran cualquier posible *conflicto de intereses*. En los grandes eventos, esto se hará a menudo mediante una declaración formal por escrito antes del comienzo del evento, que se guardará junto con los registros del comité de protestas.
- (b) Al comienzo de cualquier audiencia, asegúrese de que las *partes* son conscientes de cualquier *conflicto de intereses* de los miembros del comité de protestas. Pregunte a las *partes* si dan su consentimiento a los miembros. Si una *parte* no se opone tan pronto como sea posible después de que se haya declarado un *conflicto de intereses*, el comité de protestas podrá tomarlo como consentimiento para proceder y deberá registrarlo.
- (c) Si una *parte* objeta a un miembro, el resto de los miembros del comité de protestas deberá evaluar si el *conflicto de intereses* es significativo. La evaluación tendrá en cuenta el nivel del evento, el nivel del conflicto y la percepción de imparcialidad. Puede ser aceptable equilibrar los conflictos entre los miembros del comité de protestas. En la página web de World Sailing se puede encontrar orientación al respecto. Registre la decisión y los motivos de la misma.
- (d) En caso de duda, puede ser preferible proceder con un comité de protestas más pequeño. Excepto para las audiencias según la regla 69, no se requiere un número mínimo de miembros del comité de protestas.
- (e) Cuando se presenta una solicitud de reparación según la regla 61.4(b)(1) y se basa en una acción u omisión impropia de un organismo distinto del comité de protestas, un miembro de ese organismo no debe ser miembro del comité de protestas.

M3 THE HEARING

M3.1 Check that the *protest* or request is valid.

- (a) Are the contents adequate (rule 60.3(a), 61.2(a) or 63.7(b))?
- (b) Was it delivered in time? If not, is there good reason to extend the time limit (rule 60.3(b), 61.2(b) or 63.7(b))?
- (c) When required, was the protestor involved in or a witness to the incident (rule 60.4(a)(2))?
- (d) When necessary, was ‘Protest’ hailed and, if required, a red flag displayed correctly (rule 60.2(a)(1))?
- (e) When the flag or hail was not necessary, was the protestee informed (rule 60.2(b))?
- (f) Decide whether the *protest* or request for redress is valid (rule 63.4(a)).
- (g) Once the validity of the *protest* or request has been determined, do not let the subject be introduced again unless truly new evidence is available.

M3.2 Take the evidence (rule 63.4).

- (a) Ask the *parties* to tell their stories. Then allow them to question one another. In a redress matter, ask the *party* to state the request.
- (b) Make sure you know what facts each *party* is alleging before calling any witnesses. Their stories may be different.
- (c) Allow anyone, including a boat’s crew, to give evidence. It is the *party* who normally decides which witnesses to call, although the protest committee may also call witnesses (rule 63.4(b)). The question asked by a *party* ‘Would you like to hear N?’ is best answered by ‘It is your choice.’
- (d) Call each *party*’s witnesses (and the protest committee’s if any) one by one. Limit *parties* to questioning the witness(es). (They may wander into general statements.)
- (e) Invite the protestee to question the protestor’s witness first (and vice versa). This prevents the protestor from leading the witness from the beginning.
- (f) Allow members of the protest committee who saw the incident to give evidence (rule 63.4(d)). Members who give evidence

M3 LA AUDIENCIA

M3.1 Compruebe que la *protesta* o solicitud es válida.

- (a) ¿Son adecuados los contenidos (regla 60.3(a), 61.2(a) o 63.7(b))?
- (b) ¿Se entregó a tiempo? En caso negativo, ¿hay una buena razón para ampliar el plazo (regla 60.3(b), 61.2(b) o 63.7(b))?
- (c) Cuando sea requerido, ¿estuvo el protestante involucrado en el incidente o fue testigo del mismo (regla 60.4(a)(2))?
- (d) Cuando sea requerido, ¿se dio la voz de "Protesto" y, si era requerido, se desplegó correctamente una bandera roja (regla 60.2(a)(1))?
- (e) Cuando la bandera o la llamada en voz alta no era necesaria, ¿se informó al protestado (regla 60.2(b))?
- (f) Decidir si la *protesta* o solicitud de reparación es válida (regla 63.4(a)).
- (g) Una vez determinada la validez de la *protesta* o solicitud, no permita que se vuelva a introducir el tema a menos que se disponga de pruebas verdaderamente nuevas.

M3.2 Obtener la evidencia (regla 63.4).

- (a) Pedir a las *partes* que cuenten sus historias. A continuación, permítalas que se interroguen mutuamente. Cuando se trate de una reparación, pida a la *parte* que exponga el pedido.
- (b) Asegúrese de conocer los hechos que alega cada *parte* antes de llamar a los testigos. Sus historias pueden ser diferentes.
- (c) Permitir que cualquier persona, incluida la tripulación de un barco, testifique. Normalmente es la *parte* la que decide a qué testigos llama, aunque el comité de protestas también puede llamar a testigos (regla 63.4(b)). A la pregunta de una *parte* "¿Le gustaría oír a N?", la mejor respuesta es "Es tu decisión".
- (d) Llamar a los *testigos* de cada *parte* (y del comité de protestas si lo hubiera) uno por uno. Hacer que *las partes* sólo se limiten a interrogar a los testigos. (Pueden divagar en declaraciones generales).
- (e) Invitar al protestado a interrogar primero al testigo del protestante (y viceversa). Así se evita que el protestante dirija al testigo desde el principio.
- (f) Permitir que los miembros del comité de protestas que vieron el incidente testifiquen (regla 63.4(d)). Los miembros que testifiquen pueden ser interrogados, deben tener cuidado de relatar todo lo que

may be questioned, should take care to relate all they know about the incident that could affect the decision, and may remain on the protest committee (rule 63.4(e)).

- (g) Try to prevent leading questions, but if that is impossible discount the evidence so obtained.
- (h) The protest committee chair should advise a *party* or a witness giving hearsay, repetitive or irrelevant evidence that the protest committee must give such evidence appropriate weight, which may be little or no weight at all (rules 63.4(b) and 63.5(a)).
- (i) Ask one member of the committee to note down evidence, particularly times, distances, speeds, etc.
- (j) Invite questions from protest committee members.
- (k) Invite each *party*, starting with the *party* that requested the hearing, to make a final statement of her case, particularly on any application or interpretation of the *rules*.

M3.3 Find the facts (rule 63.5(a)).

- (a) Write down the facts; resolve doubts one way or the other.
- (b) Call back *parties* for more questions if necessary.
- (c) When appropriate, draw a diagram of the incident using the facts you have found.

M3.4 Decide the case (rule 63.5).

- (a) Base the decision on the facts found. (If you cannot, find some more facts.)
- (b) In redress cases, make sure that no further evidence is needed from boats that will be affected by the decision.

M3.5 Inform the *parties* (rule 63.6).

- (a) Recall the *parties* and read them the facts found, conclusions and *rules* that apply, and the decision. When time presses it is permissible to read the decision and give the details later.
- (b) Give any *party* a copy of the decision on request. File the *protest* or request for redress with the committee records.

sepan sobre el incidente que pueda afectar a la decisión, y pueden permanecer en el comité de protestas (regla 63.4(e)).

- (g) Trate de evitar las preguntas capciosas, pero si es imposible, descarte las pruebas obtenidas de este modo.
- (h) El presidente del comité de protestas debe advertir a una *parte* o a un testigo que aporte testimonios indirectos, repetitivos o irrelevantes que el comité de protestas debe dar a dichas pruebas la importancia adecuada, que puede ser poca o ninguna (reglas 63.4(b) y 63.5(a)).
- (i) Pedir a un miembro del comité que tome nota de las pruebas, en particular los tiempos, las distancias, las velocidades, etc.
- (j) Invitar a los miembros del comité de protesta a formular preguntas.
- (k) Invitar a cada una de las *partes*, empezando por la *parte* que solicitó la audiencia, a hacer una exposición final de su caso, en particular sobre cualquier aplicación o interpretación de las *reglas*.

M3.3 Determinar los hechos (regla 63.5(a)).

- (a) Tomar nota de los hechos; resolver las dudas en un sentido o en otro.
- (b) Volver a llamar a *las partes* para hacer más preguntas si es necesario.
- (c) Cuando sea apropiado, dibujar un diagrama del incidente utilizando los hechos que se han determinado.

M3.4 Decidir el caso (regla 63.5).

- (a) Base la decisión en los hechos que se han determinado. (Si no puede, busque más hechos).
- (b) En los casos de reparación, asegúrese de que no se necesitan más pruebas de los barcos que se verán afectadas por la decisión.

M3.5 Informar a las *partes* (regla 63.6).

- (a) Reúna a las *partes* y léales los hechos determinados, las conclusiones y las *reglas* aplicables, así como la decisión. Cuando hay poco tiempo, se permite leer la decisión y dar los detalles más tarde.
- (b) Entregar a cualquiera de las *partes* que lo solicite una copia de la decisión. Archivar la *protesta* o solicitud de reparación en los registros del comité.

M4 REOPENING A HEARING (rule 63.7)

M4.1 When a *party*, within the time limit, has asked for a hearing to be reopened, hear the *party* making the request, look at any video, etc., and decide whether there is any significant new evidence that might lead you to change your decision. Decide whether your interpretation of the *rules* may have been wrong; be open-minded as to whether you have made a mistake. If none of these applies refuse to reopen; otherwise schedule a hearing.

M4.2 Evidence is ‘new’

- (a) if it was not reasonably possible for the *party* asking for the reopening to have discovered the evidence before the original hearing,
- (b) if the protest committee is satisfied that before the original hearing the evidence was diligently but unsuccessfully sought by the *party* asking for the reopening, or
- (c) if the protest committee learns from any source that the evidence was not available to the *parties* at the time of the original hearing.

M5 DISCRETIONARY PENALTIES (rule 64)

Rule 64 enables a boat that has broken a rule subject to a discretionary penalty to comply with Sportsmanship and the Rules by reporting within the protest time limit that she has broken the rule. If the report does not include sufficient facts for the protest committee to decide what penalty to impose, the committee may question a representative of the boat and any witnesses to collect evidence it decides is appropriate. It is not necessary to conduct a hearing to collect this evidence. Note that guidelines for discretionary penalties may be found on the World Sailing website.

M6 MISCONDUCT (rule 69)

M6.1 An action under this rule is not a *protest*, but the protest committee gives its allegations in writing to the competitor before the hearing. The hearing is conducted under rule 63, but the protest committee must have at least three members (rule 69.2(a)). Use the greatest care to protect the competitor’s rights.

M4 REAPERTURA DE UNA AUDIENCIA (regla 63.7)

M4.1 Cuando una *parte*, dentro del plazo, haya solicitado la reapertura de una audiencia, escuchar a la *parte* que lo solicita, ver cualquier video, etc., y decidir si hay alguna prueba nueva significativa que pueda llevarle a cambiar su decisión. Decida si su interpretación de las *reglas* puede haber sido errónea; manténgase abierto en cuanto a si ha cometido un error. Si nada de esto es aplicable, deniegue la reapertura; en caso contrario, programe una audiencia.

M4.2 La evidencia es “nueva”

- (a) si no era razonablemente posible que la *parte* que solicita la reapertura hubiera descubierto las pruebas antes de la audiencia original,
- (b) si el comité de protestas está convencido de que, antes de la audiencia original, la *parte* que solicita la reapertura buscó la prueba diligente pero infructuosamente, o
- (c) si el comité de protestas se entera por cualquier fuente de que las pruebas no estaban a disposición de *las partes* en el momento de la audiencia original.

M5 PENALIDADES DISCRECIONALES (regla 64)

La regla 64 permite a un barco que ha infringido una regla sujeta a una penalización discrecional cumplir con la Deportividad y las Reglas informando dentro del tiempo límite de protesta de que ha infringido la regla. Si el informe no incluye suficientes hechos para que el comité de protestas decida qué penalización imponer, el comité puede interrogar a un representante del barco y a cualquier testigo para recoger las pruebas que considere apropiadas. No es necesario celebrar una audiencia para reunir estas pruebas. Tenga en cuenta que las guías para las penalizaciones discrecionales pueden encontrarse en la página web de World Sailing.

M6 MAL COMPORTAMIENTO (regla 69)

M6.1 Una acción bajo esta regla no es una *protesta*, pero el comité de protestas entrega sus alegaciones por escrito al competidor antes de la audiencia. La audiencia se celebra según la regla 63, pero el comité de protestas debe tener al menos tres miembros (regla 69.2(a)). Tenga el máximo cuidado para proteger los derechos del competidor.

- M6.2** A competitor or a boat cannot protest under rule 69, but the hearing request form of a competitor who tries to do so may be accepted as a report to the protest committee, which can then decide whether or not to call a hearing.
- M6.3** Unless World Sailing has appointed a person for the role, the protest committee may appoint a person to present the allegation. This person might be a race official, the person making the allegation or other appropriate person. When no reasonable alternative person is available, a person who was appointed as a member of the protest committee may present the allegation.
- M6.4** When it is desirable to call a hearing under rule 69 as a result of a Part 2 incident, it is important to hear any boat-vs.-boat *protest* in the normal way, deciding which boat, if any, broke which *rule*, before proceeding against the competitor under rule 69.
- M6.5** Although action under rule 69 is taken against a competitor, boat owner or *support person*, and not a boat, a boat may also be penalized (rules 69.2(h)(2) and 62.4).
- M6.6** When a protest committee upholds a rule 69 allegation it will need to consider if it is appropriate to report to either a national authority or World Sailing. Guidance on when to report may be found in the World Sailing Case Book. When the protest committee does make a report, it may recommend whether or not further action should be taken.
- M6.7** Unless the right of appeal is denied in accordance with rule 70.3, a *party* to a rule 69 hearing may appeal the decision of the protest committee.
- M6.8** Further guidance for protest committees about misconduct may be found on the World Sailing website.

M7 APPEALS (rule 70 and Appendix R)

When decisions can be appealed,

- (a) retain the papers relevant to the hearing so that the information can easily be used for an appeal. Is there a diagram endorsed or prepared by the protest committee? Are the facts found sufficient? (Example: Was there an *overlap*? Yes or No. ‘Perhaps’ is not a fact found.) Are the names of the protest

- M6.2** Un competidor o un barco no pueden protestar bajo la regla 69, pero el formulario de solicitud de audiencia de un competidor que lo intente puede ser aceptado como informe para el comité de protestas, que puede entonces decidir si convoca o no una audiencia.
- M6.3** A menos que World Sailing haya designado a una persona para esta función, el comité de protestas puede nombrar a una persona para que presente la alegación. Esta persona puede ser una autoridad de regata, la persona que presenta la alegación u otra persona apropiada. Cuando no haya disponible ninguna persona alternativa razonable, una persona que haya sido designada como miembro del comité de protestas podrá presentar la alegación.
- M6.4** Cuando sea deseable convocar una audiencia bajo la regla 69 como resultado de un incidente de la Parte 2, es importante escuchar cualquier *protesta* barco contra barco de la forma normal, decidiendo qué barco, si lo hay, infringió qué *regla*, antes de proceder contra el competidor bajo la regla 69.
- M6.5** Aunque la acción bajo la regla 69 se toma contra un competidor, propietario de barco o *persona de apoyo*, y no contra un barco, un barco también puede ser penalizado (reglas 69.2(h)(2) y 62.4).
- M6.6** Cuando un comité de protestas confirme una alegación a la regla 69, deberá considerar si es apropiado informar a una autoridad nacional o a World Sailing. En el Libro de Casos de World Sailing puede encontrarse orientación sobre cuándo informar. Cuando el comité de protestas hace un informe, puede recomendar si deben tomarse o no otras medidas.
- M6.7** A menos que se deniegue el derecho de apelación de acuerdo con la regla 70.3, una *parte* en una audiencia de la regla 69 puede apelar la decisión del comité de protestas.
- M6.8** En la página web de World Sailing pueden encontrarse más orientaciones para los comités de protestas sobre mal comportamiento.

M7 APELACIONES (regla 70 y apéndice R)

Cuándo se pueden apelar las decisiones,

- (a) conservar los documentos relevantes para la audiencia de modo que la información pueda utilizarse fácilmente para una apelación. ¿Existe un diagrama avalado o preparado por el

committee members and other important information on the form?

- (b) comments by the protest committee on any appeal should enable the appeals committee to picture the whole incident clearly; the appeals committee knows nothing about the situation.

M8 PHOTOGRAPHIC EVIDENCE

Photographs and videos can sometimes provide useful evidence but protest committees should recognize their limitations and note the following points:

- (a) The *party* producing the photographic evidence is responsible for arranging the viewing.
- (b) View the video several times to extract all the information from it.
- (c) The depth perception of any single-lens camera is very poor; with a telephoto lens it is non-existent. When the camera views two *overlapped* boats at right angles to their course, it is impossible to assess the distance between them. When the camera views them head on, it is impossible to see whether an *overlap* exists unless it is substantial.
- (d) Ask the following questions:
 - (1) Where was the camera in relation to the boats?
 - (2) Was the camera's platform moving? If so in what direction and how fast?
 - (3) Is the angle changing as the boats approach the critical point? Fast panning causes radical change.
 - (4) Did the camera have an unrestricted view throughout?

comité de protestas? ¿Son suficientes los hechos determinados? (Ejemplo: ¿Hubo un *compromiso*? Sí o No. "Quizás" no es un hecho determinado.) ¿Están los nombres de los miembros del comité de protestas y otra información importante en el formulario?

- (b) los comentarios del comité de protestas sobre cualquier apelación deben permitir al comité de apelaciones hacerse una idea clara de todo el incidente; el comité de apelaciones no sabe nada de la situación.

M8 PRUEBA FOTOGRÁFICA

En ocasiones, las fotografías y los videos pueden aportar pruebas útiles, pero los comités de protesta deben reconocer sus limitaciones y tener en cuenta los siguientes puntos:

- (a) La *parte* que presente la prueba fotográfica es responsable de organizar la visualización.
- (b) Ver el vídeo varias veces para extraer toda la información del mismo.
- (c) La percepción de la profundidad de cualquier cámara de un solo objetivo es muy pobre; con un teleobjetivo es inexistente. Cuando la cámara ve dos embarcaciones *comprometidas* en ángulo recto respecto a su rumbo, es imposible evaluar la distancia entre ellas. Cuando la cámara los ve de frente, es imposible ver si existe un *compromiso*, a menos que sea considerable.
- (d) Hacer las siguientes preguntas:
 - (1) ¿Dónde estaba la cámara en relación con los barcos?
 - (2) ¿Se movía la plataforma de la cámara? En caso afirmativo, ¿en qué dirección y a qué velocidad?
 - (3) ¿Cambia el ángulo a medida que los barcos se acercan al punto crítico? La panorámica rápida provoca un cambio radical.
 - (4) ¿Tenía la cámara una visión sin restricciones en todo momento?

APPENDIX N

INTERNATIONAL JURIES

See rules 70.3(a) and 91(b). This appendix shall not be changed by the notice of race, sailing instructions or national prescriptions.

N1 COMPOSITION, APPOINTMENT AND ORGANIZATION

N1.1 An international jury shall be composed of experienced sailors with excellent knowledge of the racing rules and extensive protest committee experience. It shall be independent of and have no members from the race committee or the technical committee, and it shall be appointed by the organizing authority, subject to approval by the national authority if required (see rule 91(b)), or by World Sailing under rule 89.2(c).

N1.2 The jury shall consist of a chair, a vice chair if desired, and other members for a total of at least five. A majority shall be International Judges.

N1.3 No more than two members (three, in Groups M, N and Q) shall be from the same national authority.

N1.4 (a) The chair of a jury may appoint one or more panels composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3. This can be done even if the full jury is not composed in compliance with these rules.

(b) The chair of a jury may appoint panels of at least three members each, of which the majority shall be International Judges. Members of each panel shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities. If dissatisfied with a panel's decision, a *party* is entitled to a hearing by a panel composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3, except concerning the facts found, if requested within 30 minutes, or the time limit specified in the sailing instructions, after being informed of the decision.

N1.5 When a full jury, or a panel, has fewer than five members, because of illness or emergency, and no qualified replacements are available, it remains properly constituted if it consists of at least three members

APÉNDICE N

JURADOS INTERNACIONALES

Ver las reglas 70.3(a) y 91(b). Este apéndice no será modificado por el aviso de regata, las instrucciones de regata o las prescripciones nacionales.

N1 COMPOSICIÓN, NOMBRAMIENTO Y ORGANIZACIÓN

- N1.1** Un jurado internacional estará compuesto por regatistas experimentados con un excelente conocimiento de las reglas de regata y amplia experiencia en comités de protestas. Será independiente y no tendrá miembros del comité de regatas ni del comité técnico, y será nombrado por la autoridad organizadora, sujeto a la aprobación de la autoridad nacional si así se requiere (ver la regla 91(b)), o por World Sailing según la regla 89.2(c).
- N1.2** El jurado estará compuesto por un presidente, un vicepresidente si se desea, y otros miembros hasta un total de cinco como mínimo. La mayoría serán Jueces Internacionales.
- N1.3** No más de dos miembros (tres, en los Grupos M, N y Q) serán de la misma autoridad nacional.
- N1.4** (a) El presidente de un jurado puede designar uno o más paneles compuestos de acuerdo con las reglas N1.1, N1.2 y N1.3. Esto puede hacerse incluso si el jurado completo no está compuesto de acuerdo con estas reglas.
- (b) El presidente de un jurado podrá designar paneles de al menos tres miembros cada uno, de los cuales la mayoría serán Jueces Internacionales. Los miembros de cada panel deberán ser de al menos tres autoridades nacionales diferentes, excepto en los Grupos M, N y Q, en los que deberán ser de al menos dos autoridades nacionales diferentes. Si una *parte* no está satisfecha con la decisión de un panel, tendrá derecho a una audiencia con un panel compuesto de conformidad con las reglas N1.1, N1.2 y N1.3, excepto en lo relativo a los hechos determinados, si lo solicita en un plazo de 30 minutos, o en el plazo especificado en las instrucciones de regata, después de haber sido informada de la decisión.
- N1.5** Cuando un jurado completo, o un panel, tenga menos de cinco miembros, por enfermedad o emergencia, y no se disponga de sustitutos cualificados, permanecerá correctamente constituido si consta de al menos tres miembros y si al menos dos de ellos son Jueces Internacionales. Cuando haya tres o cuatro miembros, éstos deberán ser de al menos tres autoridades nacionales

and if at least two of them are International Judges. When there are three or four members they shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities.

N1.6 When it is considered desirable that some members not participate in discussing and deciding a *protest* or request for redress, and no qualified replacements are available, the jury or panel remains properly constituted if at least three members remain and at least two of them are International Judges.

N1.7 In exception to rules N1.1 and N1.2, World Sailing may in limited circumstances authorize an international jury consisting of a total of only three members. All members shall be International Judges. The members shall be from three different national authorities (two, in Groups M, N and Q). The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race or sailing instructions, and the letter shall be posted on the official notice board.

N1.8 When the national authority's approval is required for the appointment of an international jury (see rule 91(b)), notice of its approval shall be included in the sailing instructions or be posted on the official notice board.

N1.9 If the jury or a panel acts while not properly constituted, its decisions may be appealed.

N2 RESPONSIBILITIES

N2.1 An international jury is responsible for hearing and deciding all *protests*, requests for redress and other matters arising under the rules of Part 5. When asked by the organizing authority, the race committee or the technical committee, it shall advise and assist them on any matter directly affecting the fairness of the competition.

N2.2 Unless the organizing authority directs otherwise, the jury shall decide

- (a) questions of eligibility, measurement or rating certificates; and
- (b) whether to authorize the substitution of competitors, boats or equipment when a *rule* requires such a decision.

diferentes, excepto en los Grupos M, N y Q, en los que deberán ser de al menos dos autoridades nacionales diferentes.

- N1.6** Cuando se considere deseable que algunos miembros no participen en la discusión y decisión de una *protesta* o solicitud de reparación, y no se disponga de sustitutos cualificados, el jurado o panel permanece correctamente constituido si permanecen al menos tres miembros y al menos dos de ellos son Jueces Internacionales.
- N1.7** Como excepción a las reglas N1.1 y N1.2, World Sailing puede, en circunstancias limitadas, autorizar un jurado internacional compuesto por un total de sólo tres miembros. Todos los miembros serán Jueces Internacionales. Los miembros procederán de tres autoridades nacionales diferentes (dos, en los Grupos M, N y Q). La autorización se hará constar en una carta de aprobación dirigida a la autoridad organizadora y en el aviso de regata o en las instrucciones de regata, y la carta se publicará en el tablero oficial de avisos.
- N1.8** Cuando se requiera la aprobación de la autoridad nacional para el nombramiento de un jurado internacional (ver la regla 91(b)), la notificación de su aprobación se incluirá en las instrucciones de regata o se publicará en el tablero oficial de avisos.
- N1.9** Si el jurado o un panel actúa sin estar debidamente constituido, sus decisiones podrán ser apeladas.

N2 RESPONSABILIDADES

- N2.1** Un jurado internacional es responsable de escuchar y decidir todas las *protestas*, solicitudes de reparación y otros asuntos que surjan en virtud de las reglas de la Parte 5. Cuando se lo soliciten la autoridad organizadora, el comité de regatas o el comité técnico, los asesorará y ayudará en cualquier asunto que afecte directamente a la equidad de la competición.
- N2.2** A menos que la autoridad organizadora indique lo contrario, el jurado decidirá
- (a) cuestiones de elegibilidad, medición o certificados de rating; y
 - (b) autorizar o no la sustitución de competidores, barcos o equipos cuando una *regla* exija tal decisión.

N2.3 The jury shall also decide matters referred to it by the organizing authority, the race committee or the technical committee.

N3 PROCEDURES

N3.1 Members shall not be regarded as having a significant *conflict of interest* (see rule 63.3) by reason of their nationality, club membership or similar. When otherwise considering a significant *conflict of interest* as required by rule 63.3, considerable weight must be given to the fact that decisions of an international jury cannot be appealed and this may affect the perception of fairness and lower the level of conflict that is significant. In case of doubt, the hearing should proceed as permitted by rule N1.6.

N3.2 If a panel fails to agree on a decision it may adjourn, in which case the chair shall refer the matter to a properly constituted panel with as many members as possible, which may be the full jury.

N4 MISCONDUCT (Rule 69)

N4.1 The World Sailing Code of Ethics contains procedures that apply to specific international events with regard to the appointment of a person to conduct any investigation. These procedures override any conflicting provision of this appendix.

N4.2 A person shall be responsible for presenting to the hearing panel any allegations of misconduct under rule 69. This person shall not be a member of the hearing panel but may be a member of the jury. Such a person shall be required to make full disclosure of all material gathered in the course of the investigation to the person subject to allegations of a breach of rule 69.

N4.3 Prior to a hearing, the hearing panel, to the extent practically possible, shall not act as an investigator of any allegations made under rule 69. However, during the hearing the panel shall be entitled to ask any investigative questions it may see fit.

N4.4 If the panel decides to call a hearing, all material disclosed to the panel in order for them to make that decision must be disclosed to the person subject to the allegations before the hearing begins.

N2.3 El jurado también decidirá sobre los asuntos que le remitan la autoridad organizadora, el comité de regatas o el comité técnico.

N3 PROCEDIMIENTOS

N3.1 No se considerará que los miembros tienen un *conflicto de intereses* significativo (ver la regla 63.3) por razón de su nacionalidad, pertenencia a un club o similar. Cuando se considere que existe un *conflicto de intereses* significativo según la regla 63.3, debe tenerse muy en cuenta el hecho de que las decisiones de un jurado internacional no pueden ser apeladas, lo que puede afectar a la percepción de imparcialidad y rebajar el nivel de conflicto significativo. En caso de duda, la audiencia debe proceder como permite la regla N1.6.

N3.2 Si un panel no llega a un acuerdo sobre una decisión, podrá postergar la sesión, en cuyo caso el presidente remitirá el asunto a un panel debidamente constituido con el mayor número posible de miembros, que podrá ser el jurado en pleno.

N4 MAL COMPORTAMIENTO (Regla 69)

N4.1 El Código Ético de World Sailing contiene procedimientos que se aplican a eventos internacionales específicos con respecto al nombramiento de una persona para llevar a cabo cualquier investigación. Estos procedimientos prevalecen sobre cualquier disposición contradictoria de este apéndice.

N4.2 Una persona será responsable de presentar al panel de la audiencia cualquier alegación de mala conducta según la regla 69. Esta persona no será miembro del panel de la audiencia, pero podrá ser miembro del jurado . Dicha persona estará obligada a revelar a la persona objeto de las alegaciones de infracción de la regla 69 todo el material recopilado en el curso de la investigación.

N4.3 Antes de una audiencia, el panel de la audiencia, en la medida de lo posible, no actuará como investigador de ninguna alegación formulada en virtud de la regla 69. Sin embargo, durante la audiencia, el panel podrá formular las preguntas de investigación que considere oportunas.

N4.4 Si el panel decide convocar una audiencia, todo el material revelado al panel para que pueda tomar esa decisión debe ser revelado a la persona objeto de las alegaciones antes de que comience la audiencia.

APPENDIX P

SPECIAL PROCEDURES FOR RULE 42

All or part of this appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.

P1 OBSERVERS AND PROCEDURE

P1.1 The protest committee may appoint observers, including protest committee members, to act in accordance with rule P1.2. A person with a significant *conflict of interest* shall not be appointed as an observer.

P1.2 If an observer appointed under rule P1.1 decides that a boat has broken rule 42, the boat may be penalized by, as soon as reasonably possible making a sound signal, pointing a yellow flag at her, and clearly identifying her by hailing, even if she is no longer *racing*. A boat so penalized shall not be penalized a second time under rule 42 for the same incident.

P2 PENALTIES

P2.1 First Penalty

When a boat is first penalized under rule P1.2 her penalty shall be a Two-Turns Penalty under rule 44.2. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing.

P2.2 Second Penalty

When a boat is penalized a second time during the event, she shall promptly retire. If she fails to do so she shall be disqualified without a hearing and her score shall not be excluded.

P2.3 Third and Subsequent Penalties

When a boat is penalized a third or subsequent time during the event, she shall promptly retire. If she does so her penalty shall be disqualification without a hearing and her score shall not be excluded. If she fails to do so her penalty shall be disqualification without a hearing from all races in the event, with no score excluded, and the protest committee shall consider calling a hearing under rule 69.2.

APÉNDICE P

PROCEDIMIENTOS ESPECIALES PARA LA REGLA 42

La totalidad o parte de este apéndice sólo se aplica si el aviso de regata o las instrucciones de regata así lo establecen.

P1 OBSERVADORES Y PROCEDIMIENTO

P1.1 El comité de protestas puede designar observadores, incluidos los miembros del comité de protestas, para que actúen de acuerdo con la regla P1.2. No se designará como observador a una persona que tenga un *conflicto de intereses* significativo.

P1.2 Si un observador designado conforme a la regla P1.1 decide que un barco ha infringido la regla 42, dicho barco puede ser penalizado haciendo, tan pronto como sea razonablemente posible, una señal acústica, señalándolo con una bandera amarilla e identificándolo claramente mediante un llamado en voz alta, aunque ya no esté en *regata*. Un barco así penalizado no será penalizado por segunda vez bajo la regla 42 por el mismo incidente.

P2 PENALIZACIONES

P2.1 Primera Penalización

Cuando un barco es penalizado por primera vez según la regla P1.2 su penalización será una Penalización de Dos Giros según la regla 44.2. Si no la ejecuta será descalificado sin audiencia.

P2.2 Segunda Penalización

Cuando un barco es penalizado por segunda vez durante el evento, deberá retirarse inmediatamente. Si no lo hace, será descalificado sin audiencia y su puntaje no será descartable.

P2.3 Tercera Penalización y Subsiguientes

Cuando un barco es penalizado por tercera vez o más durante el evento, deberá retirarse inmediatamente. Si lo hace, su penalización será la descalificación sin audiencia y su puntaje no será descartable. Si no lo hace, su penalización será la descalificación sin audiencia de todas las regatas del evento, sin que ningún puntaje se descarte, y el comité de protestas considerará convocar una audiencia conforme a la regla 69.2.

P2.4 Penalties near the Finishing Line

If a boat is penalized under rule P2.2 or P2.3 and it was not reasonably possible for her to retire before *finishing*, she shall be scored as if she had retired promptly.

P3 POSTPONEMENT, GENERAL RECALL OR ABANDONMENT

If a boat has been penalized under rule P1.2 and the race committee signals a *postponement*, general recall or *abandonment*, the penalty is cancelled, but it is still counted to determine the number of times she has been penalized during the event.

P4 REDRESS LIMITATION

A boat shall not be given redress for an action by a member of the protest committee or its designated observer under rule P1.2 unless the action was improper due to a failure to take into account a race committee signal or a class rule.

P5 FLAGS O AND R

P5.1 When Rule P5 Applies

Rule P5 applies if the class rules permit pumping, rocking and ooching when the wind speed exceeds a specified limit.

P5.2 Before the Starting Signal

- (a) The race committee may signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, by displaying flag O before or with the warning signal.
- (b) If the wind speed becomes less than the specified limit after flag O has been displayed, the race committee may *postpone* the race. Then, before or with a new warning signal, the committee shall display either flag R, to signal that rule 42 as changed by the class rules applies, or flag O, as provided in rule P5.2(a).
- (c) If flag O or flag R is displayed before or with the warning signal, it shall be displayed until the starting signal.

P2.4 Penalizaciones cerca de la línea de llegada

Si un barco es penalizado por las reglas P2.2 o P2.3 y no le era razonablemente posible retirarse antes de *llegar*, será clasificado como si se hubiera retirado prontamente.

P3 POSTERGACIÓN, LLAMADA GENERAL O ANULACIÓN

Si un barco ha sido penalizado según la regla P1.2 y el comité de regatas señala una *postergación*, una llamada general o una *anulación*, la penalización se anula, pero se sigue contando para determinar el número de veces que ha sido penalizado durante el evento.

P4 LIMITACIONES AL OTORGAMIENTO DE REPARACIÓN

No se dará reparación a un barco por una acción de un miembro del comité de protestas o de su observador designado según la regla P1.2, a menos que la acción fuera incorrecta por no haber tenido en cuenta una señal del comité de regatas o una regla de clase.

P5 BANDERAS O y R

P5.1 Cuándo Rige la Regla P5

La regla P5 rige si las reglas de clase permiten el bombeo, hamacado y el ooching cuando la velocidad del viento supera un límite especificado.

P5.2 Antes de la Señal de Partida

- (a) El comité de regatas puede señalar que se permite el bombeo, el hamacado y el ooching, tal y como se especifica en las reglas de clase, mostrando la bandera O antes o con la señal de atención.
- (b) Si la velocidad del viento pasa a ser inferior al límite especificado después de haberse mostrado la bandera O, el comité de regatas puede *postergar* la regata. Entonces, antes o con una nueva señal de atención, el comité mostrará la bandera R, para señalar que se aplica la regla 42 modificada por las reglas de clase, o la bandera O, tal como se establece en la regla P5.2(a).
- (c) Si la bandera O o la bandera R se muestra antes o con la señal de atención, se mostrará hasta la señal de partida.

P5.3 After the Starting Signal

After the starting signal,

- (a) if the wind speed exceeds the specified limit, the race committee may display flag O with repetitive sounds at a *mark* to signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, after passing the *mark*;
- (b) if flag O has been displayed and the wind speed becomes less than the specified limit, the race committee may display flag R with repetitive sounds at a *mark* to signal that rule 42, as changed by the class rules, applies after passing the *mark*.

P5.3 Después de la Señal de Partida

Después de la señal de partida,

- (a) si la velocidad del viento excede el límite especificado, el comité de regatas puede mostrar la bandera O con sonidos repetitivos en una *marca* para señalar que se permite el bombeo, el hamacado y el ooching, como se especifica en las reglas de clase, después de pasar la *marca*;
- (b) si se ha izado la bandera O y la velocidad del viento pasa a ser inferior al límite especificado, el comité de regatas puede izar la bandera R con sonidos repetitivos en una *marca* para señalar que la regla 42, modificada por las reglas de clase, se aplica después de pasar la *marca*.

APPENDIX R

PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS

See rule 70. A national authority may change this appendix by prescription, but it shall not be changed by the notice of race or sailing instructions.

Time periods shall be extended by the national authority when there is good reason to do so.

R1 APPEALS AND REQUESTS

Appeals, requests by protest committees for confirmation or correction of their decisions, and requests for interpretations of the *rules* shall be made in compliance with this appendix.

R2 SUBMISSION OF DOCUMENTS

R2.1 To make an appeal,

- (a) no later than seven days after receiving the protest committee's written decision or its decision not to reopen a hearing, the appellant shall send an appeal and a copy of the protest committee's decision to the national authority. The appeal shall state why the appellant believes the protest committee's decision or its procedures were incorrect;
- (b) when a hearing has not been held within 30 days after a *protest* or request for redress was delivered, the appellant shall, within a further seven days, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence;
- (c) when the protest committee fails to comply with rule 63.6(b), the appellant shall, within a reasonable time after the hearing, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence.

If a copy of the *protest* or request is not available, the appellant shall instead send a statement of its substance.

APÉNDICE R

PROCEDIMIENTOS PARA APELACIONES Y PEDIDOS

Ver la regla 70. Una autoridad nacional podrá modificar este apéndice por prescripción, pero no podrá ser modificado por el aviso de regatas o las instrucciones de regata.

Los plazos serán prorrogados por la autoridad nacional cuando existan razones fundadas para ello.

R1 APELACIONES Y PEDIDOS

Las apelaciones, los pedidos de los comités de protestas para la confirmación o corrección de sus decisiones y los pedidos de interpretación de las *reglas* se realizarán de conformidad con este apéndice.

R2 PRESENTACIÓN DE DOCUMENTOS

R2.1 Para presentar una apelación,

- (a) no más tarde de siete días después de recibir la decisión por escrito del comité de protestas o su decisión de no reabrir una audiencia, el apelante enviará una apelación y una copia de la decisión del comité de protestas a la autoridad nacional. La apelación deberá indicar por qué el apelante cree que la decisión del comité de protestas o sus procedimientos fueron incorrectos;
- (b) cuando no se haya celebrado una audiencia en el plazo de 30 días a partir de la entrega de la *protesta* o solicitud de reparación, el apelante deberá enviar, en el plazo de otros siete días, una apelación con una copia de la *protesta* o solicitud y de cualquier correspondencia pertinente;
- (c) cuando el comité de protestas no cumpla con la regla 63.6(b), el apelante, dentro de un plazo razonable después de la audiencia, enviará una apelación con una copia de la *protesta* o solicitud y cualquier correspondencia pertinente.

Si no se dispone de una copia de la *protesta* o solicitud, el apelante enviará en su lugar una declaración sobre el fondo de la misma.

- R2.2** The appellant shall also send, with the appeal or as soon as possible thereafter, all of the following documents that are available to her:
- (a) the written *protest(s)* or request(s) for redress;
 - (b) a diagram, prepared or endorsed by the protest committee, showing the positions and tracks of all boats involved, the course to the next *mark* and the required side, the force and direction of the wind, and, if relevant, the depth of water and direction and speed of any current;
 - (c) the notice of race, the sailing instructions, any other documents governing the event, and any changes to them;
 - (d) any additional relevant documents; and
 - (e) the names, postal and email addresses, and telephone numbers of all *parties* to the hearing and the protest committee chair.

R2.3 A request from a protest committee for confirmation or correction of its decision shall be sent no later than seven days after the decision and shall include the decision and the documents listed in rule R2.2. A request for an interpretation of the *rules* shall include assumed facts.

R3 RESPONSIBILITIES OF NATIONAL AUTHORITY AND PROTEST COMMITTEE

Upon receipt of an appeal or a request for confirmation or correction, the national authority shall send to the *parties* and protest committee copies of the appeal or request and the protest committee's decision. It shall ask the protest committee for any relevant documents listed in rule R2.2 not sent by the appellant or the protest committee, and the protest committee shall promptly send them to the national authority. When the national authority has received them it shall send copies to the *parties*.

R4 COMMENTS AND CLARIFICATIONS

R4.1 The *parties* and protest committee may make written comments on the appeal or request or on any of the documents listed in rule R2.2, provided they do so within seven days of the national authority making them available.

R4.2 The national authority may seek clarifications of *rules* governing the event from organizations that are not *parties* to the hearing.

- R2.2** El apelante también deberá enviar, junto con la apelación o lo antes posible después de la misma, todos los documentos siguientes que estén a su disposición:
- (a) la(s) *protesta(s)* o solicitud(es) de reparación por escrito;
 - (b) un diagrama, preparado o aprobado por el comité de protestas, que muestre las posiciones y recorridos de todos los barcos involucrados, el rumbo a la siguiente *marca* y la banda establecida, la fuerza y dirección del viento y, si es relevante, la profundidad del agua y la dirección y velocidad de cualquier corriente;
 - (c) el aviso de regata, las instrucciones de regata y cualquier otro documento que rija el evento, así como cualquier modificación de los mismos;
 - (d) cualquier documento adicional pertinente; y
 - (e) los nombres, direcciones postales y de correo electrónico y números de teléfono de todas las *partes* de la audiencia y del presidente del comité de protestas.

R2.3 La solicitud de un comité de protestas para la confirmación o corrección de su decisión se enviará no más tarde de siete días después de la decisión e incluirá la decisión y los documentos enumerados en la regla R2.2. Una solicitud de interpretación de las reglas incluirá hechos asumidos.

R3 RESPONSABILIDAD DE LA AUTORIDAD NACIONAL Y DEL COMITÉ DE PROTESTAS

Al recibir una apelación o una solicitud de confirmación o corrección, la autoridad nacional enviará a las *partes* y al comité de protestas copias de la apelación o solicitud y de la decisión del comité de protestas. Solicitará al comité de protestas cualquier documento relevante de los enumerados en la regla R2.2 que no haya sido enviado por el apelante o por el comité de protestas, y el comité de protestas los enviará sin demora a la autoridad nacional. Cuando la autoridad nacional los haya recibido, enviará copias a las *partes*.

R4 COMENTARIOS Y ACLARACIONES

R4.1 Las *partes* y el comité de protestas pueden hacer comentarios por escrito sobre la apelación o el pedido o sobre cualquiera de los documentos enumerados en la regla R2.2, siempre que lo hagan dentro de los siete días siguientes a que la autoridad nacional los haya puesto a su disposición.

R4.2 La autoridad nacional podrá solicitar aclaraciones sobre *las reglas* que rigen el evento a organizaciones que no sean parte en la audiencia.

R4.3 The national authority shall send copies of comments and clarifications received to the *parties* and protest committee as appropriate.

R5 INADEQUATE FACTS; REOPENING

The national authority shall accept the protest committee's finding of facts except when it decides they are inadequate. In that case it shall require the committee to provide additional facts or other information, or to reopen the hearing and report any new finding of facts, and the committee shall promptly do so.

R6 WITHDRAWING AN APPEAL

An appellant may withdraw an appeal before it is decided by accepting the protest committee's decision.

R4.3 La autoridad nacional enviará copias de los comentarios y aclaraciones recibidos a las *partes* y al comité de protestas, según proceda.

R5 HECHOS INADECUADOS; REAPERTURA

La autoridad nacional aceptará la determinación de los hechos realizada por el comité de protestas, excepto cuando decida que son inadecuados. En tal caso, solicitará al comité que proporcione hechos adicionales u otra información, o que reabra la audiencia e informe sobre cualquier nueva determinación de los hechos, y el comité deberá hacerlo sin demora.

R6 RETIRO DE UNA APELACIÓN

Un apelante puede retirar una apelación antes de que se decida aceptando la decisión del comité de protestas.

APPENDIX S

STANDARD SAILING INSTRUCTIONS

This appendix applies only if the notice of race so states.

These Standard Sailing Instructions may be used at an event in place of printed sailing instructions made available to each boat. To use them, state in the notice of race that ‘The sailing instructions will consist of the instructions in RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, and supplementary sailing instructions that will be posted on the official notice board located at ____.’

The supplementary sailing instructions will include:

- 1 The location of the race office and of the flag pole on which signals made ashore will be displayed (see SI 4.1 below).*
- 2 A table showing the schedule of races, including the day and date of each scheduled day of racing, the number of races scheduled each day, the scheduled time of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing (SI 5).*
- 3 A list of the marks that will be used and a description of each one (SI 8). How new marks will differ from original marks (SI 10).*
- 4 The time limits, if any, that are listed in SI 12.*
- 5 Any changes or additions to the instructions in this appendix.*

A copy of the supplementary sailing instructions will be available to competitors on request.

APÉNDICE S

INSTRUCCIONES DE REGATA ESTÁNDAR

Este apéndice sólo se aplica si así se indica en el aviso de regata.

Estas Instrucciones de Regata Estándar pueden utilizarse en un evento en lugar de las instrucciones de regata impresas que se ponen a disposición de cada barco. Para utilizarlas, indique en el aviso de regata que "Las instrucciones de regata consistirán en las instrucciones del Apéndice S del RRV, Instrucciones Estándar de Regata, y las instrucciones de regata suplementarias que se publicarán en el tablero oficial de avisos situado en _____".

Las instrucciones de regata suplementarias incluirán:

- 1 La ubicación de la oficina de regatas y del mástil de señales en el que se desplegarán las señales hechas en tierra (ver IR 4.1 más abajo).*
- 2 Un cuadro que muestre el programa de regatas, incluyendo el día y la fecha de cada día programado de regatas, el número de regatas programadas cada día, la hora programada de la primera señal de atención cada día y la hora límite para una señal de atención en el último día programado de regatas (IR 5).*
- 3 Una lista de las marcas que se utilizarán y una descripción de cada una (IR 8). En qué se diferenciarán las nuevas marcas de las originales (IR 10).*
- 4 Los plazos, en su caso, que figuran en IR 12.*
- 5 Cualquier cambio o adición a las instrucciones de este apéndice.*

Los competidores que lo soliciten tendrán a su disposición una copia de las instrucciones de regata suplementarias.

SAILING INSTRUCTIONS

1 RULES

- 1.1 The event will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

2 NOTICES TO COMPETITORS

- 2.1 Notices to competitors will be posted on the official notice board.
- 2.2 Supplementary sailing instructions (called ‘the supplement’ below) will be posted on the official notice board.

3 CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS

- 3.1 Any change to the sailing instructions will be posted before 0800 on the day it will take effect, unless this time is changed in the supplement. Any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.

4 SIGNALS MADE ASHORE

- 4.1 Signals made ashore will be displayed from the flag pole. The supplement will state its location.

5 SCHEDULE OF RACES

- 5.1 The supplement will include a table showing the days, dates, number of races scheduled, the scheduled times of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing.
- 5.2 To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least five minutes before a warning signal is made.

6 CLASS FLAGS

- 6.1 Each class flag will be the class insignia on a plain background or as stated in the supplement.

7 THE COURSES

- 7.1 No later than the warning signal, the race committee will designate the course, and it may also display the approximate compass bearing of the first leg.

INSTRUCCIONES DE REGATA

1 REGLAS

- 1.1 El evento se regirá por las reglas definidas en *el Reglamento de Regatas a Vela*.

2 AVISOS A LOS COMPETIDORES

- 2.1 Los avisos a los competidores se publicarán en el tablero oficial de avisos.
- 2.2 Las instrucciones de regata suplementarias (denominadas a continuación "el suplemento") se publicarán en el tablero oficial de avisos.

3 CAMBIOS EN LAS INSTRUCCIONES DE REGATA

- 3.1 Cualquier cambio en las instrucciones de regata se publicará antes de las 08:00 horas del día en que vaya a entrar en efecto, a menos que esta hora se modifique en el suplemento. Cualquier cambio en el programa de regatas se publicará antes de las 20:00 horas del día anterior a su entrada en efecto.

4 SEÑALES HECHAS EN TIERRA

- 4.1 Las señales hechas en tierra se desplegarán desde el mástil de señales. En el suplemento se indicará su ubicación.

5 PROGRAMA DE LAS REGATAS

- 5.1 El suplemento incluirá una tabla con los días, las fechas, el número de regatas programadas, las horas previstas para la primera señal de atención cada día y la hora límite para una señal de atención en el último día programado de regatas.
- 5.2 Para avisar a los barcos de que una regata o secuencia de regatas va a comenzar en breve, se desplegará la bandera naranja de la línea de partida con un sonido al menos cinco minutos antes de que se dé la señal de atención.

6 BANDERAS DE CLASE

- 6.1 La bandera de cada clase será el emblema de la clase sobre fondo liso o como se indique en el suplemento.

7 RECORRIDOS

- 7.1 A más tardar después de la señal de atención, el comité de regatas designará el recorrido y podrá indicar también el rumbo aproximado de la primer pierna.

7.2 The course diagrams are on the pages following SI 13. They show the courses, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. The supplement may include additional courses.

8 MARKS

8.1 A list of the marks that will be used, including a description of each one, will be included in the supplement.

9 THE START

9.1 Races will be started by using RRS 26.

9.2 The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the race committee vessel and the course side of the starting mark.

10 CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE

10.1 To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.

11 THE FINISH

11.1 The finishing line will be between a staff displaying a blue flag on the race committee vessel and the course side of the finishing mark.

12 TIME LIMITS

12.1 The supplement will state which of the following time limits, if any, will apply and, for each, the time limit.

- **Mark 1 Time Limit** Time limit for the first boat to pass Mark 1.
- **Race Time Limit** Time limit for the first boat to⁵ sail the course.
- **Finishing Window** Time limit for boats to finish after the first boat⁵ sails the course.

12.2 If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 Time Limit, the race shall be abandoned.

12.3 Boats failing to finish within the Finishing Window shall be scored Did Not Finish without a hearing. This changes RRS 35, A5.1 and A5.2.

7.2 Los diagramas de los recorridos se encuentran en las páginas siguientes a IR 13. Muestran los recorridos, el orden en que deben pasarse las marcas y la banda por la cual debe dejarse cada marca. El suplemento puede incluir recorridos adicionales.

8 MARCAS

8.1 En el suplemento se incluirá una lista de las marcas que se utilizarán, con una descripción de cada una de ellas.

9 LA PARTIDA

9.1 Las regatas se largarán utilizando el RRV 26.

9.2 La línea de partida estará situada entre un asta con una bandera naranja en la embarcación del comité de regatas y el lado del recorrido de la marca de partida.

10 CAMBIO DE LA SIGUIENTE PIERNA DEL RECORRIDO

10.1 Para cambiar la siguiente pierna del recorrido, el comité de regatas colocará una nueva marca (o desplazará la línea de llegada) y retirará la marca original tan pronto como sea posible. Cuando en un cambio posterior se coloque una nueva marca, ésta será sustituida por una marca original.

11 LA LLEGADA

11.1 La línea de llegada estará situada entre un asta con una bandera azul en la embarcación del comité de regatas y el lado del recorrido de la marca de llegada.

12 TIEMPOS LÍMITE

12.1 El suplemento indicará cuáles de los siguientes plazos, en su caso, se aplicarán y, para cada uno de ellos, el plazo.

- Tiempo Límite para la Marca 1 Tiempo límite para que el primer barco pase la Marca 1.
- Tiempo Límite de la Regata Tiempo límite para que el primer barco navegue el recorrido.
- Intervalo para Llegar Tiempo límite para que los barcos lleguen después de que el primer barco haya navegado el recorrido.

12.2 Si ningún barco ha pasado por la marca 1 dentro del tiempo límite de la marca 1, se anulará la regata.

12.3 Los barcos que no lleguen dentro de la Ventana de Llegada serán calificados como No Llegados sin audiencia. Esto modifica las reglas RRV 35, A5.1 y A5.2.

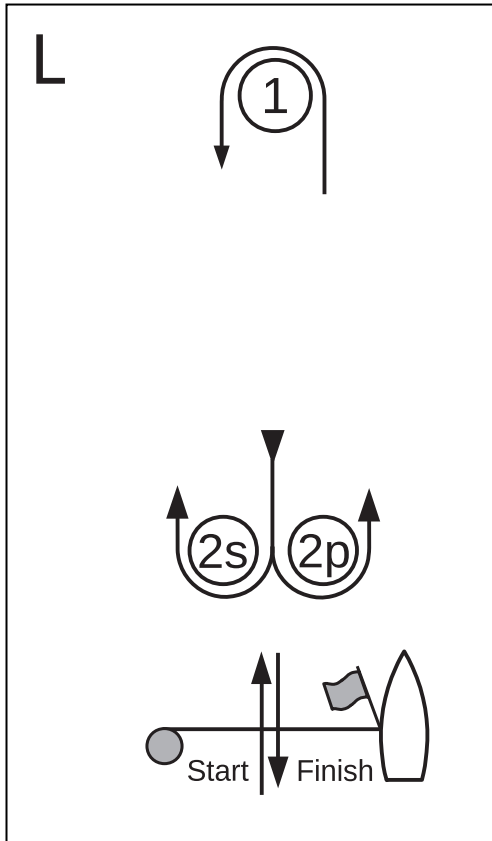
13 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS

- 13.1** Hearing request forms are available at the race office. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.
- 13.2** For each class, the protest time limit is 60 minutes after the last boat has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.
- 13.3** Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses and where the hearings will be held.
- 13.4** Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 60.2(d).

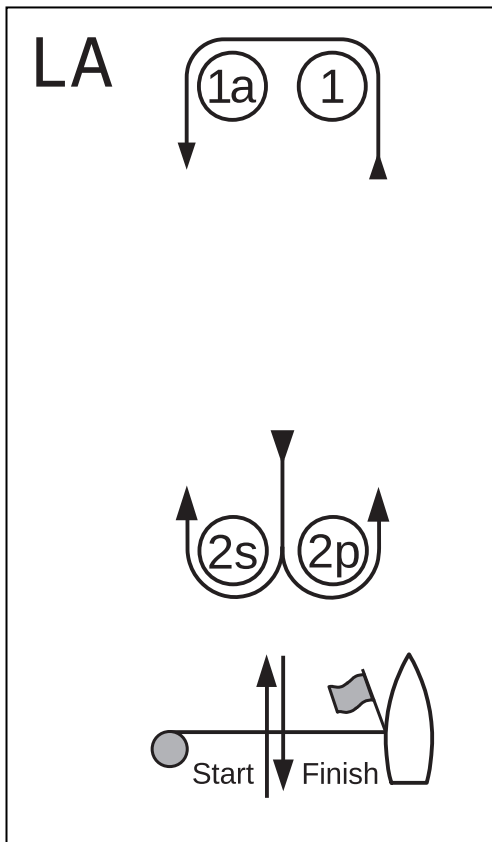
13 PROTESTAS Y PEDIDOS DE REPARACIÓN

- 13.1** Los formularios de solicitud de audiencia están disponibles en la oficina de regatas. Las protestas y solicitudes de reparación o reapertura deberán entregarse allí dentro del plazo correspondiente.
- 13.2** Para cada clase, el tiempo límite para protestar es de 60 minutos después de que el último barco haya terminado la última regata del día o de que el comité de regatas indique que no hay más regatas en el día, lo que ocurra más tarde.
- 13.3** Se publicarán avisos no más tarde de 30 minutos después de la hora límite de protesta para informar a los competidores de las audiencias en las que son parte o están citados como testigos y dónde se celebrarán las audiencias.
- 13.4** Los avisos de protestas del comité de regatas, comité técnico o comité de protestas se publicarán para informar a los barcos según la regla 60.2(d).

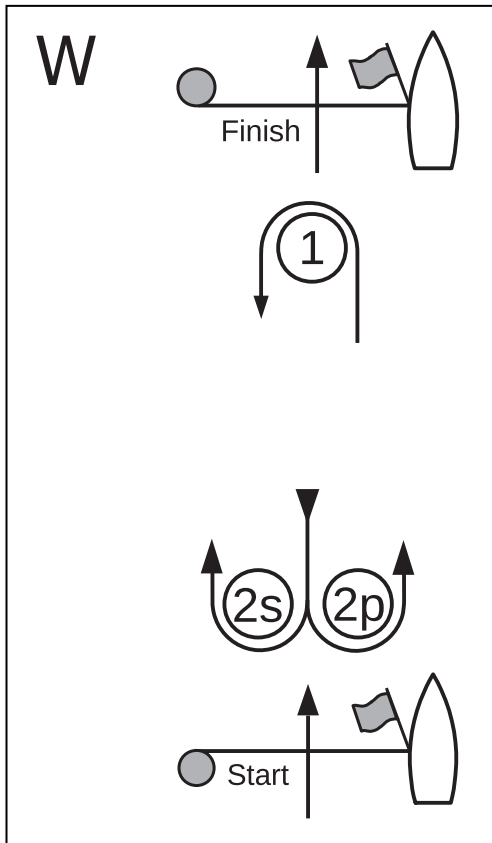
COURSE DIAGRAMS



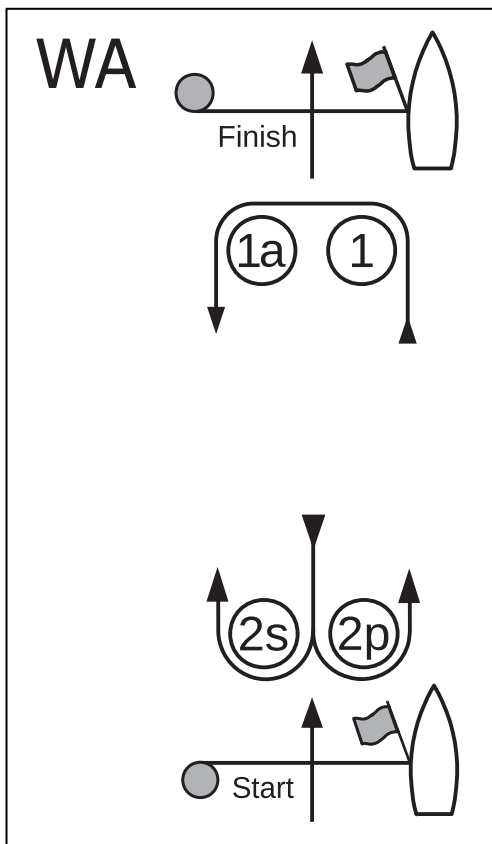
Course L – Windward/Leeward, Leeward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
L2	Start – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish



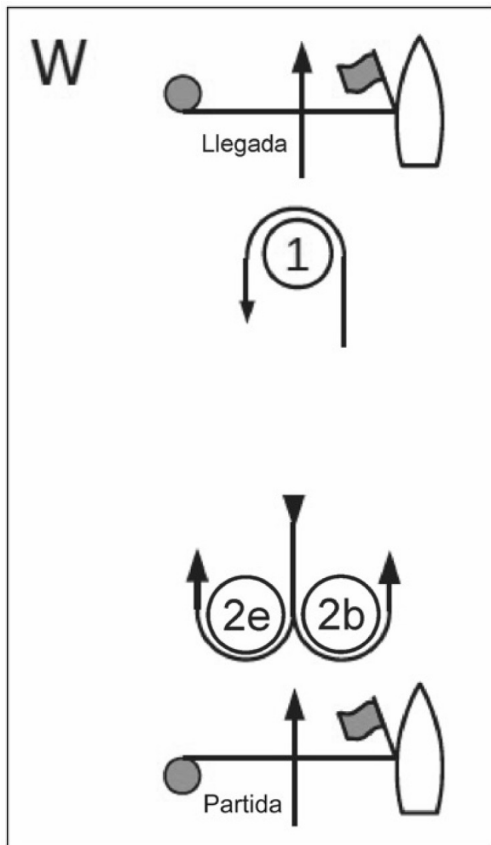
Course LA – Windward/Leeward with Offset Mark, Leeward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
LA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish



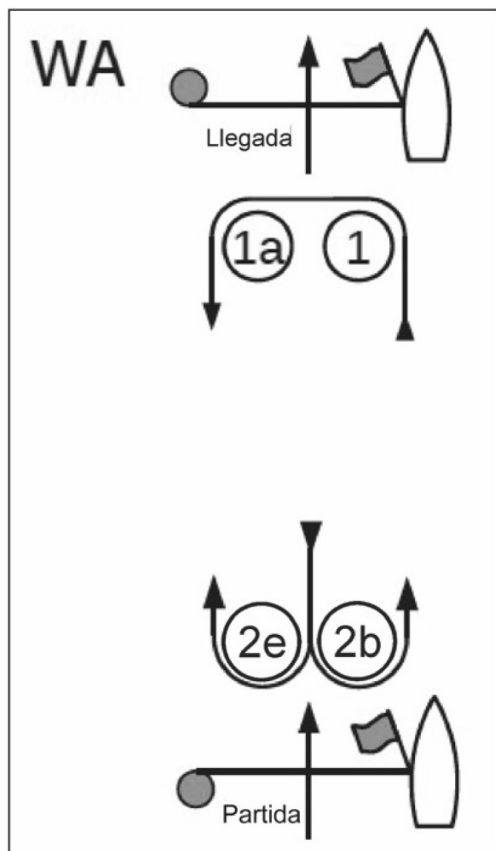
Course W – Windward/Leeward, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
W2	Start – 1 – 2s/2p – Finish
W3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish
W4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish



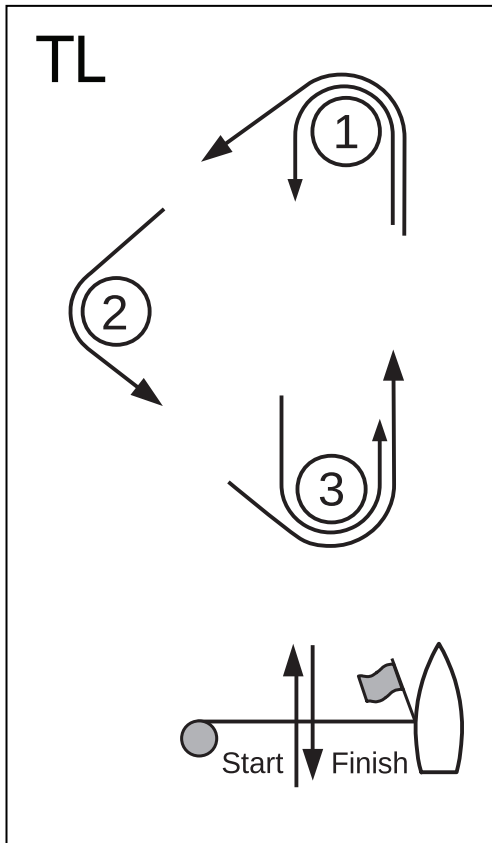
Course WA – Windward/Leeward with Offset Mark, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
WA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish



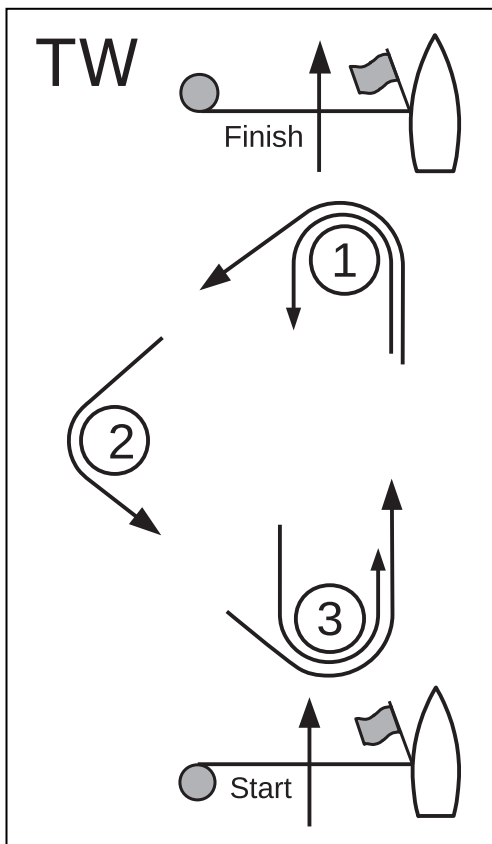
Recorrido W - Barlovento/Sotavento, Barlovento Llegada	
Señal	Orden para Rodear las Marcas
W2	Partida - 1 - 2e/2b - Llegada
W3	Partida - 1 - 2e/2b - 1 - 2e/2b - Llegada
W4	Partida - 1 - 2e/2b - 1 - 2e/2b - 1 - 2e/2b - Llegada



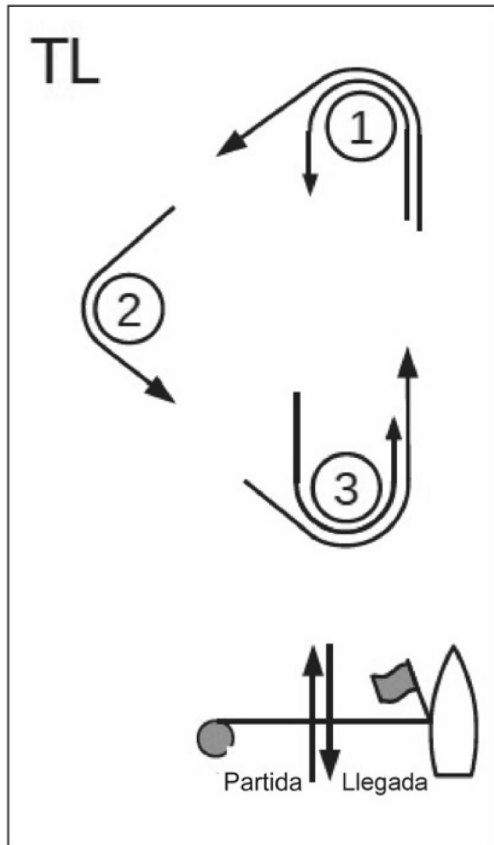
Recorrido WA - Barlovento/Sotavento con desmarque, llegada barlovento	
Señal	Orden para Rodear las Marcas
WA2	Partida - 1 - 1a - 2e/2b - Llegada
WA3	Partida - 1 - 1a - 2e/2b - 1 - 1a - 2e/2b - Llegada
WA4	Inicio - 1 - 1a - 2e/2b - 1 - 1a - 2e/2b - 1 - 1a - 2e/2b - Llegada



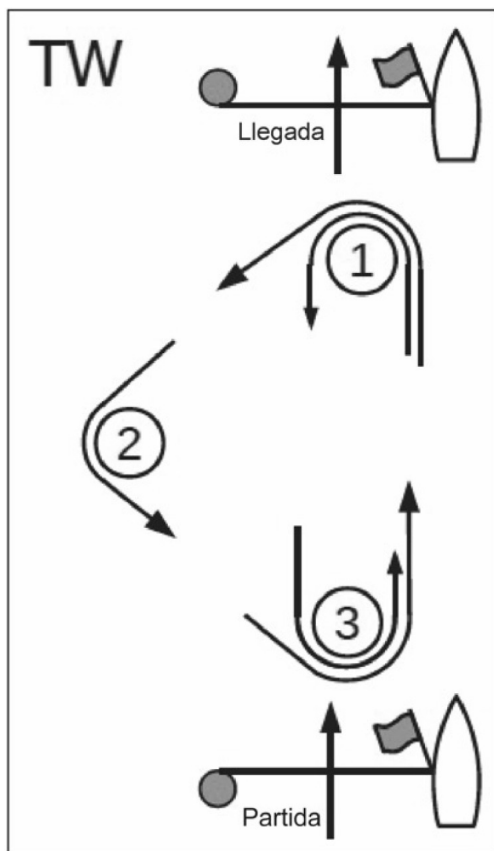
Course TL – Triangle, Leeward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
TL2	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – Finish
TL3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish
TL4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish



Course TW – Triangle, Windward Finish	
<i>Signal</i>	<i>Mark Rounding Order</i>
TW2	Start – 1 – 2 – 3 – Finish
TW3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish
TW4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Finish



Recorrido TL - Triángulo, llegada sotavento	
Señal	Orden para Rodear las Marcas
TL2	Partida - 1 - 2 - 3 - 1 - Llegada
TL3	Partida - 1 - 2 - 3 - 1 - 3 - 1 - Llegada
TL4	Partida - 1 - 2 - 3 - 1 - 3 - 1 - 3 - 1 - Llegada



Recorrido TW - Triángulo, Barlovento Final	
Señal	Orden para Rodear las Marcas
TW2	Partida - 1 - 2 - 3 - Llegada
TW3	Partida - 1 - 2 - 3 - 1 - 3 - Llegada
TW4	Partida - 1 - 2 - 3 - 1 - 3 - 1 - 3 - Llegada

APPENDIX T

ARBITRATION

All or part of this appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.

Arbitration adds an extra step to the protest resolution process but can eliminate the need for some protest hearings, thus speeding up the process for events in which many protests are expected. Further guidance on arbitration can be found in the World Sailing Judges Manual, which is available on the World Sailing website.

T1 POST-RACE PENALTIES

- (a) Provided that rule 44.1(b) does not apply, a boat that may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident may take a Post-Race Penalty at any time after the race until the beginning of a protest hearing involving the incident.
- (b) A Post-Race Penalty is a 30% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). However, rule 44.1(a) applies.
- (c) A boat takes a Post-Race Penalty by delivering to the arbitrator or a member of the protest committee a written statement that she accepts the penalty and that identifies the race number and where and when the incident occurred.

T2 ARBITRATION MEETING

An arbitration meeting will be held prior to a protest hearing for each incident resulting in a *protest* by a boat involving one or more rules of Part 2 or rule 31, but only if each *party* is represented by a person who was on board at the time of the incident. No witnesses will be permitted. However, if the arbitrator decides that rule 44.1(b) may apply or that arbitration is not appropriate, the meeting will not be held, and if a meeting is in progress, it will be closed.

T3 ARBITRATOR'S OPINION

Based on the evidence given by the representatives, the arbitrator will offer an opinion as to what the protest committee is likely to decide:

- (a) the *protest* is invalid,

APÉNDICE T

ARBITRAJE

La totalidad o parte de este apéndice sólo se aplica si el aviso de regata o las instrucciones de regata así lo establecen.

El arbitraje añade un paso adicional al proceso de resolución de protestas, pero puede eliminar la necesidad de algunas audiencias de protesta, acelerando así el proceso para eventos en los que se esperan muchas protestas. Para más información sobre el arbitraje, consúltese el Manual de Jueces de World Sailing, disponible en la página web de World Sailing.

T1 PENALIZACIONES POSREGATA

- (a) Siempre que no se aplique la regla 44.1(b), un barco que pueda haber infringido una o más reglas de la Parte 2 o la regla 31 en un incidente puede efectuar una Penalización Posregata en cualquier momento después de la regata hasta el comienzo de una audiencia de protesta relacionada con el incidente.
- (b) Una Penalización Posregata es una Penalización de Puntaje del 30% calculada como se indica en la regla 44.3(c). Sin embargo, se aplica la regla 44.1(a).
- (c) Un barco acepta una Penalización Posregata entregando al árbitro o a un miembro del comité de protestas una declaración escrita de que acepta la penalización y que identifica el número de regata y dónde y cuándo ocurrió el incidente.

T2 REUNIÓN DE ARBITRAJE

Se celebrará una reunión de arbitraje antes de una audiencia de protesta para cada incidente que dé lugar a una *protesta* por parte de un barco que implique una o más reglas de la Parte 2 o la regla 31, pero sólo si cada *parte* está representada por una persona que estaba a bordo en el momento del incidente. No se permitirán testigos. Sin embargo, si el árbitro decide que se puede aplicar la regla 44.1(b) o que el arbitraje no es apropiado, la reunión no se celebrará, y si hay una reunión en curso, se cerrará.

T3 OPINIÓN DEL ÁRBITRO

Basándose en las pruebas aportadas por los representantes, el árbitro ofrecerá una opinión sobre lo que probablemente decida el comité de protestas:

- (a) la *protesta* es inválida,

- (b) no boat will be penalized for breaking a *rule*, or
- (c) one or more boats will be penalized for breaking a *rule*, identifying the boats and the penalties.

T4 ARBITRATION MEETING OUTCOMES

After the arbitrator offers an opinion,

- (a) a boat may take a Post-Race Penalty, and
- (b) a boat may ask to withdraw her *protest*. The arbitrator may then act on behalf of the protest committee in accordance with rule 63.2(a) to allow the withdrawal.

Unless all *protests* involving the incident are withdrawn, a protest hearing will be held.

- (b) ningún barco será penalizado por infringir una *regla*, o
- (c) uno o más barcos serán penalizados por infringir una *regla*, identificando los barcos y las penalizaciones.

T4 RESULTADO DE LA REUNIÓN DE ARBITRAJE

Después de que el árbitro emita su opinión,

- (a) un barco puede tomar una Penalización Posregata, y
- (b) un barco puede solicitar retirar su *protesta*. El árbitro puede entonces actuar en nombre del comité de protestas de acuerdo con la regla 63.2(a) para permitir la retirada.

A menos que se retiren todas las *protestas* relacionadas con el incidente, se celebrará una audiencia de protesta.

PRESCRIPCIONES DE LA AUTORIDAD NACIONAL ARGENTINA

La Federación Argentina de Yachting, en su carácter de Autoridad Nacional argentina, prescribe lo siguiente:

1 APELACIONES, JURADOS, TASA DE PROTESTA

1.1 Inapelabilidad

(a) Se requiere la aprobación de la Autoridad Nacional para la declaración de inapelabilidad prevista en la regla 70.3(b).

(b) Los pedidos de inapelabilidad deberán presentarse con una antelación de no menos de 30 días a la iniciación del evento, acompañados del aviso de regata y de la nómina de integrantes del jurado.

1.2 Jurados Internacionales

Se requiere la aprobación de la Autoridad Nacional para la integración de Jurados Internacionales. El pedido de aprobación deberá presentarse con una antelación de no menos de 30 días a la iniciación del evento, acompañando la nómina de integrantes del jurado (regla 91(b), Apéndice N).

1.3 Tasa para Presentación de Protestas y Pedidos de Reparación

La FAY recomienda que las autoridades organizadoras de regatas no cobren tasas ni depósitos por la presentación de protestas o pedidos de reparación.

2 AUTORIDAD ORGANIZADORA

2.1 Las organizaciones mencionadas en la regla 89.1(f) sólo podrán ser organizaciones habilitadas para organizar regatas por sí mismas en los términos de las reglas 89.1(a), (b), (c), (d) o (e).

2.2 Respecto de la regla 89.1(d), se requiere la aprobación de la Autoridad Nacional para que una organización afiliada que no sea un club pueda organizar una regata cuando no lo hace conjuntamente con un club afiliado.

2.3 Se requiere la aprobación de la Autoridad Nacional para organizar un evento bajo la regla 89.1(g).

3 REGLAS ESPECIALES DE WORLD SAILING

Se recomienda enfáticamente a las autoridades organizadoras de regatas de barcos de crucero, observar las Regulaciones Especiales de World Sailing para regatas Offshore.

4 PLAZOS

Todos los plazos establecidos en días se entienden de días corridos.

5 PRESCRIPCIONES RESTRINGIDAS

De acuerdo con la regla 88.2, las modificaciones a las Prescripciones 1.1, 1.2 y 2 están restringidas.